叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000001

2. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000002

3. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000003

4. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)
第1/4页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['nɔːrðərn] [laɪts]
NORTHERN LIGHTS
北方 灯

北极光

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪspərər] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː]
THE ERROR OF THE DAY THE WHISPERER AS DEEP AS THE SEA
这 错误 的 这 天 这 低语者 作为 深的 作为 这 海

今日之错：低语者，深海之底

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
THE ERROR OF THE DAY
这 错误 的 这 天

当日错误

[ðə; ði] " ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	"	Error	of	the	Day	"	may	be	defined	as	"	The	difference	between	the
这	"	错误	的	这	天	"	可能	是	定义	作为	"	这	不同之处	之间	这

['dɪstəns] [ɔːr][reɪndʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]

distance	or	range	which	must	be	put	upon	the	sights	in	order	to	hit	the
距离	或者	范围	哪个	必须	是	放	之上	这	景点	在	命令	到	打	这

['tɑːrgɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

target	and	the	actual	distance	from	the	gun	to	the	target	.
目标	和	这	实际的	距离	从	这	枪	到	这	目标	.

“每日误差”可定义为“瞄准目标时必须设定的距离或射程与枪支到目标的实际距离之间的差异”。

" — ['ædmərəlti]

"	—	Admiralty
"	一	海军部

——海军部

[noʊt] .

Note	.
笔记	.

笔记。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [gʌn] ['nevər] [fairz] [twaɪs] [ə'laɪk] .

A	great	naval	gun	never	fires	twice	alike	.
一个	伟大的	海军	枪	绝不	火灾	两次	同样	.

威力强大的海军大炮，两次射击都不会完全相同。

[ˌaɪ 'tiː] ['veriz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

It	varies	from	day	to	day	,
它	变化	从	天	到	天	,

每天都不一样。

[ænd; ənd]['ekspɜːrt] [ə'laʊəns] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['saɪtɪŋ] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪərd] .

and	expert	allowance	has	to	be	made	in	sighting	every	time	it	is	fired	.
和	专家	津贴	有	到	是	制成	在	目击	每一个	时间	它	是	被解雇	.

每次射击时，瞄准都需要专家的考虑。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['ætməsfɪr] , [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

Variations	in	atmosphere	,	condition	of	ammunition	,
变体	在	气氛	,	状况	的	弹药	,

大气变化、弹药状况、

[ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'trɪbjətɔːri] ['kɔːzɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] -

and	the	wear	of	the	gun	are	the	contributory	causes	to	the	ever	-
和	这	穿	的	这	枪	是	这	贡献者	原因	到	这	曾经	-

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] " ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "

varying	"	Error	of	the	Day	.	"
变化	"	错误	的	这	天	.	"

枪支的磨损是造成“每日失误”不断变化的原因之一。

" [seɪ] , [eint] [hiː; hi] ['prɪti] ? "

"	Say	,	ain't	he	pretty	?	"
"	说	,	不是	他	漂亮的	?	"

“哎呀，他长得真帅！”

" [ə; eɪ]['dʒɪm] - ['dændi] - [oʊ] , [maɪ] ! "

"	A	Jim	-	dandy	-	oh	,	my	!	"
"	一个	吉姆	-	花花公子	-	哦	,	我的	!	"

“吉姆，我的天哪！”

" [wɒts] [hɪz; ɪz][praɪs][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['mɑːrkɪt] ? "

"	What's	his	price	in	the	open	market	?	"
"	是什么	他的	价格	在	这	打开	市场	?	"

“他在公开市场上的身价是多少？”

" ['θɜ:rti] ['mɪljənz] - [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **Thirty millions - I think not .**
" 三十 百万 - 我 思考 不是 .

三千万？我不这么认为。

" [ðen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪli] [goʊt] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] -
" **Then was heard the voice of Billy Goat — his name was William Goatry**
" 然后 曾是 听到 这 嗓音 的 比利 山羊 — 他的 姓名 曾是 威廉 -

“这时，传来了比利山羊的声音——他的名字叫威廉·戈特里。”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][wɜ:rld] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
" **Out in the cold world , out in the street ;**
" 出去 在 这 寒冷的 世界 , 出去 在 这 街道 ;

“身处冰冷的世界，身处街头；

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wer] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,
Nothing to wear , and nothing to eat ,
没有什么 到 穿 , 和 没有什么 到 吃 ,

没衣服穿，也没东西吃。

['fɑ:ðərləs] , ['mʌðərləs] , ['sædli] [aɪ][roʊm] ,
Fatherless , motherless , sadly I roam ,
无父 , 无母 , 令人遗憾的是 我 漫游 ,

孤儿寡母，我悲惨地流浪。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [aɪm] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Child of misfortune , I'm driven from home .
孩子 的 不幸 , 我是 驱动 从 家 .

我生于不幸，被迫离开家乡。

" [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ['fɑ:loʊd] , [fɔ:r; fər] ['bɪli] [goʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] ['pɜ:rs(ə)n] [æt; ət] - [ɪn]
" **A loud laugh followed , for Billy Goat was a popular person at Kowatin in**
" 一个 大声 笑 随后 , 为了 比利 山羊 曾是 一个 受欢迎的 人 在 - 在
[ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['kʌntri] .
the Saskatchewan country .
这 萨斯喀彻温省 国家 .

“随后爆发出一阵大笑，因为比利山羊在萨斯喀彻温省的科瓦廷很受欢迎。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['droʊləri] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [kæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['veri]
He had an inimitable drollery , heightened by a cast in his eye , a very
他 有 一个 无比 笑话 , 增强 经过 一个 投掷 在 他的 眼睛 , 一个 非常
[lɑ:rdʒ] [maʊθ] ,
large mouth ,
大的 嘴 ,

他有一种独一无二的幽默感，眼神中透着一丝狡黠，嘴巴很大，更增添了这种幽默感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] , [gʊd] - ['hju:mər] [feɪs] ; ['ɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɑ:rm]
and a round , good - humoured face ; also he had a hand and arm
和 一个 圆形的 , 好的 - 幽默 脸 ; 还 他 有 一个 手 和 手臂
[laɪk] ['aɪərn] ,
like iron ,
喜欢 铁 ,

他长着一张圆圆的、和蔼可亲的脸；而且他的手和胳膊像铁一样结实。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] " [spri:] .
and was altogether a great man on a " spree .
和 曾是 共 一个 伟大的 男人 在 一个 " 狂欢 .

总而言之，他是一位“狂妄自大”的伟人。

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tu:] [deɪz] - [spri:] [æt; ət] - ,
" **There had been a two days ' spree at Kowatin ,**
" 那里 有 到过 一个 二 天 - 狂欢 在 - ,

“在科瓦廷发生了两天的疯狂袭击，

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði]

for	no	other	reason	than	that	there	had	been	great	excitement	over	the
为了	不	其他	原因	比	那	那里	有	到过	伟大的	激动	超过	这

['kæptʃər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] - ['roʊvər] ,

capture	and	the	subsequent	escape	of	a	prairie	-	rover	,
捕获	和	这	随后的	逃脱	的	一个	草原	-	探测车	,

仅仅因为抓捕和随后逃脱的草原漫游者一事引起了极大的轰动，

[huː] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɚz] ['mʌni] - [tʃest] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] - [hed] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	robbed	the	contractor's	money	-	chest	at	the	rail	-	head	on	the
WHO	有	被抢劫	这	承包商	钱	-	胸部	在	这	轨	-	头	在	这

[kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] .

Canadian	Pacific	Railroad	.
加拿大	太平洋	铁路	.

他们抢劫了加拿大太平洋铁路终点站承包商的钱箱。

['fɔːrti] [maɪlz][frʌm; frəm] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ,

Forty	miles	from	Kowatin	he	had	been	caught	by	,	and	escaped	from	,
四十	英里	从	-	他	有	到过	捕捉	经过	,	和	逃脱	从	,

[ðə; ði][tɔːl] ,

the	tall	,
这	高的	,

距离科瓦廷四十英里处，他被高个子抓住了，又从他手中逃脱了。

[braʊn] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] - ['bɪtn] [feɪs] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

brown	-	eyed	man	with	the	hard	-	bitten	face	who	leaned	against	the	open	window
棕色的	-	眼睛	男人	和	这	难的	-	被咬	脸	WHO	倾斜	反对	这	打开	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,

of	the	tavern	,
的	这	酒馆	,

一个棕色眼睛、面容饱经风霜的男人倚靠在酒馆敞开的窗户上。

['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

looking	indifferently	at	the	jeering	crowd	before	him	.
寻找	漠不关心	在	这	嘲笑	人群	前	他	.

他冷漠地看着眼前嘲笑他的人群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

For	a	police	officer	he	was	not	unpopular	with	them	,
为了	一个	警察	官	他	曾是	不是	不受欢迎的	和	他们	,

作为一名警官，他并不受他们欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['bɪli] [goʊt][hæd; həd] [sed]

but	he	had	been	a	failure	for	once	,	and	,	as	Billy	Goat	had	said
但	他	有	到过	一个	失败	为了	一次	,	和	,	作为	比利	山羊	有	说

:

:

:

但他这次失败了，正如比利山羊所说：

" [ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][juː 'es][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['trɑːli] —

"	It	tickled	us	to	death	to	see	a	rider	of	the	plains	off	his	trolley	—
"	它	挠痒	我们	到	死亡	到	看	一个	骑士	的	这	平原	离开	他的	手推车	—

[ɑːn][ðə; ði][koʊld] ,

on	the	cold	,
在	这	寒冷的	,

“看到一位平原上的骑手从他的电车上下来——在寒冷的……”

[koʊld] [graʊnd] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

cold	ground	,	same	as	you	and	me	.
寒冷的	地面	,	相同的	作为	你	和	我	.

冰冷的地面，和我们一样。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'vælju:][hɪm; ɪm] .

"	**They**	**did**	**not**	**undervalue**	**him**	**.**
"	他们	做过	不是	低估	他	.

他们并没有低估他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

If	**he**	**had**	**been**	**less**	**a**	**man**	**than**	**he**	**was**	**,**
如果	他	有	到过	较少的	一个	男人	比	他	曾是	,

如果他不够男子气概的话，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['drʌŋkən]

they	**would**	**not**	**have**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**cover**	**him**	**with**	**their**	**drunken**
他们	会	不是	有	已采取	这	麻烦	到	覆盖	他	和	他们的	醉

['rɪb(ə)ldri] .

ribaldry	**.**
粗俗	.

他们不会费心用醉酒后的粗俗言语来掩盖他的丑态。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ɔːf][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['spriːz] [æz; əz] [ðɪs] ,

He	**had**	**scored**	**off**	**them**	**in**	**the**	**past**	**in**	**just**	**such**	**sprees**	**as**	**this**	**,**
他	有	得分	离开	他们	在	这	过去的	在	只是	这样的	狂欢	作为	这	,

他过去也曾以这种方式连续得分。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['paʊər] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli]

when	**he**	**had**	**the**	**power**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**used**	**the**	**power**	**good**	**-**	**naturedly**
什么时候	他	有	这	力量	到	做	所以	,	和	用过的	这	力量	好的	-	自然地

[ænd; ənd]['kwaɪətli] — [bʌt; bət] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**quietly**	**—**	**but**	**used**	**it**	**.**
和	悄悄	—	但	用过的	它	.

当他有能力这样做的时候，他善意而低调地使用了这种权力——但他确实使用了它。

[ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] ['fɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [nɔːrθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] ,

Then	**,**	**he**	**was**	**Sergeant**	**Foyle**	**of**	**the**	**Royal**	**North**	**-**	**West**	**Mounted**	**Police**	**,**
然后	,	他	曾是	军士	福伊尔	的	这	皇家	北	-	西方	安装	警察	,

当时，他是皇家西北骑警队的福伊尔警长。

[ɑːn]['duːti][ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

on	**duty**	**in**	**a**	**district**	**as**	**large**	**as**	**the**	**United**	**Kingdom**	**.**
在	责任	在	一个	区	作为	大的	作为	这	团结的	王国	.

在面积相当于英国的地区执勤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [əd'maɪərər][ðæn; ðən] ['bɪli] [goʊt] , [huː] [naʊ] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm] .

And	**he**	**had**	**no**	**greater**	**admirer**	**than**	**Billy**	**Goat**	**,**	**who**	**now**	**reviled**	**him**	**.**
和	他	有	不	更大的	仰慕者	比	比利	山羊	,	WHO	现在	被唾弃	他	.

他最崇拜的人莫过于比利山羊，而现在比利山羊却对他破口大骂。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪld] [hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,

Not	**without**	**cause**	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**for**	**he**	**had**	**reviled**	**himself**	**to**	**this**	**extent**	**,**
不是	没有	原因	,	在	一个	方式	,	为了	他	有	被唾弃	他自己	到	这	程度	,

从某种意义上说，这并非毫无缘由，因为他已经如此自责。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['preri] - ['roʊvər] , - , [ɪ'skeɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪns] ['ælbərt] ,

that	**when**	**the**	**prairie**	**-**	**rover**	**,**	**Halbeck**	**,**	**escaped**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Prince**	**Albert**	**,**
那	什么时候	这	草原	-	探测车	,	-	,	逃脱	在	这	方式	到	王子	阿尔伯特	,

当草原漫游者哈尔贝克在前往阿尔伯特王子城的途中逃脱时，

['æftər][sɪks] [mʌnθs] - [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kæptʃər] [ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt]

after	**six**	**months**	**'**	**hunt**	**for**	**him**	**and**	**a**	**final**	**capture**	**in**	**the**	**Kowatin**	**district**
后	六	几个月	-	打猎	为了	他	和	一个	最终的	捕获	在	这	-	区

,

,

,

经过六个月的追捕，最终在科瓦廷区将其抓获。

['fɔɪl] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [kʊd; kəd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr][kɔːl][hɪm; ɪm]

Foyle	resigned	the	Force	before	the	Commissioner	could	reproach	him	or	call	him
福伊尔	辞职	这	力量	前	这	专员	可以	责备	他	或者	称呼	他

[tuː; tə] ['əkaʊnt] .

to	account	.
到	帐户	.

在警务处处长训斥他或追究他的责任之前，福伊尔就从警队辞职了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][ɪg'zækt] , [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɑːrgɪt] , [sʌm; səm] [ker] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Usually	so	exact	,	so	certain	of	his	target	,	some	care	had	not	been
通常	所以	精确的	,	所以	肯定	的	他的	目标	,	一些	关心	有	不是	到过

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他通常目标明确，把握精准，但这次却疏忽了。

[hiː; hi][hæd; həd][mɪs'kælkjəˌleɪtid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

he	had	miscalculated	,	and	there	had	been	the	Error	of	the	Day	.
他	有	误算	,	和	那里	有	到过	这	错误	的	这	天	.

他失算了，犯下了当天最大的错误。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['feɪt(ə)l] ;

Whatever	it	was	,	it	had	seemed	to	him	fatal	;
任何	它	曾是	,	它	有	似乎	到	他	致命的	;

不管是什么，在他看来都是致命的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] [jɑːrd] .

and	he	had	turned	his	face	from	the	barrack	yard	.
和	他	有	转向	他的	脸	从	这	营房	院子	.

他转过脸，背对着营房。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][hoʊ'tel][æt; ət] - ,

Then	he	had	made	his	way	to	the	Happy	Land	Hotel	at	Kowatin	,
然后	他	有	制成	他的	方式	到	这	快乐的	土地	酒店	在	-	,

然后他前往了位于高瓦廷的快乐乐园酒店。

[tuː; tə][bɪ'gɪn][laɪf][æz; əz] " [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [dʒent][ɑːn][ðə; ði] [luːs] ,

to	begin	life	as	"	a	free	and	independent	gent	on	the	loose	,
到	开始	生活	作为	"	一个	自由的	和	独立的	绅士	在	这	松动的	,

开始以"自由自在、独立自主的绅士"的身份生活，

" [æz; əz] ['bɪli] [goʊt][hæd; həd] [sed] .

"	as	Billy	Goat	had	said	.
"	作为	比利	山羊	有	说	.

正如比利山羊所说。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hæd; həd] [siːmd] [ɪk'striːm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz]

To	resign	had	seemed	extreme	;	because	,	though	the	Commissioner	was
到	辞职	有	似乎	极端	;	因为	,	尽管	这	专员	曾是

[vekst] [æt; ət] - [ɪ'skeɪp] ,

vexed	at	Halbeck's	escape	,
烦恼	在	-	逃脱	,

辞职似乎有些极端；因为，尽管专员对哈尔贝克的逃脱感到恼火，

['fɔɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] .

Foyle	was	the	best	non	-	commissioned	officer	in	the	Force	.
福伊尔	曾是	这	最好的	非	-	委托	官	在	这	力量	.

福伊尔是警队中最优秀的士官。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [θiːvz] [ænd; ənd]['boʊgəs][lænd] - ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['spekjəˌleɪtəz]

He	had	frightened	horse	thieves	and	bogus	land	-	agents	and	speculators
他	有	害怕	马	窃贼	和	虚假	土地	-	代理人	和	投机者

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

out	of	the	country	;
出去	的	这	国家	;

他吓跑了偷马贼、假冒土地代理人和投机分子，使他们逃离了这个国家；

[hæd; həd] ['fɪrləsli] [trækt] [daʊn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['krɪmənəlz] [wen] [ðə; ði] [ɑːdz]

had	fearlessly	tracked	down	a	criminal	or	a	band	of	criminals	when	the	odds
有	无畏地	已追踪	向下	一个	刑事	或者	一个	乐队	的	罪犯	什么时候	这	赔率

[wɜːr; wər] ['hevi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

were	heavy	against	him	.
是	重的	反对	他	.

他曾在胜算渺茫的情况下，无所畏惧地追踪罪犯或犯罪团伙。

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] [tuː] ['bulits] ,

He	carried	on	his	cheek	the	scars	of	two	bullets	,
他	携带	在	他的	脸颊	这	疤痕	的	二	子弹	,

他脸颊上留有两道弹痕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [waɪt] [lɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] ,

and	there	was	one	white	lock	in	his	brown	hair	,
和	那里	曾是	一	白色的	锁	在	他的	棕色的	头发	,

他棕色的头发里有一缕白发。

[wer] [æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][skælp] [ə'weɪ] [æz; əz] , [ə'loʊn] ,

where	an	arrow	had	torn	the	scalp	away	as	,	alone	,
在哪里	一个	箭	有	撕裂	这	头皮	离开	作为	,	独自的	,

一支箭撕裂了头皮，孤身一人，

[hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['indiəns] ,

he	drove	into	the	Post	a	score	of	Indians	,
他	驾驶	进入	这	邮政	一个	分数	的	印度人	,

他驾车带着二十来名印第安人冲进了邮局，

[freʃ] [frʌm; frəm] [reɪd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪgrənt] ['treɪlɪŋ] [nɔːrθ] .

fresh	from	raiding	the	cattle	of	an	immigrant	trailing	north	.
新鲜的	从	突袭	这	牛	的	一个	移民	尾随	北	.

刚刚袭击了一名向北逃亡的移民的牛群。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

Now	he	was	out	of	work	,	or	so	it	seemed	;
现在	他	曾是	出去	的	工作	,	或者	所以	它	似乎	;

现在他失业了，至少表面上看来是这样；

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] ['dɪgnəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]

he	had	stepped	down	from	his	scarlet	-	coated	dignity	,	from	the	place
他	有	步	向下	从	他的	猩红	-	涂层	尊严	,	从	这	地方

[ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

of	guardian	and	guide	of	civilisation	,
的	监护人	和	指导	的	文明	,

他已卸下了身披猩红色长袍的尊严，卸下了文明守护者和引导者的位置。

['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] [stuːp] .

into	the	idleness	of	a	tavern	stoop	.
进入	这	懒惰	的	一个	酒馆	哈腰	.

闲散地坐在酒馆门廊上。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [swei] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɪli] [goʊt] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ,

As	the	little	group	swayed	round	him	,	and	Billy	Goat	started	another	song	,
作为	这	小的	团体	摇摆	圆形的	他	,	和	比利	山羊	开始	其他	歌曲	,

当那一小群人围着他摇摆时，比利山羊又开始唱起了另一首歌。

['fɔɪl] [raʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Foyle	roused	himself	as	though	to	move	away	—	he	was	waiting	for	the
福伊尔	唤醒	他自己	作为	尽管	到	移动	离开	—	他	曾是	等待	为了	这

[meɪl] - [steɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [saʊθ] :

mail	-	stage	to	take	him	south	:
邮件	-	阶段	到	拿	他	南	:

福伊尔起身，好像要离开似的——他正等着邮车把他送到南方去：

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	Oh	,	father	,	dear	father	,	come	home	with	me	now	,
"	哦	,	父亲	,	亲爱的	父亲	,	来	家	和	我	现在	,

"哦，父亲，亲爱的父亲，现在跟我回家吧。"

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [straɪks] [wʌn] ;

The	clock	in	the	steeple	strikes	one	;
这	钟	在	这	尖顶	罢工	一	;

教堂尖顶上的钟敲响了一声；

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp]

You	said	you	were	coming	right	home	from	the	shop
你	说	你	是	未来	正确的	家	从	这	店铺

你说你从商店出来就直接回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

As	soon	as	your	day's	work	was	done	.
作为	很快	作为	你的	天	工作	曾是	完毕	.

一天的工作结束后。

[kʌm] [hoʊm] — [kʌm] [hoʊm] —

Come	home	—	come	home	—
来	家	—	来	家	—

回家吧——回家吧——

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

"	The	song	arrested	him	,	and	he	leaned	back	against	the	window	again	.
"	这	歌曲	被捕	他	,	和	他	倾斜	后退	反对	这	窗户	再次	.

"这首歌吸引了他，他又靠在了窗户上。"

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	curious	look	came	into	his	eyes	,
一个	好奇的	看	来了	进入	他的	眼睛	,

他眼中闪过一丝好奇。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

a	look	that	had	nothing	to	do	with	the	acts	of	the	people	before	him
一个	看	那	有	没有什么	到	做	和	这	行为	的	这	人们	前	他

.

:

.

他的表情与眼前这些人的行为毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] [griːn] -

It	was	searching	into	a	scene	beyond	this	bright	sunlight	and	the	far	green	-
它	曾是	搜索	进入	一个	场景	超过	这	明亮的	阳光	和	这	远的	绿色的	-

[braʊn] [græs] ,

brown	grass	,
棕色的	草	,

它正探寻着这耀眼的阳光和远处绿褐色草地之外的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmsted] [ænd; ənd]

and	the	little	oasis	of	trees	in	the	distance	marking	a	homestead	and
和	这	小的	绿洲	的	树木	在	这	距离	标记	一个	家园	和

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [wiːlz] ,

the	dust	of	the	wagon	-	wheels	,
这	灰尘	的	这	车皮	-	车轮	,

远处一小片树林，那是农舍的标志，还有车轮扬起的尘土。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪn] - ['elɪveɪtər] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [hɜ'aɪzənz] [rɪm] , ['kwɪvərɪŋ]

out	on	the	trail	beyond	the	grain	-	elevator	-	beyond	the	blue	horizon's	rim	,	quivering
出去	在	这	踪迹	超过	这	粮食	-	电梯	-	超过	这	蓝色的	地平线	轮缘	,	颤抖

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

in	the	heat	,
在	这	热	,

在粮仓之外的小路上，越过蓝色地平线的边缘，在热浪中颤抖着，

[ænd; ənd]['ɪntuː]['riːdʒənz] [wer] [ðɪs] [krɪsp] , [klɪr] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [er] ['nevər] [bluː] .

and	into	regions	where	this	crisp	,	clear	,	life	-	giving	,	life	-	saving	air	never	blew	.
和	进入	地区	在哪里	这	脆	,	清除	,	生活	-	给予	,	生活	-	保存	空气	绝不	吹	.

并进入那些从未吹过这种清爽、洁净、赋予生命、拯救生命的空气的地区。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp]

"	You	said	you	were	coming	right	home	from	the	shop
"	你	说	你	是	未来	正确的	家	从	这	店铺

你说你从商店出来就直接回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

As	soon	as	your	day's	work	was	done	.
作为	很快	作为	你的	天	工作	曾是	完毕	.

一天的工作结束后。

[kʌm] [hoʊm] — [kʌm] [hoʊm] —

Come	home	—	come	home	—
来	家	—	来	家	—

回家吧——回家吧——

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ðɪs] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] - [ten]

"	He	remembered	when	he	had	first	heard	this	song	in	a	play	called	'	Ten
"	他	记得	什么时候	他	有	第一的	听到	这	歌曲	在	一个	玩	称为	-	十

[naɪts] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] - ,

Nights	in	a	Bar	-	room	'	,
夜晚	在	一个	酒吧	-	房间	-	,

“他记得自己第一次听到这首歌是在一部名为《酒吧里的十夜》的戏剧中。”

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ,

many	years	before	,	and	how	it	had	wrenched	his	heart	and	soul	,
许多	年	前	,	和	如何	它	有	扭动	他的	心	和	灵魂	,

多年前，这件事曾让他心碎不已。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] .

and	covered	him	with	a	sudden	cloud	of	shame	and	anger	.
和	涵盖	他	和	一个	突然	云	的	耻辱	和	愤怒	.

一股突如其来的羞愧和愤怒笼罩着他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

For	his	father	had	been	a	drunkard	,	and	his	brother	had	grown	up
为了	他的	父亲	有	到过	一个	酒鬼	,	和	他的	兄弟	有	生长	向上

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

a	drunkard	,
一个	酒鬼	,

因为他的父亲是个酒鬼，他的哥哥从小也成了酒鬼。

[ðæt] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] —

that	brother	whom	he	had	not	seen	for	ten	years	until	—	until	—
那	兄弟	谁	他	有	不是	已见	为了	十	年	直到	—	直到	—

他有十年没见过那个兄弟了，直到——直到——

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ðə; ði]

He	shuddered	,	closed	his	eyes	,	as	though	to	shut	out	something	that	the
他	颤抖	,	关闭	他的	眼睛	,	作为	尽管	到	关闭	出去	某物	那	这

[maɪnd] [sɔː] .

mind	saw	.
头脑	锯	.

他浑身一颤，闭上眼睛，仿佛要将脑海中看到的某些东西拒之门外。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] ,

He	had	had	a	rough	life	,
他	有	有	一个	粗糙的	生活	,

他的一生坎坷，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	had	become	inured	to	the	seamy	side	of	things	—	there	was	a
他	有	变得	受伤	到	这	卑鄙的	边	的	事物	—	那里	曾是	一个

['siːmi] [saɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kliːn] ,

seamy	side	even	in	this	clean	,
卑鄙的	边	甚至	在	这	干净的	,

他已经对事物阴暗的一面习以为常——即使在这种干净的环境中也存在阴暗的一面。

[friː] , [waɪd][lænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌsentɪmen'tæləti] ; [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

free	,	wide	land	;	and	he	had	no	sentimentality	;	though	something	seemed
自由的	,	宽的	土地	;	和	他	有	不	感伤	;	尽管	某物	似乎

[tuː; tə][hɜːrt][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

to	hurt	and	shame	him	now	.
到	伤害	和	耻辱	他	现在	.

自由广阔的土地；他没有丝毫感伤；尽管现在似乎有什么事让他感到痛苦和羞愧。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

"	As	soon	as	your	day's	work	was	done	.
"	作为	很快	作为	你的	天	工作	曾是	完毕	.

"你一天的工作一结束。"

[kʌm] [hoʊm] — [kʌm] [hoʊm] —

Come	home	—	come	home	—
来	家	—	来	家	—

回家吧——回家吧——

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ʌp'rɔːriəs] .

"	The	crowd	was	uproarious	.
"	这	人群	曾是	哄然	.

人群沸腾了。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

The	exhilaration	had	become	a	kind	of	delirium	.
这	兴奋	有	变得	一个	种类	的	谵妄	.

这种兴奋感已经变成了一种近乎疯狂的状态。

[men][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ;

Men	were	losing	their	heads	;
男人	是	输	他们的	头部	;

男人们都失去了理智；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['elɪmənt][ʌv; əv][ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn][ðə; ði][nuː]['aʊtbreɪk]['laɪkli][tuː; tə][briːd]

there	was	an	element	of	irresponsibility	in	the	new	outbreak	likely	to	breed
那里	曾是	一个	元素	的	不负责任	在	这	新的	暴发	可能	到	品种

[sʌm; səm]['vaɪələnt][ækt] ,

some	violent	act	,
一些	暴力	行为	,

新一轮疫情爆发中存在一些不负责任的因素，很可能导致暴力事件的发生。

[wɪtʃ] ['evri][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʊd][lə'ment][wen]['soʊbər][ə'gen] .

which	every	man	of	them	would	lament	when	sober	again	.
哪个	每一个	男人	的	他们	会	哀叹	什么时候	清醒	再次	.

当他们再次清醒过来时，每个人都会为此感到惋惜。

- ['fɔɪl][wɑːtʃt][ðə; ði][dʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][wiːlz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Nettlewood	Foyle	watched	the	dust	rising	from	the	wheels	of	the	stage	,
-	福伊尔	观看	这	灰尘	上升	从	这	车轮	的	这	阶段	,

内特伍德·福伊尔看着舞台车轮扬起的尘土，

[wɪtʃ][hæd; həd][pæst][ðə; ði]['elɪveɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['nɪrɪŋ][ðə; ði]['preri][hoʊm][hoʊ'tel][fɑːr]

which	had	passed	the	elevator	and	was	nearing	the	Prairie	Home	Hotel	far
哪个	有	通过了	这	电梯	和	曾是	临近	这	草原	家	酒店	远的

[daʊn][ðə; ði][striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

它已经经过电梯，正朝着街道尽头的草原之家酒店驶去。

[hiː; hi][wʊd][suːn][liːv][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðɪs]['nɔɪzi]['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	would	soon	leave	behind	him	this	noisy	ribaldry	of	which	he	was	the
他	会	很快	离开	在后面	他	这	嘈杂	粗俗	的	哪个	他	曾是	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

他很快就会离开他所处的这种喧闹的、粗俗的社交圈。

[hiː; hi][tɔːst][hɪz; ɪz][ʃə'ruːt][ə'weɪ] .

He	tossed	his	cheroot	away	.
他	抛掷	他的	雪茄	离开	.

他把雪茄扔掉了。

['sʌd(ə)nli][hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	heard	a	low	voice	behind	him	.
突然	他	听到	一个	低的	嗓音	在后面	他	.

突然，他听到身后传来一个低沉的声音。

" [waɪ][dəunt][juː; jʊ][hɪt][aʊt] , ['sɑːrdʒənt] ?

"	Why	don't	you	hit	out	,	sergeant	?
"	为什么	不	你	打	出去	,	军士	?

“你为什么不反击呢，中士？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd]['ɔːlmoʊst]['vaɪələntli] , [ænd; ənd][tɜːrnd][raʊnd] .

He	started	almost	violently	,	and	turned	round	.
他	开始	几乎	暴力	,	和	转向	圆形的	.

他几乎是猛地一惊，转身就走。

[ðen][hɪz; ɪz][feɪs][flʌʃt] , [hɪz; ɪz][aɪz][blɜːrd][wɪð; wɪθ]['fiːlɪŋ][ænd; ənd][diːp][sər'praɪz] ,

Then	his	face	flushed	,	his	eyes	blurred	with	feeling	and	deep	surprise	,
然后	他的	脸	酡	,	他的	眼睛	模糊	和	感觉	和	深的	惊喜	,

然后他脸涨得通红，眼神因激动和深深的惊讶而变得模糊不清。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] .

and	his	lips	parted	in	a	whispered	exclamation	and	greeting	.
和	他的	嘴唇	分手了	在	一个	低声说道	感叹	和	问候	.

他微微张开嘴唇，低声发出了一声惊叹和问候。

[ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət]

A	girl's	face	from	the	shade	of	the	sitting	-	room	was	looking	out	at
一个	女孩们	脸	从	这	阴影	的	这	坐着	-	房间	曾是	寻找	出去	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

客厅阴凉处，一个女孩的脸正望着他。

[hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

half	-	smiling	,	but	with	heightened	colour	and	a	suppressed	agitation	.
一半	-	微笑	,	但	和	增强	颜色	和	一个	被抑制	搅动	.

他嘴角带着一丝微笑，但脸色红润，压抑着一丝激动。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] , ['greɪsf(ə)l] , ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

The	girl	was	not	more	than	twenty	-	five	,	graceful	,	supple	,	and	strong	.
这	女孩	曾是	不是	更多的	比	二十	-	五	,	优美	,	柔软	,	和	强的	.

这个女孩不超过二十五岁，身姿优美，体态柔韧，身体强壮。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['dɪmpld] ; [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [raɪt] ['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [skɑːr] .

Her	chin	was	dimpled	;	across	her	right	temple	was	a	slight	scar	.
她	下巴	曾是	凹陷的	;	穿过	她	正确的	寺庙	曾是	一个	轻微	瘢痕	.

她的下巴上有酒窝；右侧太阳穴上有一道浅浅的疤痕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [diːp] [bluː] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][swɪm][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

She	had	eyes	of	a	wonderful	deep	blue	;	they	seemed	to	swim	with	light	.
她	有	眼睛	的	一个	精彩的	深的	蓝色的	;	他们	似乎	到	游泳	和	光	.

她有一双美妙的深蓝色眼睛，仿佛闪烁着光芒。

[æz; əz] ['fɔɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʌm'faʊnd] ,

As	Foyle	gazed	at	her	for	a	moment	dumfounded	,
作为	福伊尔	凝视	在	她	为了	一个	片刻	目瞪口呆	,

福伊尔愣愣地盯着她看了一会儿，一时不知所措。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

with	a	quizzical	suggestion	and	smiling	still	a	little	more	,	she	said	:
和	一个	疑惑的	建议	和	微笑	仍然	一个	小的	更多的	,	她	说	:

她带着一丝疑惑，脸上又浮现出一丝微笑，说道：

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] , [net] .

"	You	used	to	be	a	little	quicker	,	Nett	.
"	你	用过的	到	是	一个	小的	更快	,	净值	.

“你以前动作更快一些，内特。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌʌnkən'sɜːrn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːrs]

"	The	voice	appeared	to	attempt	unconcern	;	but	it	quivered	from	a	force
"	这	嗓音	出现	到	试图	漠不关心	;	但	它	颤抖	从	一个	力量

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .

of	feeling	underneath	.
的	感觉	下	.

“这声音表面上装作毫不在意，但内心深处却涌动着一股强烈的情感，微微颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

It	was	so	long	since	she	had	seen	him	.
它	曾是	所以	长的	自从	她	有	已见	他	.

她已经很久没见过他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

He	was	about	to	reply	,	but	,	at	the	instant	,
他	曾是	关于	到	回复	,	但	,	在	这	立即的	,

他正要回答，但就在这时，

[ə; eɪ] ['revələr] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

a	reveller	pushed	him	with	a	foot	behind	the	knees	so	that	they	were
一个	狂欢者	推动	他	和	一个	脚	在后面	这	膝盖	所以	那	他们	是

[sprʌŋ] ['fɔːrwərd] .

sprung	forward	.
弹簧	向前	.

一名狂欢者用脚踢他的膝盖后侧，使他的膝盖向前弹开。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] — [ɔːl] [seɪv] ['bɪli] [goʊt] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] .

The	crowd	laughed	—	all	save	Billy	Goat	,	who	knew	his	man	.
这	人群	笑了	—	全部	节省	比利	山羊	,	WHO	知道	他的	男人	.

人群哄堂大笑——除了比利山羊，他认出了他要找的人。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][koʊld]['fjʊri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fɔɪl] [kɔːt] [ðə; ði][tɔːl] ['kætlmən]

Like	lightning	,	and	with	cold	fury	in	his	eyes	,	Foyle	caught	the	tall	cattleman
喜欢	闪电	,	和	和	寒冷的	愤怒	在	他的	眼睛	,	福伊尔	捕捉	这	高的	牧牛人

[baɪ][ðə; ði]['fɔːrɑːm] ,

by	the	forearm	,
经过	这	前臂	,

福伊尔像闪电般，眼中闪过一丝冰冷的怒火，一把抓住高个牧牛人的前臂。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['dekst(ə)rəs] [twɪst] , [hæd; həd][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	,	with	a	swift	,	dexterous	twist	,	had	the	fellow	in	his	power	.
和	,	和	一个	迅速	,	轻巧	捻	,	有	这	同伴	在	他的	力量	.

他迅速而灵巧地扭动了一下，就把那家伙制服了。

" [daʊn] — [daʊn] , [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] , [juː; jʊ] [skʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɪrs] [vɔɪs] .

"	Down	—	down	,	to	your	knees	,	you	skunk	,	"	he	said	in	a	low	,	fierce	voice	.
"	向下	—	向下	,	到	你的	膝盖	,	你	臭鼬	,	"	他	说	在	一个	低的	,	凶猛的	嗓音	.

"跪下——跪下，你这只臭鼬！"他用低沉而凶狠的声音说道。

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn][bent] , — ['fɔɪl] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['oʊˌgɑːmi]

The	knees	of	the	big	man	bent	,	—	Foyle	had	not	taken	lessons	of	Ogami
这	膝盖	的	这	大的	男人	弯曲	,	—	福伊尔	有	不是	已采取	课程	的	大纸

,

,

,

大个子男人的膝盖弯曲了——福伊尔并没有师从大上。

[ðə; ði][dʒæp] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætlmən] [skwiːld] , [soʊ] [ɪn'tens]

the	Jap	,	for	nothing	—	they	bent	,	and	the	cattleman	squealed	,	so	intense
这	日本	,	为了	没有什么	—	他们	弯曲	,	和	这	牧牛人	尖叫	,	所以	激烈的

[wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn] .

was	the	pain	.
曾是	这	疼痛	.

日本人什么也没做——他们弯下腰，牧牛人疼得尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [breɪk] [ɔːr][bend] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bent] — [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .

It	was	break	or	bend	;	and	he	bent	—	to	the	ground	and	lay	there	.
它	曾是	休息	或者	弯曲	;	和	他	弯曲	—	到	这	地面	和	躺	那里	.

要么折断，要么弯曲；他弯曲了——倒在地上，躺在了那里。

['fɔɪl] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ][hɑːrd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Foyle	stood	over	him	for	a	moment	,	a	hard	light	in	his	eyes	,
福伊尔	站立	超过	他	为了	一个	片刻	,	一个	难的	光	在	他的	眼睛	,

福伊尔站在他面前片刻，眼神锐利。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [biˈθiŋkɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrɔɪstərərz] ,

and	then	,	as	if	bethinking	himself	,	he	looked	at	the	other	roisterers	,
和	然后	,	作为	如果	思考	他自己	,	他	看起来	在	这	其他	喧闹者	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

然后，他仿佛沉思了一会儿，看了看其他喧闹的人，说道：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	There's	a	limit	,	and	he	reached	it	.
"	有	一个	限制	,	和	他	达到	它	.

“人是有极限的，他已经达到了这个极限。”

[jʊr; jər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bloʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [suːt] [jʊr; jər] [ˈfænsi] ,

Your	mouths	are	your	own	,	and	you	can	blow	off	to	suit	your	fancy	,
你的	嘴	是	你的	自己的	,	和	你	能	吹	离开	到	套装	你的	想要	,

你的嘴是你自己的东西，你可以随心所欲地吹口哨。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋks] [aɪm] [ə; eɪ] [teɪm] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [poʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] —

but	if	any	one	thinks	I'm	a	tame	coyote	to	be	poked	with	a	stick	—
但	如果	任何	一	思考	我是	一个	驯服	郊狼	到	是	戳	和	一个	戳	—

!

!
!

但如果有人认为我是一只温顺的郊狼，可以随便用棍子戳戳它——！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [stuːpt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	He	broke	off	,	stooped	over	,	and	helped	the	man	before	him	to	his	feet
"	他	打破	离开	,	弯腰	超过	,	和	帮助	这	男人	前	他	到	他的	脚

.

:
.

他停下脚步，弯下腰，把面前的人扶了起来。

[ðə; ði] [ɑːrm] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈfeloʊ] [nəːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	arm	had	been	strained	,	and	the	big	fellow	nursed	it	.
这	手臂	有	到过	紧张	,	和	这	大的	同伴	护理	它	.

他的手臂拉伤了，那个大块头一直在照料它。

" [hel] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtwɪstər] !

"	Hell	,	but	you're	a	twister	!
"	地狱	,	但	你是	一个	龙卷风	!

“见鬼，你简直就是个旋风！”

" [ðə; ði] [ˈkætlmən] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [ʌv; əv] [peɪn] .

"	the	cattleman	said	with	a	grimace	of	pain	.
"	这	牧牛人	说	和	一个	鬼脸	的	疼痛	.

“牧牛人痛苦地皱着眉头说道。”

[ˈbɪli] [goʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈfɔɪl]

Billy	Goat	was	a	gentleman	,	after	his	kind	,	and	he	liked	Sergeant	Foyle
比利	山羊	曾是	一个	绅士	,	后	他的	种类	,	和	他	喜欢	军士	福伊尔

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] .

with	a	great	liking	.
和	一个	伟大的	喜欢	.

比利山羊是个绅士，和同类一样，他非常喜欢福伊尔中士。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] .

He	turned	to	the	crowd	and	spoke	.
他	转向	到	这	人群	和	辐	.

他转向人群，说道。

" [seɪ] , [bɔɪz] , [ðɪs] ['maɪnz] [wɜːrkt] [aʊt] .
" Say , boys , this mine's worked out .
" 说 , 男孩们 , 这 我的 工作 出去 .

"伙计们，这矿井成功了。"

[lets] [liːv] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] [tuː; tə] ['fɔɪl] .
Let's leave the Happy Land to Foyle .
我们来吧 离开 这 快乐的 土地 到 福伊尔 .

咱们把快乐乐园留给福伊尔吧。

[bɔɪz] , [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] — [wʌt] — [ɪz] [hiː; hi] ?
Boys , what is he — what — is he ?
男孩们 , 什么 是 他 — 什么 — 是 他 ?

孩子们，他是什么人——他到底是什么人？

[wʌt] — [ɪz] — ['sɑːrdʒənt] ['fɔɪl] — [bɔɪz] ?
What — is — Sergeant Foyle — boys ?
什么 — 是 — 军士 福伊尔 — 男孩们 ?

福伊尔警官到底是什么人？

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [keɪm] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
" The roar of the song they all knew came in reply ,
" 这 吼 的 这 歌曲 他们 全部 知道 来了 在 回复 ,

"他们耳熟能详的那首歌的洪亮声响了起来，作为回应。"

[æz; əz] ['bɪli] [goʊt] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði] [waɪld] ['liːdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɔːrkɪstrə] :
as Billy Goat waved his arms about like the wild leader of a wild orchestra :
作为 比利 山羊 挥手 他的 武器 关于 喜欢 这 荒野 领导者 的 一个 荒野 乐队 :

比利山羊像一个狂野乐团的狂野领队一样挥舞着双臂：

" ['sɑːrdʒənt] ['fɔɪl] , [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['nɑːkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
" Sergeant Foyle , oh , he's a knocker from the West ,
" 军士 福伊尔 , 哦 , 他是 一个 敲击器 从 这 西方 ,

"福伊尔中士，哦，他是个来自西部的敲门鬼，

['hiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪs] - [ˌem 'iː] - ['tʃɑːrli] , [kʌm] - [ænd; ənd] - [kɪs] - [ˌem 'iː] ['taɪgər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [zuː] ;
He's a chase - me - Charley , come - and - kiss - me tiger from the zoo ;
他是 一个 追赶 - 我 - 查理 , 来 - 和 - 吻 - 我 老虎 从 这 动物园 ;

他是一只来自动物园的、会追着你跑、会来亲我的老虎；

['hiːz] [ə; eɪ] ['dændi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sɪntʃ]
He's a dandy on the pinch , and he's got a double cinch
他是 一个 花花公子 在 这 捏 , 和 他是 得到 一个 双倍的 肚带

他很擅长应对突发情况，而且他还有双重保障。

[ɑːn] [ðə; ði] [dʒent] [ðæts] ['goʊɪŋ] ['kerləs] , [ænd; ənd] ['hiːl] [suːn] [sɪntʃ] [juː; jʊ] :
On the gent that's going careless , and he'll soon cinch you :
在 这 绅士 那就是 去 粗心 , 和 地狱 很快 肚带 你 :

如果你粗心大意，很快就会被他抓住把柄：

[ænd; ənd] ['hiːl] [suːn] — [ænd; ənd] ['hiːl] [suːn] — [sɪntʃ] [juː; jʊ] !
And he'll soon — and he'll soon — cinch you !
和 地狱 很快 — 和 地狱 很快 — 肚带 你 !

他很快就会——很快就会——把你勒紧！

" ['fɔɪl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [goʊ] , ['dænsɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" Foyle watched them go , dancing , stumbling , calling back at him ,
" 福伊尔 观看 他们 去 , 跳舞 , 踉跄 , 呼叫 后退 在 他 ,

"福伊尔看着他们走开，他们跳舞、踉跄，还不时回头喊他的名字，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['preri] [hoʊm] [hoʊ'tel] :
as they moved towards the Prairie Home Hotel :
作为 他们 已搬 向 这 草原 家 酒店 :

他们朝着草原之家酒店走去：

" [ænd; ənd] ['hiːl] [suːn] - [ænd; ənd] ['hiːl] [suːn] - [sɪntʃ] [juː; jʊ] !
" And he'll soon - and he'll soon - cinch you !
" 和 地狱 很快 - 和 地狱 很快 - 肚带 你 !

“他很快就会——很快就会——把你勒死！”

" [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] [keɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
" His under lip came out , his eyes half - closed , as he watched them .
" 他的 在下面 唇 来了 出去 , 他的 眼睛 一半 - 关闭 , 作为 他 观看 他们 .

“他抿着下唇，半闭着眼睛看着他们。”

" [aɪv] [dʌn] [maɪ] [læst] [sɪntʃ] .
" I've done my last cinch .
" 我已经 完毕 我的 最后的 肚带 .

“我已经完成了最后一次收紧。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [læst] [sɪntʃ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɚd] .
I've done my last cinch , " he murmured .
我已经 完毕 我的 最后的 肚带 , " 他 低声说道 .

“我已经完成了最后一次收紧，”他低声说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
Then , suddenly , the look in his face changed ,
然后 , 突然 , 这 看 在 他的 脸 已更改 ,

突然，他脸上的表情变了。

[ðə; ði] [aɪz] [swæm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the eyes swam as they had done a minute before at the sight of the
这 眼睛 游泳 作为 他们 有 完毕 一个 分钟 前 在 这 视线 的 这
[gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] .
girl in the room behind .
女孩 在 这 房间 在后面 .

看到身后房间里的女孩，他的眼睛像一分钟前那样一阵眩晕。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
Whatever his trouble was , that face had obscured it in a flash ,
任何 他的 麻烦 曾是 , 那 脸 有 模糊不清 它 在 一个 闪光 ,

无论他有什么烦恼，那张脸瞬间就掩盖了一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
and the pools of feeling far down in the depths of a lonely nature had
和 这 游泳池 的 感觉 远的 向下 在 这 深度 的 一个 孤独 自然 有
[bɪn] [stɜːrd] .
been stirred .
到过 搅拌 .

孤独心灵深处的情感之池被搅动起来。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['meməri] , ['tendərnəs] , [dɪ'zaɪər] [swæm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Recognition , memory , tenderness , desire swam in his face ,
认出 , 记忆 , 压痛 , 欲望 游泳 在 他的 脸 ,

他的脸上浮现出认出、回忆、温柔和渴望的表情。

[meɪd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [maʊθ] .
made generous and kind the hard lines of the strong mouth .
制成 慷慨的 和 种类 这 难的 线条 的 这 强的 嘴 .

使坚毅的嘴唇线条变得宽容和友善。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
In an instant he had swung himself over the window - sill .
在 一个 立即的 他 有 摇摆 他自己 超过 这 窗户 - 窗台 .

他瞬间就翻过窗台。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [drɔːn] [əˈweɪ] [naʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈʃeɪdɪd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	girl	had	drawn	away	now	into	a	more	shaded	corner	of	the	room	,
这	女孩	有	绘制	离开	现在	进入	一个	更多的	阴影	角落	的	这	房间	,

女孩已经退到房间里比较阴暗的角落里去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiŋgld] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .

and	she	regarded	him	with	a	mingled	anxiety	and	eagerness	.
和	她	认为	他	和	一个	混合	焦虑	和	渴望	.

她看着他，眼中既有焦虑又有渴望。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Was	she	afraid	of	something	?
曾是	她	害怕的	的	某物	?

她是不是害怕什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][kwaɪt] [wʌt] ,

Did	she	fear	that	—	she	knew	not	quite	what	,
做过	她	害怕	那	—	她	知道	不是	相当	什么	,

她是否害怕——她自己也说不清究竟是什么——

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

but	it	had	to	do	with	a	long	ago	.
但	它	有	到	做	和	一个	长的	前	.

但这与很久以前的事情有关。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][juː; jʊ][hɪt][aʊt] , [net] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ˈʃaɪli] .

"	It	was	time	you	hit	out	,	Nett	,	"	she	said	,	half	shyly	.
"	它	曾是	时间	你	打	出去	,	净值	,	"	她	说	,	一半	害羞地	.

"是时候让你出手了，内特，"她半是羞涩地说。

" [jʊə(r)] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈʃʊrɚ] .

"	You're	more	patient	than	you	used	to	be	,	but	you're	surer	.
"	你是	更多的	病人	比	你	用过的	到	是	,	但	你是	确定	.

你比以前更有耐心，但也更有信心了。

[maɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪst] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [net] .

My	,	that	was	a	twist	you	gave	him	,	Nett	.
我的	,	那	曾是	一个	捻	你	给予	他	,	净值	.

我的天，你给了他一个意想不到的转折，内特。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

Aren't	you	glad	to	see	me	?
不是	你	高兴的	到	看	我	?

见到我你不高兴吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	she	added	hastily	,	and	with	an	effort	to	hide	her	agitation	.
"	她	额外	草草	,	和	和	一个	努力	到	隐藏	她	搅动	.

她急忙补充道，试图掩饰自己的激动之情。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈʃaɪnəs] ,

He	reached	out	and	took	her	hand	with	a	strange	shyness	,
他	达到	出去	和	采取	她	手	和	一个	奇怪的	害羞	,

他伸出手，带着一种奇特的羞涩握住了她的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

and	a	self	-	consciousness	which	was	alien	to	his	nature	.
和	一个	自己	-	意识	哪个	曾是	外星人	到	他的	自然	.

以及一种与他本性格格不入的自我意识。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

The	touch	of	her	hand	thrilled	him	.
这	触碰	的	她	手	激动不已	他	.

她手的触碰让他心潮澎湃。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːrz] .

She	dropped	hers	.
她	掉落	她的	.

她把东西掉了。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][self] [tə'geðər] .

Then	he	gathered	him	self	together	.
然后	他	聚集	他	自己	一起	.

然后他振作起来。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

"	Glad	to	see	you	?
"	高兴的	到	看	你	?

见到你很高兴吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][glæd] .

Of	course	,	of	course	,	I'm	glad	.
的	课程	,	的	课程	,	我是	高兴的	.

当然，当然，我很高兴。

[juː; jʊ] [stʌnd] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] .

You	stunned	me	,	Jo	.
你	目瞪口呆	我	,	乔	.

乔，你让我震惊了。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Why	,	do	you	know	where	you	are	?
为什么	,	做	你	知道	在哪里	你	是	?

你知道自己身在何处吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

You're	a	thousand	miles	from	home	.
你是	一个	千	英里	从	家	.

你离家有千里之遥。

[aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hed] , [nɑːt] ['riːəli] .

I	can't	get	it	through	my	head	,	not	really	.
我	不能	得到	它	通过	我的	头	,	不是	真的	.

我实在想不明白。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

What	brings	you	here	?
什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

[its] [ten] ['jɪrz] — [ten] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ,

It's	ten	years	—	ten	years	since	I	saw	you	,	and	you	were	only	fifteen	,
它是	十	年	一	十	年	自从	我	锯	你	,	和	你	是	仅有的	十五	,

已经十年了——距离我上次见到你已经十年了，那时你才十五岁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] [ðæt][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['twenti] .

but	a	fifteen	that	was	as	good	as	twenty	.
但	一个	十五	那	曾是	作为	好的	作为	二十	.

但十五岁就跟二十岁一样好了。

" [hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kloʊsli] .

"	He	scanned	her	face	closely	.
"	他	扫描	她	脸	密切	.

他仔细地打量着她的脸。

" [wɒts] [ðæt] [skɑːr][ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [dʒoʊ] ?
" What's that scar on your forehead , Jo ?
" 是什么 那 瘢痕 在 你的 前额 , 乔 ?

“乔，你额头上的疤是什么？”

[juː; jʊ]['hædnt] [ðæt] — [ðen] . "
You hadn't that — then . "
你 之前没有 那 — 然后 . "

你当时还没有那个。

" [aɪ][ræn][ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , " [ænd; ənd]
" I ran up against something , " she said evasively , her eyes glittering , " and
" 我 跑 向上 反对 某物 , " 她 说 闪烁其词 , 她 眼睛 闪闪发光 , " 和
[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðæt] [skɑːr] .
it left that scar .
它 左边 那 瘢痕 .

“我撞到什么东西了，”她闪烁着眼睛，含糊其辞地说，“结果留下了那道疤痕。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ][bæd] ? "
Does it look so bad ? "
做 它 看 所以 坏的 ? "

看起来很糟糕吗?

" [noʊ] , [juːd] ['nevər]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [kloʊz][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" No , you'd never notice it , if you weren't looking close as I am .
" 不 , 你会 绝不 注意 它 , 如果 你 不是 寻找 关闭 作为 我 是 .

“不，如果你不像我一样仔细观察，你永远不会注意到它。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] [wel] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
You see , I knew your face so well ten years ago .
你 看 , 我 知道 你的 脸 所以 出色地 十 年 前 .

你知道吗，十年前我就对你的脸非常熟悉。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][smaɪl] .
" He shook his head with a forced kind of smile .
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 强制 种类 的 微笑 .

他摇了摇头，脸上挤出一丝勉强的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [smaɪld] ['rerli] ;
It became him , however , for he smiled rarely ;
它 成为 他 , 然而 , 为了 他 微笑 很少 ;

但这很符合他的性格，因为他很少笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['læntərn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and the smile was like a lantern turned on his face ;
和 这 微笑 曾是 喜欢 一个 灯笼 转向 在 他的 脸 ;

他脸上的笑容就像一盏打开的灯笼；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ɪts]['kwaɪət] [streŋθ] - [ɔːr] ['hɑːrdnəs] .
it gave light and warmth to its quiet strength - or hardness .
它 给予 光 和 温暖 到 它是 安静的 力量 - 或者 硬度 .

它赋予了它沉静的力量——或者说坚硬——以光明和温暖。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['kwɪzɪŋ] ,
" You were always quizzing ,
" 你 是 总是 测验 ,

你总是喜欢考考别人，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] — " ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] .
" she said with an attempt at a laugh — " always trying to find out things .
" 她 说 和 一个 试图 在 一个 笑 — " 总是 尝试 到 寻找 出去 事物 .

“她试图笑着说——‘总是想方设法弄明白一些事情。’”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['rekən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aʊt] [hɪr] .
That's why you made them reckon with you out here .
那就是 为什么 你 制成 他们 估计 和 你 出去 这里 .

这就是为什么你让他们在这里对你刮目相看。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'haɪnd] [θɪŋz] ; ['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər][oʊn] [weɪ] ;
You always could see behind things ; always would have your own way ;
你 总是 可以 看 在后面 事物 ; 总是 会 有 你的 自己的 方式 ;

你总能看透事物的本质；总能坚持己见；

['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
always were meant to be a success .
总是 是 意思是 到 是 一个 成功 .

注定会成功。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] [ə'gen] ,
" She was beginning to get control of herself again ,
" 她 曾是 开始 到 得到 控制 的 她自己 再次 ,

她开始逐渐恢复自控能力了。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
was trying hard to keep things on the surface .
曾是 尝试 难的 到 保持 事物 在 这 表面 .

他一直努力让一切保持在表面之下。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [sək'siːd] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" You were meant to succeed — you had to , " she added .
" 你 是 意思是 到 成功 — 你 有 到 , " 她 额外 .

"你注定要成功——你必须成功，"她补充道。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] — [ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
" I've been a failure — a dead failure , " he answered slowly .
" 我已经 到过 一个 失败 — 一个 死的 失败 , " 他 回答 缓慢地 .

"我一直是个失败者——彻头彻尾的失败者，"他缓缓回答道。

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" So they say .
" 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] .
So they said .
所以 他们 说 .

他们这么说。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [dʒoʊ] .
You heard them , Jo .
你 听到 他们 , 乔 .

你听到了，乔。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
" He jerked his head towards the open window .
" 他 猛地一抖 他的 头 向 这 打开 窗户 .

他猛地朝敞开的窗户甩了甩头。

" [oʊ] , [ðoʊz] ['drʌŋkən] [fuːlz] !
" Oh , those drunken fools !
" 哦 , 那些 醉 傻瓜 !

"哦，那些醉鬼！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑrdnd] .
" she exclaimed indignantly , and her face hardened .
" 她 惊呼 愤慨地 , 和 她 脸 硬化 .

她愤愤不平地喊道，脸色变得严肃起来。

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [drɪŋk] !
" **How** **I** **hate** **drink** **!**
" 如何 我 恨 喝 !

我多么讨厌喝酒啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] .
It **spoils** **everything** **.**
它 战利品 一切 .

它毁了一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **There** **was** **silence** **for** **a** **moment** **.**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
They **were** **both** **thinking** **of** **the** **same** **thing** **—** **of** **the** **same** **man** **.**
他们 是 两个都 思维 的 这 相同的 事物 — 的 这 相同的 男人 .

他们俩想的都是同一件事——同一个人。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
He **repeated** **a** **question** **.**
他 重复 一个 问题 .

他重复了一遍问题。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , [dʒoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" **What** **brings** **you** **out** **here** **,** **Jo** **?** **"** **he** **asked** **gently** **.**
" 什么 带来 你 出去 这里 , 乔 ? " 他 问 轻轻地 .

他温和地问道："乔，是什么风把你吹来了？"

" ['dɔrlənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['setɪŋ] ['ɪntuː][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
" **Dorland** **,** **"** **she** **answered** **,** **her** **face** **setting** **into** **determination** **and** **anxiety** **.**
" 多兰 , " 她 回答 , 她 脸 环境 进入 决心 和 焦虑 .

"多兰，"她回答道，脸上露出坚定和焦虑的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] .
His **face** **became** **pinched** **.**
他的 脸 成为 捏 .

他的脸变得皱缩起来。

" - !
" **Dorl** **!**
" - !

"Dorl!

" [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" **he** **said** **heavily** **.**
" 他 说 重度 .

他沉重地说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [dʒoʊ] ?
" **What** **for** **,** **Jo** **?**
" 什么 为了 , 乔 ?

"为什么，乔？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] - ? "
What **do** **you** **want** **with** **Dorl** **?** **"**
什么 做 你 想 和 - ? "

你想对多尔做什么?

" [wen] ['sɪnθi:] [daɪd][ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər][faɪv] ['hʌndrəd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,
" When Cynthy died she left her five hundred dollars a year to the baby ,
" 什么时候 辛西 死亡 她 左边 她 五 百 美元 一个 年 到 这 婴儿 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

"辛西去世时，她把每年五百美元留给了孩子，而且——"

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , yes , I know .
" 是的 , 是的 , 我 知道 .

"是的，是的，我知道。"

[wel] , [dʒoʊ] ? "
Well , Jo ? "
出色地 , 乔 ? "

乔，你好吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] — ['dɔrlənd] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ;
" Well , it was all right for five years — Dorland paid it in ;
" 出色地 , 它 曾是 全部 正确的 为了 五 年 — 多兰 有薪酬的 它 在 ;

"嗯，前五年一切都还好——多兰付了款;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi]['hæznt] [peɪd] ['eniθɪŋ] .
but for five years he hasn't paid anything .
但 为了 五 年 他 还没有 有薪酬的 任何事物 .

但他五年来一分钱都没付过。

['hi:z] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] , ['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nɪst] [waɪf] .
He's taken it , stolen it from his own child by his own honest wife .
他是 已采取 它 , 被盗 它 从 他的 自己的 孩子 经过 他的 自己的 诚实的 妻子 .

他把它拿走了，从他自己诚实的妻子那里，从他自己的孩子那里偷走了。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] — ['eniweɪ] , [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['du:ɪŋ][ˌaɪ 'ti:]['eni] [mɔ:r] .
I've come to get it — anyway , to stop him from doing it any more .
我已经 来 到 得到 它 — 反正 , 到 停止 他 从 正在做 它 任何 更多的 .

我来取回它——总之，是为了阻止他再这样做。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'ti:] [pʊts] ['mɜ:rdər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [net] !
His own child — it puts murder in my heart , Nett !
他的 自己的 孩子 — 它 放置 谋杀 在 我的 心 , 净值 !

他自己的孩子——这让我感到无比痛心，内特!

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I could kill him .
我 可以 杀 他 .

我可以杀了他。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['grɪmli] .
" He nodded grimly .
" 他 点头 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

" [ðæts] ['laɪkli] .
" That's likely .
" 那就是 可能 .

"很有可能。"

[ænd; ənd] [ju:v] [kept] , - [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊn] ['mʌni] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ? "
And you've kept , Dorl's child with your own money all these years ? "
和 你已经 保留 , - 孩子 和 你的 自己的 钱 全部 这些 年 ? "

这么多年来，你一直用自己的钱抚养多尔的孩子?

" [aɪv] [gɑːt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] , [net] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" I've got four hundred dollars a year , Nett , you know ;
" 我已经 得到 四 百 美元 一个 年 , 净值 , 你 知道 ;

"我一年只有四百美元，净收入，你知道的；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['dresmeɪkɪŋ] — [ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [gɑːt] [teɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and I've been dressmaking — they say I've got taste , " she added , with a
和 我已经 到过 服装制作 — 他们 说 我已经 得到 品尝 , " 她 额外 , 和 一个
['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
whimsical smile .
异想天开 微笑 .

"我一直在做衣服——他们都说我很有品味，"她带着一丝俏皮的微笑补充道。

[net] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Nett nodded his head .
净值 点头 他的 头 .

内特点了点头。

" [faɪv] ['jɪrz] .
" Five years .
" 五 年 .

五年。

[ðæts] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['hiːz] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
That's twenty - five hundred dollars he's stolen from his own child .
那就是 二十 - 五 百 美元 他是 被盗 从 他的 自己的 孩子 .

他从自己的孩子那里偷了2500美元。

[its] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's eight years old now , isn't it ? "
它是 八 年 老的 现在 , 不是 它 ? "

它现在已经八年了，不是吗?

" ['bɑːbi] [ɪz] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Bobby is eight and a half , " she answered .
" 鲍比 是 八 和 一个 一半 , " 她 回答 .

"鲍比八岁半了，"她回答道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
" And his schooling , and his clothing , and everything ; and you
" 和 他的 学校教育 , 和 他的 衣服 , 和 一切 ; 和 你
[hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "
have to pay for it all ? "
有 到 支付 为了 它 全部 ? "

"还有他的学费、衣服等等，所有费用都得你来付？"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , [net] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
" Oh , I don't mind , Nett , it isn't that .
" 哦 , 我 不 头脑 , 净值 , 它 不是 那 .

"哦，我不介意，内特，不是那样的。"

['bɑːbi] [ɪz] - [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm]
Bobby is Cynthy's child ; and I love him — love him ; but I want him
鲍比 是 - 孩子 ; 和 我 爱 他 — 爱 他 ; 但 我 想 他
[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪts] .
to have his rights .
到 有 他的 权利 .

鲍比是辛西的孩子；我爱他——非常爱他；但我希望他拥有他应有的权利。

- [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [ðæt] ['mʌni] — [ɔːr] —
Dorl must give up his hold on that money — or —
- 必须 给 向上 他的 抓住 在 那 钱 — 或者 —

多尔必须放弃对那笔钱的控制权——否则——

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
" He nodded gravely .
" 他 点头 严重地 .

他郑重地点了点头。

" [ɔːr] [juːl] [set][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? "
" Or you'll set the law on him ? "
" 或者 你会 放 这 法律 在 他 ? "

“还是你要依法惩处他？”

" [its] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
" It's one thing or the other .
" 它是 一 事物 或者 这 其他 .

“非此即彼。”

['betər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] ['bɑːbi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] . "
Better to do it now when Bobby is young and can't understand . "
更好的 到 做 它 现在 什么时候 鲍比 是 年轻的 和 不能 理解 . "

趁鲍比还小，不懂事的时候做这件事比较好。

" [ɔːr] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['θɔːtfəli] .
" Or read the newspapers , " he commented thoughtfully .
" 或者 读 这 报纸 , " 他 评论 深思熟虑 .

“或者读读报纸，”他若有所思地评论道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
" I don't think I've a hard heart , " she continued , " but I'd like to punish
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我不认为我心肠很硬，”她继续说道，“但我很想惩罚他。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['hiːz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [net] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] .
if it wasn't that he's your brother , Nett ; and if it wasn't for Bobby .
如果 它 不是 那 他是 你的 兄弟 , 净值 ; 和 如果 它 不是 为了 鲍比 .

如果不是因为他是你的兄弟，内特；如果不是因为鲍比。

['dɔrlənd] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['kruːəl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sɪnθiː] . "
Dorland was dreadfully cruel , even to Cynthy . "
多兰 曾是 极其糟糕 残忍的 , 甚至 到 辛西 . "

多兰极其残忍，甚至对辛西也是如此。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How did you know he was up here ? " he asked .
" 如何 做过 你 知道 他 曾是 向上 这里 ? " 他 问 .

他问：“你怎么知道他在这里？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] [ðæt] [peɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] .
" From the lawyer that pays over the money .
" 从 这 律师 那 支付 超过 这 钱 .

“从支付费用的律师那里。”

['dɔrlənd] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - [ðɪs] [tuː] ['jɪrz] .
Dorland has had it sent out here to Kowatin this two years .
多兰 有 有 它 发送 出去 这里 到 - 这 二 年 .

这两年，多兰都把东西寄到科瓦廷来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ðæt][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	he	sent	word	to	the	lawyer	a	month	ago	that	he	wanted	it	to
和	他	发送	单词	到	这	律师	一个	月	前	那	他	通缉	它	到

[get] [hɪr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

get	here	as	usual	.
得到	这里	作为	通常	.

一个月前，他就通知律师，希望货物能像往常一样送达。

[ðə; ði] ['letər] [left][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

The	letter	left	the	same	day	as	I	did	,	and	it	got	here	yesterday	with	me
这	信	左边	这	相同的	天	作为	我	做过	,	和	它	得到	这里	昨天	和	我

,

,

,

信和我同一天寄出，昨天和我一起送到了。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

['hiːl] [biː; bi]['æftər][ˌaɪ 'tiː] - [pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] .

He'll	be	after	it	-	perhaps	to	-	day	.
地狱	是	后	它	-	也许	到	-	天	.

他肯定会去拿——也许今天就会。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌaɪ 'tiː][weɪt] [lɔːŋ] , - ['wʊdnt] .

He	wouldn't	let	it	wait	long	,	Dorl	wouldn't	.
他	不会	让	它	等待	长的	,	-	不会	.

他不会让这件事等太久，多尔也不会。

" ['fɔɪl] ['stɑːrtɪd] .

"	Foyle	started	.
"	福伊尔	开始	.

“福伊尔开始了。”

" [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] —

"	To	-	day	—	to	-	day	—
"	到	-	天	—	到	-	天	—

“今天——今天——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

"	There	was	a	gleam	in	his	eyes	,	a	setting	of	the	lips	,
"	那里	曾是	一个	闪耀	在	他的	眼睛	,	一个	环境	的	这	嘴唇	,

“他眼中闪过一丝光芒，嘴唇微微抿紧，

[ə; eɪ][laɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrhed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

a	line	sinking	into	the	forehead	between	the	eyes	.
一个	线	下沉	进入	这	前额	之间	这	眼睛	.

额头上两眼之间有一道深深的皱纹。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .

"	I've	been	watching	for	him	all	day	,	and	I'll	watch	till	he	comes	.
"	我已经	到过	观看	为了	他	全部	天	,	和	患病的	手表	直到	他	来	.

“我一整天都在等他，我会一直等到他来。”

[aɪm]

I'm
我是

我是

['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wəʊnt][fər'get] .

going	to	say	some	things	to	him	that	he	won't	forget	.
去	到	说	一些	事物	到	他	那	他	惯于	忘记	.

我要对他说一些他永远不会忘记的话。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]

I'm	going	to	get
我是	去	到	得到

我要去

['bɑːbiːz] ['mʌni] , [ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] ,

Bobby's	money	,	or	have	the	law	do	it	—	unless	you	think	I'm	a	brute	,
鲍比的	钱	,	或者	有	这	法律	做	它	—	除非	你	思考	我是	一个	蛮力	,

要么用鲍比的钱，要么就让法律来处理——除非你觉得我是个粗人。

[net] .

Nett	.
净值	.

净值

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

"	She	looked	at	him	wistfully	.
"	她	看起来	在	他	怅然地	.

她满怀惆怅地望着他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

"没关系。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [dʒoʊ] .

Don't	worry	about	me	,	Jo	.
不	担心	关于	我	,	乔	.

别担心我，乔。

['hiːz][maɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

He's	my	brother	,	but	I	know	him	—	I	know	him	through	and	through	.
他是	我的	兄弟	,	但	我	知道	他	—	我	知道	他	通过	和	通过	.

他是我的兄弟，但我了解他——我对他了如指掌。

['hiːz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [hæŋd] .

He's	done	everything	that	a	man	can	do	and	not	be	hanged	.
他是	完毕	一切	那	一个	男人	能	做	和	不是	是	绞刑	.

他已经做了所有一个男人能做的事，除了被绞死。

[ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][aʊt] [hɪr] , "

A	thief	,	a	drunkard	,	and	a	brute	—	and	he	killed	a	man	out	here	,	"
一个	贼	,	一个	酒鬼	,	和	一个	蛮力	—	和	他	被杀	一个	男人	出去	这里	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ['hɔːrsli] .

he	added	hoarsely	.
他	额外	沙哑地	.

"一个小偷、一个酒鬼、一个恶棍——他还在这里杀了一个人，"他沙哑地补充道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] — [maɪ'self] .

"	I	found	it	out	myself	—	myself	.
"	我	成立	它	出去	我	—	我	.

"是我自己发现的——我自己。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] .

It	was	murder	.
它	曾是	谋杀	.

这是谋杀。

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æn; ən][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Suddenly	,	as	he	looked	at	her	,	an	idea	seemed	to	flash	into	his
"	突然	,	作为	他	看起来	在	她	,	一个	主意	似乎	到	闪光	进入	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

"突然，当他看着她时，一个想法似乎闪现在他的脑海中。"

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

He	came	very	near	and	looked	at	her	closely	.
他	来了	非常	靠近	和	看起来	在	她	密切	.

他走得很近，仔细地打量着她。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Then	he	reached	over	and	almost	touched	the	scar	on	her	forehead	.
然后	他	达到	超过	和	几乎	感动	这	瘢痕	在	她	前额	.

然后他伸手几乎碰到了她额头上的疤痕。

" [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] , [dʒoʊ] ?

"	Did	he	do	that	,	Jo	?
"	做过	他	做	那	,	乔	?

"是他做的吗，乔？"

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	For	an	instant	she	was	silent	and	looked	down	at	the	floor	.
"	为了	一个	立即的	她	曾是	沉默的	和	看起来	向下	在	这	地面	.

她沉默了一会儿，低头看着地板。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [səf'juːzd] .

Presently	she	raised	her	eyes	,	her	face	suffused	.
目前	她	提高	她	眼睛	,	她	脸	弥漫	.

她抬起头，脸上泛起红晕。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [feɪld] .

Once	or	twice	she	tried	to	speak	,	but	failed	.
一次	或者	两次	她	尝试	到	说话	,	但	失败的	.

她曾一两次尝试说话，但都失败了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] :

At	last	she	gained	courage	and	said	:
在	最后的	她	获得	勇气	和	说	:

她终于鼓起勇气说道：

" ['æftər] - [deθ] [aɪ] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

"	After	Cynthy's	death	I	kept	house	for	him	for	a	year	,	taking	care	of	little
"	后	-	死亡	我	保留	房子	为了	他	为了	一个	年	,	采取	关心	的	小的

['bɑːbi] .

Bobby	.
鲍比	.

"辛西去世后，我替他料理家务一年，照顾小鲍比。"

[aɪ] [lʌvd] ['bɑːbi] [soʊ] — [hiː; hi][hæz; həz] - [aɪz] .

I	loved	Bobby	so	—	he	has	Cynthy's	eyes	.
我	喜爱	鲍比	所以	—	他	有	-	眼睛	.

我太爱鲍比了——他有一双像辛西娅一样的眼睛。

[wʌn] [deɪ]

One	day
一	天

一天

['dɔrlənd] — [oʊ] , [net] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

Dorland	**—**	**oh**	**,**	**Nett**	**,**	**of**	**course**	**I**	**oughtn't**	**to**	**have**	**stayed**	**there**	**,**	**I**	**know**	**it**	**now**	**;**
多兰	一	哦	,	净值	,	的	课程	我	不应该	到	有	入住	那里	,	我	知道	它	现在	;

多兰——哦，内特，我当然不应该待在那里，我现在明白了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd] !

but	**I**	**was**	**only**	**sixteen**	**,**	**and**	**what**	**did**	**I**	**understand**	**!**
但	我	曾是	仅有的	十六	,	和	什么	做过	我	理解	!

但我当时只有十六岁，我懂什么呢！

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

And	**my**	**mother**	**was**	**dead**	**.**
和	我的	母亲	曾是	死的	.

我母亲已经去世了。

[wʌn] [deɪ] — [oʊ] , [pliːz] , [net] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

One	**day**	**—**	**oh**	**,**	**please**	**,**	**Nett**	**,**	**you**	**can**	**guess**	**.**
一	天	一	哦	,	请	,	净值	,	你	能	猜测	.

总有一天——哦，拜托，内特，你肯定能猜到。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	**said**	**something**	**to**	**me**	**.**
他	说	某物	到	我	.

他跟我说了些什么。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	**made**	**him**	**leave**	**the**	**house**	**.**
我	制成	他	离开	这	房子	.

我让他离开了家。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [plænz] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

Before	**I**	**could**	**make**	**plans**	**what**	**to**	**do**	**,**	**he**	**came**	**back**	**mad**	**with**	**drink**	**.**
前	我	可以	制作	计划	什么	到	做	,	他	来了	后退	疯狂的	和	喝	.

我还没来得及想办法，他就带着酒气回来了，气得不行。

[aɪ] [went] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	**went**	**for**	**Bobby**	**,**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**but**	**he**	**caught**	**hold**	**of**	**me**	**.**
我	去	为了	鲍比	,	到	得到	出去	的	这	房子	,	但	他	捕捉	抓住	的	我	.

我去找鲍比，想逃出房子，但他抓住了我。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

I	**struck**	**him**	**in**	**the**	**face**	**,**	**and**	**he**	**threw**	**me**	**against**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**open**	**door**	**.**
我	击	他	在	这	脸	,	和	他	扔	我	反对	这	边缘	的	这	打开	门	.

我打了他一拳，他把我摔到敞开的门边上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][skɑːr] .

It	**made**	**the**	**scar**	**.**
它	制成	这	瘢痕	.

它造成了疤痕。

" [fɔɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

"	**Foyle's**	**face**	**was**	**white**	**.**
"	福伊尔的	脸	曾是	白色的	.

福伊尔脸色惨白。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [dʒoʊ] ?
" **Why did you never write and tell me that , Jo ?**
" 为什么 做过 你 绝不 写 和 告诉 我 那 , 乔 ?

“乔，你为什么从来没有写信告诉我这些？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
You know that I — " He stopped suddenly .
你 知道 那 我 — " 他 停止 突然 .

你知道我——”他突然停住了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **You had gone out of our lives down there .**
" 你 有 已消失 出去 的 我们的 生活 向下 那里 .

“你从此离开了我们的生活。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
I didn't know where you were for a long time ;
我 没有 知道 在哪里 你 是 为了 一个 长的 时间 ;

很长一段时间我都不知道你在哪里；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] ['bɑːbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and then — then it was all right about Bobby and me ,
和 然后 — 然后 它 曾是 全部 正确的 关于 鲍比 和 我 ,

然后——然后我和鲍比之间的一切都好了，

[ɪk'sept] [ðæt] ['bɑːbi] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
except that Bobby didn't get the money that was his .
除了 那 鲍比 没有 得到 这 钱 那 曾是 他的 .

只不过，鲍比并没有拿到属于他的那笔钱。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —

但现在——

" [fɔɪlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] .
" **Foyle's voice was hoarse and low .**
" 福伊尔的 嗓音 曾是 嘶哑 和 低的 .

福伊尔的声音沙哑低沉。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [skɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **He made that scar , and he — and you only sixteen — Oh , my God !**
" 他 制成 那 瘢痕 , 和 他 — 和 你 仅有的 十六 — 哦 , 我的 上帝 !

“他造成了那道疤痕，而他——你才十六岁——哦，我的天哪！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] .
" **Suddenly his face reddened , and he choked with shame and anger .**
" 突然 他的 脸 发红 , 和 他 窒息 和 耻辱 和 愤怒 .

“突然，他的脸涨得通红，羞愧和愤怒让他哽咽难言。”

" [ænd; ənd]['hiːz][maɪ] ['brʌðər] !
" **And he's my brother !**
" 和 他是 我的 兄弟 !

“他是我哥哥！”

" [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" **was all that he could say .**
" 曾是 全部 那 他 可以 说 .

他只能说出这几个字。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] ['evər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɪtiɪŋli] .
" **Do you see him up here ever ? " she asked pityingly .**
" 做 你 看 他 向上 这里 曾经 ? " 她 问 可怜地 .

“你见过他在这里吗？”她怜悯地问道。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
" I never saw him till a week ago .
" 我 绝不 锯 他 直到 一个 星期 前 .

“直到一周前我才见到他。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] ['letər] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
" A moment , then he added : " The letter wasn't to be sent here in his own name ,
" 一个 片刻 , 然后 他 额外 : " 这 信 不是 到 是 发送 这里 在 他的 自己的 姓名 ,

他停顿了一下，然后补充道：“这封信不能以他自己的名义寄到这里。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
was it ?
曾是 它 ?

是吗?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , ['dɔrlənd] ['dʌblju:] . ['fɔɪl] .
" Yes , in his own name , Dorland W . Foyle .
" 是的 , 在 他的 自己的 姓名 , 多兰 W . 福伊尔 .

“是的，以他自己的名义，多兰·W·福伊尔。”

['dɪdnt] [hi:; hi][goʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?
Didn't he go by that name when you saw him ?
没有 他 去 经过 那 姓名 什么时候 你 锯 他 ?

你见到他的时候，他是不是就叫这个名字?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,
" There was an oppressive silence , in which she saw that something moved him strangely ,
" 那里 曾是 一个 压迫性的 沉默 , 在 哪个 她 锯 那 某物 已搬 他 奇怪的 ,

“现场一片令人窒息的沉默，她察觉到他似乎被某种奇怪的情绪所触动。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ænsər] : " [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — ['haɪrəm] - .
and then he answered : " No , he was going by the name of Halbeck — Hiram Halbeck .
和 然后 他 回答 : " 不 , 他 曾是 去 经过 这 姓名 的 - — 希拉姆 - .

然后他回答说：“不，他当时用的名字是哈尔贝克——海勒姆·哈尔贝克。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [gɑ:spt] .
" The girl gasped .
" 这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Then the whole thing burst upon her .
然后 这 所有的 事物 爆裂 之上 她 .

然后，一切都在她面前爆发了。

" ['haɪrəm] - !
" Hiram Halbeck !
" 希拉姆 - !

“希拉姆·哈尔贝克！”

['haɪrəm] - , [ðə; ði] [θiːf] — [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [juː; jʊ]

Hiram	**Halbeck**	**,**	**the**	**thief**	**—**	**I**	**read**	**it**	**all**	**in**	**the**	**papers**	**—**	**the**	**thief**	**that**	**you**
希拉姆	-	,	这	贼	—	我	读	它	全部	在	这	文件	—	这	贼	那	你

[kɔːt] ,

caught	**,**
捕捉	,

希拉姆·哈尔贝克，那个小偷——我从报纸上都看到了——就是你们抓到的那个小偷，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːt] [ə'weɪ] .

and	**that**	**got**	**away**	**.**
和	那	得到	离开	.

就这样溜走了。

[ænd; ənd] [juːv] [left] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [net] !

And	**you've**	**left**	**the**	**Mounted**	**Police**	**because**	**of**	**it**	**—**	**oh**	**,**	**Nett**	**!**
和	你已经	左边	这	安装	警察	因为	的	它	—	哦	,	净值	!

所以你就离开了皇家骑警——哦，内特！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] .

"	**Her**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**,**	**her**	**face**	**was**	**drawn**	**and**	**grey**	**.**
"	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	她	脸	曾是	绘制	和	灰色的	.

她双眼噙满泪水，脸色憔悴灰暗。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**who**	**he**	**was**	**till**	**I**	**arrested**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	没有	知道	WHO	他	曾是	直到	我	被捕	他	,	"	他	说	.

“直到逮捕他，我才知道他是谁，”他说。

" [ðen] , ['æftərwərd] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] ;

"	**Then**	**,**	**afterward**	**,**	**I**	**thought**	**of**	**his**	**child**	**,**	**and**	**let**	**him**	**get**	**away**	**;**
"	然后	,	之后	,	我	想法	的	他的	孩子	,	和	让	他	得到	离开	;

“后来，我想到他的孩子，就让他逃走了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðɚz] [seɪk] .

and	**for**	**my**	**poor**	**old**	**mother's**	**sake**	**.**
和	为了	我的	贫穷的	老的	母亲的	清酒	.

看在我可怜的老母亲的份上。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

She	**never**	**knew**	**how**	**bad**	**he**	**was**	**even**	**as**	**a**	**boy**	**.**
她	绝不	知道	如何	坏的	他	曾是	甚至	作为	一个	男生	.

她从不知道他小时候有多坏。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['brændi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	**I**	**remember**	**how**	**he**	**used**	**to**	**steal**	**and**	**drink**	**the**	**brandy**	**from**	**her**
但	我	记住	如何	他	用过的	到	偷	和	喝	这	白兰地	从	她

['bedsaɪd] ,

bedside	**,**
床头	,

但我记得他以前常常偷喝她床头柜上的白兰地。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] .

when	**she**	**had**	**the**	**fever**	**.**
什么时候	她	有	这	发烧	.

她发烧的时候。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	never	knew	the	worst	of	him	.
她	绝不	知道	这	最差	的	他	.

她从未见过他最坏的一面。

[bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪnd] ,

But	I	let	him	away	in	the	night	,	Jo	,	and	I	resigned	,
但	我	让	他	离开	在	这	夜晚	,	乔	,	和	我	辞职	,

但我夜里放他走了，乔，我也辞职了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] ['biːtn] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

and	they	thought	that	Halbeck	had	beaten	me	,	had	escaped	.
和	他们	想法	那	-	有	被打败	我	,	有	逃脱	.

他们认为哈尔贝克打败了我，逃走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] .

Of	course	I	couldn't	stay	in	the	Force	,	having	done	that	.
的	课程	我	不能	停留	在	这	力量	,	拥有	完毕	那	.

做了那样的事，我当然不可能继续留在警队了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] , [aɪ'd][duː][ðə; ði] [θɪŋ]

But	,	by	the	heaven	above	us	,	if	I	had	him	here	now	,	I'd	do	the	thing
但	,	经过	这	天堂	多于	我们	,	如果	我	有	他	这里	现在	,	ID	做	这	事物

— [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

—	do	it	,
—	做	它	,

但是，老天爷啊，如果他现在在我身边，我一定会做那件事——一定会做。

[soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] ! "

so	help	me	God	!	"
所以	帮助	我	上帝	!	"

上帝保佑!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['ruːɪn][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Why	should	you	ruin	your	life	for	him	?
"	为什么	应该	你	废墟	你的	生活	为了	他	?

你为什么要为他毁掉自己的人生?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	she	said	,	with	an	outburst	of	indignation	.
"	她	说	,	和	一个	爆发	的	愤慨	.

她愤慨地说道。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt]

All	that	was	in	her	heart	welled	up	in	her	eyes	at	the	thought	of	what
全部	那	曾是	在	她	心	井	向上	在	她	眼睛	在	这	想法	的	什么

['fɔɪl] [wʌz; wəz] .

Foyle	was	.
福伊尔	曾是	.

一想到福伊尔的为人，她心中所有的情绪都涌上了眼眶。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	must	not	do	it	.
"	你	必须	不是	做	它	.

你绝对不能这样做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	shall	not	do	it	.
你	将	不是	做	它	.

你不可这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [nɑːt][juː; jʊ] .

He	must	pay	for	his	wickedness	,	not	you	.
他	必须	支付	为了	他的	邪恶	,	不是	你	.

他必须为自己的罪恶付出代价，而不是你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .

It	would	be	a	sin	.
它	会	是	一个	罪	.

那将是一种罪过。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

You	and	what	becomes	of	you	mean	so	much	.
你	和	什么	变成	的	你	意思是	所以	很多	.

你以及你的未来对你来说意义重大。

" ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['letər] ,

"	Suddenly	with	a	flash	of	purpose	she	added	:	"	He	will	come	for	that	letter	,
"	突然	和	一个	闪光	的	目的	她	额外	:	"	他	将要	来	为了	那	信	,

[net] .

Nett	.
净值	.

“突然，她语气坚定地补充道：‘他会来拿那封信的，内特。’

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][rɪsk][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɑːlər] .

He	would	run	any	kind	of	risk	to	get	a	dollar	.
他	会	跑步	任何	种类	的	风险	到	得到	一个	美元	.

为了赚到一美元，他什么风险都愿意承担。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['letər] — [pər'hæps] [tə'deɪ] .

He	will	come	here	for	that	letter	—	perhaps	today	.
他	将要	来	这里	为了	那	信	—	也许	今天	.

他会来这里拿那封信——也许今天就会来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['muːdɪli] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	He	shook	his	head	moodily	,	oppressed	by	the	trouble	that	was	on	him	.
"	他	摇晃	他的	头	情绪低落地	,	受压迫者	经过	这	麻烦	那	曾是	在	他	.

他闷闷不乐地摇了摇头，被自己所面临的困境压得喘不过气来。

" ['hiːz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ventʃər] [hɪr] , ['æftər] [wɒts] ['hæpənd] . "

"	He's	not	likely	to	venture	here	,	after	what's	happened	.	"
"	他是	不是	可能	到	风险投资	这里	,	后	是什么	发生	.	"

“发生这样的事之后，他不太可能冒险来这里。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [net] .

"	You	don't	know	him	as	well	as	I	do	,	Nett	.
"	你	不	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	,	净值	.

“你并不像我一样了解他，内特。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][veɪn]['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	is	so	vain	he'd	do	it	,	just	to	show	that	he	could	.
他	是	所以	徒劳	他会	做	它	,	只是	到	展示	那	他	可以	.

他虚荣心太强，会这么做，只是为了证明自己能做到。

['hiːd] - ['prɑːbəbli] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He'd	-	probably	come	in	the	evening	.
他会	-	大概	来	在	这	晚上	.

他大概会在晚上来。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

Does	any	one	know	him	here	?
做	任何	一	知道	他	这里	?

这里有人认识他吗?

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pæs] [θruː] - ['evri] [deɪ] .
So many people pass through Kowatin every day .
所以 许多 人们 经过 通过 - 每一个 天 .

每天都有很多人途经科瓦廷。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
Has any one seen him ? "
有 任何 一 已见 他 ? "

有人见过他吗?

" ['oʊnli] ['bɪli] - , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Only Billy Goatry , " he answered , working his way to a solution of the
" 仅有的 比利 - , " 他 回答 , 在职的 他的 方式 到 一个 解决方案 的 这
[dɑːrk]['prɑːbləm] .
dark problem .
黑暗的 问题 .

"只有比利山羊,"他回答道，努力寻找解决这个棘手问题的办法。

" ['oʊnli] ['bɪli] - [noʊz] [hɪm; ɪm] .
" Only Billy Goatry knows him .
" 仅有的 比利 - 知道 他 .

只有比利·戈特里认识他。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] - . "
The fellow that led the singing — that was Goatry . "
这 同伴 那 引领 这 歌唱 — 那 曾是 - . "

领唱的那个人——是戈特里。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['bɪli] [goʊt] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" There he is now , " he added , as Billy Goat passed the window .
" 那里 他 是 现在 , " 他 额外 , 作为 比利 山羊 通过了 这 窗户 .

"他现在就在那里,"他补充道，这时比利山羊从窗前经过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She came and laid a hand on his arm .
她 来了 和 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

她走过来，把手放在他的胳膊上。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've got to settle things with him , " she said .
" 我们已经 得到 到 定居 事物 和 他 , " 她 说 .

"我们得和他把事情解决清楚,"她说。

" [ɪf] - [kʌmz] , [net] —
" If Dorl comes , Nett —
" 如果 - 来 , 净值 —

"如果多尔来了，内特——"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
" There was silence for a moment , then he caught her hand in his
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 他 捕捉 她 手 在 他的
[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .
and held it .
和 握住 它 .

沉默了一会儿，然后他握住了她的手。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒoʊ] .
" If he comes , leave him to me , Jo .
" 如果 他 来 , 离开 他 到 我 , 乔 .

"如果他来了，就把他交给我吧，乔。"

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
You **will** **leave** **him** **to** **me** **?**
你 将要 离开 他 到 我 ?

你会把他留给我吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .
" **he** **added** **anxiously** **.**
" 他 额外 焦虑地 .

他焦急地补充道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 是的 , " 她 回答 .

"是的,"她回答道。

" [juːl] [duː] [wɒts] [raɪt] - [baɪ] ['bɑːbi] ? "
" **You'll** **do** **what's** **right** **-** **by** **Bobby** **?** **"**
" 你会 做 是什么 正确的 - 经过 鲍比 ? "

你会为鲍比做正确的事吗?

" [ænd; ənd][baɪ] - , [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['streɪndʒli] .
" **And** **by** **Dorl** **,** **too** **,** **"** **he** **replied** **strangely** **.**
" 和 经过 - , 也 , " 他 回复 奇怪的 .

"还有多尔,"他奇怪地回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][laʊd] ['futsteps] [wɪ'ðaʊt] .
There **were** **loud** **footsteps** **without** **.**
那里 是 大声 脚步声 没有 .

外面传来响亮的脚步声。

" [its] - , " [sed] ['fɔɪl] .
" **It's** **Goatry** **,** **"** **said** **Foyle** **.**
" 它是 - , " 说 福伊尔 .

"这是山羊之道,"福伊尔说道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
" **You** **stay** **here** **.**
" 你 停留 这里 .

你留在这里。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .
I'll **tell** **him** **everything** **.**
患病的 告诉 他 一切 .

我会把一切都告诉他。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [truː] [frend] .
He's **all** **right** **;** **he's** **a** **true** **friend** **.**
他是 全部 正确的 ; 他是 一个 真的 朋友 .

他很好，他是个真正的朋友。

['hiːl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .
He'll **not** **interfere** **.**
地狱 不是 干扰 .

他不会干预。

" [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] ['sloʊli] .
" **The** **handle** **of** **the** **door** **turned** **slowly** **.**
" 这 处理 的 这 门 转向 缓慢地 .

门把手缓缓转动。

" [juː; jʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **You** **keep** **watch** **on** **the** **post** **-** **office** **,** **Jo** **,** **"** **he** **added** **.**
" 你 保持 手表 在 这 邮政 - 办公室 , 乔 , " 他 额外 .

"乔，你负责看管邮局,"他补充道。

- [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
Goatry came round the opening door with a grin .
- 来了 圆形的 这 开幕 门 和 一个 咧嘴笑 .

戈特里咧嘴笑着绕过敞开的门走了过来。

" [hoʊp] [aɪ] [dəunt] [ɪn'truːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [lɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Hope I don't intrude , " he said , stealing a half - leering look at the girl .
" 希望 我 不 侵入 , " 他 说 , 偷窃 一个 一半 - 色眯眯的 看 在 这 女孩 .

"希望我没有打扰到你们,"他一边说着，一边偷偷地、色眯眯地看了女孩一眼。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]
As soon as he saw her face , however , he straightened himself up and
作为 很快 作为 他 锯 她 脸 , 然而 , 他 拉直 他自己 向上 和
[tʊk] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['mænərz] .
took on different manners .
采取 在 不同的 礼仪 .

然而，当他看到她的脸时，他立刻挺直了身子，举止也变得不同了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] , [aʊt] ,
He had not been so intoxicated as he had made , out ,
他 有 不是 到过 所以 酣 作为 他 有 制成 , 出去 ,

他并没有像他自己表现得那么醉，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli] " ['meloʊ] " [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and he seemed only " mellow " as he stood before them , with his
和 他 似乎 仅有的 " 醇厚 " 作为 他 站立 前 他们 , 和 他的
['kɔːrəgeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [kwɪr] ,
corrugated face and queer ,
瓦楞 脸 和 酷儿 ,

他站在他们面前时，看起来只是"温和"而已，他那布满皱纹的脸上带着古怪的神情。

[kweɪnt] [lʊk] , [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['blɪŋkɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] .
quaint look , the eye with the cast in it blinking faster than the .
古雅 看 , 这 眼睛 和 这 投掷 在 它 眨眼 快点 比 这 .

神态古怪，那只戴着眼罩的眼睛眨得比其他眼睛都快。

['ʌðər] .
other .
其他 .

其他。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , - , " [sed] ['fɔɪl] .
" It's all right , Goatry , " said Foyle .
" 它是 全部 正确的 , - , " 说 福伊尔 .

"没关系，戈特里，"福伊尔说。

" [ðɪs] ['leɪdi] [ɪz] , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] . "
" This lady is , one of my family from the East . "
" 这 女士 是 , 一 的 我的 家庭 从 这 东方 . "

"这位女士是我的一位来自东部的亲戚。"

" ['gɔɪn] - [ɑːn] [baɪ] [steɪdʒ] ?
" Goin ' on by stage ?
" 戈因 - 在 经过 阶段 ?

"上台继续吗？"

" - [sed] ['veɪgli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" Goatry said vaguely , as they shook hands .
" - 说 依稀 , 作为 他们 摇晃 双手 .

"戈特里含糊不清地说着，然后他们握了握手。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

She	did	not	reply	,	for	she	was	looking	down	the	street	,
她	做过	不是	回复	,	为了	她	曾是	寻找	向下	这	街道	,

她没有回答，因为她正望着街道。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

and	presently	she	started	as	she	gazed	.
和	目前	她	开始	作为	她	凝视	.

她凝视着，突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [fɔɪlz] [ɑːrm] .

She	laid	a	hand	suddenly	on	Foyle's	arm	.
她	铺设	一个	手	突然	在	福伊尔的	手臂	.

她突然把手放在福伊尔的胳膊上。

" [siː] — [ˈhiːz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt]['riːəˌlaɪzɪŋ]

"	See	—	he's	come	,	"	she	said	in	a	whisper	,	and	as	though	not	realising
"	看	—	他是	来	,	"	她	说	在	一个	耳语	,	和	作为	尽管	不是	意识到

“看——他来了，”她低声说道，仿佛没有意识到

- ['prez(ə)ns] .

Goatry's	presence	.
-	在场	.

山羊养殖业的存在。

" ['hiːz] [kʌm] .

"	He's	come	.
"	他是	来	.

他来了。

" - [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔɪl] .

"	Goatry	looked	as	well	as	Foyle	.
"	-	看起来	作为	出色地	作为	福伊尔	.

“山羊养殖看起来和福伊尔一样好。”

" - — [ðə; ði]['devᵊl] !

"	Halbeck	—	the	devil	!
"	-	—	这	魔鬼	!

“哈尔贝克——魔鬼！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['fɔɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Foyle	turned	to	him	.
福伊尔	转向	到	他	.

福伊尔转向他。

" [stænd][baɪ] , - .

"	Stand	by	,	Goatry	.
"	站立	经过	,	-	.

“待命，山羊。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃʌt] [maʊθ] .

I	want	you	to	keep	a	shut	mouth	.
我	想	你	到	保持	一个	关闭	嘴	.

我希望你闭嘴。

[aɪv] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

I've	work	to	do	.
我已经	工作	到	做	.

我还有工作要做。

" - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Goatry held out his hand .
" - 握住 出去 他的 手 .

戈特里伸出了手。

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" I'm with you .
" 我是 和 你 .

“我和你在一起。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [klæmp] [hɪm; ɪm] , [klæmp] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæroʊ] .
If you get him this time , clamp him , clamp him like a tooth in a harrow .
如果 你 得到 他 这 时间 , 夹钳 他 , 夹钳 他 喜欢 一个 齿 在 一个 耙 .

如果这次你抓到他，就把他牢牢夹住，像耙子上的牙齿一样把他夹住。

" - [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
" Halbeck had stopped his horse at the post - office door .
" - 有 停止 他的 马 在 这 邮政 - 办公室 门 .

“哈尔贝克把马停在了邮局门口。

[dɪs'maʊntɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ðen] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,
Dismounting he looked quickly round , then drew the reins over the horse's head ,
下车 他 看起来 迅速地 圆形的 , 然后 画 这 缰绳 超过 这 马匹 头 ,

他下马后迅速环顾四周，然后将缰绳套过马头。

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [treɪl] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .
letting them trail , as is the custom of the West .
出租 他们 踪迹 , 作为 是 这 风俗 的 这 西方 .

让他们跟随，这是西方的习俗。

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['fɔɪl] .
A few swift words passed between Goatry and Foyle .
一个 很少 迅速 字 通过了 之间 - 和 福伊尔 .

戈特里和福伊尔之间简短地交谈了几句。

" [aɪl] [duː] [ðɪs] [maɪ'self] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ['prez(ə)ntli] .
" I'll do this myself , Jo , " he whispered to the girl presently .
" 患病的 做 这 我 , 乔 , " 他 低声说道 到 这 女孩 目前 .

“我会自己做的，乔，”他低声对女孩说。

" [goʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
" Go into another room .
" 去 进入 其他 房间 .

“去另一个房间。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I'll bring him here .
患病的 带来 他 这里 .

我会把他带过来。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] - [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs]
" In another minute Goatry was leading the horse away from the post - office
" 在 其他 分钟 - 曾是 领导 这 马 离开 从 这 邮政 - 办公室
,
,
,

“又过了一会儿，戈特里就牵着马离开了邮局。”

[waɪl] ['fɔɪl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
while Foyle stood waiting quietly at the door .
尽管 福伊尔 站立 等待 悄悄 在 这 门 .

而福伊尔则静静地站在门口等待。

[ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈfutsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [brɔːt] - [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

The	departing	footsteps	of	the	horse	brought	Halbeck	swiftly	to	the	doorway	,
这	离开	脚步声	的	这	马	带来	-	迅速地	到	这	门口	,

马蹄声渐远，哈尔贝克迅速走到门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	letter	in	his	hand	.
和	一个	信	在	他的	手	.

他手里拿着一封信。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [dæmd] [ˈsʌkər] !

"	Hi	,	there	,	you	damned	sucker	!
"	你好	,	那里	,	你	该死的	傻瓜	!

“嗨，你这个该死的傻瓜！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər] - , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː]

"	he	called	after	Goatry	,	and	then	saw
"	他	称为	后	-	,	和	然后	锯

他喊了一声“山羊”，然后看到了

[ˈfɔɪl] [ˈweɪtɪŋ] .

Foyle	waiting	.
福伊尔	等待	.

福伊尔在等待。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] — !

"	What	the	hell	—	!
"	什么	这	地狱	—	!

“我勒个去-!

" [hiː; hi] [sed] [ˈfɪrsli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] .

"	he	said	fiercely	,	his	hand	on	something	in	his	hip	pocket	.
"	他	说	激烈地	,	他的	手	在	某物	在	他的	时髦的	口袋	.

“他语气凶狠地说着，一只手放在臀部口袋里的什么东西上。”

" [kiːp] [ˈkwaɪət] , - .

"	Keep	quiet	,	Dorl	.
"	保持	安静的	,	-	.

“安静点，多尔。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你聊一会儿。

[teɪk] [jʊr; jər][hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʌn] — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

Take	your	hand	away	from	that	gun	—	take	it	away	,
拿	你的	手	离开	从	那	枪	—	拿	它	离开	,

把你的手从枪上拿开——拿开！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .

"	he	added	with	a	meaning	not	to	be	misunderstood	.
"	他	额外	和	一个	意义	不是	到	是	被误解	.

他的这番话意味深长，不容误解。

- [nuː] [ðæt] [wʌn] [ʃaʊt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Halbeck	knew	that	one	shout	would	have	the	town	on	him	,
-	知道	那	一	喊	会	有	这	镇	在	他	,

哈尔贝克知道，他只要喊一声，全镇的人都会找上他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɑːrd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] .

and	he	did	not	know	what	card	his	brother	was	going	to	play	.
和	他	做过	不是	知道	什么	卡片	他的	兄弟	曾是	去	到	玩	.

他不知道他哥哥接下来会出什么牌。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ɑːrm][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	let	his	arm	drop	to	his	side	.
他	让	他的	手臂	降低	到	他的	边	.

他让手臂垂落在身侧。

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ?

"	What's	your	game	?
"	是什么	你的	游戏	?

你在玩什么游戏?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['səːləli] .

"	he	asked	surlily	.
"	他	问	暴躁地	.

他粗声粗气地问道。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][hoʊ'tel] , " ['fɔɪl] ['ænsər] ,

"	Come	over	to	the	Happy	Land	Hotel	,	"	Foyle	answered	,
"	来	超过	到	这	快乐的	土地	酒店	,	"	福伊尔	回答	,

“来欢乐乐园酒店吧,”福伊尔回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm]

and	in	the	light	of	what	was	in	his	mind	his	words	had	a	grim
和	在	这	光	的	什么	曾是	在	他的	头脑	他的	字	有	一个	严峻

['aɪrəni] .

irony	.
讽刺	.

结合他当时的想法来看，他的话语带有一种残酷的讽刺意味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] - [stept] [aʊt] .

With	a	snarl	Halbeck	stepped	out	.
和	一个	咆哮	-	步	出去	.

哈尔贝克怒气冲冲地走了出去。

- , [huː] [hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːslər] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

Goatry	,	who	had	handed	the	horse	over	to	the	hostler	,	watched	them
-	,	WHO	有	递交	这	马	超过	到	这	房东	,	观看	他们

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

戈特里把马交给了马夫，看着他们走过来。

" [waɪ] [dɪd][aɪ]['nevər]['noʊtɪs][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	did	I	never	notice	the	likeness	before	?
"	为什么	做过	我	绝不	注意	这	相似	前	?

“为什么我以前从来没注意到我们长得这么像？”

" - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Goatry	said	to	himself	.
"	-	说	到	他自己	.

“山羊自言自语道。”

" [bʌt; bət] , [gɑːʃ] !

"	But	,	gosh	!
"	但	,	天哪	!

但是，天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][men] .

what	a	difference	in	the	men	.
什么	一个	不同之处	在	这	男人	.

这两个男人真是判若两人。

[fɔɪlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʌb(ə)l] [sɪntʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ges] .

Foyle's	going	to	double	cinch	him	this	time	,	I	guess	.
福伊尔的	去	到	双倍的	肚带	他	这	时间	,	我	猜测	.

我猜福伊尔这次要给他双重安全带了。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .

"	He	followed	them	inside	the	hall	of	the	Happy	Land	.
"	他	随后	他们	里面	这	大厅	的	这	快乐的	土地	.

他跟着他们进了快乐乐园的大厅。

[wen] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] .

When	they	stepped	into	the	sitting	-	room	,	he	stood	at	the	door	waiting	.
什么时候	他们	步	进入	这	坐着	-	房间	,	他	站立	在	这	门	等待	.

他们走进客厅时，他站在门口等候。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['empti] ,

The	hotel	was	entirely	empty	,
这	酒店	曾是	完全	空的	,

酒店空无一人。

[ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [æt; ət][ðə; ði] ['preri] [hoʊm] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ɔːf][ðə; ði]['aɪdləz][ænd; ənd][spek'teitəs] .

the	roisterers	at	the	Prairie	Home	having	drawn	off	the	idlers	and	spectators	.
这	喧闹者	在	这	草原	家	拥有	绘制	离开	这	惰轮	和	观众	.

草原之家喧闹的人群吸引了闲散的人和旁观者。

[ðə; ði]['bɑːrmən][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,

The	barman	was	nodding	behind	the	bar	,
这	酒吧招待	曾是	点头	在后面	这	酒吧	,

吧台后面的酒保点了点头。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [in'spektɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

the	proprietor	was	moving	about	in	the	backyard	inspecting	a	horse	.
这	业主	曾是	移动	关于	在	这	后院	检查	一个	马	.

主人正在后院走动，查看一匹马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɔːrmθ] ['evriwer] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ɪ'lɪksər] ,

There	was	a	cheerful	warmth	everywhere	,	the	air	was	like	an	elixir	,
那里	曾是	一个	快乐	温暖	到处	,	这	空气	曾是	喜欢	一个	灵药	,

到处都洋溢着令人愉悦的温暖，空气仿佛都变得清新怡人。

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['medɪkəmənt]

the	pungent	smell	of	a	pine	-	tree	at	the	door	gave	a	kind	of	medicament
这	泼辣	闻	的	一个	松树	-	树	在	这	门	给予	一个	种类	的	药物

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] .

to	the	indrawn	breath	.
到	这	内嵌	气息	.

门口松树散发出的浓郁香气，给吸入的空气带来了一丝慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɪli] [goʊt] ,

And	to	Billy	Goat	,
和	到	比利	山羊	,

还有比利山羊，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] —

who	sometimes	sang	in	the	choir	of	a	church	not	a	hundred	miles	away	—
WHO	有时	唱	在	这	唱诗班	的	一个	教会	不是	一个	百	英里	离开	—

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][ə'keɪʒən(ə)l] ['spriːz] — [ðer; ðər][keɪm] ,

for	people	agreed	to	forget	his	occasional	sprees	—	there	came	,
为了	人们	同意	到	忘记	他的	偶然	狂欢	—	那里	来了	,

他有时会在不到一百英里外的一座教堂唱诗班唱歌——因为人们都同意忘记他偶尔的放荡行为——然后，他来了，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

he	knew	not	why	,	the	words	of	a	hymn	he	had	sung	only	the	preceding
他	知道	不是	为什么	,	这	字	的	一个	圣歌	他	有	唱	仅有的	这	前

['sʌndeɪ] :

Sunday	:
星期日	:

他不知道为什么，歌词却是他上个星期天才唱过的赞美诗：

" [æz; əz][pænts][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [striːmz] ,

"	As	pants	the	hart	for	cooling	streams	,
"	作为	裤子	这	哈特	为了	冷却	溪流	,

“就像呼吸着冷却溪流的呼吸一样，

[wen] ['hiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] —

When	heated	in	the	chase	—
什么时候	加热	在	这	追赶	—

当追逐战进入白热化阶段时——

" [ðə; ði][wɜːrdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd]

"	The	words	kept	ringing	in	his	ears	as	he	listened	to	the	conversation	inside
"	这	字	保留	铃声	在	他的	耳朵	作为	他	听着	到	这	对话	里面

[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θɪn] ,

the	room	—	the	partition	was	thin	,
这	房间	—	这	分割	曾是	薄的	,

“当他倾听房间里的谈话时，那些话语不断在他耳边回响——隔板很薄，

[ðə; ði] [dɔːr] ['θɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [mʌtʃ] .

the	door	thinner	,	and	he	heard	much	.
这	门	更薄	,	和	他	听到	很多	.

门板变薄了，他听到了很多声音。

['fɔɪl] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ,

Foyle	had	asked	him	not	to	intervene	,
福伊尔	有	问	他	不是	到	干预	,

福伊尔曾要求他不要干预，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['kɑːnfərəns] .

but	only	to	stand	by	and	await	the	issue	of	this	final	conference	.
但	仅有的	到	站立	经过	和	等待	这	问题	的	这	最终的	会议	.

但只能待命，等待最终会议的结果。

[hiː; hi] [ment] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

He	meant	,	however	,	to	take	a	hand	in	,	if	he	thought	he	was	needed	,
他	意思是	,	然而	,	到	拿	一个	手	在	,	如果	他	想法	他	曾是	需要	,

但他表示，如果他认为需要帮忙，他就会出手相助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪr] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	kept	his	ear	glued	to	the	door	.
和	他	保留	他的	耳朵	胶合	到	这	门	.

他一直把耳朵贴在门上。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['fɔɪl] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
If he thought Foyle needed him — his fingers were on the handle of the
如果 他 想法 福伊尔 需要 他 — 他的 手指 是 在 这 处理 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

如果他认为福伊尔需要他——他的手指已经放在了门把手上。

" [naʊ] , ['hɜːri] [ʌp] !
" Now , hurry up !
" 现在 , 匆忙 向上 !

“现在，快点！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
What do you want with me ? " asked Halbeck of his brother .
什么 做 你 想 和 我 ? " 问 - 的 他的 兄弟 .

“你想对我做什么？”哈尔贝克问他的兄弟。

" [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , " [sed] [eks] - ['sɑːrdʒənt] ['fɔɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][blaɪnd] [θriː] -
" Take your time , " said ex - Sergeant Foyle , as he drew the blind three -
" 拿 你的 时间 , " 说 前任 - 军士 福伊尔 , 作为 他 画 这 瞎的 三 -
['kwɔːrtərz] [daʊn] ,
quarters down ,
四分之一 向下 ,

“别着急，”前警长福伊尔一边说着，一边把百叶窗拉下来四分之三。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
so that they could not be seen from the street .
所以 那 他们 可以 不是 是 已见 从 这 街道 .

这样一来，从街上就看不到他们了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" I'm in a hurry , I tell you .
" 我是 在 一个 匆忙 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，我很赶时间。”

[aɪv] [gɑːt][maɪ][plænz] .
I've got my plans .
我已经 得到 我的 计划 .

我已经有了计划。

[aɪm]['goʊɪŋ] [saʊθ] .
I'm going South .
我是 去 南 .

我要去南方。

[aɪv] ['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['raɪdɪŋ]
I've only just time to catch the Canadian Pacific three days from now , riding
我已经 仅有的 只是 时间 到 抓住 这 加拿大 太平洋 三 天 从 现在 , 骑术
[hɑːrd] . "
hard . "
难的 . "

我只有很短的时间赶上三天后加拿大太平洋铁路的列车，得抓紧时间了。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [saʊθ] , - . "
" You're not going South , Dorl . "
" 你是 不是 去 南 , - . "

“你不能去南方，多尔。”

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] , [ðen] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sniriŋ] [rɪ'plaɪ] .
" Where am I going , then ? " was the sneering reply .
" 在哪里 是 我 去 , 然后 ? " 曾是 这 冷笑 回复 .

“那我该去哪儿呢？”对方冷笑着回答。

" [nɑːt]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði]
" Not farther than the
" 不是 更远 比 这

“不比

['hæpi] [lænd] . "
Happy Land . "
快乐的 土地 . "

快乐乐园。

" [wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ɔːl] [ðɪs] ?
" What the devil's all this ?
" 什么 这 魔鬼的 全部 这 ?

这到底是怎么回事?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['æftər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] ? "
You don't mean you're trying to arrest me again , after letting me go ? "
你 不 意思是 你是 尝试 到 逮捕 我 再次 , 后 出租 我 去 ? "

你不会是说，放了我之后，你们又想再逮捕我吧?

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][æsk] .
" You don't need to ask .
" 你 不 需要 到 问 .

你不需要问。

[jʊə(r)] [maɪ]['prɪz(ə)nər] .
You're my prisoner .
你是 我的 囚犯 .

你是我的囚犯。

[jʊə(r)] [maɪ]['prɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] — " [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [friː] [jɔːr'self] . "
You're my prisoner , " he said in a louder voice — " until you free yourself . "
你是 我的 囚犯 , " 他 说 在 一个 更大声 嗓音 — " 直到 你 自由的 你自己 . "

“你是我的囚犯，”他提高了音量说，“直到你挣脱束缚为止。”

" [aɪl] [duː][ðæt] [dæm] [kwɪk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][hænd]['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .
" I'll do that damn quick , then , " said the other , his hand flying to his hip .
" 患病的 做 那 该死 快的 , 然后 , " 说 这 其他 , 他的 手 飞行 到 他的 时髦的 .

“那我就赶紧去做，”另一个人说着，手迅速摸到了自己的臀部。

" [sɪt] [daʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
" Sit down , " was the sharp rejoinder ,
" 坐 向下 , " 曾是 这 锋利的 回复 ,

“坐下！”对方厉声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .
and a pistol was in his face before he could draw his own weapon .
和 一个 手枪 曾是 在 他的 脸 前 他 可以 画 他的 自己的 武器 .

还没等他拔出自己的武器，一把手枪就已经抵在了他的脸上。

" [pʊt][jʊr; jər] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " ['fɔɪl] [sed] ['kwaɪətli] .
" Put your gun on the table , " Foyle said quietly .
" 放 你的 枪 在 这 桌子 , " 福伊尔 说 悄悄 .

“把你的枪放在桌子上，”福伊尔平静地说。

- [dɪd][soʊ] .
Halbeck did so .
- 做过 所以 .

哈尔贝克照做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
There was no other way .
那里 曾是 不 其他 方式 .

别无他法。

['fɔɪl] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm'self] .

Foyle	**drew**	**it**	**over**	**to**	**himself**	**.**
福伊尔	画	它	超过	到	他自己	.

福伊尔把它拉到自己身边。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz] .

His	**brother**	**made**	**a**	**motion**	**to**	**rise**	**.**
他的	兄弟	制成	一个	运动	到	上升	.

他的兄弟示意要起身。

" [sɪt] [stɪl] , - , " [keɪm] [ðə; ðiː] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

"	**Sit**	**still**	**,**	**Dorl**	**,**	**"**	**came**	**the**	**warning**	**voice**	**.**
"	坐	仍然	,	-	,	"	来了	这	警告	嗓音	.

“别动，多尔，”警告的声音传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)
第2/4页

[waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðə; ði] ['friːbuːtər] [sæt] [stɪl] ,
White **with** **rage** **,** **the** **freebooter** **sat** **still** **,**
白色的 和 愤怒 , 这 自由掠夺者 卫星 仍然 ,

那名暴徒怒火中烧，脸色苍白地坐在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] ['æŋgri][lɪps] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃt] [ænd; ənd]
his **dissipated** **face** **and** **heavy** **angry** **lips** **looking** **like** **a** **debauched** **and**
他的 消散 脸 和 重的 生气的 嘴唇 寻找 喜欢 一个 放荡不羁 和
['vɪlənəs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
villainous **caricature** **of** **his** **brother** **before** **him** **.**
邪恶的 漫画 的 他的 兄弟 前 他 .

他憔悴的面容和愤怒的厚唇，看起来就像是他面前那位哥哥的堕落邪恶的漫画形象。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [ˌem 'iː] , - , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['sɑːrdʒənt] .
" **Yes** **,** **I** **suppose** **you'd** **have** **potted** **me** **,** **Dorl** **,** **"** **said** **the** **ex** **-** **sergeant** **.**
" 是的 , 我 认为 你会 有 盆栽 我 , - , " 说 这 前任 - 军士 .

“是的，我想你会把我打成筛子，多尔，”这位前中士说道。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['lɪnli] ,
" **You'd** **have** **thought** **no** **more** **of** **doing** **that** **than** **you** **did** **of** **killing** **Linley** **,**
" 你会 有 想法 不 更多的 的 正在做 那 比 你 做过 的 杀 林利 ,

“你当时做这件事的初衷，和你当初杀了林利一样，想都不敢想。”

[ðə; ði] ['ræntʃmən] ; [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][dʒoʊ] - , [jʊr; jər] ['waɪfs] ['sɪstər]
the **ranchman** **;** **than** **you** **did** **of** **trying** **to** **ruin** **Jo** **Byndon** **,** **your** **wife's** **sister**
这 牧场主 ; 比 你 做过 的 尝试 到 废墟 乔 - , 你的 妻子的 姐姐
,
,
,

牧场主；你做的远比试图毁掉你妻子的妹妹乔·宾顿要好得多，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,
when **she** **was** **sixteen** **years** **old** **,**
什么时候 她 曾是 十六 年 老的 ,

她十六岁那年，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tʃaɪld] — ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ]
when **she** **was** **caring** **for** **your** **child** **—** **giving** **her** **life** **for** **the** **child** **you**
什么时候 她 曾是 关怀 为了 你的 孩子 — 给予 她 生活 为了 这 孩子 你
[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] . "
brought **into** **the** **world** **.** **"**
带来 进入 这 世界 . "

当她照顾你的孩子时——她为了你带到这个世界上的孩子献出了生命。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hel] — [its] [ə; eɪ][laɪ] ! "
" **What** **in** **the** **name** **of** **hell** **—** **it's** **a** **lie** **!** **"**
" 什么 在 这 姓名 的 地狱 — 它是 一个 说谎 ! "

“这他妈什么鬼——这都是谎言！”

" [dəunt] ['blʌstər] .
" **Don't** **bluster** **.**
" 不 虚张声势 .

别吹牛。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . "
I know the truth . "
我 知道 这 真相 . "

我知道真相。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] - [ðə; ði] [truːθ] ? "
" Who told you - the truth ? "
" WHO 讲述 你 - 这 真相 ? "

谁告诉你的真相?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] — [tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
" She did — to - day — an hour ago . "
" 她 做过 — 到 - 天 — 一个 小时 前 . "

“她今天——一个小时前——确实这么做了。”

" [ʃiː; ʃi] [hɪr] — [aʊt] [hɪr] ?
" She here — out here ?
" 她 这里 — 出去 这里 ?

她在这里——在这里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kaʊd] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" There was a new cowed note in the voice .
" 那里 曾是 一个 新的 胆怯 笔记 在 这 嗓音 .

“声音里带出了一种新的怯懦之感。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "
" She is in the next room . "
" 她 是 在 这 下一个 房间 . "

“她在隔壁房间。”

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
" What did she come here for ? "
" 什么 做过 她 来 这里 为了 ? "

她来这里做什么?

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] .
" To make you do right by your own child .
" 到 制作 你 做 正确的 经过 你的 自己的 孩子 .

“为了让你善待自己的孩子。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['diːsnt] [men] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɔbd] [hɪz; ɪz]
I wonder what a jury of decent men would think about a man who robbed his
我 想知道 什么 一个 陪审团 的 体面的 男人 会 思考 关于 一个 男人 WHO 被抢劫 他的
[tʃaɪld][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ,
child for five years ,
孩子 为了 五 年 ,

我想知道，如果由正直的人组成陪审团，他们会如何看待一个抢劫自己孩子长达五年的男人。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [tʃaɪld][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]
and let that child be fed and clothed and cared for by the girl he
和 让 那 孩子 是 美联储 和 穿着衣服 和 关心 为了 经过 这 女孩 他
[traɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
tried to destroy ,
尝试 到 破坏 ,

让那个他曾试图毁掉的女孩来喂养、照顾那个孩子吧。

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [tɔːt] [wʌt] [sɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
the girl he taught what sin there was in the world . "
这 女孩 他 教授 什么 罪 那里 曾是 在 这 世界 . "

他教导那个女孩世间存在着哪些罪恶。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .

"	She	put	you	up	to	this	.
"	她	放	你	向上	到	这	.

"是她指使你这么做的。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	always	in	love	with	you	,	and	you	know	it	.
她	曾是	总是	在	爱	和	你	,	和	你	知道	它	.

她一直都爱着你，你知道的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [lʊk] [ɪn] [fɔɪlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set][hɑːrd] .

"	There	was	a	dangerous	look	in	Foyle's	eyes	,	and	his	jaw	set	hard	.
"	那里	曾是	一个	危险的	看	在	福伊尔的	眼睛	,	和	他的	颚	放	难的	.

"福伊尔的眼神中闪过一丝危险的光芒，他的下巴紧紧地咬着。"

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	There	would	be	no	shame	in	a	decent	woman	caring	for	me	,	even	if	it
"	那里	会	是	不	耻辱	在	一个	体面的	女士	关怀	为了	我	,	甚至	如果	它

[wʌz; wəz] [truː] .

was	true	.
曾是	真的	.

"即使这是真的，一个善良的女人照顾我也没什么可耻的。"

[aɪ] ['hævnt] [pʊt][maɪ'self][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['baʊndri] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

I	haven't	put	myself	outside	the	boundary	as	you	have	.
我	还没有	放	我	外部	这	边界	作为	你	有	.

我没有像你那样把自己置于界限之外。

[jʊə(r)] [maɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][wɜːrst] ['skaʊndrəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [ðə; ðɪ][wɜːrst]

You're	my	brother	,	but	you're	the	worst	scoundrel	in	the	country	—	the	worst
你是	我的	兄弟	,	但	你是	这	最差	恶棍	在	这	国家	—	这	最差

[ʌn'hæŋd] .

unhanged	.
未绞死	.

你是我的兄弟，但你是全国最恶劣的恶棍——是尚未被绞死的最恶劣的恶棍。

[pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

Put	on	the	table	there	the	letter	in	your	pocket	.
放	在	这	桌子	那里	这	信	在	你的	口袋	.

把口袋里的信放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] .

It	holds	five	hundred	dollars	belonging	to	your	child	.
它	持有	五	百	美元	属于	到	你的	孩子	.

里面装着你孩子的五百美元。

[ðeəz; ðəz] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

There's	twenty	-	five	hundred	dollars	more	to	be	accounted	for	.
有	二十	-	五	百	美元	更多的	到	是	已记录	为了	.

还有两千五百美元的去向需要解释。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	The	other	hesitated	,	then	with	an	oath	threw	the	letter	on	the	table	.
"	这	其他	犹豫了一下	,	然后	和	一个	誓言	扔	这	信	在	这	桌子	.

另一个人犹豫了一下，然后发誓把信扔在桌子上。

" [aɪl] [peɪ] [ðə; ðɪ][rest][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [juːl] [stɑːp] [ðɪs] [dæmd] [tɑːm'fuːləri] ,

"	I'll	pay	the	rest	as	soon	as	I	can	,	if	you'll	stop	this	damned	tomfoolery	,
"	患病的	支付	这	休息	作为	很快	作为	我	能	,	如果	你会	停止	这	该死的	胡闹	,

"如果你停止这种该死的胡闹行为，我会尽快付清剩下的款项。"

" [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

"	he	said	sullenly	,	for	he	saw	that	he	was	in	a	hole	.
"	他	说	闷闷不乐地	,	为了	他	锯	那	他	曾是	在	一个	洞	.

“他闷闷不乐地说，因为他发现自己身处一个洞里。”

" [juːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][stoʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][siː] . [piː] . [ɑːr] .

"	You'll	pay	it	,	I	suppose	,	out	of	what	you	stole	from	the	C	.	P	.	R	.
"	你会	支付	它	,	我	认为	,	出去	的	什么	你	偷窃	从	这	C	.	P	.	拉	.

['kɑːnˌtræktɜ-z] [tʃest] .

contractor's	chest	.
承包商	胸部	.

“我想，你会用你从 CPR 承包商的钱里偷的东西来偿还这笔钱吧。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] . "

No	,	I	don't	think	that	will	do	.	"
不	,	我	不	思考	那	将要	做	.	"

不，我觉得那样行不通。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , [ðen] ? "

"	You	want	me	to	go	to	prison	,	then	?	"
"	你	想	我	到	去	到	监狱	,	然后	?	"

“所以你想让我去坐牢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] — [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

The	truth	would	come	out	at	the	trial	—	the	whole	truth	—	the	murder	,	and	all	.
这	真相	会	来	出去	在	这	审判	—	这	所有的	真相	—	这	谋杀	,	和	全部	.

真相会在审判中水落石出——全部真相——谋杀案等等。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][tʃaɪld] ['bɑːbi] .

There's	your	child	Bobby	.
有	你的	孩子	鲍比	.

那是你的孩子鲍比。

[juːv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [rɔːŋ] [ɔːl'redi] .

You've	done	him	enough	wrong	already	.
你已经	完毕	他	足够的	错误的	已经	.

你已经对他做得太过分了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] — [duː][juː; jʊ] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [laɪf][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ,

Do	you	want	him	—	but	it	doesn't	matter	whether	you	do	or	not	—	do	you	want	him	to	carry	through	life	the	fact	that	his	father	was	a	jail	-	bird	and	a	murderer	,
做	你	想	他	—	但	它	不	事情	无论	你	做	或者	不是	—	做	你	想	他	到	携带	通过	生活	这	事实	那	他的	父亲	曾是	一个	监狱	-	鸟	和	一个	凶手	,

你想要他吗？——但你是否想要并不重要——你希望他背负着父亲是罪犯和杀人犯的阴影度过一生吗？

[dʒʌst][æz; əz][dʒoʊ] - ['kæriz] [ðə; ði][skɑːr][juː; jʊ] [meɪd] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'genst]
just as Jo Byndon carries the scar you made when you threw her against
只是 作为 乔 - 携带 这 瘢痕 你 制成 什么时候 你 扔 她 反对
[ðə; ði] [dɔːr] ? "
the door ? "
这 门 ? "

就像乔·宾顿身上带着你把她摔到门上留下的伤疤一样?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] ?
" What do you want with me , then ?
" 什么 做 你 想 和 我 , 然后 ?

"那你到底想从我这里得到什么?"

" [ðə; ði][mæn][sæŋk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
" The man sank slowly and heavily back into the chair .
" 这 男人 沉没 缓慢地 和 重度 后退 进入 这 椅子 .

"那人缓缓地、沉重地瘫倒在椅子上。"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] — [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" There is a way — have you never thought of it ?
" 那里 是 一个 方式 — 有 你 绝不 想法 的 它 ?

"有办法的——你难道从来没想过吗?"

[wen] [juː; jʊ] ['θretnd] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] ,
When you threatened others as you did me ,
什么时候 你 威胁 其他的 作为 你 做过 我 ,

当你像威胁我一样威胁其他人时,

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] — [kɑːnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
and life seemed such a little thing in others — can't you think ?
和 生活 似乎 这样的 一个 小的 事物 在 其他的 — 不能 你 思考 ?

在别人眼里，生命似乎微不足道——难道你不这么认为吗?

" [bɪ'wɪldərd] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['helpləsli] .
" Bewildered , the man looked around helplessly .
" 困惑 , 这 男人 看起来 大约 无助地 .

"那人茫然不知所措，无助地环顾四周。"

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [fɔɪlz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
In the silence which followed Foyle's words his brain was struggling to see a
在 这 沉默 哪个 随后 福伊尔的 字 他的 脑 曾是 挣扎 到 看 一个
[wei] [aʊt] .
way out .
方式 出去 .

福伊尔说完话后，一片寂静，他的大脑努力寻找出路。

[fɔɪlz] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
Foyle's further words seemed to come from a great distance .
福伊尔的 更远 字 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 .

福伊尔接下来的话语仿佛来自遥远的地方。

" [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] .
" It's not too late to do the decent thing .
" 它是 不是 也 晚的 到 做 这 体面的 事物 .

"现在做件好事还不算晚。"

[juːl] ['nevər] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ɔːl] [juːv] [dʌn] ; [juːl] ['nevər][duː] ['dɪfrənt] .
You'll never repent of all you've done ; you'll never do different .
你会 绝不 悔改 的 全部 你已经 完毕 ; 你会 绝不 做 不同的 .

你永远不会后悔你所做的一切；你永远不会改变你的选择。

" [ðə; ði][oʊld] ['rekləs] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['spɪrɪt][ri'vaivd][ɪn][ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] ['kɜːrɪdʒ]

"	The	old	reckless	,	irresponsible	spirit	revived	in	the	man	;	he	had	both	courage
"	这	老的	鲁莽	,	不负责任	精神	复活	在	这	男人	;	他	有	两个都	勇气

[ænd; ənd][brə'vɑːdoʊ] ,

and	bravado	,
和	虚张声势	,

“他身上那种鲁莽、不负责任的旧习又回来了；他既有勇气又有胆量。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊpləs] [jet] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][net] .

he	was	not	hopeless	yet	of	finding	an	escape	from	the	net	.
他	曾是	不是	绝望	然而	的	寻找	一个	逃脱	从	这	网	.

他还没有完全绝望，仍然有机会逃脱这张网。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][beg] , [hiː; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] .

He	would	not	beg	,	he	would	struggle	.
他	会	不是	求	,	他	会	斗争	.

他不会乞求，他会抗争。

" [aɪv] [lɪvd] [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['snɪvl] [ɔːr] [rɪ'pent] [naʊ] .

"	I've	lived	as	I	meant	to	,	and	I'm	not	going	to	snivel	or	repent	now	.
"	我已经	居住地	作为	我	意思是	到	,	和	我是	不是	去	到	鼻涕	或者	悔改	现在	.

“我已按自己的意愿生活，现在我不会哭泣也不会忏悔。”

[its] [ɔːl][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

It's	all	a	rotten	business	,	anyhow	,	"	he	rejoined	.
它是	全部	一个	烂	商业	,	无论如何	,	"	他	重新加入	.

“反正这都是一门烂生意，”他重新说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ði][eks] - ['sɑːrdʒənt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

With	a	sudden	resolution	the	ex	-	sergeant	put	his	own	pistol	in	his	pocket	,
和	一个	突然	解决	这	前任	-	军士	放	他的	自己的	手枪	在	他的	口袋	,

前中士突然下定决心，将自己的手枪放进口袋。

[ðen] [pʊʃt] - ['pɪst(ə)l]['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

then	pushed	Halbeck's	pistol	over	towards	him	on	the	table	.
然后	推动	-	手枪	超过	向	他	在	这	桌子	.

然后把哈尔贝克的手枪推到桌子上，朝他那边推去。

- [aɪz] ['laɪtɪd] ['iːgərli] , [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst]

Halbeck's	eyes	lighted	eagerly	,	grew	red	with	excitement	,	then	a	change	passed
-	眼睛	照明	急切地	,	生长	红色的	和	激动	,	然后	一个	改变	通过了

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

哈尔贝克的眼睛闪闪发亮，兴奋得通红，然后眼神中闪过一丝变化。

[ðeɪ] [naʊ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [steɪd] .

They	now	settled	on	the	pistol	,	and	stayed	.
他们	现在	定居	在	这	手枪	,	和	入住	.

他们最终决定使用手枪，并留了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [fɔɪlz] [vɔɪs] .

He	heard	Foyle's	voice	.
他	听到	福伊尔的	嗓音	.

他听到了福伊尔的声音。

" [its] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

"	It's	with	you	to	do	what	you	ought	to	do	.
"	它是	和	你	到	做	什么	你	应该	到	做	.

“该做什么，由你来决定。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

Of	**course**	**you**	**can**	**kill**	**me**	**.**
的	课程	你	能	杀	我	.

你当然可以杀了我。

[maɪ] [ˈpɪstəlz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

My	**pistol's**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
我的	手枪的	在	我的	口袋	.

我的手枪在我的口袋里。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	**I**	**don't**	**think**	**you**	**will**	**.**
但	我	不	思考	你	将要	.

但我认为你不会。

[juːv] [ˈməːdəd] [wʌn][mæn] .

You've	**murdered**	**one**	**man**	**.**
你已经	被谋杀	一	男人	.

你杀了一个人。

[juː; jʊ][wəʊnt][loʊd][jʊr; jər][soʊl][ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .

You	**won't**	**load**	**your**	**soul**	**up**	**with**	**another**	**.**
你	惯于	加载	你的	灵魂	向上	和	其他	.

你不会再让自己的灵魂背负另一个负担。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [əˈlaɪv] .

Besides	**,**	**if**	**you**	**kill**	**me**	**,**	**you**	**will**	**never**	**get**	**away**	**from**	**Kowatin**	**alive**	**.**
除了	,	如果	你	杀	我	,	你	将要	绝不	得到	离开	从	-	活	.

此外，如果你杀了我，你就永远也逃不出科瓦廷的魔爪。

[bʌt; bət] [its] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

But	**it's**	**with**	**you**	**—**	**take**	**your**	**choice**	**.**
但	它是	和	你	—	拿	你的	选择	.

但最终决定权在你手中——做出你的选择吧。

[its] [ˌem ˈiː][ɔːr][juː; jʊ] .

It's	**me**	**or**	**you**	**.**
它是	我	或者	你	.

要么是我，要么是你。

" - ['fɪŋgərz] [krept] [aʊt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	**Halbeck's**	**fingers**	**crept**	**out**	**and**	**found**	**the**	**pistol**	**.**
"	-	手指	悄悄地爬	出去	和	成立	这	手枪	.

哈尔贝克的手指伸了出来，摸到了手枪。

" [duː][jʊr; jər]['duːti] , - , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['sɑːrdʒənt][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**Do**	**your**	**duty**	**,**	**Dorl**	**,**	**"**	**said**	**the**	**ex**	**-**	**sergeant**	**as**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**his**
"	做	你的	责任	,	-	,	"	说	这	前任	-	军士	作为	他	转向	他的	后退	在	他的

['brʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

"尽你的职责，多尔，"这位前中士说着，转身背对着他的兄弟。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [stept] [ˌɪn'saɪd] ['sɔːftli] .

The	**door**	**of**	**the**	**room**	**opened**	**,**	**and**	**Goatry**	**stepped**	**inside**	**softly**	**.**
这	门	的	这	房间	打开	,	和	-	步	里面	轻轻	.

房门开了，戈特里轻轻地走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**work**	**to**	**do**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**	**and**	**his**	**face**	**showed**	**it**	**.**
他	有	工作	到	做	,	如果	需要	是	,	和	他的	脸	显示	它	.

如有必要，他还有工作要做，他的脸上也显露出这一点。

- [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Halbeck did not see him .
- 做过 不是 看 他 .

哈尔贝克没有看见他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːmən][ɪn] - [aɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd]
There was a demon in Halbeck's eyes , as his brother stood , his back turned
那里 曾是 一个 恶魔 在 - 眼睛 , 作为 他的 兄弟 站立 , 他的 后退 转向
, ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .
, taking his chances .
, 采取 他的 机会 .

哈尔贝克的眼中闪过一丝邪光，他的兄弟背对着他，孤注一掷。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] - .
A large mirror hung on the wall opposite Halbeck .
一个 大的 镜子 悬挂 在 这 墙 对面的 - .

哈尔贝克对面墙上挂着一面大镜子。

- [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
Goatry was watching Halbeck's face in the glass , and saw the danger .
- 曾是 观看 - 脸 在 这 玻璃 , 和 锯 这 危险 .

戈特里透过玻璃看着哈尔贝克的脸，看到了危险。

[hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .
He measured his distance .
他 测量 他的 距离 .

他测量了距离。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] - [kɔːt] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
All at once Halbeck caught Goatry's face in the mirror .
全部 在 一次 - 捕捉 - 脸 在 这 镜子 .

哈尔贝克突然从镜子里看到了戈特里的脸。

[ðə; ði][dɑːrk]['devəlri]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The dark devilry faded out of his eyes .
这 黑暗的 魔鬼 褪色 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中阴险的神色渐渐消失了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [oʊθ] .
His lips moved in a whispered oath .
他的 嘴唇 已搬 在 一个 低声说道 誓言 .

他嘴唇翕动，低声咒骂了一句。

['evri] [wei] [wʌz; wəz] [blɑːkt] .
Every way was blocked .
每一个 方式 曾是 已屏蔽 .

所有路都被堵死了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][waɪld][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
With a sudden wild resolution he raised the pistol to his head .
和 一个 突然 荒野 解决 他 提高 这 手枪 到 他的 头 .

他突然下定决心，举起手枪抵住自己的太阳穴。

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
It cracked , and he fell back heavily in the chair .
它 裂纹 , 和 他 跌倒 后退 重度 在 这 椅子 .

它裂开了，他重重地摔回椅子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['trɪkl] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] .
There was a red trickle at the temple .
那里 曾是 一个 红色的 涓涓细流 在 这 寺庙 .

寺庙里有一条红色的细流。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][best] [wei] [aʊt] .

He	had	chosen	the	best	way	out	.
他	有	选定	这	最好的	方式	出去	.

他选择了最佳的脱身之计。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] , " [sed] - , [æz; əz] ['fɔɪl] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

"	He	had	the	pluck	,	"	said	Goatry	,	as	Foyle	swung	round	with	a	face	of
"	他	有	这	采摘	,	"	说	-	,	作为	福伊尔	摇摆	圆形的	和	一个	脸	的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

“他很有胆量，”戈特里说道，这时福伊尔一脸痛苦地转过身来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərd] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

A	moment	afterward	came	a	rush	of	people	.
一个	片刻	之后	来了	一个	匆忙	的	人们	.

片刻之后，人群涌了过来。

- [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

Goatry	kept	them	back	.
-	保留	他们	后退	.

养羊业阻碍了他们的前进。

" ['sɑːrdʒənt] ['fɔɪl] [ə'restɪd] - , [ænd; ənd] - [ʃɑːt] [hɪm'self] , " - [ɪk'spleɪnd]

"	Sergeant	Foyle	arrested	Halbeck	,	and	Halbeck's	shot	himself	,	"	Goatry	explained
"	军士	福伊尔	被捕	-	,	和	-	射击	他自己	,	"	-	解释

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“福伊尔警官逮捕了哈尔贝克，哈尔贝克开枪自杀了，”戈特里向他们解释道。

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	white	-	faced	girl	with	a	scar	on	her	temple	made	her	way	into	the
一个	白色的	-	面对	女孩	和	一个	瘢痕	在	她	寺庙	制成	她	方式	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

一个脸色苍白、太阳穴上有疤痕的女孩走进了房间。

" [kʌm] [ə'weɪ] - [kʌm] [ə'weɪ] , [dʒoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

"	Come	away	-	come	away	,	Jo	,	"	said	the	voice	of	the	man	she	loved	;
"	来	离开	-	来	离开	,	乔	,	"	说	这	嗓音	的	这	男人	她	喜爱	;

“走吧，走吧，乔，”她心爱的男人的声音说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

and	he	did	not	let	her	see	the	lifeless	figure	in	the	chair	.
和	他	做过	不是	让	她	看	这	无生命	数字	在	这	椅子	.

他没有让她看到椅子上那毫无生气的身影。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][pleɪnz] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ]

Three	days	later	the	plains	swallowed	them	,	as	they	made	their	way	with
三	天	之后	这	平原	吞咽	他们	,	作为	他们	制成	他们的	方式	和

三天后，他们被平原吞没，继续前行。

['bɪli] - [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] , [wer]

Billy	Goatry	to	the	headquarters	of	the	Riders	of	the	Plains	,	where
比利	-	到	这	总部	的	这	骑手	的	这	平原	,	在哪里

比利·戈特里前往平原骑兵队的总部，在那里

['sɑːrdʒənt] ['fɔɪl] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

Sergeant	Foyle	was	asked	to	reconsider	his	resignation	:	which	he	did	.
军士	福伊尔	曾是	问	到	重新考虑	他的	辞职	:	哪个	他	做过	.

福伊尔警官被要求重新考虑他的辞职决定，他同意了。

[ðə; ði] ['wɪspərər]

THE WHISPERER

这 低语者

低语者

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃælt] [spiːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

" And thou shalt be brought down and shalt speak out of the ground ,

" 和 你 应 是 带来 向下 和 应 说话 出去 的 这 地面 ,

"你必被拉下来，从地里发出声音，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [loʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,

and thy speech shall be low out of the dust ,

和 你的 演讲 将 是 低的 出去 的 这 灰尘 ,

你的言语将低沉，如同尘埃一般。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and thy voice shall be as of one that hath a familiar spirit out of the

和 你的 嗓音 将 是 作为 的 一 那 有 一个 熟悉的 精神 出去 的 这

[graʊnd] ,

ground ,

地面 ,

你的声音必像交鬼之人的声音一样，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] .

and thy speech shall whisper out of the dust .

和 你的 演讲 将 耳语 出去 的 这 灰尘 .

你的言语将从尘埃中低语。

" [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

" The harvest was all in , and ,

" 这 收成 曾是 全部 在 , 和 ,

"收割工作已经全部完成，而且，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [siː] [ʌv; əv] [wiːt]

as far as eye could observe nothing remained of the golden sea of wheat

作为 远的 作为 眼睛 可以 观察 没有什么 剩余 的 这 金的 海 的 小麦

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [waɪd] ['preri] [seɪv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['stʌbl] ,

which had covered the wide prairie save the yellow stubble ,

哪个 有 涵盖 这 宽的 草原 节省 这 黄色的 茬 ,

目之所及，曾经覆盖广袤草原的金色麦海已荡然无存，只剩下一片片黄色的麦茬。

[ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] .

the bed of an ocean of wealth which had been gathered .

这 床 的 一个 海洋 的 财富 哪个 有 到过 聚集 .

那是积累起来的财富海洋的底部。

[hɪr] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['lev(ə)l] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [pætʃ] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [lænd] ,

Here , the yellow level was broken by a dark patch of fallow land ,

这里 , 这 黄色的 等级 曾是 破碎的 经过 一个 黑暗的 修补 的 休耕 土地 ,

这里，黄色区域被一块深色的休耕地隔开。

[ðer; ðər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [triːz] ['ɔːlsoʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ,

there , by a covert of trees also tinged with yellow ,

那里 , 经过 一个 隐蔽 的 树木 还 带点色调 和 黄色的 ,

在那里，在一片同样泛着黄色的树丛旁，

[ɔːr] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [moʊv] — [ðə; ði] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

or deepening to crimson and mauve — the harbinger of autumn .

或者 加深 到 赤红 和 淡紫色 — 这 预兆 的 秋天 .

或者颜色加深，变成深红色和淡紫色——秋天的先兆。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪv] [streŋθ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sʌðərli] [klaimz]

The	sun	had	not	the	insistent	and	intensive	strength	of	more	southerly	climes
这	太阳	有	不是	这	坚持	和	密集的	力量	的	更多的	南风	气候

;
;
;

这里的太阳不像南方气候那样强烈而灼热；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɔɪənt] , ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] ['hɑːrtnɪŋ] ,

it	was	buoyant	,	confident	and	heartening	,
它	曾是	浮力	,	自信的	和	令人鼓舞	,

它充满活力、自信且令人鼓舞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [vɔːlt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [en'dɪəd] [ðə; ði] [waɪd] ,

and	it	shone	in	a	turquoise	vault	which	covered	and	endeared	the	wide	,
和	它	闪耀	在	一个	绿松石	金库	哪个	涵盖	和	可爱的	这	宽的	,

['iːv(ə)n] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] .

even	world	beneath	.
甚至	世界	下面	.

它在碧绿色的穹顶下闪耀，穹顶覆盖并美化了下方广阔而平坦的世界。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪld] [dʌks] [hwɜːd] [pæst] ,

Now	and	then	a	flock	of	wild	ducks	whirred	past	,
现在	和	然后	一个	群	的	荒野	鸭子	嗡嗡作响	过去的	,

不时有一群野鸭呼啸而过，

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [leɪks] [ðæt] ['vaɪtəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spæns] , [ɔːr]

making	for	the	marshes	or	the	innumerable	lakes	that	vitalised	the	expanse	,	or
制作	为了	这	沼泽	或者	这	无数	湖泊	那	充满活力	这	广阔	,	或者

['bʌzədz] [hʌntʃt] ['hevɪli] [ə'lɔːŋ] ,

buzzards	hunched	heavily	along	,
秃鹰	弓着背	重度	沿着	,

前往沼泽地或无数滋养这片广袤土地的湖泊，或是沿着地面沉重地盘旋的秃鹰。

['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fɑːr] [rɪ'zɔːrt] [baɪ] ['iːgər] ['spɔrtsmɪn] .

frightened	from	some	far	resort	by	eager	sportsmen	.
害怕	从	一些	远的	采取	经过	渴望的	运动员	.

被来自遥远度假胜地的热情运动员吓跑了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪftɪd] [aɪ] , [wɜːr; wər]

That	was	above	;	but	beneath	,	on	a	level	with	the	unlifted	eye	,	were
那	曾是	多于	;	但	下面	,	在	一个	等级	和	这	未抬起	眼睛	,	是

['haʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

houses	here	and	there	,
房屋	这里	和	那里	,

那是上面的东西；但在下面，在视线未抬起的高度上，零星散布着一些房屋。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væstnəs] [laɪk] ['dɑːlz] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

looking	in	the	vastness	like	dolls	'	habitations	.
寻找	在	这	广袤无垠	喜欢	娃娃	-	居住地	.

在浩瀚的宇宙中，它们看起来像是玩偶的住所。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [blæŋk] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spæns] , [bʌt; bət] [sʌm; səm]

Many	of	the	houses	stood	blank	and	staring	in	the	expanse	,	but	some
许多	的	这	房屋	站立	空白的	和	凝视	在	这	广阔	,	但	一些

[hæd; həd] [triːz] ,

had	trees	,
有	树木	,

许多房屋空空荡荡地矗立在茫茫荒野中，但有些房屋周围却种有树木。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsiːz][ʌv; əv] [griːn] .

and	others	little	oases	of	green	.
和	其他的	小的	绿洲	的	绿色的	.

以及其他一些绿色的小绿洲。

['evriwer] [prɑː'sperəti] , ['evriwer] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [pʊld] [tɔːt] ,

Everywhere	prosperity	,	everywhere	the	strings	of	life	pulled	taut	,
到处	繁荣	,	到处	这	字符串	的	生活	拉	紧绷	,

处处繁荣昌盛，处处生活节奏紧凑，

[saɪnz] [ðæt] ['enərdʒi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] .

signs	that	energy	had	been	straining	on	the	leash	.
标志	那	活力	有	到过	紧张	在	这	牵引绳	.

种种迹象表明，狗狗的精力已经耗尽，无法再用牵引绳拴住它。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['dednəs] [meɪd] [ɪn'kæmpmənt] .

Yet	there	was	one	spot	where	it	seemed	that	deadness	made	encampment	.
然而	那里	曾是	一	点	在哪里	它	似乎	那	死寂	制成	营地	.

然而，有一处地方，死寂似乎成了它的栖身之所。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

It	could	not	be	seen	in	the	sweep	of	the	eye	,
它	可以	不是	是	已见	在	这	扫	的	这	眼睛	,

肉眼无法看到它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['vɪdʒɪləntli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

you	must	have	travelled	and	looked	vigilantly	to	find	it	;
你	必须	有	旅行	和	看起来	警惕地	到	寻找	它	;

你一定走遍各地，仔细寻找才找到它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [leɪk] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [sʌn] , ['wɑːʃɪŋ]

but	it	was	there	—	a	lake	shimmering	in	the	eager	sun	,	washing
但	它	曾是	那里	—	一个	湖	闪闪发光	在	这	渴望的	太阳	,	洗涤

[ə'genst] [ə; eɪ] ['riːdi] [ʃɔːr] ,

against	a	reedy	shore	,
反对	一个	芦苇	支撑	,

但它就在那里——阳光炙烤下波光粼粼的湖面，拍打着芦苇丛生的岸边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][aʊt][æt; ət] ,

a	little	river	running	into	the	reedy	lake	at	one	end	and	out	at	,
一个	小的	河	跑步	进入	这	芦苇	湖	在	一	结尾	和	出去	在	,

一条小河，一端流入芦苇丛生的湖泊，另一端流出，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

the	other	,	a	small	,
这	其他	,	一个	小的	,

另一个，小的，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] [hæf][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [stretʃt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ə'pɑːn]

dilapidated	house	half	hid	in	a	wood	that	stretched	for	half	a	mile	or	so	upon
破旧的	房子	一半	隐藏	在	一个	木头	那	拉伸	为了	一半	一个	英里	或者	所以	之上

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

a	rising	ground	.
一个	上升	地面	.

一栋破旧的房子半隐在一片绵延半英里左右的树林中，这片树林位于地势较高的位置。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

In	front	of	the	house	,	not	far	from	the	lake	,
在	正面	的	这	房子	,	不是	远的	从	这	湖	,

房子前面，离湖不远，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [rʌf] [felt][hæt] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

a	man	was	lying	asleep	upon	the	ground	,	a	rough	felt	hat	drawn	over	his
一个	男人	曾是	说谎	睡着了	之上	这	地面	,	一个	粗糙的	毛毡	帽子	绘制	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一个男人躺在地上睡觉，一顶粗糙的毡帽遮住了他的眼睛。

[laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][mæn] [siːmd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]['ɔːlsoʊ] : [ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] , [ɪl] - [drest] ,

Like	the	house	,	the	man	seemed	dilapidated	also	:	a	slovenly	,	ill	-	dressed	,
喜欢	这	房子	,	这	男人	似乎	破旧的	还	:	一个	邋遢的	,	患病的	-	穿着	,

[di'mɔrəlalz] ['fɪgjər] [hiː; hi] [lʊkt] ,

demoralised	figure	he	looked	,
士气低落	数字	他	看起来	,

和房子一样，这个人看起来也很破败：他衣衫褴褛、邋遢不堪、意志消沉。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] .

even	with	his	face	covered	.
甚至	和	他的	脸	涵盖	.

即使他蒙着脸。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

He	seemed	in	a	deep	sleep	.
他	似乎	在	一个	深的	睡觉	.

他似乎睡得很沉。

[waɪld] [dʌks] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd]

Wild	ducks	settled	on	the	lake	not	far	from	him	with	a	swish	and
荒野	鸭子	定居	在	这	湖	不是	远的	从	他	和	一个	嗖嗖	和

['flʌtər] ;

flutter	;
扑	;

一群野鸭在他不远处的湖面上扑腾着翅膀落了下来；

[ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ræn][pæst] , [vɪrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ;

a	coyote	ran	past	,	veering	as	it	saw	the	recumbent	figure	;
一个	郊狼	跑	过去的	,	转向	作为	它	锯	这	卧式	数字	;

一只郊狼跑过，看到躺着的人影后猛地转向；

[ə; eɪ] ['preri] [hen] ['rʌsld] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [klʌk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl]

a	prairie	hen	rustled	by	with	a	shrill	cluck	,	but	he	seemed	oblivious	to	all
一个	草原	母鸡	沙沙作响	经过	和	一个	尖锐	咕	,	但	他	似乎	浑然不觉	到	全部

.

:
.

一只草原母鸡发出尖锐的咯咯声走了过来，但他似乎对此浑然不觉。

[ɪf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['driːmiŋ] , [fɔːr; fər] [naʊ]

If	asleep	,	he	was	evidently	dreaming	,	for	now
如果	睡着了	,	他	曾是	显然	做梦	,	为了	现在

如果他睡着了，那显然是在做梦，至少现在是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [keɪm]

and	then	he	started	,	or	his	body	twitched	,	and	a	muttering	came
和	然后	他	开始	,	或者	他的	身体	抽搐	,	和	一个	喃喃自语	来了

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hæt] .

from	beneath	the	hat	.
从	下面	这	帽子	.

然后他开始动弹，或者他的身体抽搐了一下，帽子底下传来一阵低语。

[ðə; ði] ['bætərd] [haʊs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][bɑːrn][ɔːr]['steɪb(ə)l][ɔːr] ['gɑːrdn] ,

The	battered	house	,	the	absence	of	barn	or	stable	or	garden	,
这	伤痕累累	房子	,	这	缺席	的	谷仓	或者	稳定的	或者	花园	,

破败的房屋，没有谷仓、马厩或花园，

[ɔːr] ['eni] ['toʊkən][ʌv; əv] [θrɪft] [ɔːr]['enərdʒi] ,

or	any	token	of	thrift	or	energy	,
或者	任何	令牌	的	节约	或者	活力	,

或者任何节俭或勤奋的象征，

[mɑːrkt] [ðə; ði][mæn][æz; əz][æn; ən] [ɪk'skresns] [ɪn] [ðɪs] ['θiːətər] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [tɔɪl] .

marked	the	man	as	an	excrescence	in	this	theatre	of	hope	and	fruitful	toil	.
标记	这	男人	作为	一个	赘生物	在	这	剧院	的	希望	和	卓有成效	辛劳	.

他将这个人视为这充满希望和丰硕成果的舞台上的一个赘生物。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'dʒenəreɪt] [lænd] , [sʌm; səm] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

It	all	belonged	to	some	degenerate	land	,	some	exhausted	civilisation	,
它	全部	属于	到	一些	退化	土地	,	一些	筋疲力尽的	文明	,

这一切都属于一片衰败的土地，一个日渐衰落的文明。

[nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] ['vɪgər] [wer] [laɪf] [ræŋ] [laɪk] ['sɪlvər] .

not	to	this	field	of	vigour	where	life	rang	like	silver	.
不是	到	这	场地	的	活力	在哪里	生活	响铃	喜欢	银	.

不是这片充满活力、生命如银铃般闪耀的田野。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [leɪ] [fɔːr; fər]['aʊər][ə'pɑːn]['aʊər] .

So	the	man	lay	for	hour	upon	hour	.
所以	这	男人	躺	为了	小时	之上	小时	.

于是，那人一躺就是几个小时。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi]

He	slept	as	though	he	had	been	upon	a	long	journey	in	which	the	body
他	睡着了	作为	尽管	他	有	到过	之上	一个	长的	旅行	在	哪个	这	身体

[wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə] ['helpləsnəs] .

was	worn	to	helplessness	.
曾是	磨损	到	无助	.

他睡着的样子，仿佛经历了一场漫长的旅行，身体疲惫不堪，无力反抗。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [rɪ'membrəns]

Or	was	it	that	sleep	of	the	worn	-	out	spirit	which	,	tortured	by	remembrance
或者	曾是	它	那	睡觉	的	这	磨损	-	出去	精神	哪个	,	受折磨	经过	纪念

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

and	remorse	,
和	悔恨	,

还是说，那是饱受回忆和悔恨折磨、疲惫不堪的灵魂沉睡的体现？

[æt; ət][læst] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [veksiz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ə; eɪ]

at	last	sinks	into	the	depths	where	the	conscious	vexes	the	unconscious	—	a
在	最后的	水槽	进入	这	深度	在哪里	这	有意识的	烦恼	这	无意识	—	一个

['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] ,

little	of	fire	,
小的	的	火	,

最终沉入意识与潜意识交织的深处——一丝火焰，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ?

a	little	of	ice	,	and	now	and	then	the	turn	of	the	screw	?
一个	小的	的	冰	,	和	现在	和	然后	这	转动	的	这	拧紧	?

加点冰，偶尔拧拧螺丝？

[ðə; ði] [deɪ] ['mɑːtʃt] ['noʊbli][ɑːn] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

The	day	marched	nobly	on	towards	evening	,
这	天	行军	高贵地	在	向	晚上	,

白昼静静地走向黄昏，

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pər'veɪsɪv] ['goʊldən] [gliːm] ; [ðə; ði] [ber] ,

growing	out	of	its	blue	and	silver	into	a	pervasive	golden	gleam	;	the	bare	,
生长	出去	的	它是	蓝色的	和	银	进入	一个	普遍的	金的	闪耀	;	这	裸	,

从蓝银色中生长出来，散发出无处不在的金色光芒；裸露的，

['greɪɪʃ] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['mɪnətʃər] ['pæləs] [ʌv; əv] [laɪt] .

greyish	houses	on	the	prairie	were	transformed	into	miniature	palaces	of	light	.
灰蒙蒙的	房屋	在	这	草原	是	转变	进入	微型	宫殿	的	光	.

草原上灰蒙蒙的房屋被改造成了一座座光影交错的微型宫殿。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] ,

Presently	a	girl	came	out	of	the	woods	behind	,
目前	一个	女孩	来了	出去	的	这	树林	在后面	,

这时，一个女孩从后面的树林里走了出来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['pɪtiɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

looking	at	the	neglected	house	with	a	half	-	pitying	curiosity	.
寻找	在	这	被忽视的	房子	和	一个	一半	-	怜悯	好奇心	.

带着半是怜悯半是好奇的目光打量着这栋被遗弃的房子。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛlə,skop] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

She	carried	in	one	hand	a	fishing	rod	which	had	been	telescoped	till	it	was
她	携带	在	一	手	一个	钓鱼	杆	哪个	有	到过	望远镜	直到	它	曾是

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [keɪn] ;

no	bigger	than	a	cane	;
不	大	比	一个	甘蔗	;

她一手拿着一根鱼竿，鱼竿被伸缩得和一根拐杖一样细；

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['bæskɪt] .

in	the	other	she	carried	a	small	fishing	basket	.
在	这	其他	她	携带	一个	小的	钓鱼	篮子	.

另一只手里提着一个小渔篓。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [kæmp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪk]

Her	father's	shooting	and	fishing	camp	was	a	few	miles	away	by	a	lake
她	父亲的	射击	和	钓鱼	营	曾是	一个	很少	英里	离开	经过	一个	湖

[ʌv; əv] ['greɪtər] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

of	greater	size	than	this	which	she	approached	.
的	更大的	尺寸	比	这	哪个	她	接近	.

她父亲的狩猎和钓鱼营地在几英里外的一个比这里更大的湖泊旁，她朝着那个湖泊走去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [kæmp] ,

She	had	tired	of	the	gay	company	in	camp	,
她	有	疲劳的	的	这	同性恋	公司	在	营	,

她厌倦了营地里那些同性恋的陪伴。

[brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [spɔːrt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] ,

brought	up	for	sport	from	beyond	the	American	border	where	she	also	belonged	,
带来	向上	为了	运动	从	超过	这	美国人	边界	在哪里	她	还	属于	,

她从美国境外被带回来参加体育运动，那里也是她原本的家乡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdi] [leɪk] .

and	she	had	come	to	explore	the	river	running	into	this	reedy	lake	.
和	她	有	来	到	探索	这	河	跑步	进入	这	芦苇	湖	.

她来到这里是为了探索流入这片芦苇丛生的湖泊的河流。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	turned	from	the	house	and	came	nearer	to	the	lake	,	shaking	her	head	,
她	转向	从	这	房子	和	来了	更近	到	这	湖	,	摇晃	她	头	,

她转身离开房子，走向湖边，摇了摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] [kəm'pæʃə,neɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [foʊk] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

as	though	compassionating	the	poor	,	folk	who	lived	there	.
作为	尽管	富有同情心	这	贫穷的	,	民间	WHO	居住地	那里	.

仿佛在怜悯住在那里的穷人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔːni] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sɔːft] [laɪt] [wɪtʃ] [in'ræpt]

Her	hair	was	brown	,	going	to	tawny	,	but	in	this	soft	light	which	enwrapped
她	头发	曾是	棕色的	,	去	到	黄褐色	,	但	在	这	柔软的	光	哪个	包裹

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的头发是棕色的，略带黄褐色，但在笼罩着她的柔和光线下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['toʊpæz] [fleɪm] .

she	was	in	a	sort	of	topaz	flame	.
她	曾是	在	一个	种类	的	黄玉	火焰	.

她仿佛沐浴在一团耀眼的黄玉火焰中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪkst] .

As	she	came	on	,	suddenly	she	stopped	as	though	transfixed	.
作为	她	来了	在	,	突然	她	停止	作为	尽管	呆若木鸡	.

她走上前来时，突然停了下来，仿佛被什么东西吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'fʊt] .

She	saw	the	man	—	and	saw	also	a	tragedy	afoot	.
她	锯	这	男人	—	和	锯	还	一个	悲剧	步行	.

她看到了那个男人——也看到了即将发生的悲剧。

[ðə; ði][mæn] [stɜːrd] ['vaɪələntli][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [kraɪd][aʊt] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ʌp] .

The	man	stirred	violently	in	his	sleep	,	cried	out	,	and	started	up	.
这	男人	搅拌	暴力	在	他的	睡觉	,	哭	出去	,	和	开始	向上	.

那人在睡梦中剧烈翻身，大叫一声，猛地坐了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [sneɪk] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ɪts]['træv(ə)l][pæst][hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ɪt'self] [ɪn]['æŋgər] .

As	he	did	so	,	a	snake	,	disturbed	in	its	travel	past	him	,	suddenly	raised	itself	in	anger	.
作为	他	做过	所以	,	一个	蛇	,	不安	在	它是	旅行	过去的	他	,	突然	提高	本身	在	愤怒	.

就在这时，一条蛇从他身边经过，被他惊扰，突然愤怒地站了起来。

['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] ['tɔːrtʃər] ,

Startled	out	of	sleep	by	some	inner	torture	,
惊慌	出去	的	睡觉	经过	一些	内	酷刑	,

被内心的某种折磨惊醒，

[ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪnɪstər]['ræt(ə)l][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['pærəlaɪzd] .

the	man	heard	the	sinister	rattle	he	knew	so	well	,	and	gazed	paralysed	.
这	男人	听到	这	险恶	嘎嘎作响	他	知道	所以	出色地	,	和	凝视	瘫痪	.

那人听到了他非常熟悉的阴森的嘎嘎声，呆立不动。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['æŋgri][foʊ] .

The	girl	had	been	but	a	few	feet	away	when	she	first	saw	the	man	and	his	angry	foe	.
这	女孩	有	到过	但	一个	很少	脚	离开	什么时候	她	第一的	锯	这	男人	和	他的	生气的	敌人	.

女孩第一次看到那名男子和他愤怒的敌人时，距离他们只有几英尺远。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

An	instant	,	then	,	with	the	instinct	of	the	woods	and	the	plains	,
一个	立即的	,	然后	,	和	这	本能	的	这	树林	和	这	平原	,

于是，瞬间，凭借着森林和平原的本能，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['evriwer] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi]

and	the	courage	that	has	habitation	everywhere	,	dropping	her	basket	she
和	这	勇气	那	有	居住地	到处	,	下降	她	篮子	她

[spræŋ] ['fɔːrwərd] ['nɔɪzləsli] .

sprang	forward	noiselessly	.
弹簧	向前	无声	.

她鼓起勇气，扔下篮子，无声地向前跃去。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

The	short	,
这	短的	,

简而言之，

['tɛlə,skop] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [swʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] [nekst]

telescoped	fishing	rod	she	carried	swung	round	her	head	and	completed	its	next
望远镜	钓鱼	杆	她	携带	摇摆	圆形的	她	头	和	完全的	它是	下一个

[hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reptaɪl] ,

half	-	circle	at	the	head	of	the	reptile	,
一半	-	圆圈	在	这	头	的	这	爬虫	,

她携带的伸缩式鱼竿绕着她的头顶摆动，在爬行动物的头部完成了下一个半圆。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] .

even	as	it	was	about	to	strike	.
甚至	作为	它	曾是	关于	到	罢工	.

就在它即将发动攻击的时候。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

The	blow	was	sure	,
这	吹	曾是	当然	,

这一击势必会奏效。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['sɛvɚd] [hed] [ðə; ði] [sneɪk] [fel] [ded] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	with	half	-	severed	head	the	snake	fell	dead	upon	the	ground	beside	the
和	和	一半	-	切断	头	这	蛇	跌倒	死的	之上	这	地面	旁	这

[mæn] .

man	.
男人	.

蛇头被砍断一半，倒在男人身旁，死了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm] [wʌn] [wɜːrld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

He	was	like	one	who	has	been	projected	from	one	world	to	another	,
他	曾是	喜欢	一	WHO	有	到过	预计	从	一	世界	到	其他	,

[deɪzd] , ['strɪkən] , ['fɪrf(ə)l] .

dazed	,	stricken	,	fearful	.
茫然	,	受打击的	,	可怕	.

他就像一个从一个世界被投射到另一个世界的人，茫然、惊恐、不知所措。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [dɪs'meɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]

Presently	the	look	of	agonised	dismay	gave	way	to	such	an	expression	of	relief
目前	这	看	的	痛苦的	沮丧	给予	方式	到	这样的	一个	表达	的	宽慰

[æz; əz] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pri:vd] ['vɪktɪm][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

as	might	come	upon	the	face	of	a	reprieved	victim	about	to	be	given	to
作为	可能	来	之上	这	脸	的	一个	暂缓执行	受害者	关于	到	是	给定	到

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

随后，脸上痛苦惊恐的神色转变为如释重负的表情，就像一个即将被投入火刑的受害者被赦免后脸上才会出现的表情一样。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [fleɪz] .

or	to	the	knife	that	flays	.
或者	到	这	刀	那	剥皮	.

或者说，是剥皮的刀。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dri:mz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wʌz; wəz][laɪk] [hel] ,

The	place	of	dreams	from	which	he	had	emerged	was	like	hell	,
这	地方	的	梦境	从	哪个	他	有	出现	曾是	喜欢	地狱	,

他从中走出的梦境之地，宛如地狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wɜ:rld][ʌv; əv] [pi:s] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ði:z] ['meni]

and	this	was	some	world	of	peace	that	he	had	not	known	these	many
和	这	曾是	一些	世界	的	和平	那	他	有	不是	已知	这些	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

这是他多年来从未体验过的和平世界。

['ɔ:lweɪz] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — " [ə; eɪ][fə'mɪliər]['spɪrɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] "

Always	one	had	been	at	his	elbow	—	"	a	familiar	spirit	out	of	the	ground	"
总是	一	有	到过	在	他的	弯头	—	"	一个	熟悉的	精神	出去	的	这	地面	"

— ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

—	whispering	in	his	ear	.
—	耳语	在	他的	耳朵	.

总会有一个人在他身边——“一个从地里冒出来的熟悉的精灵”——在他耳边低语。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][laɪf] .

He	had	been	down	in	the	abysses	of	life	.
他	有	到过	向下	在	这	深渊	的	生活	.

他曾跌入人生的深渊。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd]['riəlaizd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] : [ʃi:; ʃi]

He	glanced	again	at	the	girl	,	and	realised	what	she	had	done	:	she
他	瞥了一眼	再次	在	这	女孩	,	和	意识到	什么	她	有	完毕	:	她

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

had	saved	his	life	.
有	已保存	他的	生活	.

他再次看了那女孩一眼，意识到她做了什么：她救了他的命。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

Whether	it	had	been	worth	saving	was	another	question	;	but	he	had
无论	它	有	到过	值得	保存	曾是	其他	问题	;	但	他	有

[bɪn] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk] ,

been	near	to	the	brink	,
到过	靠近	到	这	边缘	,

是否值得挽救是另一个问题；但他当时已经濒临死亡边缘。

[hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ,
had **looked** **in** **,**
有 看起来 在 ,

曾向里面看过，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn][ə; eɪ]
and **the** **animal** **in** **him** **had** **shrunk** **back** **from** **the** **precipice** **in** **a**
和 这 动物 在 他 有 缩小 后退 从 这 悬崖 在 一个
[kən'fju:zd] ['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] .
confused **agony** **of** **fear** **.**
使困惑 痛苦 的 害怕 .

他体内的野兽本能地从悬崖边退缩了，恐惧让他感到困惑和痛苦。

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He **staggered** **to** **his** **feet** **.**
他 交错 到 他的 脚 .

他踉跄着站了起来。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hi:; hi] [sed] ,
" **Where** **do** **you** **come** **from** **?** **"** **he** **said** **,**
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 他 说 ,

“你从哪里来？”他问道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt]['kloʊzər][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['rægɪd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ˌʌndər'ni:θ] ,
pulling **his** **coat** **closer** **to** **hide** **the** **ragged** **waistcoat** **underneath** **,**
拉 他的 外套 更近 到 隐藏 这 破烂不堪 马甲 下 ,

他拉紧外套，遮住里面破旧的马甲。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:rn][ænd; ənd]['dɜ:rti][hæt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [veɪn]
and **adjusting** **his** **worn** **and** **dirty** **hat** **—** **in** **his** **youth** **he** **had** **been** **vain**
和 调整 他的 磨损 和 肮脏的 帽子 — 在 他的 青年 他 有 到过 徒劳
[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
and **ambitious** **and** **good** **-** **looking** **also** **.**
和 雄心勃勃 和 好的 - 寻找 还 .

他整理了一下自己那顶又旧又脏的帽子——年轻时，他曾虚荣、雄心勃勃，而且相貌英俊。

[hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][noʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][toʊn] ,
He **asked** **his** **question** **in** **no** **impertinent** **tone** **,**
他 问 他的 问题 在 不 无礼 语气 ,

他提问时语气并无不敬之意。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] " [ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
but **in** **the** **low** **voice** **of** **one** **who** **"** **shall** **whisper** **out** **of** **the** **dust** **.**
但 在 这 低的 嗓音 的 一 WHO " 将 耳语 出去 的 这 灰尘 .

但却是以“从尘埃中低语”的低沉声音。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,
" **He** **had** **not** **yet** **recovered** **from** **the** **first** **impression** **of** **his** **awakening** **,**
" 他 有 不是 然而 恢复 从 这 第一的 印象 的 他的 唤醒 ,

他还没从醒来时的第一印象中恢复过来。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl][wɜ:rld] .
that **the** **world** **in** **which** **he** **now** **stood** **was** **not** **a** **real** **world** **.**
那 这 世界 在 哪个 他 现在 站立 曾是 不是 一个 真实的 世界 .

他意识到，他现在所处的世界并不是一个真实的世界。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][hæf][ɪn]['pɪti][ænd; ənd][hæf][ɪn] ['kɔŋkəd] [rɪ'pʌgnəns] [sed] :
She **understood** **,** **and** **half** **in** **pity** **and** **half** **in** **conquered** **repugnance** **said** **:**
她 理解 , 和 一半 在 遗憾 和 一半 在 征服 厌恶 说 :

她明白了，一半是怜悯，一半是克服了厌恶，说道：

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæmp] [bɪ'jɑːnd] " — [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ə; eɪ]
" I come from a camp beyond " — she indicated the direction by a
" 我 来 从 一个 营 超过 " — 她 表明的 这 方向 经过 一个
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

"我来自远处的营地"——她用手势指明了方向。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bæskɪt] — " [ænd; ənd] ['tʃænst] [ɑːn][juː; jʊ] —
" I had been fishing " — she took up the basket — " and chanced on you —
" 我 有 到过 钓鱼 " — 她 采取 向上 这 篮子 — " 和 偶然 在 你 —
[ðen] .
then .
然后 .

"我当时正在钓鱼，"她拿起篮子说，"然后偶然遇到了你。"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" She glanced at the snake significantly .
" 她 瞥了一眼 在 这 蛇 显著地 .

她意味深长地看了那条蛇一眼。

" [juː; jʊ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You killed it in the nick of time , " he said ,
" 你 被杀 它 在 这 缺口 的 时间 , " 他 说 ,

"你及时把它解决了，"他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stɪl] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][hæf] -
in a voice that still spoke of the ground , but with a note of half -
在 一个 嗓音 那 仍然 辐 的 这 地面 , 但 和 一个 笔记 的 一半 -
[ʃeɪmd] ['grætɪtuːd] .
shamed gratitude .
羞愧 感激 .

语气中仍然带着脚踏实地的意味，但又夹杂着一丝羞愧的感激之情。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I want to thank you , " he added .
" 我 想 到 感谢 你 , " 他 额外 .

"我想感谢你，"他补充道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] .
" You were brave .
" 你 是 勇敢的 .

你很勇敢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] .
It would have turned on you if you had missed .
它 会 有 转向 在 你 如果 你 有 错过 .

如果你失手了，它就会反过来对付你。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[aɪv] [kɪld] [faɪv] .
I've killed five .
我已经 被杀 五 .

我杀了五个。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] , ['hʌskɪli] .
" He spoke very slowly , huskily .
" 他 辐 非常 缓慢地 , 沙哑地 .

他说话语速很慢，声音沙哑。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]
" **Well , you are safe — that is the chief thing , " she rejoined , making as though**
" 出色地 , 你 是 安全的 — 那 是 这 首席 事物 , " 她 重新加入 , 制作 作为 尽管
[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
to depart .
到 离开 .

"嗯，你安全了——这才是最重要的，"她回答道，同时做出要离开的姿态。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] .
But presently she turned back .
但 目前 她 转向 后退 .

但现在她转身回去了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['dredfəli] [pʊr] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?
" **Why are you so dreadfully poor — and everything ?**
" 为什么 是 你 所以 极其糟糕 贫穷的 — 和 一切 ?

"你为什么这么穷——而且什么都穷？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
His eye wandered over the lake and back again before he answered her ,
他的 眼睛 漫步 超过 这 湖 和 后退 再次 前 他 回答 她 ,

他的目光在湖面上游移了一会儿，又回到湖面上，然后才回答她。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [toʊn] : " [aɪv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] ,
in a dull , heavy tone : " I've had bad luck , and , when you get down ,
在 一个 乏味的 , 重的 语气 : " 我已经 有 坏的 运气 , 和 , 什么时候 你 得到 向下 ,

语气沉闷沉重："我运气不好，而且，当你情绪低落的时候，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] ['fɑːrðər] . "
there are plenty to kick you farther . "
那里 是 很多 到 踢 你 更远 . "

还有好多东西可以把你踢得更远。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] — [aɪ] [miːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ]
" You weren't always poor as you are now — I mean long ago , when you
" 你 不是 总是 贫穷的 作为 你 是 现在 — 我 意思是 长的 前 , 什么时候 你
[wɜːr; wər] [jʌŋ] . "
were young . "
是 年轻的 . "

"你以前并不像现在这么穷——我是说很久以前，在你年轻的时候。"

" [aɪm][nɑːt][soʊ][oʊld] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['slʌgɪʃli] — " ['oʊnli] ['θɜːrti] - [fɔːr] .
" I'm not so old , " he rejoined sluggishly — " only thirty - four .
" 我是 不是 所以 老的 , " 他 重新加入 迟缓地 — " 仅有的 三十 - 四 .

"我没那么老，"他迟缓地回答道，"才三十四岁。"

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" She could not suppress her astonishment .
" 她 可以 不是 压制 她 惊讶 .

她无法掩饰自己的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [her] [ɔːl'redi] [greɪ] , [ðə; ði][hɑːrd] , [pɪntʃt] [feɪs] , [ðə; ði] ['lʌstəlis] [aɪz] .
She looked at the hair already grey , the hard , pinched face , the lustreless eyes .
她 看起来 在 这 头发 已经 灰色的 , 这 难的 , 捏 脸 , 这 无光泽 眼睛 .

她看着他已经灰白的头发、棱角分明的脸庞和黯淡无光的眼睛。

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

"	Yet	it	must	seem	long	to	you	,	"	she	said	with	meaning	.
"	然而	它	必须	似乎	长的	到	你	,	"	她	说	和	意义	.

"但对你来说，这一定感觉很漫长吧，"她意味深长地说。

[naʊ] [hiː; hi] [læft] — [ə; eɪ] [læf] ['sɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːrθləs] .

Now	he	laughed	—	a	laugh	sodden	and	mirthless	.
现在	他	笑了	—	一个	笑	烂	和	无趣	.

现在他笑了——一种干涩而毫无笑意的笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

He	was	thinking	of	his	boyhood	.
他	曾是	思维	的	他的	童年	.

他想起了自己的童年。

['evriθɪŋ] , [seɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [spɑːts][ɔːl]['faɪər][ɔːr][ɔːl] ['dɑːrknəs] , [wʌz; wəz][dɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Everything	,	save	one	or	two	spots	all	fire	or	all	darkness	,	was	dim	in	his
一切	,	节省	一	或者	二	地点	全部	火	或者	全部	黑暗	,	曾是	暗淡	在	他的

[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [maɪnd] .

debilitated	mind	.
虚弱的	头脑	.

在他虚弱的头脑中，除了少数几个地方要么全是火，要么全是黑暗之外，其他一切都显得模糊不清。

" [tuː] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Too	far	to	go	back	,	"	he	said	,
"	也	远的	到	去	后退	,	"	他	说	,

"已经走得太远，回不去了，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌns] .

with	a	gleam	of	the	intelligence	which	had	been	strong	in	him	once	.
和	一个	闪耀	的	这	智力	哪个	有	到过	强的	在	他	一次	.

他眼中闪过一丝曾经拥有的智慧光芒。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] .

She	caught	the	gleam	.
她	捕捉	这	闪耀	.

她捕捉到了那道闪光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

She	had	wisdom	beyond	her	years	.
她	有	智慧	超过	她	年	.

她拥有超越年龄的智慧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

It	was	the	greater	because	her	mother	was	dead	,
它	曾是	这	更大的	因为	她	母亲	曾是	死的	,

因为她母亲去世了，所以这件事更加严重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [tuː; tə] [dɪ'spens] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	she	had	had	so	much	wealth	to	dispense	,	for	her	father
和	她	有	有	所以	很多	财富	到	分配	,	为了	她	父亲

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [kaʊntɪŋ] ,

was	rich	beyond	counting	,
曾是	富有的	超过	计数	,

她拥有巨额财富可以支配，因为她的父亲富可敌国。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] .

and	she	controlled	his	household	,	and	helped	to	regulate	his	charities	.
和	她	受控	他的	家庭	,	和	帮助	到	调节	他的	慈善机构	.

她掌管着他的家务，并帮助他管理慈善事业。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

She	saw	that	he	was	not	of	the	labouring	classes	,	that	he	had	known
她	锯	那	他	曾是	不是	的	这	劳动	课程	,	那	他	有	已知

['betər] [deɪz] ;

better	days	;
更好的	天	;

她看出他并非出身于劳动阶级，也看出他曾有过更好的日子；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɪf] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [wʌz; wəz] [grə'mætɪkl] .

his	speech	,	if	abrupt	and	cheerless	,	was	grammatical	.
他的	演讲	,	如果	突然	和	冷冷清清	,	曾是	语法	.

他的讲话虽然生硬乏味，但语法没有问题。

" [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['fɔːrwərdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	If	you	cannot	go	back	,	you	can	go	forwards	,	"	she	said	firmly	.
"	如果	你	不能	去	后退	,	你	能	去	前进	,	"	她	说	牢牢	.

“如果回不去了，那就向前走吧，”她坚定地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [huː] [laɪvz; lɪvz][laɪk] [ðɪs] ,

"	Why	should	you	be	the	only	man	in	this	beautiful	land	who	lives	like	this	,
"	为什么	应该	你	是	这	仅有的	男人	在	这	美丽的	土地	WHO	生活	喜欢	这	,

“为什么在这片美丽的土地上，只有你一个人过着这样的生活？”

[huː] [ɪz]['aɪd(ə)l] [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

who	is	idle	when	there	is	so	much	to	do	,
WHO	是	闲置的	什么时候	那里	是	所以	很多	到	做	,

有那么多事要做，谁会闲着呢？

[huː] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ?

who	sleeps	in	the	daytime	when	there	is	so	much	time	to	sleep	at	night	?
WHO	睡觉	在	这	白天	什么时候	那里	是	所以	很多	时间	到	睡觉	在	夜晚	?

晚上有那么多时间睡觉，谁会在白天睡觉呢？

" [ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪɪʃ] , ['kʌlərləs] [feɪs] .

"	A	faint	flush	came	on	the	greyish	,	colourless	face	.
"	一个	头晕的	冲洗	来了	在	这	灰蒙蒙的	,	无色	脸	.

“灰白无血色的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。”

" [aɪ][dəunt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['muːdɪli] .

"	I	don't	sleep	at	night	,	"	he	returned	moodily	.
"	我	不	睡觉	在	夜晚	,	"	他	返回	情绪低落地	.

“我晚上睡不着觉，”他闷闷不乐地回答道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sliːp] ?

"	Why	don't	you	sleep	?
"	为什么	不	你	睡觉	?

你为什么不睡觉？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stɜːrd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	did	not	answer	,	but	stirred	the	body	of	the	snake	with	his	foot	.
他	做过	不是	回答	,	但	搅拌	这	身体	的	这	蛇	和	他的	脚	.

他没有回答，而是用脚踢了踢蛇的身体。

[ðə; ði][teɪl] [muːvd] ; [hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['frenzid] ['vaɪələns] ,

The	tail	moved	;	he	stamped	upon	the	head	with	almost	frenzied	violence	,
这	尾巴	已搬	;	他	盖章	之上	这	头	和	几乎	丧心病狂	暴力	,

尾巴动了起来；他几乎疯狂地猛踩头部。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃnəs] .

out	of	keeping	with	his	sluggishness	.
出去	的	保持	和	他的	迟缓	.

这与他懒散的性格不符。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [jet] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['trædʒədi] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

She	turned	away	,	yet	looked	back	once	more	—	she	felt	tragedy	around	her	.
她	转向	离开	,	然而	看起来	后退	一次	更多的	—	她	毛毡	悲剧	大约	她	.

她转身离开，但又回头看了一眼——她感到周围弥漫着悲剧的气息。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] ,

"	It	is	never	too	late	to	mend	,	"	she	said	,	and	moved	on	,
"	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	,	"	她	说	,	和	已搬	在	,

“亡羊补牢，为时未晚，”她说，然后继续往前走。

[bʌt; bət] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔːrdz]

but	stopped	;	for	a	young	man	came	running	from	the	woods	towards
但	停止	;	为了	一个	年轻的	男人	来了	跑步	从	这	树林	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她停了下来；因为一个年轻人从树林里朝她跑来。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌnt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['iːgərli] ,

"	I've	had	a	hunt	—	such	a	hunt	for	you	,	"	the	young	man	said	eagerly	,
"	我已经	有	一个	打猎	—	这样的	一个	打猎	为了	你	,	"	这	年轻的	男人	说	急切地	,

“我一直在寻找你，”年轻人急切地说。

[ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

then	stopped	short	when	he	saw	to	whom	she	had	been	talking	.
然后	停止	短的	什么时候	他	锯	到	谁	她	有	到过	说	.

当他看到她刚才在和谁说话时，便立刻停住了脚步。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

A	look	of	disgust	came	upon	his	face	as	he	drew	her	away	,
一个	看	的	厌恶	来了	之上	他的	脸	作为	他	画	她	离开	,

他拉开她时，脸上露出了厌恶的表情。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

his	hand	on	her	arm	.
他的	手	在	她	手臂	.

他的手放在她的胳膊上。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?

"	In	Heaven's	name	,	why	did	you	talk	to	that	man	?
"	在	天	姓名	,	为什么	做过	你	讲话	到	那	男人	?

“看在上帝的份上，你为什么要跟那个人说话？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [jɔːr'self] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "

"	You	ought	not	to	have	trusted	yourself	near	him	.	"
"	你	应该	不是	到	有	可信	你自己	靠近	他	.	"

你不该靠近他。

" [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ?

"	What	has	he	done	?
"	什么	有	他	完毕	?

他做了什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz][hiː; hi][soʊ][bæd] ? "
" Is he so bad ? "
" 是 他 所以 坏的 ? "

“他有那么坏吗？”

" [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
" I've heard about him .
" 我已经 听到 关于 他 .

我听说过他。

[aɪ][inˈkwaiəd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
I inquired the other day .
我 询问 这 其他 天 .

我前几天问过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈræntʃmən] — [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
He was once in a better position as a ranchman — ten years ago ;
他 曾是 一次 在 一个 更好的 位置 作为 一个 牧场主 — 十 年 前 ;

十年前，他作为牧场主的境况要好得多；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈmʌni] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .
but he came into some money one day , and he changed at once .
但 他 来了 进入 一些 钱 一 天 , 和 他 已更改 在 一次 .

但有一天他突然得到了一笔钱，他立刻就变了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] ; [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [hiː; hi] [juːst]
He never had a good character ; even before he got his money he used
他 绝不 有 一个 好的 特点 ; 甚至 前 他 得到 他的 钱 他 用过的
[tuː; tə][ˈgæmb(ə)l] ,
to gamble ,
到 赌博 ,

他品行一直不好；甚至在发迹之前，他就沉迷赌博。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
and was getting a bad name .
和 曾是 获得 一个 坏的 姓名 .

他的名声越来越差。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈgæmblɪŋ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] .
Afterwards he began drinking , and he took to gambling harder than ever .
然后 他 开始 喝 , 和 他 采取 到 赌博 更难 比 曾经 .

之后他开始酗酒，而且赌博成瘾，比以往任何时候都更加疯狂。

[ˈprez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔːl] [went] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ;
Presently his money all went and he had to work ;
目前 他的 钱 全部 去 和 他 有 到 工作 ;

不久后他的钱都花光了，他不得不工作；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bæd][ˈhæbɪts][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm]
but his bad habits had fastened on him , and now he lives from
但 他的 坏的 习惯 有 系紧 在 他 , 和 现在 他 生活 从
[hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,
hand to mouth ,
手 到 嘴 ,

但他的坏习惯根深蒂固，现在他只能勉强糊口。

['sʌmtaɪmz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['sʌmtaɪmz] ['aɪd(ə)l][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

sometimes	**working**	**for**	**a**	**month**	**,**	**sometimes**	**idle**	**for**	**months**	**.**
有时	在职的	为了	一个	月	,	有时	闲置的	为了	几个月	.

有时工作一个月，有时闲置几个月。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] ;

There's	**something**	**sinister**	**about**	**him**	**,**	**there's**	**some**	**mystery**	**;**
有	某物	险恶	关于	他	,	有	一些	神秘	;

他身上有种阴险的气质，一种神秘感；

[fɔ:r; fər] ['pɑ:vərti] [ɔ:r] [drɪŋk] ['i:v(ə)n] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [mʌtʃ] [naʊ] — ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

for	**poverty**	**or**	**drink**	**even**	**—**	**and**	**he**	**doesn't**	**drink**	**much**	**now**	**—**	**couldn't**	**make**	**him**	**what**	**he**	**is**	**.**
为了	贫困	或者	喝	甚至	—	和	他	不	喝	很多	现在	—	不能	制作	他	什么	他	是	.

贫穷，甚至酗酒——虽然他现在不怎么喝酒了——都无法造就今天的他。

[hi:; hi] ['dʌznt] [si:k] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:ks] ['sʌmtaɪmz] ['endləs] [maɪlz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

He	**doesn't**	**seek**	**company**	**,**	**and**	**he**	**walks**	**sometimes**	**endless**	**miles**	**talking**	**to**	**himself**	**,**
他	不	寻找	公司	,	和	他	散步	有时	无尽的	英里	说	到	他自己	,

他不寻求陪伴，有时独自一人走上无尽的路程，自言自语。

['goʊɪŋ][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .

going	**as**	**hard**	**as**	**he**	**can**	**.**
去	作为	难的	作为	他	能	.

他竭尽全力。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [greɪs] ?

How	**did**	**you**	**come**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**Grace**	**?**
如何	做过	你	来	到	说话	到	他	,	优雅	?

格蕾丝，你是怎么和他搭上话的?

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [æb'strækʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

"	**She**	**told**	**him**	**all**	**,**	**with**	**a**	**curious**	**abstraction**	**in**	**her**	**voice**	**,**
"	她	讲述	他	全部	,	和	一个	好奇的	抽象	在	她	嗓音	,

她用一种奇特的、略带茫然的语气，把一切都告诉了他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] .

for	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**man**	**from**	**a**	**standpoint**	**which**	**her**	**companion**	**could**	**not**	**realise**	**.**
为了	她	曾是	思维	的	这	男人	从	一个	立场	哪个	她	伴侣	可以	不是	意识到	.

因为她看待这个男人的角度，是她的同伴无法理解的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['verɪfaɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] .

She	**was**	**also**	**trying**	**to**	**verify**	**something**	**in**	**her**	**memory**	**.**
她	曾是	还	尝试	到	核实	某物	在	她	记忆	.

她还在试图验证自己记忆中的某些事情。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [soʊ][hɜ:r; hər]['lʌvər][hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,

Ten	**years**	**ago**	**,**	**so**	**her**	**lover**	**had**	**just**	**said**	**,**
十	年	前	,	所以	她	情人	有	只是	说	,

十年前，她的情人曾这样说过：

[ðə; ðɪ] [pʊr] [retʃ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ;

the	**poor**	**wretch**	**behind**	**them**	**had**	**been**	**a**	**different**	**man**	**;**
这	贫穷的	可怜虫	在后面	他们	有	到过	一个	不同的	男人	;

他们身后的那个可怜虫原本是另一个人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræntʃmən] [ʃiː; ʃi]

and	there	had	shot	into	her	mind	the	face	of	a	ranchman	she
和	那里	有	射击	进入	她	头脑	这	脸	的	一个	牧场主	她

[hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

had	seen	with	her	father	,
有	已见	和	她	父亲	,

于是，她脑海中突然浮现出一张她曾和父亲一起见过的牧场主的脸。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] ,

the	railway	king	,
这	铁路	国王	,

铁路大王

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] " ['speʃ(ə)l] " [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

one	evening	when	his	"	special	"	had	stopped	at	a	railway	station	on	his
一	晚上	什么时候	他的	"	特别的	"	有	停止	在	一个	铁路	车站	在	他的

[tʊr] [θruː] [mɑːn'tænə] — [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

tour	through	Montana	—	ten	years	ago	.
旅游	通过	蒙大拿	—	十	年	前	.

十年前的一个晚上，他的"专车"在蒙大拿州巡演途中停靠在一个火车站。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræntʃmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [ðen]

Why	did	the	face	of	the	ranchman	which	had	fixed	itself	on	her	memory	then
为什么	做过	这	脸	的	这	牧场主	哪个	有	固定的	本身	在	她	记忆	然后

,

,

,

为什么当时在她记忆中挥之不去的那个牧场主的脸?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]

because	he	had	come	on	the	evening	of	her	birthday	and	had
因为	他	有	来	在	这	晚上	的	她	生日	和	有

[spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

spoiled	it	for	her	,
被宠坏了	它	为了	她	,

因为他是在她生日那天晚上来的，把她的生日搞砸了。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]

having	taken	her	father	away	from	her	for	an	hour	—	why	did	his	face
拥有	已采取	她	父亲	离开	从	她	为了	一个	小时	—	为什么	做过	他的	脸

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

come	to	her	now	?
来	到	她	现在	?

父亲离开她一个小时后——为什么现在他的脸会出现在她眼前?

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtkæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] ?

What	had	it	to	do	with	the	face	of	this	outcast	she	had	just	left	?
什么	有	它	到	做	和	这	脸	的	这	被排斥者	她	有	只是	左边	?

这和她刚刚离开的那个被排斥者的长相有什么关系呢?

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	is	his	name	?
"	什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

" ['rɑːdʒər]['laɪgɑːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Roger	Lygon	,	"	he	answered	.
"	罗杰	莱贡	,	"	他	回答	.

"罗杰·莱贡，"他回答道。

" ['rɑːdʒər]['laɪgɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	Roger	Lygon	,	"	she	repeated	mechanically	.
"	罗杰	莱贡	,	"	她	重复	机械地	.

"罗杰·莱贡，"她机械地重复道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər]

Something	in	the	man	chained	her	thought	—	his	face	that	moment	when	her
某物	在	这	男人	连锁	她	想法	—	他的	脸	那	片刻	什么时候	她

[hænd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɪr] [left][hɪm; ɪm] ,

hand	saved	him	and	the	awful	fear	left	him	,
手	已保存	他	和	这	可怕	害怕	左边	他	,

男人身上的某种特质深深地吸引着她——她伸出手救了他，可怕的恐惧从他身上消失的那一刻，他脸上的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	glimmer	of	light	came	into	his	eyes	.
和	一个	微光	的	光	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lʌvər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [broʊk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .

But	her	lover	beside	her	broke	into	song	.
但	她	情人	旁	她	打破	进入	歌曲	.

但她身旁的爱人却唱起了歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	happy	with	her	.
他	曾是	快乐的	和	她	.

他很喜欢她。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [welθ] , [hɜːr'self] .

Everything	was	before	him	,	her	beauty	,	her	wealth	,	herself	.
一切	曾是	前	他	,	她	美丽	,	她	财富	,	她自己	.

一切都呈现在他眼前：她的美貌、她的财富，以及她本人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn]['dɪzməl] [θɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [swiːt]

He	could	not	dwell	upon	dismal	things	;	his	voice	rang	out	on	the	sharp	sweet
他	可以	不是	住	之上	惨淡	事物	;	他的	嗓音	响铃	出去	在	这	锋利的	甜的

['iːvnɪŋ] [er] :

evening	air	:
晚上	空气	:

他无法沉湎于悲惨之事；他的声音在清爽甜美的晚风中回荡：

" - [oʊ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] ['roʊziz]

"	'	Oh	,	where	did	you	get	them	,	the	bonny	,	bonny	roses
"	-	哦	,	在哪里	做过	你	得到	他们	,	这	邦妮	,	邦妮	玫瑰

"哦，你从哪里弄来的这些美丽的玫瑰？"

[ðæt] ['blɑːsəm] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ? -

That	blossom	in	your	cheeks	,	and	the	morning	in	your	eyes	?	'
那	开花	在	你的	脸颊	,	和	这	早晨	在	你的	眼睛	?	-

你脸颊上的红晕，还有你眼中的晨曦？

- [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [treɪl] , [ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['nevər][kləuziz] ,

'	I	got	them	on	the	North	Trail	,	the	road	that	never	closes	,
-	我	得到	他们	在	这	北	踪迹	,	这	路	那	绝不	关闭	,

"我是在北线步道上找到他们的，那条路永不封闭。"

[ðæt] ['waidnz] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)n][goʊld] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . -
That widens to the seven gold gates of paradise . '
那 加宽 到 这 七 金子 大门 的 天堂 . -

那条路一直延伸到天堂的七扇金色大门。

- [oʊ] [kʌm] , [let][ˌju: 'es][kæmp][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [treɪl] [tə'geðər] ,
' O come , let us camp in the North Trail together ,
- 哦 来 , 让 我们 营 在 这 北 踪迹 一起 ,

来吧，我们一起在北边的路上露营吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [fairz][lɪt][ænd; ənd][ðə; ði][tent] - [pegz] [daʊn] . -
With the night - fires lit and the tent - pegs down . '
和 这 夜晚 - 火灾 点燃 和 这 帐篷 - 钉子 向下 . -

夜火燃起，帐篷钉也钉好了。

" [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] ['ri:di] [leɪk] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt]
" Left alone , the man by the reedy lake stood watching them until they were out
" 左边 独自的 , 这 男人 经过 这 芦苇 湖 站立 观看 他们 直到 他们 是 出去
[ʌv; əv] [vju:] .
of view .
的 看法 .

"独自一人留在芦苇丛生的湖边，那个人一直看着他们，直到他们消失在视线中。"

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ekəuiŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz] :
The song came back to him , echoing across the waters :
这 歌曲 来了 后退 到 他 , 回声 穿过 这 水 :

那首歌回荡在他耳边，在水面上回荡：

" [oʊ] [kʌm] , [let][ˌju: 'es][kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [treɪl] [tə'geðər] ,
" O come , let us camp on the North Trail together ,
" 哦 来 , 让 我们 营 在 这 北 踪迹 一起 ,

来吧，让我们一起在北边的路上露营吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [fairz][lɪt][ænd; ənd][ðə; ði][tent] - [pegz] [daʊn] .
With the night - fires lit and the tent - pegs down .
和 这 夜晚 - 火灾 点燃 和 这 帐篷 - 钉子 向下 .

夜火燃起，帐篷钉也已钉好。

" [ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] , [ðə; ði]['gɜ:lz] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,
" The sunset glow , the girl's presence , had given him a moment's illusion ,
" 这 日落 辉光 , 这 女孩们 在场 , 有 给定 他 一个 瞬间 错觉 ,

夕阳的余晖，女孩的身影，让他产生了一种短暂的错觉。

[hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
had absorbed him for a moment ,
有 吸收 他 为了 一个 片刻 ,

一时之间，他完全吸引了我的注意力。

['æktɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dedənd] ['neɪtʃər] [laɪk][ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk][æt; ət][wʌns] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
acting on his deadened nature like a narcotic at once soothing and stimulating
表演 在 他的 麻木 自然 喜欢 一个 麻醉剂 在 一次 舒缓 和 刺激性的
.
:
.

对他麻木的性格产生作用，就像麻醉剂一样，既能舒缓又能刺激。

[æz; əz][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [lænd] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]
As some wild animal in a forgotten land , coming upon ruins of a vast
作为 一些 荒野 动物 在 一个 被遗忘的 土地 , 未来 之上 废墟 的 一个 广阔的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
civilisation ,
文明 ,

就像一只生活在被遗忘土地上的野生动物，偶然发现了一个庞大文明的废墟，

['taʊərz] , ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['pæləs] , [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] ['i:vnɪŋ] ,

towers	,	temples	,	and	palaces	,	in	the	golden	glow	of	an	Eastern	evening	,
塔楼	,	寺庙	,	和	宫殿	,	在	这	金的	辉光	的	一个	东	晚上	,

[stændz] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] ,

stands	abashed	and	vaguely	wondering	,
站立	羞愧	和	依稀	好奇	,

在东方傍晚的金色光辉中，高塔、寺庙和宫殿显得有些羞涩，又带着一丝茫然。

['hævɪŋ] ['ni:ðər] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [nɔ:r] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [jet] [ɪz] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

having	neither	reason	to	understand	,	nor	feeling	to	enjoy	,	yet	is	arrested	and
拥有	两者都不	原因	到	理解	,	也不	感觉	到	享受	,	然而	是	被捕	和

[ə'bæʃt] , [soʊ][hi:; hi] [stʊd] .

abashed	,	so	he	stood	.
羞愧	,	所以	他	站立	.

他既没有理由去理解，也没有感觉去享受，却被逮捕并感到羞愧，于是他站着。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][læst] [θri:] ['jɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

He	had	lived	the	last	three	years	so	much	alone	,
他	有	居住地	这	最后的	三	年	所以	很多	独自的	,

过去三年他几乎一直都是独自生活。

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [soʊ] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

had	been	cut	off	so	completely	from	his	kind	—	had	lived	so	much	alone	.
有	到过	切	离开	所以	完全地	从	他的	种类	—	有	居住地	所以	很多	独自的	.

他与同类完全隔绝——一直过着孤独的生活。

[jet] [tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn] .

Yet	to	-	night	,	at	last	,	he	would	not	be	alone	.
然而	到	-	夜晚	,	在	最后的	,	他	会	不是	是	独自的	.

然而今晚，他终于不会孤单了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n]

Some	one	was	coming	to	-	night	,	some	one	whom	he	had	not	seen
一些	一	曾是	未来	到	-	夜晚	,	一些	一	谁	他	有	不是	已见

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

今晚会有人来，一个他很久没见过的人。

['letərz] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'faɪnd] ,

Letters	had	passed	,	the	object	of	the	visit	had	been	defined	,
信件	有	通过了	,	这	目的	的	这	访问	有	到过	定义	,

信件往来已经完成，访问目的也已确定。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][spent][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['letər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

and	he	had	spent	the	intervening	days	since	the	last	letter	had	arrived	,
和	他	有	花费	这	介入	天	自从	这	最后的	信	有	到达的	,

自上一封信寄到后，他便一直待在那里。

[naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [naʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

now	agitated	,	now	apathetic	and	sullen	,
现在	激动	,	现在	冷漠的	和	忧郁	,

时而激动，时而冷漠阴郁，

[naʊ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['seɪɪŋ]

now	struggling	with	some	invisible	being	that	kept	whispering	in	his	ear	,	saying
现在	挣扎	和	一些	无形的	存在	那	保留	耳语	在	他的	耳朵	,	说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

现在他正与某个看不见的存在作斗争，那存在不断地在他耳边低语，对他说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

"	It	was	the	price	of	fire	,	and	blood	,	and	shame	.
"	它	曾是	这	价格	的	火	,	和	血	,	和	耻辱	.

“这是烈火、鲜血和耻辱的代价。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

You	did	it	—	you	—	you	—	you	!
你	做过	它	—	你	—	你	—	你	!

是你干的——是你——是你——是你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [ʌp] .

You	are	down	,	and	you	will	never	get	up	.
你	是	向下	,	和	你	将要	绝不	得到	向上	.

你跌倒了，而且永远也爬不起来。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][goʊ]['loʊər] [stɪl] — ['faɪər] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

You	can	only	go	lower	still	—	fire	,	and	blood	,	and	shame	!
你	能	仅有的	去	降低	仍然	—	火	,	和	血	,	和	耻辱	!

你只能变得更糟——火、血和耻辱!

" ['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]

"	Criminal	as	he	was	he	had	never	become	hardened	,	he	had	only
"	刑事	作为	他	曾是	他	有	绝不	变得	硬化	,	他	有	仅有的

[bɪ'kʌm] [dɪ'greɪdɪd] .

become	degraded	.
变得	退化的	.

“他虽然是个罪犯，但他从未变得冷酷无情，只是堕落了。”

[kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

Crime	was	not	his	vocation	.
犯罪	曾是	不是	他的	职业	.

犯罪并非他的天性。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][gɪft][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	no	gift	for	it	;
他	有	不	礼物	为了	它	;

他没有这方面的天赋;

[stɪl] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] — [ðə; ði][kraɪm] [ðæt]

still	the	crime	he	had	committed	had	never	been	discovered	—	the	crime	that
仍然	这	犯罪	他	有	坚定的	有	绝不	到过	发现	—	这	犯罪	那

[hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

he	did	with	others	.
他	做过	和	其他的	.

然而，他与他人合谋犯下的罪行却从未被发现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪm'self][ænd; ənd][duː'pɑːnt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

There	were	himself	and	Dupont	and	another	.
那里	是	他自己	和	杜邦	和	其他	.

当时还有他自己、杜邦和另一个人。

[duː'pɑːnt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [duː'pɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði][kraɪm] ,

Dupont	was	coming	to	-	night	—	Dupont	who	had	profited	by	the	crime	,
杜邦	曾是	未来	到	-	夜晚	—	杜邦	WHO	有	获利	经过	这	犯罪	,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][spent][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] ,

and	had	not	spent	his	profits	,
和	有	不是	花费	他的	利润	,

杜邦今晚要来——杜邦是这起犯罪的获利者，但他并没有花掉他的赃款。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['prɑ:fɪt] ; [fɔ:r; fər][du:'pɑ:nt][wʌz; wəz] [ˌævə'rɪʃəs]

but	had	built	upon	them	to	further	profit	;	for	Dupont	was	avaricious
但	有	建造	之上	他们	到	更远	利润	;	为了	杜邦	曾是	贪婪

[ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] ,

and	prudent	,
和	谨慎	,

但他在此基础上又进一步扩张，以获取更多利润；因为杜邦既贪婪又精明。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:rn]['krɪmɪn(ə)l] .

and	a	born	criminal	.
和	一个	出生	刑事	.

一个天生的罪犯。

[du:'pɑ:nt][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [kəm'pʌŋkʃənz] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] ,

Dupont	had	never	had	any	compunctions	or	remorse	,
杜邦	有	绝不	有	任何	愧疚	或者	悔恨	,

杜邦从未有过任何愧疚或悔恨之情。

[hæd; həd]['nevər][lɔ:st][ə; eɪ] ['naɪts] [sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [dʌn] ,

had	never	lost	a	night's	sleep	because	of	what	they	two	had	done	,
有	绝不	丢失的	一个	夜晚	睡觉	因为	的	什么	他们	二	有	完毕	,

他们俩做的事，他们从未因此失眠过。

['ɪnstɪˌgeɪtid] [ˌðer'tu:] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rk]

instigated	thereto	by	the	other	,	who	had	paid	them	so	well	for	the	dark
煽动	到	经过	这	其他	,	WHO	有	有薪酬的	他们	所以	出色地	为了	这	黑暗的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

这一切都是对方唆使他们的，对方为此支付了他们一大笔钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] .

The	other	was	Henderley	,	the	financier	.
这	其他	曾是	-	,	这	金融家	.

另一个是金融家亨德利。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [pər'hæps][ðæn; ðən][du:'pɑ:nt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪr]

He	was	worse	perhaps	than	Dupont	,	for	he	was	in	a	different	sphere
他	曾是	更糟	也许	比	杜邦	,	为了	他	曾是	在	一个	不同的	领域

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他或许比杜邦更糟糕，因为他们身处不同的生活领域。

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rli] ['nə:tʃəd] [ɪn]['kwaɪət] ['krɪstʃən]

was	rich	beyond	counting	,	and	had	been	early	nurtured	in	quiet	Christian
曾是	富有的	超过	计数	,	和	有	到过	早期的	培育	在	安静的	基督教

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他家境极其富裕，从小在宁静的基督教环境中长大。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , ['raɪv(ə)lri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]

The	spirit	of	ambition	,	rivalry	,	and	the	methods	of	a	degenerate	and
这	精神	的	志向	,	对抗	,	和	这	方法	的	一个	退化	和

['kru:əl]['faɪnæns][hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,

cruel	finance	had	seized	him	,
残忍的	金融	有	查获	他	,

他被野心、竞争以及堕落残酷的金融手段所蒙蔽。

['mæstərd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðæt] ,
mastered **him** **;** **so** **that** **,**
精通 他 ; 所以 那 ,

征服了他；以至于，

['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɔ:riədɔ:r] ['haɪdz] [ðə; ði] [bleɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [klɔ:θ]
under **the** **cloak** **of** **power** **—** **as** **a** **toreador** **hides** **the** **blade** **under** **the** **red** **cloth**
在下面 这 披风 的 力量 — 作为 一个 斗牛士 隐藏 这 刀刃 在下面 这 红色的 布
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði] ['tɔ:roʊ] — [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd] ['kru:əl]
before **his** **enemy** **the** **toro** **—** **he** **held** **a** **sword** **of** **capital** **which** **did** **cruel**
前 他的 敌人 这 托罗 — 他 握住 一个 剑 的 首都 哪个 做过 残忍的
[ænd; ənd] ['vɪʃəs] [θɪŋz] ,
and **vicious** **things** **,**
和 恶毒 事物 ,

在权力的外衣之下——就像斗牛士在敌人公牛面前将利刃藏在红布下一样——他握着一把权力之剑，这把剑造成了残酷而恶毒的后果。

[æt; ət] [læst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] .
at **last** **becoming** **criminal** **also** **.**
在 最后的 成为 刑事 还 .

最终也沦为罪犯。

- [hæd; həd] [in'saitid] [ænd; ənd] [peɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [du:'pɑ:nt] [ænd; ənd] ['laɪˌgɑ:n] , [hæd; həd]
Henderley **had** **incited** **and** **paid** **;** **the** **others** **,** **Dupont** **and** **Lygon** **,** **had**
- 有 煽动 和 有薪酬的 ; 这 其他的 , 杜邦 和 莱贡 , 有
['æktɪd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] .
acted **and** **received** **.**
行动 和 已收到 .

亨德利煽动并出资；杜邦和莱贡等人则实施了行动并收受了贿赂。

- [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'mɔ:rs] , [nʌn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [weid] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ;
Henderley **had** **had** **no** **remorse** **,** **none** **at** **any** **rate** **that** **weighed** **upon** **him** **;**
- 有 有 不 悔恨 , 没有任何 在 任何 速度 那 称重 之上 他 ;

亨德利没有丝毫悔意，至少没有丝毫悔意萦绕在他心头；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['ruinɪŋ] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [men] [goʊ] [daʊn] ,
for **he** **had** **got** **used** **to** **ruining** **rivals** **,** **and** **seeing** **strong** **men** **go** **down** **,**
为了 他 有 得到 用过的 到 毁坏 竞争对手 , 和 看到 强的 男人 去 向下 ,

因为他已经习惯了摧毁对手，习惯了看到强者倒下。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə] [beg] [ɔ:r] ['bɔ:roʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
and **those** **who** **had** **fought** **him** **come** **to** **beg** **or** **borrow** **of** **him** **in** **the**
和 那些 WHO 有 战斗 他 来 到 求 或者 借 的 他 在 这
[end] .
end **.**
结尾 .

那些曾经与他战斗过的人，最终都会来向他乞求或借钱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] [goʊ] [daʊn]
He **had** **seen** **more** **than** **one** **commit** **suicide** **,** **and** **those** **they** **loved** **go** **down**
他 有 已见 更多的 比 一 犯罪 自杀 , 和 那些 他们 喜爱 去 向下
[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [daʊn] ,
and **farther** **down** **,**
和 更远 向下 ,

他亲眼目睹过不止一个人自杀，以及他们所爱的人一步步走向深渊。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [helpt] [ði:z] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
and **he** **had** **helped** **these** **up** **a** **little** **,**
和 他 有 帮助 这些 向上 一个 小的 ,

他把它们稍微抬起来了一点。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [nɪr] [hɪz; ɪz][oʊn] [pleɪn] [ə'gen] ;

but	not	enough	to	put	them	near	his	own	plane	again	;
但	不是	足够的	到	放	他们	靠近	他的	自己的	飞机	再次	;

但还不足以让他们再次靠近他的飞机;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] — [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	could	not	see	—	it	never	occurred	to	him	—	that	he	had
和	他	可以	不是	看	—	它	绝不	发生	到	他	—	那	他	有

[dʌn] ['eni]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

done	any	evil	to	them	.
完毕	任何	邪恶的	到	他们	.

他根本看不到——他从未想过——自己曾对他们做过任何坏事。

[duː'pɑːnt] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kraɪmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hɑrdnd] ,

Dupont	thought	upon	his	crimes	now	and	then	,	and	his	heart	hardened	,
杜邦	想法	之上	他的	犯罪	现在	和	然后	,	和	他的	心	硬化	,

杜邦时不时会想起自己的罪行，他的心也变得冷酷无情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋ] ; - [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

for	he	had	no	moral	feeling	;	Henderley	did	not	think	at	all	.
为了	他	有	不	道德	感觉	;	-	做过	不是	思考	在	全部	.

因为他没有道德感；亨德利根本不思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdi] [leɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [ʌv; əv]

It	was	left	to	the	man	of	the	reedy	lake	to	pay	the	penalty	of
它	曾是	左边	到	这	男人	的	这	芦苇	湖	到	支付	这	惩罚	的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

最终，被捕的惩罚落在了芦苇湖边的那个人身上。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][kraɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]['neɪtʃər][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]['krɪmɪn(ə)l] .

to	suffer	the	effects	of	crime	upon	a	nature	not	naturally	criminal	.
到	遭受	这	效果	的	犯罪	之上	一个	自然	不是	自然	刑事	.

使原本不具有犯罪倾向的人遭受犯罪的影响。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Again	and	again	,	how	many	hundreds	of	times	,
再次	和	再次	,	如何	许多	数百	的	时代	,

一次又一次，成百上千次，

[hæd; həd]['rɑːdʒər]['laɪˌgɑːn] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [ə'weɪk] [soʊ][dɪd]

had	Roger	Lygon	seen	in	his	sleep	—	had	even	seen	awake	so	did
有	罗杰	莱贡	已见	在	他的	睡觉	—	有	甚至	已见	醒	所以	做过

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zes] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] [nuː] ['kæt(ə)l][treɪl][hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][fɔːr; fər] [skɔːrz]

hallucination	possess	him	—	the	new	cattle	trail	he	had	fired	for	scores
幻觉	具有	他	—	这	新的	牛	踪迹	他	有	被解雇	为了	得分

[ʌv; əv][maɪlz] .

of	miles	.
的	英里	.

罗杰·莱贡在睡梦中看到了——甚至在清醒时也看到了，难道是幻觉控制了他——他开辟的绵延数十英里的新牛道。

[ðə; ðɪ]['faɪər][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] [græs] ['oʊvər] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs] ,

The	fire	had	destroyed	the	grass	over	millions	of	acres	,
这	火	有	损毁	这	草	超过	百万	的	英亩	,

这场大火摧毁了数百万英亩的草地。

[tuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

two	houses	had	been	burned	and	three	people	had	lost	their	lives	;
二	房屋	有	到过	烧伤	和	三	人们	有	丢失的	他们的	生活	;

两栋房屋被烧毁，三人丧生;

[ɔːl][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][wʌn][mæn] ,

all	to	satisfy	the	savage	desire	of	one	man	,
全部	到	满足	这	野蛮的	欲望	的	一	男人	,

这一切都是为了满足一个人的野蛮欲望。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [treɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri]

to	destroy	the	chance	of	a	cattle	trade	over	a	great	section	of	country
到	破坏	这	机会	的	一个	牛	贸易	超过	一个	伟大的	部分	的	国家

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] ,

for	the	railway	which	was	to	compete	with	his	own	—	an	act	which	,
为了	这	铁路	哪个	曾是	到	竞争	和	他的	自己的	—	一个	行为	哪个	,

为了修建与他自己的铁路竞争的铁路，他破坏了大片地区开展牲畜贸易的机会——这一行为，

[ɪn][ðə; ði][end] , [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] , [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] .

in	the	end	,	was	futile	,	failed	of	its	purpose	.
在	这	结尾	,	曾是	徒劳	,	失败的	的	它是	目的	.

最终，一切都是徒劳，未能达到目的。

[duː'pɑːnt][ænd; ənd]['laɪˌgɑːn][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ðer; ðər] [praɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Dupont	and	Lygon	had	been	paid	their	price	,	and	had	disappeared	,
杜邦	和	莱贡	有	到过	有薪酬的	他们的	价格	,	和	有	消失	,

杜邦和莱贡已经拿到了赎金，消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [bɪn] [fər'gɑːtn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [pɔːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	been	forgotten	—	they	were	but	pawns	in	his	game	—	and	there
和	到过	被遗忘的	—	他们	是	但	兵	在	他的	游戏	—	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ə'genst] - .

was	no	proof	against	Henderley	.
曾是	不	证明	反对	-	.

并被遗忘——他们只不过是他棋局中的棋子——而且没有证据指控亨德利。

- [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

Henderley	had	forgotten	.
-	有	被遗忘的	.

亨德利忘记了。

['laɪˌgɑːn] [wɪʃt] [tuː; tə][fər'get] , [bʌt; bət][duː'pɑːnt] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ment] [naʊ] [tuː; tə] [riːp]

Lygon	wished	to	forget	,	but	Dupont	remembered	,	and	meant	now	to	reap
莱贡	希望	到	忘记	,	但	杜邦	记得	,	和	意思是	现在	到	收割

[freʃ] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

fresh	profit	by	the	remembrance	.
新鲜的	利润	经过	这	纪念	.

莱贡希望忘记这件事，但杜邦却记得，并且打算利用这份记忆来获取新的利润。

[duː'pɑːnt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ʌv; əv][kraɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Dupont	was	coming	to	-	night	,	and	the	hatchet	of	crime	was	to	be
杜邦	曾是	未来	到	-	夜晚	,	和	这	斧头	的	犯罪	曾是	到	是

[dʌg] [ʌp] [ə'gen] .

dug	up	again	.
挖	向上	再次	.

杜邦今晚要来，犯罪的利斧又要被重新拿起。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] .

So	it	had	been	planned	.
所以	它	有	到过	计划	.

原来这一切都是计划好的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] , ['laɪˌgɑːn] [raʊzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

As	the	shadows	fell	,	Lygon	roused	himself	from	his	trance	with	a	shiver	.
作为	这	阴影	跌倒	,	莱贡	唤醒	他自己	从	他的	发呆	和	一个	颤抖	.

随着夜幕降临，莱贡打了个寒颤，从恍惚中惊醒过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	cold	,	but	in	him	there	was	a	nervous	agitation	,
它	曾是	不是	寒冷的	,	但	在	他	那里	曾是	一个	紧张的	搅动	,

天气并不冷，但他却感到神经紧张。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][koʊld][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [æz; əz] [ɪm'pɑːvərɪʃt]

making	him	cold	from	head	to	foot	;	his	body	seemed	as	impoverished
制作	他	寒冷的	从	头	到	脚	;	他的	身体	似乎	作为	贫困

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	his	mind	.
作为	他的	头脑	.

他浑身冰冷，身体似乎和他的精神一样贫瘠。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,

Looking	with	heavy	-	lidded	eyes	across	the	prairie	,
寻找	和	重的	-	带盖	眼睛	穿过	这	草原	,

眯着眼望着草原，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	saw	in	the	distance	the	barracks	of	the	Riders	of	the	Plains	and	the
他	锯	在	这	距离	这	兵营	的	这	骑手	的	这	平原	和	这

[dʒeɪl] [nɪr] [baɪ] ,

jail	near	by	,
监狱	靠近	经过	,

他远远地看到了平原骑兵队的营房和附近的监狱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃudərɪŋ] ['siːst] .

and	his	shuddering	ceased	.
和	他的	颤抖	停止	.

他的颤抖停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [stoʊn] [wɔːlz] ;

There	was	where	he	belonged	,	within	four	stone	walls	;
那里	曾是	在哪里	他	属于	,	之内	四	石头	墙壁	;

那是他应该在的地方，在四面石墙之内；

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] [wɪld] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] [wɪld] ,

yet	here	he	was	free	to	go	where	he	willed	,	to	live	as	he	willed	,
然而	这里	他	曾是	自由的	到	去	在哪里	他	意志	,	到	居住	作为	他	意志	,

然而，在这里他却可以自由自在地去任何他想去的地方，过任何他想过的生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	no	eye	upon	him	.
和	不	眼睛	之上	他	.

没人注意他。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

With	no	eye	upon	him	?
和	不	眼睛	之上	他	?

没人注意他吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [aɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspərər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]

There	was	no	eye	,	but	there	was	the	Whisperer	whom	he	could	never
那里	曾是	不	眼睛	,	但	那里	曾是	这	低语者	谁	他	可以	绝不

[draɪv] [ə'weɪ] .

drive	away	.
驾驶	离开	.

虽然没有眼睛，但却有他永远无法驱逐的低语者。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

Morning	and	night	he	heard	the	words	,	"	You	—	you	—	you	!
早晨	和	夜晚	他	听到	这	字	,	"	你	—	你	—	你	!

他早晚都听到这些话："你——你——你！"

['faɪər] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

Fire	,	and	blood	,	and	shame	!
火	,	和	血	,	和	耻辱	!

烈火、鲜血和耻辱!

" [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [sliːp] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ['æftər] [lɔːŋ] ,

"	He	had	snatched	sleep	when	he	could	find	it	,	after	long	,
"	他	有	抢夺	睡觉	什么时候	他	可以	寻找	它	,	后	长的	,

“他好不容易找到时间睡一会儿，就抓紧时间睡了，过了很久……”

[lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] , [ɑː'stensəbli][tuː; tə] [ʃuːt] [waɪld] [faʊl] ,

long	hours	of	tramping	over	the	plains	,	ostensibly	to	shoot	wild	fowl	,
长的	小时	的	徒步旅行	超过	这	平原	,	表面上	到	射击	荒野	鸡	,

长时间跋涉在平原上，表面上是为了射杀野生水禽，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] — [ænd; ənd] [sliːp] .

but	in	truth	to	bring	on	a	great	bodily	fatigue	—	and	sleep	.
但	在	真相	到	带来	在	一个	伟大的	身体上的	疲劳	—	和	睡觉	.

但实际上却会带来极大的身体疲劳——以及睡眠。

[hɪz; ɪz] [sliːp] ['oʊnli] [keɪm] [ðen] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

His	sleep	only	came	then	in	the	first	watches	of	the	night	.
他的	睡觉	仅有的	来了	然后	在	这	第一的	手表	的	这	夜晚	.

他只有在夜深人静之时才能入睡。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪspərər] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

As	the	night	wore	on	the	Whisperer	began	again	,
作为	这	夜晚	穿着	在	这	低语者	开始	再次	,

夜色渐深，低语者再次开始低语。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

as	the	cloud	of	weariness	lifted	a	little	from	him	,
作为	这	云	的	疲劳	抬起	一个	小的	从	他	,

他身上的疲惫感稍稍消散了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['sedətɪv] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl]

and	the	senses	were	released	from	the	heavy	sedative	of	unnatural
和	这	感官	是	发布	从	这	重的	镇静剂	的	不自然

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	.
用力	.

感官从过度劳累带来的强烈镇静作用中解脱出来。

[ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .

The	dusk	deepened	.
这	黄昏	加深	.

夜幕降临得更深了。

[ðə; ði] [muːn] ['sloʊli] [roʊz] .

The	moon	slowly	rose	.
这	月亮	缓慢地	玫瑰	.

月亮缓缓升起。

[hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz]['skænti] [miːl] ,

He	cooked	his	scanty	meal	,
他	煮熟	他的	稀少	一顿饭	,

他做了他那顿简单的饭菜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv] ['wɪski] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

and	took	a	deep	draught	from	a	horn	of	whiskey	from	beneath	a
和	采取	一个	深的	草稿	从	一个	喇叭	的	威士忌酒	从	下面	一个

[bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .

board	in	the	flooring	.
木板	在	这	地板	.

然后从地板下的一块木板下面掏出一个威士忌酒壶，痛饮了一大口。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [duː'pɑːnt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	not	the	courage	to	face	Dupont	without	it	,
他	有	不是	这	勇气	到	脸	杜邦	没有	它	,

没有那东西，他没有勇气面对杜邦。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fər'get] ,

nor	yet	to	forget	what	he	must	forget	,
也不	然而	到	忘记	什么	他	必须	忘记	,

但他仍未忘记他必须忘记的事。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][duː'pɑːnt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] — [hiː; hi][mʌst; məst][fər'get]

if	he	was	to	do	the	work	Dupont	came	to	arrange	—	he	must	forget
如果	他	曾是	到	做	这	工作	杜邦	来了	到	安排	—	他	必须	忘记

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ]

the	girl	who	had	saved	his	life	and	the	influence	of	those	strange
这	女孩	WHO	有	已保存	他的	生活	和	这	影响	的	那些	奇怪的

['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

moments	in	which	she	had	spoken	down	to	him	,
时刻	在	哪个	她	有	说	向下	到	他	,

如果他要完成杜邦安排的工作——他就必须忘记那个救了他一命的女孩，以及那些奇怪的时刻里她居高临下地跟他说话对他的影响。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

in	the	abyss	where	he	had	been	lying	.
在	这	深渊	在哪里	他	有	到过	说谎	.

他躺在深渊里。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ]['faɪər] ['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

He	sat	in	the	doorway	,	a	fire	gleaming	behind	him	;
他	卫星	在	这	门口	,	一个	火	闪闪发光	在后面	他	;

他坐在门口，身后燃着熊熊火焰；

[hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	drank	in	the	good	air	as	though	his	lungs	were	thirsty	for	it	,
他	喝	在	这	好的	空气	作为	尽管	他的	肺	是	渴	为了	它	,

他贪婪地呼吸着新鲜空气，仿佛他的肺渴望极了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlvər] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	saw	the	silver	glitter	of	the	moon	upon	the	water	.
和	锯	这	银	闪光	的	这	月亮	之上	这	水	.

看见月亮在水面上闪烁着银光。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] ,

Not	a	breath	of	wind	stirred	,
不是	一个	气息	的	风	搅拌	,

一丝风也没有吹动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ][ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	the	shining	path	the	moon	made	upon	the	reedy	lake	fascinated	his	eye	.
和	这	灼灼	小路	这	月亮	制成	之上	这	芦苇	湖	着迷	他的	眼睛	.

月光洒在芦苇丛生的湖面上，那道明亮的光带深深吸引了他。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ɪk'sept] [ðæt] ['wɪspər] ['laʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Everything	**was**	**so**	**still**	**except**	**that**	**whisper**	**louder**	**in**	**his**	**ear**	**than**	**it**	**had**
一切	曾是	所以	仍然	除了	那	耳语	更大声	在	他的	耳朵	比	它	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

ever	**been**	**before**	**.**
曾经	到过	前	.

周围一片寂静，只有耳边传来一声低语，比以往任何时候都更加清晰。

['sʌd(ə)nli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [pæθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kə'nu:] ,

Suddenly	**,**	**upon**	**the**	**silver**	**path**	**upon**	**the**	**lake**	**there**	**shot**	**a**	**silent**	**canoe**	**,**
突然	,	之上	这	银	小路	之上	这	湖	那里	射击	一个	沉默的	独木舟	,

突然，湖面上银色的小径上，一艘无声的独木舟疾驰而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz]['saɪləntli] ['pædlɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

with	**a**	**figure**	**as**	**silently**	**paddling**	**towards**	**him**	**.**
和	一个	数字	作为	默默	划桨	向	他	.

一个身影正默默地划着桨向他靠近。

[hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**gazed**	**for**	**a**	**moment**	**dismayed**	**,**	**and**	**then**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**
他	凝视	为了	一个	片刻	沮丧	,	和	然后	得到	到	他的	脚	和	一个

[dʒɜ:rk] .

jerk	**.**
混蛋	.

他沮丧地凝视了一会儿，然后猛地站了起来。

" [du:'pɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] [mə'kænɪkli] .

"	**Dupont**	**,**	**"**	**he**	**said**	**mechanically**	**.**
"	杜邦	,	"	他	说	机械地	.

“杜邦，”他机械地说。

[ðə; ði] [kə'nu:] [swɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [skreɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd]

The	**canoe**	**swished**	**among**	**the**	**reeds**	**and**	**rushes**	**,**	**scraped**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**
这	独木舟	嗖的一声	之中	这	芦苇	和	冲刺	,	刮擦	在	这	支撑	,	和

[ə; eɪ] [tɔ:l] ,

a	**tall**	**,**
一个	高的	,

独木舟在芦苇和灯芯草间穿梭，擦过岸边，发出沙沙声，一棵高大的树干……

['bɜ:rli] ['fɪgjər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

burly	**figure**	**sprang**	**from**	**it**	**,**	**and**	**stood**	**still**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**house**	**.**
魁梧的	数字	弹簧	从	它	,	和	站立	仍然	,	寻找	在	这	房子	.

一个魁梧的身影从里面跳了出来，站在那里，望着房子。

" [ˌkju ju 'aɪ] [rɛst] [lɑ:] — ['laɪˌgɑ:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Qui**	**reste**	**la**	**—**	**Lygon**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	qui	其余部分	拉	—	莱贡	?	"	他	问	.

“Qui reste la——Lygon？”他问道。

" [du:'pɑ:nt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	**Dupont**	**,**	**"**	**was**	**the**	**nervous**	**,**	**hesitating**	**reply**	**.**
"	杜邦	,	"	曾是	这	紧张的	,	犹豫不决	回复	.

“杜邦，”对方紧张而犹豫地回答道。

[du:'pɑ:nt] [keɪm] ['fɔ:rwərdz] ['kwɪkli] .

Dupont	**came**	**forwards**	**quickly**	**.**
杜邦	来了	前进	迅速地	.

杜邦迅速做出了回应。

" [ɑ:] , [ben] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] — [soʊ] , " [hi:; hi] [grʌntid] ['tʃɪrəli] .

"	**Ah**	**,**	**ben**	**,**	**here**	**we**	**are**	**again**	**—**	**so**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**cheerily**	**.**
"	啊	,	本	,	这里	我们	是	再次	—	所以	,	"	他	哼哼	兴高采烈地	.

“啊，本，我们又见面了——所以，”他愉快地咕哝道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Entering	**the**	**house**	**they**	**sat**	**before**	**the**	**fire**	**,**
进入	这	房子	他们	卫星	前	这	火	,

他们走进屋子，坐在火炉前。

['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

holding	**their**	**hands**	**to**	**the**	**warmth**	**from**	**force**	**of**	**habit**	**,**	**though**	**the**	**night**	**was**	**not**	**cold**	**.**
保持	他们的	双手	到	这	温暖	从	力量	的	习惯	,	尽管	这	夜晚	曾是	不是	寒冷的	.

尽管夜里并不冷，但他们出于习惯，还是把手放在了身上取暖。

" [ben] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] — [ðen] ?

"	**Ben**	**,**	**you**	**will**	**do**	**it**	**to**	**-**	**night**	**—**	**then**	**?**
"	本	,	你	将要	做	它	到	-	夜晚	—	然后	?

"本，你今晚就做——然后呢？"

" [duː'pɑːnt] [sed] .

"	**Dupont**	**said**	**.**
"	杜邦	说	.

杜邦说道。

" [sækr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] ! "

"	**Sacre**	**,**	**it**	**is**	**time**	**!**	**"**
"	圣洁	,	它	是	时间	!	"

"天哪，时候到了！"

" [duː] [wʌt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hevɪli] .

"	**Do**	**what**	**?**	**"**	**rejoined**	**the**	**other**	**heavily**	**.**
"	做	什么	?	"	重新加入	这	其他	重度	.

"做什么？"对方重重地反问道。

[æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [lept] ['ɪntuː]['duːpɑːnts] [aɪz] .

An	**angry**	**light**	**leapt**	**into**	**Dupont's**	**eyes**	**.**
一个	生气的	光	跳跃	进入	杜邦的	眼睛	.

杜邦眼中闪过一道怒火。

" [juː; jʊ][nɑːt] [ənɝstæn] - [maɪ] ['letərz] - [bɑː] !

"	**You**	**not**	**unnerstan**	**'**	**my**	**letters**	**-**	**bah**	**!**
"	你	不是	乌纳斯坦	-	我的	信件	-	呸	!

"你不懂我的信——呸！"

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [soʊ] - .

You	**know**	**it**	**all**	**right**	**,**	**so**	**queeck**	**.**
你	知道	它	全部	正确的	,	所以	-	.

你什么都知道，所以，呸！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][waɪd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

"	**The**	**other**	**remained**	**silent**	**,**	**staring**	**into**	**the**	**fire**	**with**	**wide**	**,**	**searching**	**eyes**	**.**
"	这	其他	剩余	沉默的	,	凝视	进入	这	火	和	宽的	,	搜索	眼睛	.

另一个人则保持沉默，睁大眼睛，茫然地盯着火焰。

[duː'pɑːnt][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Dupont	**put**	**a**	**hand**	**on**	**him**	**.**
杜邦	放	一个	手	在	他	.

杜邦把手放在他身上。

" [juː; jʊ] [ketʃ] [maɪ]['iː'deɪ] - .

"	**You**	**ketch**	**my**	**idee**	**queeck**	**.**
"	你	双体帆船	我的	想法	-	.

你抓住了我的想法，queeck。

[wiː; wi] [mʌs] - [hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðæt] - — - .

We	mus	'	have	more	money	from	that	Henderley	—	certainlee	.
我们	音乐	-	有	更多的	钱	从	那	-	—	-	.

我们肯定能从亨德利那里得到更多钱——绝对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

It	is	ten	years	,	and	he	t'ink	it	is	all	right	.
它	是	十	年	,	和	他	墨水	它	是	全部	正确的	.

已经十年了，他觉得没关系。

[hiː; hi] [tɪŋk] [wiː; wi] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'kɑːs] - [hiː; hi] [gɪv] [faɪv] - - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [iːtʃ] .

He	t'ink	we	come	no	more	becos	'	he	give	five	t'ousan	'	dollars	to	us	each	.
他	墨水	我们	来	不	更多的	因为	-	他	给	五	-	-	美元	到	我们	每个	.

他认为我们不再来了，因为他给了我们每人五千美元。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [-] , [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['kʌntri] .

That	was	to	do	the	t'ing	,	to	fire	the	country	.
那	曾是	到	做	这	t'ing	,	到	火	这	国家	.

那就是要搞事情，要让国家陷入混乱。

[naʊ] [wiː; wi][wɑːnt] [ə'nʌðər] [ten] - - [tuː; tə][ˌjuː 'es] [iːtʃ] , [tuː; tə][fər'get][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [haɪn] ?

Now	we	want	another	ten	t'ousan	'	to	us	each	,	to	forget	we	do	it	for	him	—	hein	?
现在	我们	想	其他	十	-	-	到	我们	每个	,	到	忘记	我们	做	它	为了	他	—	海因	?

现在我们每人还想要一万块，好让我们忘记我们是为了他才这么做的——嗯?

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Still	there	was	no	reply	.
"	仍然	那里	曾是	不	回复	.

仍然没有回复。

[duː'pɑːnt] [went] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɜːrtɪvli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['saɪləns] .

Dupont	went	on	,	watching	the	other	furtively	,	for	he	did	not	like	this	silence	.
杜邦	去	在	,	观看	这	其他	偷偷摸摸	,	为了	他	做过	不是	喜欢	这	沉默	.

杜邦继续往前走，同时偷偷地观察着对方，因为他不喜欢这种沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [kɔːz] .

But	he	would	not	resent	it	till	he	was	sure	there	was	good	cause	.
但	他	会	不是	怨恨	它	直到	他	曾是	当然	那里	曾是	好的	原因	.

但他不会对此感到不满，直到他确信有正当理由为止。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][suːt][ˌjuː 'es] .

"	It	comes	to	suit	us	.
"	它	来	到	套装	我们	.

"这正合我们心意。"

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][læk] - , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːzi] , ,

He	is	over	there	at	the	Old	Man	Lak	'	,	where	you	can	get	at	him	easy
他	是	超过	那里	在	这	老的	男人	拉克	-	,	在哪里	你	能	得到	在	他	简单的

他在那边的老头湖那边，在那里很容易找到他。

[nɑːt][laɪk][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wer] [hiː; hi][lɪf] - .

not	like	in	the	city	where	he	lif	'	.
不是	喜欢	在	这	城市	在哪里	他	生命	-	.

不像他居住的城市那样。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [hiː; hi] [læf] [mɛ'bi] , [bɪ'kɑːs] - [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hoʊm] ,

Over	in	the	States	,	he	laugh	mebbe	,	becos	'	he	is	at	home	,
超过	在	这	各州	,	他	笑	也许	,	因为	-	他	是	在	家	,

在美国，他或许会笑，因为他身处家中。

[æn; ən] - [kæn; kən] [baɪ] [ɔːf][ðə; ði] [lɔː] .

an	'	can	buy	off	the	law	.
一个	-	能	买	离开	这	法律	.

并且可以收买执法人员。

[bʌt; bət] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [nɑːt] [ker] [iːf] [hiː; hi][hæv; həv] ['hʌndər] - -

But	here	—	it	is	Canadaw	,	an	'	they	not	care	eef	he	have	hunder	'	meellion
但	这里	—	它	是	-	,	一个	-	他们	不是	关心	埃夫	他	有	一百	-	-

['dɑːlər] .

dollar	.
美元	.

但这里是加拿大，他们不在乎他有没有一亿加元。

[hiː; hi] [noʊ] [ðæt] — [ʃʊr] .

He	know	that	—	sure	.
他	知道	那	—	当然	.

他当然知道。

[iːf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][dæm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

Eef	you	say	you	not	care	a	dam	to	go	to	jail	,
埃夫	你	说	你	不是	关心	一个	坝	到	去	到	监狱	,

如果你说你一点也不在乎坐牢，

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [tuː] , [bɪ'kɑːs] - [juː; jʊ][hæv; həv] - , [æn; ən] - [soʊ][dæm]

so	you	can	put	him	there	,	too	,	becos	'	you	have	not'ing	,	an	'	so	dam
所以	你	能	放	他	那里	,	也	,	因为	-	你	有	-	,	一个	-	所以	坝

[siːk] [ʌv; əv] - ,

seeck	of	everyt'ing	,
西克	的	-	,

所以你也可以把他放在那里，因为你一无所有，而且极度渴望一切。

[hiː; hi] [wɪl] [tɪŋk] [ten] - - ['dɑːlər] [seɪm] [æz; əz][wʌn][sent][tuː; tə][nik][duː'pɑːnt] — [ben][suə] !

he	will	t'ink	ten	t'ousan	'	dollar	same	as	one	cent	to	Nic	Dupont	—	ben	sur	!
他	将要	墨水	十	-	-	美元	相同的	作为	一	中心	到	尼克	杜邦	—	本	苏尔	!

他会把一万美元看作尼克·杜邦的一美分——当然！

" ['laɪˌgɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

"	Lygon	nodded	his	head	,	still	holding	his	hands	to	the	blaze	.
"	莱贡	点头	他的	头	,	仍然	保持	他的	双手	到	这	火焰	.

莱贡点了点头，仍然把手放在火焰上。

[wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

With	ten	thousand	dollars	he	could	get	away	into	—	into	another	world
和	十	千	美元	他	可以	得到	离开	进入	—	进入	其他	世界

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他可以用一万美元逃往——逃往某个地方的另一个世界。

[sʌm; səm][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][fər'get] ;

some	world	where	he	could	forget	;
一些	世界	在哪里	他	可以	忘记	;

一个他可以忘却一切的世界；

[æz; əz][hiː; hi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	he	forgot	for	a	moment	this	afternoon	when	the	girl	said	to	him	,
作为	他	忘了	为了	一个	片刻	这	下午	什么时候	这	女孩	说	到	他	,

今天下午，女孩对他说的话让他一时忘记了这件事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

"	It	is	never	too	late	to	mend	.
"	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	.

亡羊补牢，为时未晚。

" [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][koʊt] [tə'geðər] ,

"	Now	as	he	thought	of	her	,	he	pulled	his	coat	together	,
"	现在	作为	他	想法	的	她	,	他	拉	他的	外套	一起	,

“想到她，他便拉了拉外套。”

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rʌf] [skɑːrf][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

and	arranged	the	rough	scarf	at	his	neck	involuntarily	.
和	安排	这	粗糙的	围巾	在	他的	脖子	不由自主	.

他不由自主地把粗糙的围巾围在脖子上。

[ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [bʌt; bət][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ] ['blækmeɪl] , [hʌʃ] - ['mʌni] ,

Ten	thousand	dollars	—	but	ten	thousand	dollars	by	blackmail	,	hush	-	money	,
十	千	美元	—	但	十	千	美元	经过	勒索	,	嘘	-	钱	,

[ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

the	reward	of	fire	,	and	blood	,	and	shame	!
这	报酬	的	火	,	和	血	,	和	耻辱	!

一万美元——但这是通过勒索、封口费、以火刑、鲜血和耻辱换取的一万美元！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

Was	it	to	go	on	?
曾是	它	到	去	在	?

还要继续吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [nuː] [kraɪm] ?

Was	he	to	commit	a	new	crime	?
曾是	他	到	犯罪	一个	新的	犯罪	?

他是否要犯下新的罪行?

[hiː; hi] [stɜːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][net] [ðæt] [hiː; hi][felt] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	stirred	,	as	though	to	shake	off	the	net	that	he	felt	twisting	round	him	,
他	搅拌	,	作为	尽管	到	摇	离开	这	网	那	他	毛毡	扭曲	圆形的	他	,

他动了动，仿佛要甩掉缠绕在他身上的网子。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][duː'pɑːnt] , [ɑːn] [huːm] [kraɪm][sæt][soʊ] ['laɪtli]

in	the	hands	of	the	robust	and	powerful	Dupont	,	on	whom	crime	sat	so	lightly
在	这	双手	的	这	强壮的	和	强大的	杜邦	,	在	谁	犯罪	卫星	所以	轻轻

,

,

,

犯罪落入了权势滔天的杜邦手中，在他眼里，犯罪似乎无关紧要。

[huː] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [waɪl] [hiː; hi] , ['laɪˌgɑːn] , [hæd; həd] [gɔːn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

who	had	flourished	while	he	,	Lygon	,	had	gone	lower	and	lower	.
WHO	有	繁荣	尽管	他	,	莱贡	,	有	已消失	降低	和	降低	.

而他，莱贡，却一路高歌猛进，一步步走向衰落。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [mæn] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [liːd] ,

Ten	years	ago	he	had	been	the	better	man	,	had	taken	the	lead	,
十	年	前	他	有	到过	这	更好的	男人	,	有	已采取	这	带领	,

十年前他更胜一筹，占据了主导地位。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] , [duː'pɑːnt][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [kən'fedərət] , [ðə; ði] [tuːl] .

was	the	master	,	Dupont	the	obedient	confederate	,	the	tool	.
曾是	这	掌握	,	杜邦	这	听话	南方邦联	,	这	工具	.

他是主人，杜邦是顺从的同伙，是工具。

[naʊ] , [duːˈpɑːnt] , [wʌns][ðə; ði] [rʌf] ['rɪvər] - ['draɪvər] ,

Now	,	Dupont	,	once	the	rough	river	-	driver	,
现在	,	杜邦	,	一次	这	粗糙的	河	-	司机	,

如今，杜邦，这位曾经粗犷的河上司机，

[groʊn] ['prɑːspərəs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [huː] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

grown	prosperous	in	a	large	way	for	him	—	who	might	yet	be	mayor	of	his
生长	繁荣	在	一个	大的	方式	为了	他	—	WHO	可能	然而	是	市长	的	他的

[taʊn] [ɪn] [kəˈbek] — [hiː; hi] [held] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] [ruːl] .

town	in	Quebec	—	he	held	the	rod	of	rule	.
镇	在	魁北克	—	他	握住	这	杆	的	规则	.

他的财富大幅增长，他甚至有可能成为魁北克省他所在城镇的市长，他掌握着统治的权力。

['laɪˌgɑːn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [sent] [hɪm; ɪm] ['evri] [nuː] [jɪr] [fɔːr; fər][faɪv]

Lygon	was	conscious	that	the	fifty	dollars	sent	him	every	New	Year	for	five
莱贡	曾是	有意识的	那	这	五十	美元	发送	他	每一个	新的	年	为了	五

['jɪrz] [baɪ][duːˈpɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [sent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

years	by	Dupont	had	been	sent	with	a	purpose	,
年	经过	杜邦	有	到过	发送	和	一个	目的	,

莱贡很清楚，杜邦连续五年每年新年都寄给他的五十美元是有目的的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːpɑːnts] [tuːl] .

and	that	he	was	now	Dupont's	tool	.
和	那	他	曾是	现在	杜邦的	工具	.

他现在成了杜邦的工具。

[dɪˈbɪlɪteɪtɪd] , [diˈmɔrəlalz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs]

Debilitated	,	demoralised	,	how	could	he	,	even	if	he	wished	,	struggle	against	this
虚弱的	,	士气低落	,	如何	可以	他	,	甚至	如果	他	希望	,	斗争	反对	这

['paʊərf(ə)l] [kənˈfedərət] ,

powerful	confederate	,
强大的	南方邦联	,

他虚弱不堪，士气低落，即使他想，又怎能与这个强大的同盟国抗衡呢?

[æz; əz]['paʊərf(ə)l][ɪn] [wɪl] [æz; əz][ɪn]['bɑːdi] ?

as	powerful	in	will	as	in	body	?
作为	强大的	在	将要	作为	在	身体	?

意志力和体魄一样强大吗?

[jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - .

Yet	if	he	had	his	own	way	he	would	not	go	to	Henderley	.
然而	如果	他	有	他的	自己的	方式	他	会	不是	去	到	-	.

但如果由他自己做主，他绝不会去亨德利。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] ['spɪrɪt] " [soʊ] [lɔːŋ] ,

He	had	lived	with	"	a	familiar	spirit	"	so	long	,
他	有	居住地	和	"	一个	熟悉的	精神	"	所以	长的	,

他与"一个熟悉的灵魂"共同生活了很久，

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [nekst][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][fenz][ʌv; əv][kraɪm] .

he	feared	the	issue	of	this	next	excursion	into	the	fens	of	crime	.
他	害怕	这	问题	的	这	下一个	短途旅行	进入	这	沼泽	的	犯罪	.

他害怕接下来这次深入犯罪泥潭的冒险之旅会带来什么问题。

[duːˈpɑːnt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] .

Dupont	was	on	his	feet	now	.
杜邦	曾是	在	他的	脚	现在	.

杜邦现在已经站起来了。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [mɔːr] — [aɪ][hæf][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	He	will	be	here	only	three	days	more	—	I	haf	find	it	so	.
"	他	将要	是	这里	仅有的	三	天	更多的	—	我	半	寻找	它	所以	.

"他只会在这里待三天——我觉得是这样。"

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌs] - [biː; bi] [dʌn] .

To	-	night	it	mus	'	be	done	.
到	-	夜晚	它	音乐	-	是	完毕	.

今晚必须完成这件事。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

As	we	go	I	will	tell	you	what	to	say	.
作为	我们	去	我	将要	告诉	你	什么	到	说	.

我会边走边告诉你该说什么。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːks] , [æn; ən] - [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] - .

I	will	wait	at	the	Forks	,	an	'	we	will	come	back	togedder	.
我	将要	等待	在	这	叉子	,	一个	-	我们	将要	来	后退	-	.

我会在岔路口等你，我们一起回来。

[hɪz; ɪz] [tʃek] [wɪl] [duː] .

His	cheque	will	do	.
他的	查看	将要	做	.

他的支票就可以了。

[iːf] [hiː; hi][gɪfˌdʒɪf][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [tʃek] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

Eef	he	gif	at	all	,	the	cheque	is	all	right	.
埃夫	他	gif	在	全部	,	这	查看	是	全部	正确的	.

如果他真的有gif，支票就没问题。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

He	will	not	stop	it	.
他	将要	不是	停止	它	.

他不会阻止的。

[iːf] [hiː; hi][hæf][ðə; ði] ['mʌni] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] — [sækr] — [jes] .

Eef	he	haf	the	money	,	it	is	better	—	sacre	—	yes	.
埃夫	他	半	这	钱	,	它	是	更好的	—	圣洁	—	是的	.

如果他有钱，那就更好了——当然——是的。

[iːf] [hiː; hi][nɑːt][gɪfˌdʒɪf] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Eef	he	not	gif	—	well	,	I	will	tell	you	,
埃夫	他	不是	gif	—	出色地	,	我	将要	告诉	你	,

Eef 他不是 gif——好吧，我会告诉你，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪlweɪ] [mæn][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][hɜːrt] ,

there	is	the	other	railway	man	he	try	to	hurt	,
那里	是	这	其他	铁路	男人	他	尝试	到	伤害	,

还有另一名铁路工人，他试图伤害他们。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][laɪk] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

how	would	he	like	—	But	I	will	tell	you	on	the	river	.
如何	会	他	喜欢	—	但	我	将要	告诉	你	在	这	河	.

他会怎么想——但我会在河边告诉你。

- — - , [wiː; wi][goʊ] .

Main'enant	—	queeck	,	we	go	.
-	—	-	,	我们	去	.

Main'enant— queeck，我们走。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['laɪˌgɑːn] [tʊk] [daʊn] [əˈnʌðər] [koʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

"	Without	a	word	Lygon	took	down	another	coat	and	put	it	on	.
"	没有	一个	单词	莱贡	采取	向下	其他	外套	和	放	它	在	.

莱贡一言不发地取下另一件外套穿上。

['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['wepən] ['kwɪkli] [æz; əz][duː'pɑːnt] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][koʊl]

Doing	**so**	**he**	**concealed**	**a**	**weapon**	**quickly**	**as**	**Dupont**	**stooped**	**to**	**pick**	**a**	**coal**
正在做	所以	他	暗	一个	武器	迅速地	作为	杜邦	弯腰	到	挑选	一个	煤炭

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] .

for	**his**	**pipe**	**from**	**the**	**blaze**	**.**
为了	他的	管道	从	这	火焰	.

趁着杜邦弯腰从火堆里捡煤来插烟斗的时候，他迅速藏起了一件武器。

['laɪˌgɑːn][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Lygon	**had**	**no**	**fixed**	**purpose**	**in**	**taking**	**a**	**weapon**	**with**	**him**	**;**
莱贡	有	不	固定的	目的	在	采取	一个	武器	和	他	;

莱贡携带武器并没有什么固定目的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

it	**was**	**only**	**a**	**vague**	**instinct**	**of**	**caution**	**that**	**moved**	**him**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	模糊的	本能	的	警告	那	已搬	他	.

促使他做出这个决定的，仅仅是一种模糊的谨慎本能。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] ['æpəθi] , [hiː; hi] [hɜːrd]

In	**the**	**canoe**	**on**	**the**	**river**	**,**	**in**	**an**	**almost**	**speechless**	**apathy**	**,**	**he**	**heard**
在	这	独木舟	在	这	河	,	在	一个	几乎	无言	冷漠	,	他	听到

在河上的独木舟里，他几乎麻木得说不出话来，听见了这一切。

['duːpɑːnts] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Dupont's	**voice**	**giving**	**him**	**instructions**	**.**
杜邦的	嗓音	给予	他	指示	.

杜邦的声音在给他下达指令。

- , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ,

Henderley	**,**	**the**	**financier**	**,**
-	,	这	金融家	,

金融家亨德利

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː]

had	**just**	**finished**	**his**	**game**	**of**	**whist**	**and**	**dismissed**	**his**	**friends**	**—**	**it**
有	只是	完成的	他的	游戏	的	惠斯特	和	解雇	他的	朋友们	—	它

[wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][dɪs'mɪs(ə)l] ,

was	**equivalent**	**to**	**dismissal**	**,**
曾是	相等的	到	解雇	,

他刚刚结束了一局惠斯特牌游戏，打发走了朋友们——这相当于解雇。

[rʌf] [jet] ['dʒiːniəl][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

rough	**yet**	**genial**	**as**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**,**
粗糙的	然而	和蔼可亲	作为	他	似乎	到	是	,

他外表粗犷，但为人友善。

[soʊ][dɪd] [ɪ'mens] [welθ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['paʊər] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

so	**did**	**immense**	**wealth**	**and**	**its**	**accompanying**	**power**	**affect**	**his**	**relations**	**with**
所以	做过	巨大	财富	和	它是	随同	力量	影响	他的	关系	和

[ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

those	**about**	**him**	**.**
那些	关于	他	.

因此，巨额财富及其伴随的权力也影响了他与周围人的关系。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [kən'sɪdərd] .

In	**everything**	**he**	**was**	**"**	**considered**	**.**
在	一切	他	曾是	"	经过考虑的	.

在所有事情上，他都被"考虑在内"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	**He**	**was**	**in**	**good**	**humour**	**,**	**for**	**he**	**had**	**won**	**all**	**the**	**evening**	**,**
"	他	曾是	在	好的	幽默	,	为了	他	有	韩元	全部	这	晚上	,

"他心情很好，因为他赢了整晚的比赛。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊts] — [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	with	a	smile	he	rubbed	his	hands	among	the	notes	—	three	thousand
和	和	一个	微笑	他	摩擦	他的	双手	之中	这	笔记	一	三	千

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

dollars	it	was	.
美元	它	曾是	.

他笑着在钞票间搓了搓手——一共三千美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

It	was	like	a	man	with	a	pocket	full	of	money	,
它	曾是	喜欢	一个	男人	和	一个	口袋	满的	的	钱	,

他就像一个口袋里装满了钱的人。

['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][kɔɪn][hiː; hi][hæz; həz][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

chuckling	over	a	coin	he	has	found	in	the	street	.
轻笑	超过	一个	硬币	他	有	成立	在	这	街道	.

他捡到一枚硬币，咯咯地笑了起来。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [tent] - ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .

Presently	he	heard	a	rustle	of	the	inner	tent	-	curtain	and	swung	round	.
目前	他	听到	一个	沙沙	的	这	内	帐篷	-	窗帘	和	摇摆	圆形的	.

这时他听到帐篷内帘窸窣作响，便转过身去。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] .

He	faced	the	man	from	the	reedy	lake	.
他	面对	这	男人	从	这	芦苇	湖	.

他面对着来自芦苇湖边的那个人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] ,

Instinctively	he	glanced	round	for	a	weapon	,
本能地	他	瞥了一眼	圆形的	为了	一个	武器	,

他本能地环顾四周，寻找武器。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz][hændz]['fɜːrmli] [grɑːspt] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

mechanically	his	hands	firmly	grasped	the	chair	in	front	of	him	.
机械地	他的	双手	牢牢	抓住	这	椅子	在	正面	的	他	.

他的双手机械地紧紧抓住面前的椅子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr]

He	had	been	in	danger	of	his	life	many	times	,	and	he	had	no	fear
他	有	到过	在	危险	的	他的	生活	许多	时代	,	和	他	有	不	害怕

.

:

.

他曾多次身处险境，却毫无畏惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

He	had	been	threatened	with	assassination	more	than	once	,
他	有	到过	威胁	和	暗杀	更多的	比	一次	,

他曾不止一次受到暗杀威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	he	had	got	used	to	the	idea	of	danger	;	life	to	him	was
和	他	有	得到	用过的	到	这	主意	的	危险	;	生活	到	他	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] .

only	a	game	.
仅有的	一个	游戏	.

他已经习惯了危险；对他来说，生活只是一场游戏。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] [aʊt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

He	kept	his	nerve	;	he	did	not	call	out	;	he	looked	his	visitor	in	the	eyes	.
他	保留	他的	神经	;	他	做过	不是	称呼	出去	;	他	看起来	他的	游客	在	这	眼睛	.

他镇定自若，没有大声喧哗，而是直视着来访者的眼睛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)
第3/4页

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " ['ænsər] ['laɪˌgɑːn] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Don't you know me ? " answered Lygon , gazing intently at him .
" 不 你 知道 我 ? " 回答 莱贡 , 凝视 专注地 在 他 .

“你不认识我吗？”莱贡回答道，目光紧紧地盯着他。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪm] ,
Face to face with the man who had tempted him to crime ,
脸 到 脸 和 这 男人 WHO 有 受诱惑 他 到 犯罪 ,

与引诱他犯罪的男人面对面，

['laɪˌgɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv]['boʊldnəs] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'praɪz(ə)l] ,
Lygon had a new sense of boldness , a sudden feeling of reprisal ,
莱贡 有 一个 新的 感觉 的 大胆 , 一个 突然 感觉 的 报复 ,

莱贡突然变得胆大妄为，一股复仇的冲动油然而生。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
a rushing desire to put the screw upon him .
一个 匆忙 欲望 到 放 这 拧紧 之上 他 .

一股想要狠狠惩罚他的冲动涌上心头。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪljə'ner] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][noʊts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['vænɪʃt]
At sight of this millionaire with the pile of notes before him there vanished
在 视线 的 这 百万富翁 和 这 桩 的 笔记 前 他 那里 消失了
[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
the sickening hesitation of the afternoon ,
这 令人作呕 犹豫 的 这 下午 ,

看到眼前这位手捧一叠钞票的百万富翁，下午令人作呕的犹豫感顿时消失了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][duː'pɑːnt] .
of the journey with Dupont .
的 这 旅行 和 杜邦 .

与杜邦的旅程。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst] , ['helθi] [ˌfɪnən'sɪr] [wʌz; wəz][laɪk]['æsɪd][ɪn][ə; eɪ] [wuːnd] ; [ˌaɪ 'tiː]
The look of the robust , healthy financier was like acid in a wound ; it
这 看 的 这 强壮的 , 健康 金融家 曾是 喜欢 酸 在 一个 伤口 ; 它
['mædənd] [hɪm; ɪm] .
maddened him .
疯狂的 他 .

这位体格健壮、精神矍铄的金融家的模样，就像伤口上撒了酸一样，让他怒不可遏。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [suːn] , " ['laɪˌgɑːn] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" You will know me better soon , " Lygon added , his head twitching with
" 你 将要 知道 我 更好的 很快 , " 莱贡 额外 , 他的 头 抽搐 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“你很快就会更了解我了，”莱贡补充道，兴奋得头都抖了起来。

- ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Henderley recognised him now .
- 已确认 他 现在 .

亨德利认出他了。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [spæz'mɑːdɪkli] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
He gripped the armchair spasmodically , but presently regained a complete
他 紧握 这 扶手椅 间歇性地 , 但 目前 恢复 一个 完全的
[kəm'poʊʒər] .
composure .
镇定 .

他不时地抓住扶手椅，但很快又恢复了镇定。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['fɔːrwərd] [hɪr] ;
He knew the game that was forward here ;
他 知道 这 游戏 那 曾是 向前 这里 ;

他知道接下来的比赛规则;

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wʌns][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər]
and he also thought that if once he yielded to blackmail there would never
和 他 还 想法 那 如果 一次 他 产生 到 勒索 那里 会 绝不
[biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
be an end to it .
是 一个 结尾 到 它 .

他还认为，一旦他屈服于勒索，勒索就永远不会结束。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] , [bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
He made no pretence , but came straight to the point .
他 制成 不 虚伪 , 但 来了 直的 到 这 观点 .

他没有丝毫掩饰，而是直奔主题。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] .
" You can do nothing ; there is no proof , " he said with firm assurance .
" 你 能 做 没有什么 ; 那里 是 不 证明 , " 他 说 和 公司 保证 .

“你什么也做不了；没有证据，”他斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər][ɪz][duː'pɑːnt] , " ['ænsər] ['laɪˌgɑːn] ['dɔːgɪdli] .
" There is Dupont , " answered Lygon doggedly .
" 那里 是 杜邦 , " 回答 莱贡 顽强地 .

“有杜邦公司，”莱贡固执地回答道。

" [huː] [ɪz][duː'pɑːnt] ? "
" Who is Dupont ? "
" WHO 是 杜邦 ? "

“杜邦是谁？”

" [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] — [aɪ][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" The French Canadian who helped me — I divided with him . "
" 这 法语 加拿大 WHO 帮助 我 — 我 分割 和 他 . "

“帮助我的那位法裔加拿大人——我和他平分了股份。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [helpt] [juː; jʊ][daɪd] .
" You said the man who helped you died .
" 你 说 这 男人 WHO 帮助 你 死亡 .

你说帮助你的那个人去世了。

[juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You wrote that to me .
你 写道 那 到 我 .

你写给我的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [naʊ] .
I **suppose** **you** **are** **lying** **now** **.**
我 认为 你 是 说谎 现在 .

我猜你现在在撒谎。

" - ['kuːlli] ['streɪtnd] [ðə; ði] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ,
" **Henderley** **coolly** **straightened** **the** **notes** **on** **the** **table** **,** **smoothing** **out** **the** **wrinkles** **,**
" - 冷静地 拉直 这 笔记 在 这 桌子 , 平滑 出去 这 皱纹 ,

亨德利冷静地整理好桌上的乐谱，抚平了上面的褶皱。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pærəntli]
arranging **them** **according** **to** **their** **denominations** **with** **an** **apparently**
安排 他们 根据 到 他们的 面额 和 一个 显然
['ɪntrəstɪd] [aɪ] ;
interested **eye** **;**
感兴趣的 眼睛 ;

他饶有兴致地按教派排列它们;

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪdʒɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
yet **he** **was** **vigilantly** **watching** **the** **outcast** **before** **him** **.**
然而 他 曾是 警惕地 观看 这 被排斥者 前 他 .

但他却时刻警惕地注视着眼前这个被排斥的人。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] ;
To **yield** **to** **blackmail** **would** **be** **fatal** **;**
到 屈服 到 勒索 会 是 致命的 ;

屈服于勒索将是致命的;

[nɑːt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] .
not **to** **yield** **to** **it** **—** **he** **could** **not** **see** **his** **way** **.**
不是 到 屈服 到 它 — 他 可以 不是 看 他的 方式 .

他不愿屈服——他看不清自己的出路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
He **had** **long** **ago** **forgotten** **the** **fire** **,** **and** **blood** **,** **and** **shame** **.**
他 有 长的 前 被遗忘的 这 火 , 和 血 , 和 耻辱 .

他早已忘记了那场大火、鲜血和耻辱。

[noʊ] ['wɪspərər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
No **Whisperer** **reminded** **him** **of** **that** **black** **page** **in** **the** **history** **of** **his** **life** **;**
不 低语者 提醒 他 的 那 黑色的 页 在 这 历史 的 他的 生活 ;

没有一个低语者会让他想起他人生中那段黑暗的篇章;

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mjuːn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
he **had** **been** **immune** **of** **conscience** **.**
他 有 到过 免疫 的 良心 .

他早已丧失了良知。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He **could** **not** **understand** **this** **man** **before** **him** **.**
他 可以 不是 理解 这 男人 前 他 .

他无法理解眼前这个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
It **was** **as** **bad** **a** **case** **of** **human** **degradation** **as** **ever** **he** **had** **seen**
它 曾是 作为 坏的 一个 案件 的 人类 降解 作为 曾经 他 有 已见
— [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ,
— **he** **remembered** **the** **stalwart** **,**
— 他 记得 这 坚定的 ,

这是他见过的最恶劣的人性堕落案例之一——他记得那位坚韧不拔的.....

[ɪf] ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['ræntʃmən] [huː] [hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .

if	dissipated	,	ranchman	who	had	acted	on	his	instigation	.
如果	消散	,	牧场主	WHO	有	行动	在	他的	煽动	.

如果被驱散，牧场主就会受到他的唆使。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['blʌndər] [ðen] ,

He	knew	now	that	he	had	made	a	foolish	blunder	then	,
他	知道	现在	那	他	有	制成	一个	愚蠢	错误	然后	,

他现在明白自己当时犯了个愚蠢的错误。

[ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] ;

that	the	scheme	had	been	one	of	his	failures	;
那	这	方案	有	到过	一	的	他的	失败	;

这项计划是他失败的计划之一;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [rɪ'pruːvɪŋ] [kraɪm] .

but	he	had	never	looked	on	it	as	with	eyes	reproving	crime	.
但	他	有	绝不	看起来	在	它	作为	和	眼睛	责备	犯罪	.

但他从未用谴责犯罪的眼光看待犯罪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] ['tendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] [wɪtʃ]

As	a	hundred	thoughts	tending	towards	the	solution	of	the	problem	by	which
作为	一个	百	想法	倾向于	向	这	解决方案	的	这	问题	经过	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] ,

he	was	faced	,
他	曾是	面对	,

他脑海中涌现出无数个想法，试图找到解决他所面临问题的办法。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]

flashed	through	his	mind	,	and	he	rejected	them	all	,	he	repeated
闪光灯	通过	他的	头脑	,	和	他	拒绝	他们	全部	,	他	重复

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] [freɪz] ,

mechanically	the	phrase	,
机械地	这	短语	,

那些念头在他脑海中闪过，但他都否定了，他机械地重复着那句话:

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪɪŋ] [naʊ] . "

"	I	suppose	you	are	lying	now	.	"
"	我	认为	你	是	说谎	现在	.	"

"我猜你现在在撒谎。"

" [duː'pɑːnt][ɪz] [hɪr] — [nɑːt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Dupont	is	here	—	not	a	mile	away	,	"	was	the	reply	.
"	杜邦	是	这里	—	不是	一个	英里	离开	,	"	曾是	这	回复	.

"杜邦公司就在这里——不到一英里远，"对方回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [pruːf] .

"	He	will	give	proof	.
"	他	将要	给	证明	.

他会提供证据。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

He	would	go	to	jail	or	to	the	gallows	to	put	you	there	,
他	会	去	到	监狱	或者	到	这	绞刑架	到	放	你	那里	,

他宁愿坐牢或者被送上绞刑架也要把你送上刑场。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [peɪ] .

if	you	do	not	pay	.
如果	你	做	不是	支付	.

如果你不付款。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [duː'pɑːnt] .

He	is	a	devil	—	Dupont	.
他	是	一个	魔鬼	—	杜邦	.

他是个魔鬼——杜邦。

" [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

"	Still	the	great	man	could	not	see	his	way	out	.
"	仍然	这	伟大的	男人	可以	不是	看	他的	方式	出去	.

"然而，这位伟人仍然看不到出路。"

[hiː; hi][mʌst; məst] ['tempəraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [fɔːr; fər] ['ræʃnəs] [maɪt] [brɪŋ] ['skænd(ə)l][ɔːr] [nɔɪz] ;

He	must	temporise	for	a	little	longer	,	for	rashness	might	bring	scandal	or	noise	;
他	必须	拖延	为了	一个	小的	更长	,	为了	鲁莽	可能	带来	丑闻	或者	噪音	;

他必须再拖延一段时间，因为鲁莽行事可能会引起丑闻或骚动;

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	near	by	was	his	daughter	,	the	apple	of	his	eye	.
和	靠近	经过	曾是	他的	女儿	,	这	苹果	的	他的	眼睛	.

他的女儿就在附近，她是他的掌上明珠。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [bliːd] [ˌem 'iː] ?

How	much	did	you	figure	you	could	get	out	of	me	,	if	I	let	you	bleed	me	?
如何	很多	做过	你	数字	你	可以	得到	出去	的	我	,	如果	我	让	你	流血	我	?

你觉得如果我让你放血，你能从我身上榨取多少?

" [hiː; hi] [æskt] ['snɪrɪŋli] [ænd; ənd] ['kuːlli] .

"	he	asked	sneeringly	and	coolly	.
"	他	问	冷笑着	和	冷静地	.

他冷笑着问道。

" [kʌm] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	Come	now	,	how	much	?
"	来	现在	,	如何	很多	?

"好了，多少钱？"

" ['laɪˌgɑːn] , [ɪn] [huːm] [ə; eɪ][blaɪnd]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɪl] [reɪdʒd] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ,

"	Lygon	,	in	whom	a	blind	hatred	of	the	man	still	raged	,	was	about	to	reply	,	,
"	莱贡	,	在	谁	一个	瞎的	仇恨	的	这	男人	仍然	愤怒	,	曾是	关于	到	回复	,	,

莱贡心中仍然燃烧着对那个人的盲目仇恨，正要回答，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " ['dædi] , ['dædi] !

when	he	heard	a	voice	calling	,	"	Daddy	,	Daddy	!
什么时候	他	听到	一个	嗓音	呼叫	,	"	爸爸	,	爸爸	!

当他听到一个声音喊着："爸爸，爸爸！"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [red] , [hæf] - [ɪn'seɪn] [laɪt] [daɪd] [daʊn] [ɪn] - [aɪz] .

"	Suddenly	the	red	,	half	-	insane	light	died	down	in	Lygon's	eyes	.
"	突然	这	红色的	,	一半	-	疯狂的	光	死亡	向下	在	-	眼睛	.

"突然，莱贡眼中那道红色的、近乎疯狂的光芒消失了。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdi] [leɪk] ,

He	saw	the	snake	upon	the	ground	by	the	reedy	lake	,
他	锯	这	蛇	之上	这	地面	经过	这	芦苇	湖	,

他看见一条蛇趴在芦苇湖边的地上。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːni] [her] .

the	girl	standing	over	it	—	the	girl	with	the	tawny	hair	.
这	女孩	常设	超过	它	—	这	女孩	和	这	黄褐色	头发	.

站在它上面的女孩——那个有着棕褐色头发的女孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

This	was	her	voice	.
这	曾是	她	嗓音	.

这是她的声音。

- [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] [ʌv; əv]

Henderley	had	made	a	step	towards	a	curtain	opening	into	another	room	of
-	有	制成	一个	步	向	一个	窗帘	开幕	进入	其他	房间	的

[ðə; ði] [greɪt] [tent] ,

the	great	tent	,
这	伟大的	帐篷	,

亨德利朝通往大帐篷另一间房间的帘子迈了一步，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ,

but	before	he	could	reach	it	the	curtain	was	pushed	back	,
但	前	他	可以	抵达	它	这	窗帘	曾是	推动	后退	,

但他还没来得及伸手，帘子就被拉开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

and	the	girl	entered	with	a	smile	.
和	这	女孩	进入	和	一个	微笑	.

女孩面带微笑地走了进来。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [stʊd] [stɪl] [əˈstɑːnɪʃt] ; [ˈsiːɪŋ] [ˈlaɪˌgɑːn] .

"	May	I	come	in	?	"	she	said	;	then	stood	still	astonished	;	seeing	Lygon	.
"	可能	我	来	在	?	"	她	说	;	然后	站立	仍然	惊讶	;	看到	莱贡	.

“我可以进来吗？”她问道；然后惊讶地愣住了；看到了莱贡。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [oʊ] — [juː; jʊ] !

"	Oh	—	you	!
"	哦	—	你	!

“哦——你！”

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪnsekt]

"	All	at	once	a	look	came	into	her	face	which	stirred	it	as	a	flying	insect
"	全部	在	一次	一个	看	来了	进入	她	脸	哪个	搅拌	它	作为	一个	飞行	昆虫

[stəːz][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] .

stirs	the	water	of	a	pool	.
搅拌	这	水	的	一个	水池	.

“她脸上突然闪过一丝神色，那神色如同飞虫搅动池塘水面一般，令人心悸。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] .

On	the	instant	she	remembered	that	she	had	seen	the	man	before	.
在	这	立即的	她	记得	那	她	有	已见	这	男人	前	.

她突然想起自己以前见过这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][mɑːn'tænə][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɜːrθdeɪ] .

It	was	ten	years	ago	in	Montana	on	the	night	of	her	birthday	.
它	曾是	十	年	前	在	蒙大拿	在	这	夜晚	的	她	生日	.

那是十年前在蒙大拿州，在她生日的那晚。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ] [ðɪs][mæn] ,

Her	father	had	been	called	away	to	talk	with	this	man	,
她	父亲	有	到过	称为	离开	到	讲话	和	这	男人	,

她父亲被叫去和这个人谈话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] .

and	she	had	seen	him	from	the	steps	of	the	"	special	.
和	她	有	已见	他	从	这	步骤	的	这	"	特别的	.

她从"特殊"的台阶上看到了他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [strɔːŋ] , [ɪ'rekt] ['ræntʃmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

"	It	was	only	the	caricature	of	the	once	strong	,	erect	ranchman	that	she	saw	,
"	它	曾是	仅有的	这	漫画	的	这	一次	强的	,	直立	牧场主	那	她	锯	,

她看到的只是曾经强壮挺拔的牧场主的漫画形象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	there	was	no	mistake	,	she	recognised	him	now	.
但	那里	曾是	不	错误	,	她	已确认	他	现在	.

但她没有认错，她现在认出他了。

['laɪˌgɑːn] , [dʌm'faʊnd] , [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

Lygon	,	dumfounded	,	looked	from	her	to	her	father	,	and	he	saw
莱贡	,	目瞪口呆	,	看起来	从	她	到	她	父亲	,	和	他	锯

[naʊ] [ɪn]

now	in
现在	在

莱贡目瞪口呆，目光在她和她父亲之间来回游移，此刻他明白了……

- [aɪz] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

Henderley's	eyes	a	fear	that	was	not	to	be	misunderstood	.
-	眼睛	一个	害怕	那	曾是	不是	到	是	被误解	.

亨德利的眼神中流露出一种不容误解的恐惧。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] - [kʊd; kəd][biː; bi] ['smɪtn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Here	was	where	Henderley	could	be	smitten	,	could	be	brought	to	his
这里	曾是	在哪里	-	可以	是	迷恋	,	可以	是	带来	到	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

在这里，亨德利可能会坠入爱河，可能会为之倾倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vʌlnərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	the	vulnerable	part	of	him	.
它	曾是	这	易受伤害的	部分	的	他	.

那是他最脆弱的一面。

['laɪˌgɑːn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .

Lygon	could	see	that	he	was	stunned	.
莱贡	可以	看	那	他	曾是	目瞪口呆	.

莱贡看出他惊呆了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

The	great	financier	was	in	his	power	.
这	伟大的	金融家	曾是	在	他的	力量	.

这位伟大的金融家当时在他的掌控之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

He	looked	back	again	to	the	girl	,
他	看起来	后退	再次	到	这	女孩	,

他又回头看了看那个女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	her	face	was	full	of	trouble	.
和	她	脸	曾是	满的	的	麻烦	.

她脸上满是忧虑。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]

A	sharp	suspicion	was	in	her	heart	that	somehow	or	other	her	father	was
一个	锋利的	怀疑	曾是	在	她	心	那	不知何故	或者	其他	她	父亲	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ruːɪn] .

responsible	for	this	man's	degradation	and	ruin	.
负责任的	为了	这	男人的	降解	和	废墟	.

她心中隐隐觉得，父亲以某种方式要为这个男人的堕落和毁灭负责。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['laɪˌgɑːn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

She	looked	Lygon	in	the	eyes	.
她	看起来	莱贡	在	这	眼睛	.

她直视着莱贡的眼睛。

" [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	you	want	to	see	me	?	"	she	asked	.
"	做过	你	想	到	看	我	?	"	她	问	.

"你想见我吗？"她问。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

She	scarcely	knew	why	she	said	it	;	but	she	was	sensible	of	trouble	,
她	几乎	知道	为什么	她	说	它	;	但	她	曾是	明智的	的	麻烦	,

她几乎不知道自己为什么会说出那样的话；但她感觉到了麻烦。

['meɪbi] [ʌv; əv]['trædʒədi] , ['sʌmwer] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

maybe	of	tragedy	,	somewhere	;	and	she	had	a	vague	dread	of	she	knew	not	what	,
或许	的	悲剧	,	某处	;	和	她	有	一个	模糊的	恐惧	的	她	知道	不是	什么	,

或许是预感到某处会发生悲剧；她隐隐感到一种莫名的恐惧，害怕的是什么。

[fɔːr; fər][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

for	hide	it	,	avoid	it	,	as	she	had	done	so	often	,
为了	隐藏	它	,	避免	它	,	作为	她	有	完毕	所以	经常	,

为了隐藏它，为了回避它，就像她以前经常做的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

there	was	in	her	heart	an	unhappy	doubt	concerning	her	father	.
那里	曾是	在	她	心	一个	不开心	怀疑	有关	她	父亲	.

她心中对父亲怀有一种不愉快的疑虑。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]['laɪˌgɑːn] .

A	great	change	had	come	over	Lygon	.
一个	伟大的	改变	有	来	超过	莱贡	.

莱贡发生了巨大的变化。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm] .

Her	**presence**	**had**	**altered**	**him**	**.**
她	在场	有	已修改	他	.

她的存在改变了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

He	**was**	**again**	**where**	**she**	**had**	**left**	**him**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
他	曾是	再次	在哪里	她	有	左边	他	在	这	下午	.

他又回到了她下午离开他时的地方。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

He	**heard**	**her**	**say**	**to**	**her**	**father**	**,**
他	听到	她	说	到	她	父亲	,

他听到她对她父亲说：

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] — [æt; ət][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] .

"	**This**	**was**	**the**	**man**	**I**	**told**	**you**	**of**	**—**	**at**	**the**	**reedy**	**lake**	**.**
"	这	曾是	这	男人	我	讲述	你	的	—	在	这	芦苇	湖	.

“这就是我跟你说过的那个在芦苇湖边的人。”

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

Did	**you**	**come**	**to**	**see**	**me**	**?**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
做过	你	来	到	看	我	?	"	她	重复	.

“你是来看我的吗？”她重复道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**here**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	做过	不是	知道	你	是	这里	,	"	他	回答	.

“我不知道你在这里，”他回答道。

" [aɪ] [keɪm] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] - ['sterɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

"	**I**	**came**	**"**	**—**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**Henderley's**	**staring**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**him**
"	我	来了	"	—	他	曾是	有意识的	的	-	凝视	眼睛	固定的	之上	他

['helpləsli] — " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [maɪ] [ʃæk] .

helplessly	**—**	**"**	**I**	**came**	**to**	**ask**	**your**	**father**	**if**	**he**	**would**	**not**	**buy**	**my**	**shack**	**.**
无助地	—	"	我	来了	到	问	你的	父亲	如果	他	会	不是	买	我的	窝棚	.

“我来了”——他无助地意识到亨德利的目光正盯着他——“我来问你父亲是否愿意买下我的小屋。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] [dʌks] [kʌm] ['plenti] , ['sʌmtaɪmz] .

There	**is**	**good**	**shooting**	**at**	**the**	**lake**	**;**	**the**	**ducks**	**come**	**plenty**	**,**	**sometimes**	**.**
那里	是	好的	射击	在	这	湖	;	这	鸭子	来	很多	,	有时	.

湖边是很好的射击地点；有时鸭子会大量飞来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] ['sʌmwer] .

I	**want**	**to**	**get**	**away**	**,**	**to**	**start**	**again**	**somewhere**	**.**
我	想	到	得到	离开	,	到	开始	再次	某处	.

我想离开这里，去别的地方重新开始。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

I've	**been**	**a**	**failure**	**.**
我已经	到过	一个	失败	.

我失败了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [raɪt] [əˈweɪ] [saʊθ] .

I	**want**	**to**	**get**	**away**	**,**	**right**	**away**	**south**	**.**
我	想	到	得到	离开	,	正确的	离开	南	.

我想立刻离开，往南走。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] [ə'gen] .

If	**he**	**would**	**buy**	**it**	**I**	**could**	**start**	**again**	**.**
如果	他	会	买	它	我	可以	开始	再次	.

如果他愿意买下它，我就可以重新开始了。

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [lʌk] .
I've **had** **no** **luck** **.**
我已经 有 不 运气 .

我运气不好。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" **He** **had** **invented** **it** **on** **the** **moment** **,**
" 他 有 发明 它 在 这 片刻 ,

“他是即兴创作的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən]['laɪˌgɑːn][ɔːr] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] .
but **the** **girl** **understood** **better** **than** **Lygon** **or** **Henderley** **could** **have** **dreamed** **.**
但 这 女孩 理解 更好的 比 莱贡 或者 - 可以 有 梦见 .

但这个女孩比莱贡或亨德利想象的还要明白得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pæs] ['oʊvər]['laɪˌgɑːn] .
She **had** **seen** **the** **change** **pass** **over** **Lygon** **.**
她 有 已见 这 改变 经过 超过 莱贡 .

她亲眼目睹了莱贡的变迁。

- [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [went] [aʊt][ʌv; əv]
Henderley **had** **a** **hand** **on** **himself** **again** **,** **and** **the** **startled** **look** **went** **out** **of**
- 有 一个 手 在 他自己 再次 , 和 这 惊慌 看 去 出去 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

亨德利又捂住了自己的身体，他眼中惊愕的神色消失了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]
" **What** **do** **you** **want** **for** **your** **shack** **and** **the** **lake** **?** **"** **he** **asked** **with**
" 什么 做 你 想 为了 你的 窝棚 和 这 湖 ? " 他 问 和
[rɪ'stɔːrd] ['kɑːnfɪdəns] .
restored **confidence** **.**
恢复 信心 .

“你想要你的小屋和湖泊卖什么价钱？”他恢复了信心，问道。

[ðə; ði] ['feloʊ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi]
The **fellow** **no** **doubt** **was** **grateful** **that** **his** **daughter** **had** **saved** **his** **life** **,** **he**
这 同伴 不 怀疑 曾是 感激的 那 他的 女儿 有 已保存 他的 生活 , 他
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

他心想，他肯定很感激女儿救了他的命。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['ænsər] ['laɪˌgɑːn] ['kwɪkli] .
" **Five** **hundred** **dollars** **,** **"** **answered** **Lygon** **quickly** **.**
" 五 百 美元 , " 回答 莱贡 迅速地 .

“五百美元，”莱贡迅速回答道。

- [wʊd] [hæv; həv]['hændɪd]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt]
Henderley **would** **have** **handed** **over** **all** **that** **lay** **on** **the** **table** **before** **him** **but** **that**
- 会 有 递交 超过 全部 那 躺 在 这 桌子 前 他 但 那
[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .
he **thought** **it** **better** **not** **to** **do** **so** **.**
他 想法 它 更好的 不是 到 做 所以 .

亨德利本来可以把摆在桌上的一切都交出来，但他认为最好还是不要这样做。

" [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll** **buy** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 患病的 买 它 , " 他 说 .

“我买，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪt][hɑːrd] .
" You seem to have been hit hard .
" 你 似乎 到 有 到过 打 难的 .

“你似乎受到了很重的打击。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] .
Here is the money .
这里 是 这 钱 .

钱在这里。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
Bring me the deed to - morrow — to - morrow . "
带来 我 这 契据 到 - 明天 — 到 - 明天 . "

明天把地契给我——明天就给我。

" [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [diːd] , " [sed] ['laɪˌgɑːn] .
" I'll not take the money till I give you the deed , " said Lygon .
" 患病的 不是 拿 这 钱 直到 我 给 你 这 契据 , " 说 莱贡 .

“我没把地契给你之前，是不会收钱的。”莱贡说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" It will do to - morrow .
" 它 将要 做 到 - 明天 .

“明天就可以了。”

[its] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .
It's doing me a good turn .
它是 正在做 我 一个 好的 转动 .

这对我是个好处。

[aɪl] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] ['sʌmwer] .
I'll get away and start again somewhere .
患病的 得到 离开 和 开始 再次 某处 .

我会离开这里，去别的地方重新开始。

[aɪv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [ʌp] [hɪr] .
I've done no good up here .
我已经 完毕 不 好的 向上 这里 .

我在这里一事无成。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you , sir — thank you .
感谢 你 , 先生 — 感谢 你 .

谢谢您，先生——谢谢您。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tent] - ['kɜːrt(ə)n][roʊz][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Before they realised it , the tent - curtain rose and fell , and he was
" 前 他们 意识到 它 , 这 帐篷 - 窗帘 玫瑰 和 跌倒 , 和 他 曾是
[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
gone into the night .
已消失 进入 这 夜晚 .

“他们还没反应过来，帐篷的帘子就升起来又落下，他消失在夜色中了。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
The trouble was still deep in the girl's eyes as she kissed her father ,
这 麻烦 曾是 仍然 深的 在 这 女孩们 眼睛 作为 她 亲吻 她 父亲 ,

女孩吻了父亲，眼中依然充满忧伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊvər'dʌn] ['tʃɪrflnəs] , [wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
and he , with an overdone cheerfulness , wished her a good night .
和 他 , 和 一个 做得太过火了 愉悦 , 希望 她 一个 好的 夜晚 .

他用一种过分热情的语气祝她晚安。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aɪərn][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ɪn]

The	man	of	iron	had	been	changed	into	a	man	of	straw	once	at	least	in
这	男人	的	铁	有	到过	已更改	进入	一个	男人	的	稻草	一次	在	至少	在

[hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

his	lifetime	.
他的	寿命	.

这位铁人一生中至少有一次变成了稻草人。

['laɪˌgɑːn] [faʊnd] [duː'pɑːnt][æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] .

Lygon	found	Dupont	at	the	Forks	.
莱贡	成立	杜邦	在	这	叉子	.

莱贡在福克斯镇找到了杜邦。

" [eɪ] [ben] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [jes] ?

"	Eh	ben	,	it	is	all	right	—	yes	?
"	嗯	本	,	它	是	全部	正确的	—	是的	?

“呃，本，没关系——是吗？”

" [duː'pɑːnt] [æskt] ['iːgərli] [æz; əz]['laɪˌgɑːn][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Dupont	asked	eagerly	as	Lygon	joined	him	.
"	杜邦	问	急切地	作为	莱贡	加入	他	.

杜邦急切地问道，莱贡也加入了他。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['laɪˌgɑːn] .

"	Yes	,	it	is	all	right	,	"	answered	Lygon	.
"	是的	,	它	是	全部	正确的	,	"	回答	莱贡	.

“是的，没问题，”莱贡回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzʌltɪŋ] [læf] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'siːn] [oʊθ] , [duː'pɑːnt] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ði][kə'nuː]

With	an	exulting	laugh	and	an	obscene	oath	,	Dupont	pushed	out	the	canoe
和	一个	欣喜若狂	笑	和	一个	猥亵	誓言	,	杜邦	推动	出去	这	独木舟

,

,

,

杜邦得意地大笑着，咒骂着，把独木舟推出水面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	they	got	away	into	the	moonlight	.
和	他们	得到	离开	进入	这	月光	.

他们逃进了月光下。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][duː'pɑːnt][kept] ['gɪvɪŋ] [grʌnts] [ʌv; əv]

No	word	was	spoken	for	some	distance	,	but	Dupont	kept	giving	grunts	of
不	单词	曾是	说	为了	一些	距离	,	但	杜邦	保留	给予	咕哝声	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

两人相隔一段距离都没有说话，但杜邦不停地发出满意的咕哝声。

" [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][ten] - - [iːtʃ] — [ɪn] [kæʃ] [ɔːr] [tʃek] , [eɪ] ?

"	You	got	the	ten	t'ousan	'	each	—	in	cash	or	cheque	,	eh	?
"	你	得到	这	十	-	-	每个	—	在	现金	或者	查看	,	嗯	?

“你们每人都拿到一万块了——现金还是支票都行，是吗？”

[ðə; ði] [tʃek] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌni] - [haɪn] ? "

The	cheque	or	the	money	-	hein	?	"
这	查看	或者	这	钱	-	海因	?	"

支票还是现金?

" [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['laɪˌgɑːn] .

"	I've	got	nothing	,	"	answered	Lygon	.
"	我已经	得到	没有什么	,	"	回答	莱贡	.

“我什么也没有，”莱贡回答道。

[duː'pɑːnt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] .

Dupont	**dropped**	**his**	**paddle**	**with**	**a**	**curse**	**.**
杜邦	掉落	他的	桨	和	一个	诅咒	.

杜邦咒骂着扔掉了手中的桨。

" [juː; jʊ][gɑːt] - !

"	**You**	**got**	**not'ing**	**!**
"	你	得到	-	!

你什么都没有!

[juː; jʊ] [sed] [iːt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grauld] .

You	**said**	**eet**	**was**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
你	说	欧洲东部时间	曾是	全部	正确的	,	"	他	咆哮	.

“你说过一切都没问题,”他咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	**It**	**is**	**all**	**right**	**.**
"	它	是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

I	**got**	**nothing**	**.**
我	得到	没有什么	.

我什么也没得到。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	**asked**	**for**	**nothing**	**.**
我	问	为了	没有什么	.

我什么也没要求。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I	**have**	**had**	**enough**	**.**
我	有	有	足够的	.

我受够了。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

I	**have**	**finished**	**.**
我	有	完成的	.

我完成了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][duː'pɑːnt] [spræŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	**With**	**a**	**roar**	**of**	**rage**	**Dupont**	**sprang**	**on**	**him**	**,**
"	和	一个	吼	的	愤怒	杜邦	弹簧	在	他	,

杜邦怒吼一声，扑向了他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ][kə'nuː] [swei] [ænd; ənd] ['dɪpt] .

and	**caught**	**him**	**by**	**the**	**throat**	**as**	**the**	**canoe**	**swayed**	**and**	**dipped**	**.**
和	捕捉	他	经过	这	喉	作为	这	独木舟	摇摆	和	浸入	.

独木舟摇晃颠簸时，她一把掐住了他的喉咙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

He	**was**	**blind**	**with**	**fury**	**.**
他	曾是	瞎的	和	愤怒	.

他怒火中烧，双目失明。

['laɪˌgɑːn][traɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

Lygon	**tried**	**with**	**one**	**hand**	**for**	**his**	**knife**	**,**	**and**	**got**	**it**	**,**
莱贡	尝试	和	一	手	为了	他的	刀	,	和	得到	它	,

莱贡单手摸索着去拿刀，成功了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['terəb(ə)l] .

but	**the**	**pressure**	**on**	**his**	**throat**	**was**	**growing**	**terrible**	**.**
但	这	压力	在	他的	喉	曾是	生长	糟糕的	.

但他喉咙上的压力越来越大。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

For	minutes	the	struggle	continued	,
为了	分钟	这	斗争	持续	,

搏斗持续了几分钟。

[fɔːr; fər]['laɪˌgɑːn][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz][læst]

for	Lygon	was	fighting	with	the	desperation	of	one	who	makes	his	last
为了	莱贡	曾是	斗争	和	这	绝望	的	一	WHO	制作	他的	最后的

['ɔːf(ə)l]['ɑːnset] [ə'genst] [feɪt] [ænd; ənd] [duːm] .

awful	onset	against	fate	and	doom	.
可怕	发病	反对	命运	和	厄运	.

因为莱贡正以孤注一掷的绝望姿态与命运和厄运搏斗，这是他最后一次可怕的反抗。

[duː'pɑːnt]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][wɜːrk] .

Dupont	also	had	his	knife	at	work	.
杜邦	还	有	他的	刀	在	工作	.

杜邦上班时也带着刀。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][dræŋk] [blʌd] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːld]

At	last	it	drank	blood	,	but	as	he	got	it	home	,	he	suddenly	reeled
在	最后的	它	喝	血	,	但	作为	他	得到	它	家	,	他	突然	卷曲

['blaɪndli] ,

blindly	,
盲目地	,

最后它喝了血，但当他把它带回家时，突然感到一阵眩晕，眼前一片漆黑。

[lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .

lost	his	balance	,	and	lurched	into	the	water	with	a	groan	.
丢失的	他的	平衡	,	和	踉跄了一下	进入	这	水	和	一个	呻吟	.

他失去平衡，呻吟一声，踉跄着跌入水中。

['laɪˌgɑːn] , ['wepən] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['friːli] ,

Lygon	,	weapon	in	hand	,	and	bleeding	freely	,
莱贡	,	武器	在	手	,	和	出血	自由	,

莱贡手持武器，鲜血淋漓。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'nuː] [ə'gen] .

waited	for	him	to	rise	and	make	for	the	canoe	again	.
等待	为了	他	到	上升	和	制作	为了	这	独木舟	再次	.

等他起身，然后再次划向独木舟。

[ten] , ['twenti] , ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] .

Ten	,	twenty	,	fifty	seconds	passed	.
十	,	二十	,	五十	秒	通过了	.

十秒、二十秒、五十秒过去了。

[duː'pɑːnt][dɪd][nɑːt][raɪz] .

Dupont	did	not	rise	.
杜邦	做过	不是	上升	.

杜邦没有起身。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr] , [noʊ][saɪn] .

A	minute	went	by	,	and	still	there	was	no	stir	,	no	sign	.
一个	分钟	去	经过	,	和	仍然	那里	曾是	不	搅拌	,	不	符号	.

一分钟过去了，仍然没有任何动静，没有任何迹象。

[duː'pɑːnt] [wʊd] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] .

Dupont	would	never	rise	again	.
杜邦	会	绝不	上升	再次	.

杜邦再也崛起不了了。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd][bɜ:rst][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] .

In	his	wild	rage	he	had	burst	a	blood	vessel	on	the	brain	.
在	他的	荒野	愤怒	他	有	爆裂	一个	血	血管	在	这	脑	.

他怒不可遏，导致脑血管破裂。

['laɪˌgɑ:n] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ri:kɪŋ] [wu:nd] [æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd] .

Lygon	bound	up	his	reeking	wound	as	best	he	could	.
莱贡	边界	向上	他的	臭气熏天	伤口	作为	最好的	他	可以	.

莱贡尽力包扎了他那散发恶臭的伤口。

[hi:; hi][dɪd] — [ˌaɪ 'ti:]['kɑ:mli] , ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [waɪl] .

He	did	—	it	calmly	,	whispering	to	himself	the	while	.
他	做过	—	它	平静地	,	耳语	到	他自己	这	尽管	.

他照做了——平静地，一边做一边低声自语。

" [aɪ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	must	do	it	.
"	我	必须	做	它	.

我必须这么做。

[aɪ][mʌst; məst][get][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	must	get	there	if	I	can	.
我	必须	得到	那里	如果	我	能	.

如果可以，我一定要去那里。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] [ðen] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] .

I	will	not	be	afraid	to	die	then	,	"	he	muttered	to	himself	.
我	将要	不是	是	害怕的	到	死	然后	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

"到那时，我就不怕死了，"他喃喃自语道。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [grɑ:spt] [æn; ən] [ɔ:r] [ænd; ənd] ['pædld] ['fi:bli] .

Presently	he	grasped	an	oar	and	paddled	feebly	.
目前	他	抓住	一个	桨	和	划桨	虚弱地	.

他随即抓起一根桨，无力地划了起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][boʊt][ɪn][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]

A	slight	wind	had	risen	,	and	,	as	he	turned	the	boat	in	to	face	the
一个	轻微	风	有	升起	,	和	,	作为	他	转向	这	船	在	到	脸	这

[fɔ:ks] [ə'gen] ,

Forks	again	,
叉子	再次	,

微风渐起，当他调转船头再次面向岔口时，

[ˌaɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kə'nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

it	helped	to	carry	the	canoe	to	the	landing	-	place	.
它	帮助	到	携带	这	独木舟	到	这	降落	-	地方	.

它帮助把独木舟抬到了登陆点。

['laɪˌgɑ:n] ['drægd] [hɪm'self] [aʊt] .

Lygon	dragged	himself	out	.
莱贡	拖拽	他自己	出去	.

莱贡拖着疲惫的身体走了出来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][kə'nu:] [ʌp] ,

He	did	not	try	to	draw	the	canoe	up	,
他	做过	不是	尝试	到	画	这	独木舟	向上	,

他没有尝试把独木舟拉上来。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [soʊ]

but	began	this	journey	of	a	mile	back	to	the	tent	he	had	left	so
但	开始	这	旅行	的	一个	英里	后退	到	这	帐篷	他	有	左边	所以

['ri:s(ə)ntli] .

recently	.
最近	.

但他开始了返回他不久前离开的帐篷的一英里路程。

[fɜ:rst] , [step] [baɪ] [step] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [tri:z] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwərdz] ,

First	,	step	by	step	,	leaning	against	trees	,	drawing	himself	forwards	,
第一的	,	步	经过	步	,	倾斜	反对	树木	,	绘画	他自己	前进	,

首先，他一步一步地靠着树，把自己拉向前挪动。

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [maɪnd][æz; əz][frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ] .

a	journey	as	long	to	his	determined	mind	as	from	youth	to	age	.
一个	旅行	作为	长的	到	他的	决定	头脑	作为	从	青年	到	年龄	.

对他坚定的意志而言，这是一段漫长的旅程，如同从青年到老年一样漫长。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [end] ?

Would	it	never	end	?
会	它	绝不	结尾	?

难道永远不会结束吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]

It	seemed	a	terrible	climbing	up	the	sides	of	a	cliff	,	and	,	as	he
它	似乎	一个	糟糕的	攀登	向上	这	侧面	的	一个	悬崖	,	和	,	作为	他

['strʌgld] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n] ,

struggled	fainting	on	,
挣扎	昏厥	在	,

攀爬悬崖峭壁似乎是一件极其可怕的事情，他挣扎着，几近昏厥。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [saʊndz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

all	sorts	of	sounds	were	in	his	ears	,
全部	排序	的	声音	是	在	他的	耳朵	,

他耳边充斥着各种各样的声音，

[bʌt; bət][hi:; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

but	he	realised	that	the	Whisperer	was	no	longer	there	.
但	他	意识到	那	这	低语者	曾是	不	更长	那里	.

但他意识到低语者已经不在了。

[ðə; ði] [saʊndz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [dɪd][nɑ:t] ['tɔ:rtʃər] , [ðeɪ] [helpt] [hɪz; ɪz] ['stʌmbliŋ] [fi:t] .

The	sounds	he	heard	did	not	torture	,	they	helped	his	stumbling	feet	.
这	声音	他	听到	做过	不是	酷刑	,	他们	帮助	他的	踉跄	脚	.

他听到的声音并没有让他感到痛苦，反而帮助他蹒跚的脚步。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv]['wɔ:tərz] , [laɪk][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd]

They	were	like	the	murmur	of	waters	,	like	the	sounds	of	the	forest	and
他们	是	喜欢	这	低语	的	水	,	喜欢	这	声音	的	这	森林	和

[sɔ:ft] , ['bu:mɪŋ] ['belz] .

soft	,	booming	bells	.
柔软的	,	蓬勃发展	铃铛	.

它们就像潺潺的流水声，像森林的声音，又像柔和而隆隆的钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [soʊ][laʊd] , [soʊ] [swɪft] .

But	the	bells	were	only	the	beatings	of	his	heart	-	so	loud	,	so	swift	.
但	这	铃铛	是	仅有的	这	殴打	的	他的	心	-	所以	大声	,	所以	迅速	.

但那钟声只是他心脏的跳动——如此响亮，如此急促。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [naʊ] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:n] - [ɑ:n] .

He	was	on	his	knees	now	crawling	on	-	on	-	on	.
他	曾是	在	他的	膝盖	现在	爬行	在	-	在	-	在	.

他现在跪在地上，不停地爬行。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tent] , [hiː; hi]

At	**last**	**there**	**came**	**a**	**light**	**,**	**suddenly**	**bursting**	**on**	**him**	**from**	**a**	**tent**	**,**	**he**
在	最后的	那里	来了	一个	光	,	突然	爆发	在	他	从	一个	帐篷	,	他

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

was	**so**	**near**	**.**
曾是	所以	靠近	.

最后，一道光突然从帐篷里射出来，他离帐篷很近了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	**he**	**called**	**,**	**and**	**called**	**again**	**,**	**and**	**fell**	**forwards**	**on**	**his**	**face**	**.**
然后	他	称为	,	和	称为	再次	,	和	跌倒	前进	在	他的	脸	.

然后他喊了一声，又喊了一声，然后脸朝下向前倒去。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

But	**now**	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**above**	**him**	**.**
但	现在	他	听到	一个	嗓音	多于	他	.

但现在他听到头顶上方有个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

It	**was**	**her**	**voice**	**.**
它	曾是	她	嗓音	.

那是她的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['blaɪndli] ['strʌgld] [ɑːn][tuː; tə][daɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

He	**had**	**blindly**	**struggled**	**on**	**to**	**die**	**near**	**her**	**,**	**near**	**where**	**she**	**was**	**,**
他	有	盲目地	挣扎	在	到	死	靠近	她	,	靠近	在哪里	她	曾是	,

他盲目地挣扎着，想要死在她身边，死在她所在的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

she	**was**	**so**	**pitiful**	**and**	**good**	**.**
她	曾是	所以	可怜	和	好的	.

她真是既可怜又善良。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv]

He	**had**	**accomplished**	**his**	**journey**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**speaking**	**above**
他	有	完成	他的	旅行	,	和	她	嗓音	曾是	请讲	多于

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他完成了旅程，她的声音在他上方响起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːrz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

There	**were**	**other**	**voices**	**,**	**but**	**it**	**was**	**only**	**hers**	**that**	**he**	**heard**	**.**
那里	是	其他	声音	,	但	它	曾是	仅有的	她的	那	他	听到	.

还有其他人的声音，但他只听到了她的声音。

" [gɑːd][help][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [gɑːd][help][hɪm; ɪm] !

"	**God**	**help**	**him**	**—**	**oh**	**,**	**God**	**help**	**him**	**!**
"	上帝	帮助	他	—	哦	,	上帝	帮助	他	!

"上帝保佑他——哦，上帝保佑他！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**she**	**was**	**saying**	**.**
"	她	曾是	说	.

她当时是这么说的。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [breθ] .

He	**drew**	**a**	**long**	**quiet**	**breath**	**.**
他	画	一个	长的	安静的	气息	.

他深深地、平静地吸了一口气。

" [aɪ] [wɪl] [sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['klɪrli] .
" I will sleep now , " he said clearly .
" 我 将要 睡觉 现在 , " 他 说 清楚地 .

"我现在要睡觉了，"他清晰地说。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərər] [noʊ] [mɔːr] .
He would hear the Whisperer no more .
他 会 听到 这 低语者 不 更多的 .

他再也听不到低语者的声音了。

[æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː]
AS DEEP AS THE SEA
作为 深的 作为 这 海

深不见底

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [dæn] ?
" What can I do , Dan ?
" 什么 能 我 做 , 担 ?

"我能做什么，丹？"

[aɪm] [broʊk] , [tuː] .
I'm broke , too .
我是 打破 , 也 .

我也穷。

[maɪ][læst]['dɑːlər] [went] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][læst]
My last dollar went to pay my last
我的 最后的 美元 去 到 支付 我的 最后的

我最后的一美元用来支付我的最后一个

[det] [tuː; tə] - [deɪ] .
debt to - day .
债务 到 - 天 .

今日债务。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][stænd][ɪn] .
I've nothing but what I stand in .
我已经 没有什么 但 什么 我 站立 在 .

我除了我所站的地方一无所有。

[aɪv] [gɑːt]['prɑːspekts] , [bʌt; bət]
I've got prospects , but
我已经 得到 前景 , 但

我有一些前景，但是

[aɪ][kɑːnt] ['dɪskaʊnt] ['prɑːspekts][æt; ət][ðə; ði][bæŋks] .
I can't discount prospects at the banks .
我 不能 折扣 前景 在 这 银行 .

我不能排除银行方面的前景。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [læft] ['bɪtərli] .
" The speaker laughed bitterly .
" 这 扬声器 笑了 苦涩地 .

演讲者苦笑了一下。

" [aɪv] [riːpt] [ænd; ənd][aɪm] ['soʊɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , [dæn] .
" I've reaped and I'm sowing , the same as you , Dan .
" 我已经 收获 和 我是 播种 , 这 相同的 作为 你 , 担 .

"我和你一样，丹，既收获了，也播种了。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['proʊtest] .
" The other made a nervous motion of protest .
" 这 其他 制成 一个 紧张的 运动 的 反对 .

另一人则紧张地做出了抗议的手势。

" [noʊ] ; [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] , [flʌd] — [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

"	No	;	not	the	same	as	me	,	Flood	—	not	the	same	.
"	不	;	不是	这	相同的	作为	我	,	洪水	—	不是	这	相同的	.

“不，跟我不一样，弗拉德——不一样。”

[its] [sɪŋk][ɔːr][swɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌem 'iː] — [oʊ] ,

It's	sink	or	swim	with	me	,	and	if	you	can't	help	me	—	oh	,
它是	下沉	或者	游泳	和	我	,	和	如果	你	不能	帮助	我	—	哦	,

对我来说，要么成功要么失败，如果你帮不了我——哦，

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ]['gruːəl] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌdiː 'aɪ] !

I'd	take	my	gruel	without	whining	,	if	it	wasn't	for	Di	!
ID	拿	我的	粥	没有	抱怨	,	如果	它	不是	为了	迪	!

要不是为了迪，我宁愿默默吃我的粥！

[its] [ðæt] [nɔks] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

It's	that	knocks	me	over	.
它是	那	敲门声	我	超过	.

正是这一点让我震惊。

[its] [ðə; ði] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It's	the	shame	to	her	.
它是	这	耻辱	到	她	.

这是她的耻辱。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æs][ænd; ənd] [fuːl] — [ænd; ənd] [θiːf] , [aɪv] [bɪn] ! "

Oh	,	what	a	cursed	ass	and	fool	—	and	thief	,	I've	been	!	"
哦	,	什么	一个	被诅咒的	屁股	和	傻子	—	和	贼	,	我已经	到过	!	"

哦，我真是个该死的蠢货、笨蛋，还是个小偷！

" [θiːf] - [θiːf] ?

"	Thief	-	thief	?
"	贼	-	贼	?

“小偷?

" [flʌd] ['rɔli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [laɪt]

"	Flood	Rawley	dropped	the	flaming	match	with	which	he	was	about	to	light
"	洪水	罗利	掉落	这	炽盛	匹配	和	哪个	他	曾是	关于	到	光

[ə; eɪ] [ʃə'ruːt] ,

a	cheroot	,
一个	雪茄	,

“弗拉德·罗利手中的火柴掉在了地上，他正要用这根火柴点燃雪茄。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['waɪdər] , [hɪz; ɪz][wɔːrn] , ['hænsəm] [feɪs]

and	stood	staring	,	his	dark	-	blue	eyes	growing	wider	,	his	worn	,	handsome	face
和	站立	凝视	,	他的	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	生长	更广泛	,	他的	磨损	,	英俊的	脸

[bɪ'kʌmɪŋ] [drɔːn] ,

becoming	drawn	,
成为	绘制	,

他呆立在那里，目光呆滞，深蓝色的眼睛越睁越大，饱经风霜却依然英俊的脸上也变得憔悴起来。

[æz; əz] [swɪft] [kən'vɪkʃn] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

as	swift	conviction	mastered	him	.
作为	迅速	定罪	精通	他	.

他迅速被信念所支配。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [lɪps] —

He	felt	that	the	black	words	which	had	fallen	from	his	friend's	lips	—
他	毛毡	那	这	黑色的	字	哪个	有	倒下	从	他的	朋友们	嘴唇	—

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][daɪ'ænə] - ['brʌðər] — [wɜːr; wər][ðə; ði][truːθ] .

from	the	lips	of	Diana	Welldon's	brother	—	were	the	truth	.
从	这	嘴唇	的	戴安娜	-	兄弟	—	是	这	真相	.

他觉得从他朋友——戴安娜·韦尔登的哥哥——口中说出的那些黑暗的话语，是事实。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [feɪs] , [ðə; ði] [fʊl] ['eɪmiəb(ə)l] [aɪz] , [naʊ] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

He	looked	at	the	plump	face	,	the	full	amiable	eyes	,	now	misty	with	fright	,
他	看起来	在	这	丰满	脸	,	这	满的	可亲	眼睛	,	现在	蒙蒙	和	惊吓	,

他看着那张圆润的脸庞，那双原本和蔼可亲的眼睛，此刻却因恐惧而变得朦胧。

[æt; ət][ðə; ði] ['kærəktərləs] [hænd] ['nɜːrvəsli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [æt; ət][ðə; ði]

at	the	characterless	hand	nervously	feeling	the	golden	moustache	,	at	the
在	这	缺乏个性	手	紧张地	感觉	这	金的	胡子	,	在	这

[wel] - [fed] , [ɪ'nɜːrt]['bɑːdi] ;

well	-	fed	,	inert	body	;
出色地	-	美联储	,	惰性	身体	;

一只毫无特色的手紧张地抚摸着金色的胡须，一具吃得饱饱的、呆滞的躯体；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][ðə; ði]['perəl] , [dæn] ['wɛlˌdɑːn] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	he	knew	that	whatever	the	trouble	or	the	peril	,	Dan	Welldon	could	not
和	他	知道	那	任何	这	麻烦	或者	这	危险	,	担	韦尔登	可以	不是

[sər'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

surmount	it	alone	.
超越	它	独自的	.

他知道，无论遇到什么困难或危险，丹·韦尔登都无法独自克服。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['rɔli] [æskt] ['rɑðər] ['ʃɑːrpli] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['grɪzld] , [blæk]

"	Rawley	asked	rather	sharply	,	his	fingers	running	through	his	slightly	grizzled	,	black
"	罗利	问	相当	尖锐地	,	他的	手指	跑步	通过	他的	轻微地	斑白	,	黑色的

[her] ,

hair	,
头发	,

"罗利语气生硬地问道，手指穿过他略显灰白的黑发。"

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][noʊ] [siːnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt]

but	not	excitedly	,	for	he	wanted	no	scenes	;	and	if	this	thing	could	hurt
但	不是	兴奋地	,	为了	他	通缉	不	场景	;	和	如果	这	事物	可以	伤害

[ˌdiː 'aɪ]['wɛlˌdɑːn] ,

Di	Welldon	,
迪	韦尔登	,

但他并不激动，因为他不想引起任何骚动；而且如果这件事会伤害到迪·韦尔登，

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kuːl] .

and	action	was	necessary	,	he	must	remain	cool	.
和	行动	曾是	必要的	,	他	必须	保持	凉爽的	.

如果必须采取行动，他必须保持冷静。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [nuː] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

What	she	was	to	him	,	Heaven	and	he	only	knew	;	what	she	had	done
什么	她	曾是	到	他	,	天堂	和	他	仅有的	知道	;	什么	她	有	完毕

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她对他来说就像天堂，只有他自己知道；她为他做了什么，

[pər'hæps] ['niːðər] [ˌʌndər'stʊd] ['fʊli] [æz; əz] [jet] .

perhaps	neither	understood	fully	as	yet	.
也许	两者都不	理解	完全	作为	然而	.

或许两者都尚未完全理解。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" What is it — quick ? " he added ,
" 什么 是 它 — 快的 ? " 他 额外 ,

"怎么回事——快点吗？"他补充道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [grɪp][ə'pɑːn][dæn] - ['ʃoʊldər] .
and his words were like a sharp grip upon Dan Welldon's shoulder .
和 他的 字 是 喜欢 一个 锋利的 紧握 之上 担 - 肩膀 .

他的话语就像一把利爪狠狠地攥住了丹·韦尔登的肩膀。

" ['reɪsɪŋ] — [kɑːrdz] ?
" Racing — cards ?
" 赛车 — 牌 ?

"赛跑——纸牌？"

" [dæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Dan nodded .
" 担 点头 .

丹点了点头。

" [jes] , ['oʊvər][æt; ət] - ; [faɪv] ['hʌndrəd] [ɑːn] - , [ðə; ði]
" Yes , over at Askatoon ; five hundred on Jibway , the
" 是的 , 超过 在 - ; 五 百 在 - , 这

"是的，在阿斯卡顿那边；吉布威有五百美元，

['feɪvərɪt] — [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði][læst] [fens] ; [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət]['poʊkər][wɪð; wɪθ] [nɪk]
favourite — he fell at the last fence ; five hundred at poker with Nick
最喜欢的 — 他 跌倒 在 这 最后的 栅栏 ; 五 百 在 扑克 和 缺口

最有希望的选手——他在最后一道障碍处摔倒了；和尼克打扑克赢了五百块

['faɪsən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn][lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] ['edməntən] , [ɑːn]['mɑːrdʒɪn] .
Fison ; and a thousand in land speculation at Edmonton , on margin .
菲森 ; 和 一个 千 在 土地 推测 在 埃德蒙顿 , 在 利润 .

菲森；以及在埃德蒙顿进行土地投机的一千英镑，作为保证金。

['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] . "
Everything went wrong . "
一切 去 错误的 . "

一切都不顺利。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniːz] ['mʌni] - [tʃest] ? "
" And so you put your hand in the railway company's money - chest ? "
" 和 所以 你 放 你的 手 在 这 铁路 公司的 钱 - 胸部 ? "

"所以你就把手伸进了铁路公司的金库？"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] — - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['edməntən] ['kɔːrnər] - [blɑːks] ,
" It seemed such a dead certainty — Jibway ; and the Edmonton corner - blocks ,
" 它 似乎 这样的 一个 死的 肯定 — - ; 和 这 埃德蒙顿 角落 - 积木 ,
[tuː] .
too .
也 .

"这似乎是板上钉钉的事——吉布韦；还有埃德蒙顿的角球区。

[aɪ'd][hæd; həd] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [flʌd] . "
I'd had luck with Nick before ; but — well , there it is , Flood . "
ID 有 运气 和 缺口 前 ; 但 — 出色地 , 那里 它 是 , 洪水 . "

我以前和尼克合作过，运气不错；但是——唉，就是这样，洪水来了。

" [ðeɪ] [noʊ] — [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] — ['ʃɔnɪsi] [noʊz] ? "
" They know — the railway people — Shaughnessy knows ? "
" 他们 知道 — 这 铁路 人们 — 肖内西 知道 ? "

"铁路部门的人都知道——肖内西也知道吗？"

" [jes] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [noʊz] .
" Yes , the president knows .
" 是的 , 这 总统 知道 .

"是的，总统知道。"

['hiːz] [æt; ət] ['kælgəri] [naʊ] .
He's at Calgary now .
他是 在 卡尔加里 现在 .

他现在在卡尔加里。

[ðeɪ] ['tɛlə,græft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['waɪərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] ,
They telegraphed him , and he wired to give me till midnight to pay up ,
他们 电报 他 , 和 他 有线 到 给 我 直到 午夜 到 支付 向上 ,

他们给他发了电报，他回电说给我午夜前付款。

[ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] .
or go to jail .
或者 去 到 监狱 .

否则就要坐牢。

[ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
They're watching me now .
它们是 观看 我 现在 .

他们现在正盯着我呢。

[aɪ] [kɑːnt] [stɜːr] .
I can't stir .
我 不能 搅拌 .

我搅拌不了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [aɪ] [kæn; kən] [æsk] [fɔːr; fər] [help] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
There's no escape , and there's no one I can ask for help but you .
有 不 逃脱 , 和 有 不 一 我 能 问 为了 帮助 但 你 .

我无路可逃，除了你，我谁也帮不上忙。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] , [flʌd] . "
That's why I've come , Flood . "
那就是 为什么 我已经 来 , 洪水 . "

这就是我来的原因，洪水。

" [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Lord , what a fool !
" 主 , 什么 一个 傻子 !

"主啊，真是个傻瓜！"

['kudnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [jʊr; jər] ['plʌndʒɪŋ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] ?
Couldn't you see what the end would be , if your plunging didn't come off ?
不能 你 看 什么 这 结尾 会 是 , 如果 你的 骤降 没有 来 离开 ?

难道你看不出如果你的潜水服没能脱下来，结局会是什么样吗?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [bet] , [ɔːr] ['spekjuleɪt] , [ɔːr] [pleɪ] [kɑːrdz] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] .
You — you oughtn't to bet , or speculate , or play cards , you're not clever enough .
你 — 你 不应该 到 赌注 , 或者 推测 , 或者 玩 牌 , 你是 不是 聪明的 足够的 .

你——你不应该赌博、投机或玩牌，你不够聪明。

[juːv] [gɑːt] [blaɪnd] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [boʊld] .
You've got blind rashness , and so you think you're bold .
你已经 得到 瞎的 鲁莽 , 和 所以 你 思考 你是 大胆的 .

你鲁莽行事，所以你觉得自己很勇敢。

[ænd; ənd] [ˌdiː 'aɪ] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
And Di — oh , you idiot !
和 迪 — 哦 , 你 笨蛋 !

还有迪——哦，你这个笨蛋!

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] ! "

And	**on**	**a**	**salary**	**of**	**a**	**thousand**	**dollars**	**a**	**year**	**!**	**"**
和	在	一个	薪水	的	一个	千	美元	一个	年	!	"

而且年薪才一千美元!

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [help][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] .

"	**I**	**suppose**	**Di**	**would**	**help**	**me**	**;**	**but**	**I**	**couldn't**	**explain**	**.**
"	我	认为	迪	会	帮助	我	;	但	我	不能	解释	.

我想迪会帮我的；但我解释不清楚。

" [ðə; ði] [wiːk] [feɪs] ['pʌkərd] , [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kaɪnd][ʌv; əv][ter; tɪ(ə)r] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][ɑːks] - [laɪk]

"	**The**	**weak**	**face**	**puckered**	**,**	**a**	**lifeless**	**kind**	**of**	**tear**	**gathered**	**in**	**the**	**ox**	**-**	**like**
"	这	虚弱的	脸	皱巴巴的	,	一个	无生命	种类	的	撕	聚集	在	这	牛	-	喜欢

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

“虚弱的脸皱了起来，牛眼般的眼睛里聚集着毫无生气的泪水。

" [jes] , [ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [wʊd] [help][juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**probably**	**would**	**help**	**you**	**.**
"	是的	,	她	大概	会	帮助	你	.

“是的，她可能会帮助你。”

[ʃiːd] ['prɑːbəbli] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ʃiːz] [seɪvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['stʌdi] ,

She'd	**probably**	**give**	**you**	**all**	**she's**	**saved**	**to**	**go**	**to**	**Europe**	**with**	**and**	**study**	**,**
棚	大概	给	你	全部	她是	已保存	到	去	到	欧洲	和	和	学习	,

她可能会把她攒下的所有钱都给你，让你带她去欧洲留学。

[seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [soʊld][æt; ət] ['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] ;

saved	**from**	**her**	**pictures**	**sold**	**at**	**twenty**	**per**	**cent**	**of**	**their**	**value**	**;**
已保存	从	她	图片	卖	在	二十	每	中心	的	他们的	价值	;

从她那些以原价百分之二十的价格售出的照片中节省下来的钱；

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['mɔːrgɪdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [aʊt][ʌv; əv]

and	**she'd**	**mortgage**	**the**	**little**	**income**	**she's**	**got**	**to**	**keep**	**her**	**brother**	**out**	**of**
和	棚	抵押	这	小的	收入	她是	得到	到	保持	她	兄弟	出去	的

[dʒeɪl] .

jail	**.**
监狱	.

她甚至愿意抵押自己微薄的收入，来保住弟弟的饭碗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

Of	**course**	**she**	**would**	**,**
的	课程	她	会	,

她当然会这么做。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	**of**	**course**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**for**	**thinking**	**of**
和	的	课程	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	为了	思维	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

你当然应该为自己有这种想法而感到羞耻。

" ['rɔli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [smoʊkt] ['fɪrsli] .

"	**Rawley**	**lighted**	**his**	**cigar**	**and**	**smoked**	**fiercely**	**.**
"	罗利	照明	他的	雪茄	和	熏制	激烈地	.

罗利点燃雪茄，猛地吞云吐雾。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] , " ['stʌbərnli] [rɪ'plaɪd]
" It would be better for her than my going to jail , " stubbornly replied
" 它 会 是 更好的 为了 她 比 我的 去 到 监狱 , " 固执地 回复
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

"这总比我坐牢好，"另一个人固执地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌni] .
" But I don't want to tell her , or to ask her for money .
" 但 我 不 想 到 告诉 她 , 或者 到 问 她 为了 钱 .

但我不想告诉她，也不想向她要钱。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That's why I've come to you .
那就是 为什么 我已经 来 到 你 .

这就是我来找你的原因。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] , [flʌd] ; [juːv] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][seɪnt] ; [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]
You needn't be so hard , Flood ; you've not been a saint ; and Di knows it
你 不必 是 所以 难的 , 洪水 ; 你已经 不是 到过 一个 圣 ; 和 迪 知道 它
.
:
.

弗拉德，你不必这么严厉；你又不是圣人；迪也知道这一点。

" ['rɔli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
" Rawley took the cheroot from his mouth , threw back his head , and
" 罗利 采取 这 雪茄 从 他的 嘴 , 扔 后退 他的 头 , 和
[læft] ['mɜːrθləsli] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
laughed mirthlessly , ironically .
笑了 无情地 , 讽刺的是 .

"罗利从嘴里拿出雪茄，仰头，冷笑着，带着讽刺的意味。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
Then suddenly he stopped and looked round the room till his eyes rested on a
然后 突然 他 停止 和 看起来 圆形的 这 房间 直到 他的 眼睛 休息 在 一个
['pɔːrtrət] - ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
portrait - drawing which hung on the wall opposite the window ,
肖像 - 绘画 哪个 悬挂 在 这 墙 对面的 这 窗户 ,

然后他突然停了下来，环顾房间，直到他的目光落在挂在窗户对面墙上的一幅肖像画上。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] .
through which the sun poured .
通过 哪个 这 太阳 倾倒 .

阳光倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːnzd] [her] , [ænd; ənd] [fʊl] ,
It was the face of a girl with beautiful bronzed hair , and full ,
它 曾是 这 脸 的 一个 女孩 和 美丽的 古铜色 头发 , 和 满的 ,

那是一张女孩的脸，有着美丽的古铜色头发，以及丰满的.....

[faɪn] , ['bjuːtɪfli] ['mɑːdəld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ,
fine , beautifully modelled face , with brown eyes deep and brooding ,
美好的 , 非常漂亮 建模 脸 , 和 棕色的 眼睛 深的 和 沉思 ,

精致优美的脸庞，深邃而忧郁的棕色眼睛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
which seemed to have time and space behind them — not before them .
哪个 似乎 到 有 时间 和 空间 在后面 他们 — 不是 前 他们 .

它们似乎背后是时间和空间，而不是它们面前。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] [fʊl] ,

The	lips	were	delicate	and	full	,
这	嘴唇	是	精美的	和	满的	,

嘴唇娇嫩饱满。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnwərd] [θɔːt]

and	had	the	look	suggesting	a	smile	which	the	inward	thought
和	有	这	看	建议	一个	微笑	哪个	这	向内	想法

[hæz; həz] [steɪd] .

has	stayed	.
有	入住	.

他脸上带着微笑，但内心却依然沉浸在喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪʃən] ['wɪmɪn] — [laɪk][ə; eɪ] ['tɪʃən] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

It	was	like	one	of	the	Titian	women	—	like	a	Titian	that	hangs	on	the	wall
它	曾是	喜欢	一	的	这	提香	女性	—	喜欢	一个	提香	那	悬挂	在	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət]['mjuːnɪk] .

of	the	Gallery	at	Munich	.
的	这	画廊	在	慕尼黑	.

它就像提香笔下的女性形象——就像挂在慕尼黑美术馆墙上的一幅提香画作。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

The	head	and	neck	,	the	whole	personality	,	had	an	air	of	distinction
这	头	和	脖子	,	这	所有的	性格	,	有	一个	空气	的	区别

[ænd; ənd]['destəni] .

and	destiny	.
和	命运	.

他的头颈，乃至整个人，都散发着一种与众不同、命中注定的气质。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['dʌtʃəs] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl]

The	drawing	had	been	done	by	a	wandering	duchess	who	had	seen	the	girl
这	绘画	有	到过	完毕	经过	一个	漫游	公爵夫人	WHO	有	已见	这	女孩

['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] ,

sketching	in	the	foothills	,
素描	在	这	山麓	,

这幅画是一位四处游历的女公爵所作，她看到这个女孩在山麓写生。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðæt] " [waɪld] [west] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['paʊər][tuː; tə][rɪ'faɪn] [ænd; ənd]

when	on	a	visit	to	that	"	Wild	West	"	which	has	such	power	to	refine	and
什么时候	在	一个	访问	到	那	"	荒野	西方	"	哪个	有	这样的	力量	到	精炼	和

[ɪn'spaɪər][maɪndz][nɑːt][suː'pɪriər][tuː; tə]['neɪtʃər] .

inspire	minds	not	superior	to	Nature	.
启发	思想	不是	优越的	到	自然	.

当你造访那片拥有强大力量的"狂野西部"，它能够磨砺和启发那些不及大自然优越的心灵时，你会感受到这一点。

[ɪts]['replɪkə][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn]['skɑːtlənd] .

Its	replica	was	carried	to	a	castle	in	Scotland	.
它是	复制品	曾是	携带	到	一个	城堡	在	苏格兰	.

它的复制品被运往苏格兰的一座城堡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][daɪ'ænə]['wɛlˌdɑːn][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][deɪ][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	had	been	the	gift	of	Diana	Welldon	on	a	certain	day	not	long	ago	,
它	有	到过	这	礼物	的	戴安娜	韦尔登	在	一个	肯定	天	不是	长的	前	,

这是戴安娜·韦尔登不久前某一天送给我的礼物。

[wen] [flʌd] ['rɔli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

when	Flood	Rawley	had	made	a	pledge	to	her	,
什么时候	洪水	罗利	有	制成	一个	保证	到	她	,

当弗拉德·罗利向她做出承诺时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

which	was	as	vital	to	him	and	to	his	future	as	two	thousand
哪个	曾是	作为	必不可少的	到	他	和	到	他的	未来	作为	二	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][dæn]['wɛlˌdɑːn] [naʊ] .

dollars	were	vital	to	Dan	Welldon	now	.
美元	是	必不可少的	到	担	韦尔登	现在	.

这对丹·韦尔登来说，就像两千美元对他的未来一样重要，就像两千美元对丹·韦尔登来说一样重要。

" [juːv] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You've	not	been	a	saint	,	and	Di	knows	it	,
"	你已经	不是	到过	一个	圣	,	和	迪	知道	它	,

“你并非圣人，迪也知道这一点。”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [wiːk] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [feɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ;

"	repeated	the	weak	brother	of	a	girl	whose	fame	belonged	to	the	West	;
"	重复	这	虚弱的	兄弟	的	一个	女孩	谁	名声	属于	到	这	西方	;

“一位名声在西方的女孩的软弱的弟弟重复道；

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊks] ;

whose	name	was	a	signal	for	cheerful	looks	;
谁	姓名	曾是	一个	信号	为了	快乐	看起来	;

其名字象征着愉悦的表情；

[huːz] ['bɔɪənt] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['frendlinəs] [geɪnd] [hɜːr; hər][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [frendz] ;

whose	buoyant	humour	and	impartial	friendliness	gained	her	innumerable	friends	;
谁	浮力	幽默	和	公正	友善	获得	她	无数	朋友们	;

[ænd; ənd] [huːz] ['tælənt] ,

and	whose	talent	,
和	谁	天赋	,

她开朗的幽默感和公正友善的性格为她赢得了无数朋友；她的才华，

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [fjuː] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'tekʃn] ,

understood	by	few	,	gave	her	a	certain	protection	,
理解	经过	很少	,	给予	她	一个	肯定	保护	,

少数人了解她，这给了她某种程度的保护。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtwərdli] [kruːd] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] [ə'raʊnd]

lifting	her	a	little	away	from	the	outwardly	crude	and	provincial	life	around
举重	她	一个	小的	离开	从	这	向外	原油	和	省级	生活	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

让她稍微远离了周围粗俗落后的乡土生活。

[wen] ['rɔli] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] .

When	Rawley	spoke	,	it	was	with	quiet	deliberation	,	and	even	gentleness	.
什么时候	罗利	辐	,	它	曾是	和	安静的	审议	,	和	甚至	温柔	.

罗利说话时语气平静而深思熟虑，甚至带着几分温柔。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dæn] ;

"	I	haven't	been	a	saint	,	and	she	knows	it	,	as	you	say	,	Dan	;
"	我	还没有	到过	一个	圣	,	和	她	知道	它	,	作为	你	说	,	担	;

“我并非圣人，她也知道这一点，正如你所说，丹；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd][æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɑːn] [jɔːrz] .

but	the	law	is	on	my	side	as	yet	,	and	it	isn't	on	yours	.
但	这	法律	是	在	我的	边	作为	然而	,	和	它	不是	在	你的	.

但目前法律站在我这边，而不是你这边。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] . "

There's	the	difference	.	"
有	这	不同之处	.	"

这就是区别所在。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [tʌf] ,
" **You** **used** **to** **gamble** **yourself** **;** **you** **were** **pretty** **tough** **,**
" 你 用过的 到 赌博 你自己 ; 你 是 漂亮的 艰难的 ,

"你以前也赌博；你很厉害。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːbneɪld] [buːts] . "
and **you** **oughtn't** **to** **walk** **up** **my** **back** **with** **hobnailed** **boots** **.** **"**
和 你 不应该 到 走 向上 我的 后退 和 钉鞋 靴子 . "

你不应该穿着钉鞋踩在我的背上。

" [jes] , [aɪ] ['gæmbld] , [dæn] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [dʌst] [aʊt] [hɪr] .
" **Yes** **,** **I** **gambled** **,** **Dan** **,** **and** **I** **drank** **,** **and** **I** **raised** **a** **dust** **out** **here** **.**
" 是的 , 我 赌博 , 担 , 和 我 喝 , 和 我 提高 一个 灰尘 出去 这里 .

"是的，丹，我赌博，我喝酒，我在这里惹出了麻烦。"

[maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [rɪt] ['prɪti] [bɪg] .
My **record** **was** **writ** **pretty** **big** **.**
我的 记录 曾是 写 漂亮的 大的 .

我的记录相当辉煌。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kʌvənənt] ,
But **I** **didn't** **lay** **my** **hands** **on** **the** **ark** **of** **the** **social** **covenant** **,**
但 我 没有 躺 我的 双手 在 这 方舟 的 这 社会的 盟约 ,

但我并没有触及社会契约的约柜。

[huːz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [pʊr] [bʌt; bət][praʊd] ,
whose **inscription** **is** **,** **Thou** **shalt** **not** **steal** **;** **and** **that's** **why** **I'm** **poor** **but** **proud** **,**
谁 题词 是 , 你 应 不是 偷 ; 和 那就是 为什么 我是 贫穷的 但 自豪的 ,

碑文上写着："不可偷盗"；正因如此，我虽穷却骄傲。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
and **no** **one's** **watching** **for** **me** **round** **the** **corner** **,** **same** **as** **you** **.**
和 不 一个人的 观看 为了 我 圆形的 这 角落 , 相同的 作为 你 .

没有人会在拐角处留意我，就像你一样。

" - [hæf] - [dɪ'faɪənt] ['petʃələns] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Welldon's** **half** **-** **defiant** **petulance** **disappeared** **.**
" - 一半 - 桀骜不驯 性急 消失 .

韦尔登半挑衅半任性的任性消失了。

" [wɒts] [dʌn] [kɑːnt][biː; bi] [ʌn'dʌn] .
" **What's** **done** **can't** **be** **undone** **.**
" 是什么 完毕 不能 是 未完成 .

覆水难收。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] : " [oʊ] , [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] !
" **Then** **,** **with** **a** **sudden** **burst** **of** **anguish** **:** **"** **Oh** **,** **get** **me** **out** **of** **this** **somehow** **!**
" 然后 , 和 一个 突然 爆裂 的 痛苦 : " 哦 , 得到 我 出去 的 这 不知何故 !
"
"
"

然后，他突然痛苦地喊道："哦，想办法让我脱离困境吧！"

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

"如何?

[aɪv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] .
I've **got** **no** **money** **.**
我已经 得到 不 钱 .

我没钱。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ?
By **speaking** **to** **your** **sister** **?**
经过 请讲 到 你的 姐姐 ?

跟你姐姐说?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **The** **other** **was** **silent** **.**
" 这 其他 曾是 沉默的 .

另一个人沉默不语。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Shall** **I** **do** **it** **?**
" 将 我 做 它 ?

我该做吗?

" ['rɔli] [piəd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,
" **Rawley** **peered** **anxiously** **into** **the** **other's** **face** **,**
" 罗利 窥视 焦虑地 进入 这 其他的 脸 ,

罗利焦急地凝视着对方的脸,

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [sɪ'kjʊrətɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['trʌb(ə)l]
and **he** **knew** **that** **there** **was** **no** **real** **security** **against** **the** **shameful** **trouble**
和 他 知道 那 那里 曾是 不 真实的 安全 反对 这 可耻 麻烦
['biːɪŋ] [leɪd] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
being **laid** **bare** **to** **her** **.**
存在 铺设 裸 到 她 .

他知道,她根本无法真正避免被揭露那件令人羞耻的麻烦事。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][stɑːrt] [streɪt] [ə'gen] .
" **I** **want** **a** **chance** **to** **start** **straight** **again** **.**
" 我 想 一个 机会 到 开始 直的 再次 .

“我想重新开始。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] , ['ɔːlmoʊst] ['waɪnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [noʊ] [kən'vɪkʃn] ;
" **The** **voice** **was** **fluttered** **,** **almost** **whining** **;** **it** **carried** **no** **conviction** **;**
" 这 嗓音 曾是 飘动 , 几乎 抱怨 ; 它 携带 不 定罪 ;

“声音颤抖,几乎是哀怨的;没有丝毫信念;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] ['rɔli] [hɪm'self]
but **the** **words** **had** **in** **them** **a** **reminder** **of** **words** **that** **Rawley** **himself**
但 这 字 有 在 他们 一个 提醒 的 字 那 罗利 他自己
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][daɪ'ænə]['wɛlˌdɑːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
had **said** **to** **Diana** **Welldon** **but** **a** **few** **months** **ago** **,**
有 说 到 戴安娜 韦尔登 但 一个 很少 几个月 前 ,

但这些话让人想起罗利几个月前对戴安娜·韦尔登说过的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and **a** **new** **spirit** **stirred** **in** **him** **.**
和 一个 新的 精神 搅拌 在 他 .

他心中燃起了一股新的活力。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərdz][ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] ['dænz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [stiːl] , [sed]
He **stepped** **forwards** **and** **,** **gripping** **Dan's** **shoulder** **with** **a** **hand** **of** **steel** **,** **said**
他 步 前进 和 , 扣人心弦 丹的 肩膀 和 一个 手 的 钢 , 说
['fɪrsli] :
fiercely **:**
激烈地 :

他上前一步,用一只铁钳般的手抓住丹的肩膀,厉声说道:

" [noʊ] , [dæn] .
" **No** **,** **Dan** **.**
" 不 , 担 .

“不,丹。”

[aɪd] ['ræðər] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər]['kɔːfɪn] .

I'd	rather	take	you	to	her	in	your	coffin	.
ID	相当	拿	你	到	她	在	你的	棺材	.

我宁愿把你装在棺材里带去见她。

[ʃiːz] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] , ['nevər] [siːn] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [siːn] ,

She's	never	known	you	,	never	seen	what	most	of	us	have	seen	,
她是	绝不	已知	你	,	绝不	已见	什么	最多	的	我们	有	已见	,

她从未认识你，也从未见过我们大多数人所见过的景象。

[ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] — [ɪz][jʊr; jər] ['lʌvli] [lʊks] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]

that	all	you	have	—	or	nearly	all	—	is	your	lovely	looks	,	and	what	they	call	a
那	全部	你	有	—	或者	几乎	全部	—	是	你的	迷人的	看起来	,	和	什么	他们	称呼	一个

[kaɪnd] [hɑːrt] .

kind	heart	.
种类	心	.

你所拥有的——或者说几乎拥有的——只有你姣好的容貌，以及他们所说的善良的心。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

There's	only	you	two	in	your	family	,	and	she's	got	to	live	with	you	—
有	仅有的	你	二	在	你的	家庭	,	和	她是	得到	到	居住	和	你	—

[ə'waɪl] , ['enihaʊ] .

awhile	,	anyhow	.
一会儿	,	无论如何	.

你们家只有你们两个人，她至少得和你们一起生活一段时间。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ðɪs] ['bɪznəs] .

She	couldn't	stand	this	business	.
她	不能	站立	这	商业	.

她受不了这份工作。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

She	mustn't	stand	it	.
她	不得	站立	它	.

她一定无法忍受。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][ˌem 'iː] ;

She's	had	enough	to	put	up	with	in	me	;
她是	有	足够的	到	放	向上	和	在	我	;

她已经受够我了;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

but	at	the	worst	she	could	pass	me	by	on	the	other	side	,
但	在	这	最差	她	可以	经过	我	经过	在	这	其他	边	,

但最坏的情况是她可以从另一边超过我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end] .

and	there	would	be	an	end	.
和	那里	会	是	一个	结尾	.

一切终将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [flʌd] ['rɔli] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

It	would	have	been	said	that	Flood	Rawley	had	got	his	deserts	.
它	会	有	到过	说	那	洪水	罗利	有	得到	他的	沙漠	.

人们会说，弗拉德·罗利这是罪有应得。

[its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It's	different	with	you	.
它是	不同的	和	你	.

你不一样。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , ['sɔfənd] .
" **His** **voice** **changed** **,** **softened** **.**
" 他的 嗓音 已更改 , 软化 .

他的声音变了，变得柔和起来。

" [dæn] ,
" **Dan** **,**
" 担 ,

"担，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ'd]['nevər] [pleɪ] [kɑːrdz] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['mʌni] [waɪl] [aɪ]
I **made** **a** **pledge** **to** **her** **that** **I'd** **never** **play** **cards** **again** **for** **money** **while** **I**
我 制成 一个 保证 到 她 那 ID 绝不 玩 牌 再次 为了 钱 尽管 我
[lɪvd] ,
lived **,**
居住地 ,

我向她保证，只要我还活着，我就不会再打赌赢钱了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .
and **it** **wasn't** **a** **thing** **to** **take** **on** **without** **some** **cogitation** **.**
和 它 不是 一个 事物 到 拿 在 没有 一些 思维 .

这不是一件不经过深思熟虑就能做的事情。

[bʌt; bət][aɪ]['kɔdʒɪˌteɪtid] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] — [ˌem 'iː] !
But **I** **cogitated** **,** **and** **took** **it** **on** **,** **and** **started** **life** **over** **again** **—** **me** **!**
但 我 深思熟虑 , 和 采取 它 在 , 和 开始 生活 超过 再次 — 我 !

但我仔细考虑后，接受了它，并重新开始了生活——我！

[bɪ'gæn] ['præktɪsɪŋ] [lɔː] [ə'gen] — ['bærɪstər] , [sə'lɪsɪtər] , ['noʊtəri]['pʌblɪk] — [æt; ət]['fɔːrti] .
Began **practising** **law** **again** **—** **barrister** **,** **solicitor** **,** **notary** **public** **—** **at** **forty** **.**
开始 练习 法律 再次 — 律师 , 律师 , 公证人 民众 — 在 四十 .

四十岁时再次开始从事法律工作——担任大律师、事务律师和公证人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] .
And **at** **last** **I've** **got** **my** **chance** **in** **a** **big** **case** **against** **the** **Canadian** **Pacific** **.**
和 在 最后的我已经 得到 我的 机会 在 一个 大的 案件 反对 这 加拿大 太平洋 .

我终于有机会在一场针对加拿大太平洋铁路公司的大案中胜诉了。

['itl] [meɪk] [ˌem 'iː][ɔːr] [breɪk] [ˌem 'iː] , [dæn] . . . .
It'll **make** **me** **or** **break** **me** **,** **Dan** **.** **.** **.** **.**
它将 制作 我 或者 休息 我 , 担 . . . .

丹，这件事要么会成就我，要么会毁了我.....

[ðer; ðər] , [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][ˌdiː 'aɪ] ;
There **,** **I** **wanted** **you** **to** **see** **where** **I** **stand** **with** **Di** **;**
那里 , 我 通缉 你 到 看 在哪里 我 站立 和 迪 ;

我想让你看看我和迪的关系；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] [nɑːt] [liːv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [tɪl] [aɪ]
and **now** **I** **want** **you** **to** **promise** **me** **that** **you'll** **not** **leave** **these** **rooms** **till** **I**
和 现在 我 想 你 到 承诺 我 那 你会 不是 离开 这些 房间 直到 我
[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
see **you** **again** **.**
看 你 再次 .

现在我希望你答应我，在我再次见到你之前，你不会离开这些房间。

[aɪl] [get][juː; jʊ] [klɪr] ; [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [dæn] . "
I'll **get** **you** **clear** **;** **I'll** **save** **you** **,** **Dan** **.** **"**
患病的 得到 你 清除 ; 患病的 节省 你 , 担 . "

我会救你，丹。

" [flʌd] !
" Flood !
" 洪水 !

“洪水！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [flʌd] !
Oh , my God , Flood !
哦 , 我的 上帝 , 洪水 !

我的天啊，洪水！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
" The voice was broken .
" 这 嗓音 曾是 破碎的 .

声音断断续续。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʌŋk] ,
" You've got to stay here , and you're to remember not to get the funk ,
" 你已经 得到 到 停留 这里 , 和 你是 到 记住 不是 到 得到 这 放克 ,

“你必须待在这里，记住不要惹麻烦。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
even if I don't come before midnight .
甚至 如果 我 不 来 前 午夜 .

即使我午夜前没来。

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðen] , [ɪf] [aɪm][ə'laɪv] .
I'll be here then , if I'm alive .
患病的 是 这里 然后 , 如果 我是 活 .

如果我还活着，到时候我会在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] .
If you don't keep your word — but , there , you will .
如果 你 不 保持 你的 单词 — 但 , 那里 , 你 将要 .

如果你不信守诺言——但是，在那里，你就会信守诺言。

" [bəuθ][hændz] [gript] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriənt] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .
" Both hands gripped the graceful shoulders of the miscreant like a vice .
" 两个都 双手 紧握 这 优美 肩膀 的 这 恶棍 喜欢 一个 副 .

“双手像钳子一样紧紧抓住恶棍优美的肩膀。

" [soʊ][help][ˌem 'iː] , [flʌd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] , " [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" So help me , Flood , " was the frightened , whispered reply , " I'll make it up
" 所以 帮助 我 , 洪水 , " 曾是 这 害怕 , 低声说道 回复 , " 患病的 制作 它 向上
[tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ,
to you somehow ,
到 你 不知何故 ,

“洪水啊，你看，”那人惊恐地低声回答，“我一定会想办法补偿你的。”

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

总有一天。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] .
I'll pay you back .
患病的 支付 你 后退 .

我会还你钱的。

" ['rɔli] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Rawley caught up his cap from the table .
" 罗利 捕捉 向上 他的 帽 从 这 桌子 .

罗利从桌子上捡起了帽子。

" ['stedi] — ['stedi] .
" Steady — steady .
" 稳定的 — 稳定的 .

"稳住——稳住。"

[dəunt][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [fens] [tɪl] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [siːt] , [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .
Don't go at a fence till you're sure of your seat , Dan , " he said .
不 去 在 一个 栅栏 直到 你是 当然 的 你的 座位 , 担 , " 他 说 .

"丹，在你确定自己位置稳固之前，不要贸然靠近栅栏。"他说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
Then with a long look at the portrait on the wall ,
然后 和 一个 长的 看 在 这 肖像 在 这 墙 ,

然后，她长时间地凝视着墙上的画像，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
and an exclamation which the other did not hear , he left the room with
和 一个 感叹 哪个 这 其他 做过 不是 听到 , 他 左边 这 房间 和
[ə; eɪ][set] ,
a set ,
一个 放 ,

他惊呼一声，对方没听见，然后带着一套东西离开了房间。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] .
determined face .
决定 脸 .

坚定的表情。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
" Who told you ?
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] , [flʌd] ?
What brought you , Flood ?
什么 带来 你 , 洪水 ?

是什么把你带到这里来了，弗拉德?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪt] [hændz] ,
" the girl asked , her chin in her long , white hands ,
" 这 女孩 问 , 她 下巴 在 她 长的 , 白色的 双手 ,

"女孩问道，她修长的白皙双手托着下巴。"

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
her head turned from the easel to him , a book in her lap ,
她 头 转向 从 这 画架 到 他 , 一个 书 在 她 膝 ,

她转过头看向他，膝盖上放着一本书。

[ðə; ði][sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɪʃən] [her]
the sun breaking through the leaves upon her hat , touching the Titian hair
这 太阳 打破 通过 这 树叶 之上 她 帽子 , 接触 这 提香 头发
[wɪð; wɪθ] ['splendər] .
with splendour .
和 辉煌 .

阳光透过树叶洒在她帽子上，为她那如提香般艳丽的头发增添了几分光彩。

" [feɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]
" Fate brought me , and didn't tell me , " he answered , with a whimsical
" 命运 带来 我 , 和 没有 告诉 我 , " 他 回答 , 和 一个 异想天开
[kwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
quirk of the mouth ,
怪癖 的 这 嘴 ,

"命运把我带到这里，却没有告诉我，"他回答道，嘴角带着一丝玩味的笑意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l] ['lə:kiŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [si:] - [di:p] [aɪz] .

and	his	trouble	lurking	behind	the	sea	-	deep	eyes	.
和	他的	麻烦	潜伏	在后面	这	海	-	深的	眼睛	.

以及他那双深邃如海的眼睛背后隐藏的烦恼。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd] ['ɑ:rtʃli] .

"	Wouldn't	you	have	come	if	you	knew	I	was	here	?	"	she	urged	archly	.
"	不会	你	有	来	如果	你	知道	我	曾是	这里	?	"	她	敦促	傲慢的	.

"如果你知道我在这里，你还会来吗？"她尖刻地问道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['trʌb(ə)l]

"	Not	for	two	thousand	dollars	,	"	he	answered	,	the	look	of	trouble
"	不是	为了	二	千	美元	,	"	他	回答	,	这	看	的	麻烦

['di:pənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

deepening	in	his	eyes	,
加深	在	他的	眼睛	,

"两千美元也不行，"他回答道，眼中难过的神色愈发浓重。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər]['smaɪlɪŋ] .

but	his	lips	were	smiling	.
但	他的	嘴唇	是	微笑	.

但他的嘴角却带着微笑。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kweɪnt] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

He	had	a	quaint	sense	of	humour	,
他	有	一个	古雅	感觉	的	幽默	,

他有一种独特的幽默感。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][læst][gæsp] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .

and	at	his	last	gasp	would	have	noted	the	ridiculous	thing	.
和	在	他的	最后的	喘气	会	有	著名的	这	荒谬的	事物	.

在他临终之际，他或许会注意到这件荒谬的事。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl][mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə]

And	surely	it	was	a	droll	malignity	of	Fate	to	bring	him	here	to
和	一定	它	曾是	一个	滑稽	恶毒	的	命运	到	带来	他	这里	到

[hɜ:r; hər] [hu:m] ,

her	whom	,
她	谁	,

而将他带到她身边，这无疑是命运的滑稽恶作剧。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔ:l]['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [wɪʃt] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

in	this	moment	of	all	moments	in	his	life	,	he	wished	far	away	.
在	这	片刻	的	全部	时刻	在	他的	生活	,	他	希望	远的	离开	.

在他人生中最重要的时刻，他希望远走他乡。

[feɪt] [ment] [tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] .

Fate	meant	to	try	him	to	the	uttermost	.
命运	意思是	到	尝试	他	到	这	极致	.

命运注定要让他经受最严峻的考验。

[ðɪs] ['hɜ:rd(ə)l][ʌv; əv]['traɪəl][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn'di:d] .

This	hurdle	of	trial	was	high	indeed	.
这	栏	的	审判	曾是	高的	的确	.

这一考验的门槛确实很高。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] — ['nʌθɪŋ] [les] ?

"	Two	thousand	dollars	—	nothing	less	?
"	二	千	美元	—	没有什么	较少的	?

"两千美元——一个都不能少？"

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] ['geɪli] .
" she inquired gaily .
" 她 询问 兴高采烈地 .

她兴高采烈地问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [spə'sɪfɪk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:əl] ['lʌvər] . "
" You are too specific for a real lover . "
" 你 是 也 具体的 为了 一个 真实的 情人 . "

“你对真正的爱人要求太高了。”

" [feɪt] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .
" Fate fixed the amount , " he added drily .
" 命运 固定的 这 数量 , " 他 额外 干巴巴地 .

“命运决定了数额，”他冷冷地补充道。

" [feɪt] — [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]
" Fate — you talk so much of Fate , " she replied gravely , and her eyes
" 命运 — 你 讲话 所以 很多 的 命运 , " 她 回复 严重地 , 和 她 眼睛
[lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
looked into the distance .
看起来 进入 这 距离 .

“命运——你总是谈论命运，”她严肃地回答道，目光投向远方。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][soʊ] .
" You make me think of it too , and I don't want to do so .
" 你 制作 我 思考 的 它 也 , 和 我 不 想 到 做 所以 .

“你让我想到了这件事，但我不想那样做。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] ['helpləs] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['destəni] . "
I don't want to feel helpless , to be the child of Accident and Destiny . "
我 不 想 到 感觉 无助 , 到 是 这 孩子 的 事故 和 命运 . "

我不想感到无助，不想成为命运和意外的牺牲品。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:r] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn] - [ðæt][oʊld]['mɪnɪstər] [mgrɛgɝ]
" Oh , you get the same thing in the ' fore - ordination ' that old Minister M'Gregor
" 哦 , 你 得到 这 相同的 事物 在 这 - 前 - 授职 - 那 老的 部长 麦格雷戈
[pri:tʃiz] ['evri] ['sʌndeɪ] .
preaches every Sunday .
布道 每一个 星期日 .

“哦，你在老牧师麦格雷戈每周日布道的‘预先授职’仪式中也会听到同样的话。”

- [bi:; bi] [ɪ'lekt] [ɔ:r][bi:; bi] [dæmd] , - [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .
' Be elect or be damned , ' he says to us all .
- 是 选 或者 是 该死的 , - 他 说道 到 我们 全部 .

“要么被选中，要么被诅咒，”他这样对我们所有人说。

[neɪmz] [ɑ:nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [feɪt] [ðæt] [led][ˌem 'i:] [hɪr] . "
Names aren't important ; but , anyhow , it was Fate that led me here . "
姓名 不是 重要的 ; 但 , 无论如何 , 它 曾是 命运 那 引领 我 这里 . "

名字并不重要；总之，是命运把我带到了这里。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ˌem 'i:] ?
" Are you sure it wasn't me ?
" 是 你 当然 它 不是 我 ?

你确定不是我吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɔ:ftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ? "
" Are you sure I wasn't calling you , and you had to come ? "
" 是 你 当然 我 不是 呼叫 你 , 和 你 有 到 来 ? "

"你确定不是我打电话给你，让你不得不过来吗？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ruːt] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ɪf] [aɪ]
" Well , it was en route , anyhow ; and you are always calling , if I
" 出色地 , 它 曾是 英文 路线 , 无论如何 ; 和 你 是 总是 呼叫 , 如果 我
[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,
must tell you ,
必须 告诉 你 ,

"嗯，反正它已经在路上了；而且，恕我直言，你总是打电话来。"

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
Suddenly he became grave .
突然 他 成为 严重 .

他突然变得严肃起来。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] - [jes] ,
" I hear you call me in the night sometimes , and I start up and say ' Yes ,
" 我 听到 你 称呼 我 在 这 夜晚 有时 , 和 我 开始 向上 和 说 - 是的 ,

"我有时在夜里听到你叫我，我就会惊醒，说'是的，'"

[ˌdiː 'aɪ] ! -
Di ! '
迪 ! -

迪！

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sliːp] .
out of my sleep .
出去 的 我的 睡觉 .

我从睡梦中惊醒。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's a queer hallucination .
它是 一个 酷儿 幻觉 .

这是一种奇怪的幻觉。

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðiˌ][breɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
I've got you on the brain , certainly . "
我已经 得到 你 在 这 脑 , 当然 . "

"我满脑子都是你，真的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ðiˌ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɪn]
" It seems to vex you — certainly , " she said , opening the book that lay in
" 它 似乎 到 烦恼 你 — 当然 , " 她 说 , 开幕 这 书 那 躺 在
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

"看来这件事让你很烦恼——的确如此，"她说着，打开了放在膝上的书。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
" and your eyes trouble me to - day .
" 和 你的 眼睛 麻烦 我 到 - 天 .

"今天你的眼神让我感到不安。"

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] , [flʌd] , [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]

They've	got	a	look	that	used	to	be	in	them	,	Flood	,	before	—	before	you
他们有	得到	一个	看	那	用过的	到	是	在	他们	,	洪水	,	前	—	前	你

['prɑːmɪst] ;

promised	;
承诺	;

弗拉德，他们身上有一种以前那种神情，在你承诺之前——在你承诺之前；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [lʊk] [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd][ænd; ənd][dəunt][laɪk] .

and	another	look	I	don't	understand	and	don't	like	.
和	其他	看	我	不	理解	和	不	喜欢	.

还有一种我既不理解也不喜欢的眼神。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] ['ɔːlweɪz][soʊ] .

I	suppose	it's	always	so	.
我	认为	它是	总是	所以	.

我想一直都是这样。

[ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

The	real	business	of	life	is	trying	to	understand	each	other	.	"
这	真实的	商业	的	生活	是	尝试	到	理解	每个	其他	.	"

生活的真正意义在于努力相互理解。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['wʌndərf(ə)l] [θɔːts] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæts] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	have	wonderful	thoughts	for	one	that's	had	so	little	chance	,	"	he	said
"	你	有	精彩的	想法	为了	一	那就是	有	所以	小的	机会	,	"	他	说

.

:
.

“你拥有如此美好的想法，而你却几乎没有任何机会，”他说。

" [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	That's	because	you're	a	genius	,	I	suppose	.
"	那就是	因为	你是	一个	天才	,	我	认为	.

“我想那是因为你是个天才吧。”

['tiːtʃɪŋ] [kɑːnt] [gɪv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] . "

Teaching	can't	give	that	sort	of	thing	—	the	insight	.	"
教学	不能	给	那	种类	的	事物	—	这	洞察力	.	"

教学无法提供那种东西——洞察力。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [flʌd] ?

"	What	is	the	matter	,	Flood	?
"	什么	是	这	事情	,	洪水	?

“怎么了，弗拉德？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] , ['raʊndɪd] ['fɪŋgərz]

"	she	asked	suddenly	again	,	her	breast	heaving	,	her	delicate	,	rounded	fingers
"	她	问	突然	再次	,	她	胸部	起伏	,	她	精美的	,	圆润	手指

[intə(:)'leisiŋ] .

interlacing	.
交织	.

她突然又问了一遍，胸口剧烈起伏，纤细圆润的手指交叠在一起。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] . -

"	I	heard	a	man	say	once	that	you	were	'	as	deep	as	the	sea	.	'
"	我	听到	一个	男人	说	一次	那	你	是	-	作为	深的	作为	这	海	.	-

“我曾听人说过，你‘深不可测’。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

He	did	not	mean	it	kindly	,	but	I	do	.
他	做过	不是	意思是	它	亲切地	,	但	我	做	.

他并非出于好意，但我的确是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

You	are	in	trouble	,	and	I	want	to	share	it	if	I	can	.
你	是	在	麻烦	,	和	我	想	到	分享	它	如果	我	能	.

你遇到麻烦了，如果可以的话，我想和你分享一下。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [hɪr] ? "

Where	were	you	going	when	you	came	across	me	here	?	"
在哪里	是	你	去	什么时候	你	来了	穿过	我	这里	?	"

你当时要去哪里，结果在这里碰到了我?

" [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['bʌzbi] , [ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktər][ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	To	see	old	Busby	,	the	quack	-	doctor	up	there	,	"	he	answered	,
"	到	看	老的	巴斯比	,	这	嘎嘎	-	医生	向上	那里	,	"	他	回答	,

"去见见老巴斯比，那个庸医，"他回答说。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ʃrʌbd] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['hɪlək] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

nodding	towards	a	shrubbed	and	wooded	hillock	behind	them	.
点头	向	一个	灌木丛	和	树木繁茂的	岗	在后面	他们	.

他们朝身后长满灌木和树木的小山丘点了点头。

" [oʊld] ['bʌzbi] !

"	Old	Busby	!
"	老的	巴斯比	!

"老巴斯比！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	she	rejoined	in	amazement	.
"	她	重新加入	在	惊愕	.

她惊讶地重新说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑːt]['medɪs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [kwæk] , [ðæt] ['dredf(ə)l]

"	What	do	you	want	with	him	—	not	medicine	of	that	old	quack	,	that	dreadful
"	什么	做	你	想	和	他	—	不是	药品	的	那	老的	嘎嘎	,	那	可怕

[mæn] ? "

man	?	"
男人	?	"

"你想要他做什么——不是那个老庸医、那个可怕的人的药吗？"

" [hiː; hi] ['kjʊrz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

"	He	cures	people	sometimes	.
"	他	治愈	人们	有时	.

他有时会治好病人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aʊt] [hɪr] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪl] ['evər] [peɪ] [hɪm; ɪm] . "

A	good	many	out	here	owe	him	more	than	they'll	ever	pay	him	.	"
一个	好的	许多	出去	这里	欠	他	更多的	比	他们会	曾经	支付	他	.	"

这里很多人欠他的钱远远超过他们能还给他的。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [rɪtʃ] [æn; ən][oʊld]['maɪzər][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? "

"	Is	he	as	rich	an	old	miser	as	they	say	?	"
"	是	他	作为	富有的	一个	老的	吝啬鬼	作为	他们	说	?	"

"他真像人们说的那样，是个吝啬鬼，而且还很有钱吗？"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [rɪtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][enɪg'mætɪkəl] ['ænsər] .

"	He	doesn't	look	rich	,	does	he	?	"	was	the	enigmatical	answer	.
"	他	不	看	富有的	,	做	他	?	"	曾是	这	神秘的	回答	.

"他看起来不像有钱人，对吧？"这是一个耐人寻味的回答。

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [hɪz; ɪz]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	Does	any	one	know	his	real	history	?
"	做	任何	一	知道	他的	真实的	历史	?

"有人知道他的真实经历吗？"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

He	didn't	come	from	nowhere	.
他	没有	来	从	无处	.

他并非凭空而来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [frendz] [wʌns] .

He	must	have	had	friends	once	.
他	必须	有	有	朋友们	一次	.

他肯定曾经有过朋友。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Some	one	must	once	have	cared	for	him	,	though	he	seems	such	a
一些	一	必须	一次	有	关心	为了	他	,	尽管	他	似乎	这样的	一个

['mɑːnstər] [naʊ] . "

monster	now	.	"
怪物	现在	.	"

虽然他现在看起来像个怪物，但肯定有人曾经关心过他。

" [jet] [hiː; hi] ['kjʊrz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [æb'stræktɪdli] .

"	Yet	he	cures	people	sometimes	,	"	he	rejoined	abstractedly	.
"	然而	他	治愈	人们	有时	,	"	他	重新加入	抽象地	.

"但他有时也能治好别人，"他心不在焉地回答道。

" ['prɑːbəbli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ˌʌndər'niːθ] .

"	Probably	there's	some	good	underneath	.
"	大概	有	一些	好的	下	.

"或许下面还有些好东西。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] . "

I'm	going	to	try	and	see	.	"
我是	去	到	尝试	和	看	.	"

我打算试一试。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	What	is	it	.
"	什么	是	它	.

那是什么?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	is	your	business	with	him	?
什么	是	你的	商业	和	他	?

你和他有什么关系?

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	tell	me	?
惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['siːkrət] ? "

Is	it	so	secret	?	"
是	它	所以	秘密	?	"

真的有那么神秘吗?

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [aɪv] [gɑːt][ɪn][hænd] .

"	I	want	him	to	help	me	in	a	case	I've	got	in	hand	.
"	我	想	他	到	帮助	我	在	一个	案件	我已经	得到	在	手	.

"我希望他能帮我处理我手头上的一个案子。"

[ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv][maɪn][ɪz][ɪn]['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]

A	client	of	mine	is	in	trouble	—	you	mustn't	ask	about	it	;	and	he	can
一个	客户	的	矿	是	在	麻烦	—	你	不得	问	关于	它	;	和	他	能

[help] ,

help	,
帮助	,

我的一个客户遇到了麻烦——你千万别问；但他能帮上忙。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

I	think	—	I	think	so	.
我	思考	—	我	思考	所以	.

我想——我想是这样。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	got	to	his	feet	.
"	他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	must	be	going	,	Di	,	"	he	added	.
"	我	必须	是	去	,	迪	,	"	他	额外	.

"我得走了，迪，"他补充道。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ]

Suddenly	a	flush	swept	over	his	face	,	and	he	reached	out	and	took	both
突然	一个	冲洗	扫荡	超过	他的	脸	,	和	他	达到	出去	和	采取	两个都

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

突然，他脸上泛起红晕，伸手握住了她的双手。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	you	are	a	million	times	too	good	for	me	!
"	哦	,	你	是	一个	百万	时代	也	好的	为了	我	!

"哦，你比我优秀一百万倍！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	if	all	goes	well	,	I'll	do	my	best	to	make	you	forget	it	.	"
"	但	如果	全部	去	出色地	,	患病的	做	我的	最好的	到	制作	你	忘记	它	.	"

"但如果一切顺利，我会尽我所能让你忘记这件事。"

" [weɪt] — [weɪt][wʌn]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Wait	—	wait	one	moment	,	"	she	answered	.
"	等待	—	等待	一	片刻	,	"	她	回答	.

"等等——等一下，"她回答道。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,

"	Before	you	go	,
"	前	你	去	,

在你离开之前，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst]

I	want	you	to	hear	what	I've	been	reading	over	and	over	to	myself	just
我	想	你	到	听到	什么	我已经	到过	阅读	超过	和	超过	到	我	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我想让你听听我刚才反复默读的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] [kə'bek] , [kɔːld] - [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [pæs] - .

It	is	from	a	book	I	got	from	Quebec	,	called	'	When	Time	Shall	Pass	'	.
它	是	从	一个	书	我	得到	从	魁北克	,	称为	-	什么时候	时间	将	经过	-	.

这句话出自我从魁北克得到的一本书，书名叫《时光流逝之时》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [tuː] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It	is	a	story	of	two	like	you	and	me	.
它	是	一个	故事	的	二	喜欢	你	和	我	.

这是一个关于像你我一样的两个人的故事。

[ðə; ðiː][mæn][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['wʊmən] ,

The	man	is	writing	to	the	woman	,
这	男人	是	写作	到	这	女士	,

男子正在给女子写信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] . "

and	it	has	things	that	you	have	said	to	me	—	in	a	different	way	.	"
和	它	有	事物	那	你	有	说	到	我	—	在	一个	不同的	方式	.	"

里面有些话，是你用另一种方式跟我说过的。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ,

"	No	,	I	don't	talk	like	a	book	,
"	不	,	我	不	讲话	喜欢	一个	书	,

“不，我说话不像书本一样枯燥乏味。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	know	a	star	in	a	dark	night	when	I	see	it	,
但	我	知道	一个	星星	在	一个	黑暗的	夜晚	什么时候	我	看	它	,

但我一眼就能认出黑夜中的星星。

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	he	answered	,	with	a	catch	in	his	throat	.
"	他	回答	,	和	一个	抓住	在	他的	喉	.

他回答道，声音哽咽。

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

"	Hush	,	"	she	said	,	catching	his	hand	in	hers	,	as	she	read	,
"	嘘	,	"	她	说	,	捕捉	他的	手	在	她的	,	作为	她	读	,

“嘘，”她说着，一边握住他的手，一边继续读书。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ðə; ðiː] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmər] — [ðə; ðiː]['dɪstənt] [klæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːpər]

while	all	around	them	the	sounds	of	summer	—	the	distant	clack	of	a	reaper
尽管	全部	大约	他们	这	声音	的	夏天	—	这	遥远	唠叨	的	一个	死神

,

,

,

周围是夏日的各种声音——远处收割机的咔哒声，

[ðə; ðiː] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ðə; ðiː]['loʊkəsts] [droʊnɪŋ] , [ðə; ðiː] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

the	crack	of	a	whip	,	the	locusts	droning	,	the	whir	of	a	young	partridge	,
这	裂缝	的	一个	鞭	,	这	蝗虫	无人机	,	这	嗡嗡	的	一个	年轻的	鹧鸪	,

鞭子的抽打声，蝗虫的嗡鸣声，幼鹧鸪的扑棱声，

[ðə; ðiː] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] — [wɜːr; wər] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['hɑːrməni][ʌv; əv][ðə; ðiː]['moʊmənt]

the	squeak	of	a	chipmunk	—	were	tuned	to	the	harmony	of	the	moment
这	吱	的	一个	花栗鼠	—	是	调谐	到	这	和谐	的	这	片刻

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

and	her	voice	:
和	她	嗓音	:

一只花栗鼠的吱吱声——与此刻的和谐以及她的声音完美契合：

" - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:mbər]['saɪləns] , [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌn][stɑ:r] ['ʃaɪnɪŋ] !

"	-	Night	and	the	sombre	silence	,	oh	,	my	love	,	and	one	star	shining	!
"	-	夜晚	和	这	阴沉	沉默	,	哦	,	我的	爱	,	和	一	星星	灼灼	!

“夜晚和凄凉的寂静，哦，我的爱人，还有一颗闪耀的星星！”

[fɜ:rst] , [wɔ:rm] , ['velvəti] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kwɪk] ,

First	,	warm	,	velvety	sleep	,	and	then	this	quick	,
第一的	,	温暖的	,	天鹅绒般的	睡觉	,	和	然后	这	快的	,

首先是温暖丝滑的睡眠，然后是这种快速的，

['kwaɪət] ['weɪkɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] .

quiet	waking	to	your	voice	which	seems	to	call	me	.
安静的	醒来	到	你的	嗓音	哪个	似乎	到	称呼	我	.

静静地醒来，听到你的声音，仿佛在呼唤我。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ðæt] [kɔ:lz] ?

Is	it	—	is	it	you	that	calls	?
是	它	—	是	它	你	那	呼叫	?

是你打的电话吗?

[du:][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [dri:mz] , [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Do	you	sometimes	,	even	in	your	dreams	,	speak	to	me	?
做	你	有时	,	甚至	在	你的	梦境	,	说话	到	我	?

你有时会在梦里跟我说话吗?

[fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt][tu:; tə][ˌem 'i:] ? . . .

Far	beneath	unconsciousness	is	there	the	summons	of	your	spirit	to	me	?	.	.	.
远的	下面	无意识	是	那里	这	传票	的	你的	精神	到	我	?	.	.	.

在无意识深处，是否传来你灵魂的召唤?

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	like	to	think	so	.
我	喜欢	到	思考	所以	.

我愿意这么想。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz] [di:pər] ,

I	like	to	think	that	this	thing	which	has	come	to	us	is	deeper	,
我	喜欢	到	思考	那	这	事物	哪个	有	来	到	我们	是	更深	,

我更愿意相信我们所得到的这件事意义更加深刻。

['greɪtər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

greater	than	we	are	.
更大的	比	我们	是	.

比我们更伟大。

['sʌmtaɪmz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər] [flæʃ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] — [maɪ]['maɪndz] [aɪz] — ['pɪktʃərz]

Sometimes	day	and	night	there	flash	before	my	eyes	—	my	mind's	eyes	—	pictures
有时	天	和	夜晚	那里	闪光	前	我的	眼睛	—	我的	心灵的	眼睛	—	图片

[ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn]['pleɪsɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

of	you	and	me	in	places	unfamiliar	,
的	你	和	我	在	地方	陌生	,

有时，白天黑夜里，我的眼前——我的脑海里——会闪过你和我身处陌生地方的画面。

['lændskeips] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] , [æk'tɪvətiz] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [braɪt] ,

landscapes	never	before	seen	,	activities	uncomprehended	and	unknown	,	bright	,
风景	绝不	前	已见	,	活动	无法理解的	和	未知	,	明亮的	,

[ə'lʊrɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sekənd] ['bi:ɪŋ] ,

alluring	glimpses	of	some	second	being	,
诱人	惊鸿一瞥	的	一些	第二	存在	,

前所未见的风景，无法理解和未知的活动，以及某种第二存在的明亮而迷人的惊鸿一瞥。

[sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] , ['meɪbi] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['riəlaizd]['fjuːtʃər] , [ə'læs] !

some	possible	,	maybe	never	-	to	-	be	-	realised	future	,	alas	!
一些	可能的	,	或许	绝不	-	到	-	是	-	意识到	未来	,	唉	!

一些可能实现，但或许永远无法实现的未来，唉!

[jet] [ðiːz] [swɪft] - ['muːvɪŋ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][riˈæləti] — [huː]

Yet	these	swift	-	moving	shutters	of	the	soul	,	or	imagination	,	or	reality	—	who
然而	这些	迅速	-	移动	百叶窗	的	这	灵魂	,	或者	想像力	,	或者	现实	—	WHO

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪtʃ] ?

shall	say	which	?
将	说	哪个	?

然而，这些快速移动的灵魂之窗，或者说是想象之窗，或者说是现实之窗——谁又能说清究竟是哪一个呢?

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɔɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt][ɪn][laɪf] .

-	give	me	a	joy	never	before	felt	in	life	.
-	给	我	一个	喜悦	绝不	前	毛毡	在	生活	.

给我一种前所未有的快乐。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	I	am	not	a	better	man	for	this	love	of	mine	for	you	,
如果	我	是	不是	一个	更好的	男人	为了	这	爱	的	矿	为了	你	,

如果我对你的爱不能让我成为一个更好的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	more	than	I	was	,	and	shall	be	more	than	I	am	.
我	是	更多的	比	我	曾是	,	和	将	是	更多的	比	我	是	.

我比以前更强大，将来也会比现在更强大。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd][smɔːl] ,

Much	of	my	life	in	the	past	was	mean	and	small	,
很多	的	我的	生活	在	这	过去的	曾是	意思是	和	小的	,

我过去的大部分生活都平淡而渺小。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈwɜːrði] — [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]

so	much	that	I	have	said	and	done	has	been	unworthy	—	my	love	for
所以	很多	那	我	有	说	和	完毕	有	到过	不配	—	我的	爱	为了

[juː; jʊ][ɪz] [tuː] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][maɪ][groʊs] [ˌɪmpəˈfekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

you	is	too	sharp	a	light	for	my	gross	imperfections	of	the	past	!
你	是	也	锋利的	一个	光	为了	我的	总的	瑕疵	的	这	过去的	!

我过去说过和做过的许多事都配不上我——我对你的爱就像一道耀眼的光芒，足以掩盖我过去的种种缺点!

[kʌm] [wʌt] [wɪl] , [biː; bi] [wʌt] [mʌst; məst] , [aɪ] [steɪk] [maɪ][laɪf] , [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][soʊl][ɑːn][juː; jʊ] —

Come	what	will	,	be	what	must	,	I	stake	my	life	,	my	heart	,	my	soul	on	you	—
来	什么	将要	,	是	什么	必须	,	我	赌注	我的	生活	,	我的	心	,	我的	灵魂	在	你	—

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

that	beautiful	,
那	美丽的	,

无论发生什么，无论必须发生什么，我都把我的生命、我的心、我的灵魂都押在你身上——那个美丽的人。

[bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ; [ðoʊz] [diːp] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [draʊnd] ; [ðoʊz] ['luːsɪd] ,

beloved	face	;	those	deep	eyes	in	which	my	being	is	drowned	;	those	lucid	,
心爱	脸	;	那些	深的	眼睛	在	哪个	我的	存在	是	溺水	;	那些	清醒的	,

挚爱的面容；那双深邃的眼睛，我的灵魂沉溺其中；那双清澈的眼睛，

['pɜːrfɪkt][hændz] [ðæt] [hæv; həv] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][jʊr; jər]['destəni] .

perfect	hands	that	have	bound	me	to	the	mast	of	your	destiny	.
完美的	双手	那	有	边界	我	到	这	桅杆	的	你的	命运	.

一双完美的手，将我紧紧地系在了你命运的桅杆上。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərdz] :

I	cannot	go	back	,	I	must	go	forwards	:
我	不能	去	后退	,	我	必须	去	前进	:

我无法回头，我必须前进:

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr][biː; bi] ['ʃɪprekt] .

now	I	must	keep	on	loving	you	or	be	shipwrecked	.
现在	我	必须	保持	在	爱	你	或者	是	遭遇海难	.

现在我必须继续爱你，否则就会遭遇不测。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] , [ðɪs] [taɪd][ʌv; əv] [lʌv] , [ðɪs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]

I	did	not	know	that	this	was	in	me	,	this	tide	of	love	,	this	current	of	devotion
我	做过	不是	知道	那	这	曾是	在	我	,	这	潮	的	爱	,	这	当前的	的	虔诚

.

:

.

我之前并不知道我内心深处有这种爱的浪潮，这种奉献的冲动。

['destəni] [pleɪz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ken] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [driːmz] .

Destiny	plays	me	beyond	my	ken	,	beyond	my	dreams	.
命运	演出	我	超过	我的	肯	,	超过	我的	梦境	.

命运的安排超出了我的理解，超出了我的梦想。

" [oʊ] [ˌsɪ'θɪərən] !

"	O	Cithaeron	!
"	哦	西泰隆	!

“哦，西塞隆！”

" [tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] — [ɔːr]['nevər] , [oʊ][maɪ] [lʌv] !

"	Turn	from	me	now	—	or	never	,	O	my	love	!
"	转动	从	我	现在	—	或者	绝不	,	哦	我的	爱	!

“现在就离开我吧——否则就永远不要离开我，我的爱人啊！”

[luːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] ,

Loose	me	from	the	mast	,
松动的	我	从	这	桅杆	,

把我从桅杆上解下来，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [weɪv] [wɑːʃ] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	let	the	storm	and	wave	wash	me	out	into	the	sea	of	your
和	让	这	风暴	和	海浪	洗	我	出去	进入	这	海	的	你的

[fər'getflnəs] [naʊ] — [ɔːr]['nevər] ! . . .

forgetfulness	now	—	or	never	!	.	.	.
健忘	现在	—	或者	绝不	!	.	.	.

让风暴和巨浪将我冲入你遗忘的海洋吧——要么现在就冲，要么永远别想！

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌem 'iː] , [kiːp] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] ,

But	keep	me	,	keep	me	,	if	your	love	is	great	enough	,
但	保持	我	,	保持	我	,	如果	你的	爱	是	伟大的	足够的	,

但请留下我，请留下我，如果你的爱足够伟大。

[ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [laɪt] [ɔːr][dʒɔɪ] ;

if	I	bring	you	any	light	or	joy	;
如果	我	带来	你	任何	光	或者	喜悦	;

如果我给你带来任何光明或快乐；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [tuː; tə][maɪ] ['ʌtərmoʊst] [noʊt][ʌv; əv][laɪf] . - "

for	I	am	yours	to	my	uttermost	note	of	life	.	'	"
为了	我	是	你的	到	我的	极致	笔记	的	生活	.	-	"

因为我的一生都属于你。

" [hiː; hi] [nuː] — [hiː; hi] [nuː] !

"	He	knew	—	he	knew	!
"	他	知道	—	他	知道	!

他知道——他知道！

" ['rɔli] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
" Rawley said , catching her wrists in his hands and drawing her to
" 罗利 说 , 捕捉 她 手腕 在 他的 双手 和 绘画 她 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“罗利说着，抓住她的手腕，把她拉向自己。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
" If I could write , that's what I should have said to you , beautiful and
" 如果 我 可以 写 , 那就是 什么 我 应该 有 说 到 你 , 美丽的 和
[bɪ'lʌvɪd] .
beloved .
心爱 .

“如果我会写字，这就是我应该对你——美丽而亲爱的——说的话。”

[haʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʌgli] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [tɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:]['oʊvər] .
How mean and small and ugly my life was till you made me over .
如何 意思是 和 小的 和 丑陋的 我的 生活 曾是 直到 你 制成 我 超过 .

在你改变我之前，我的生活是多么卑微、渺小、丑陋。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] . "
I was a bad lot . "
我 曾是 一个 坏的 很多 . "

我以前是一群坏孩子。

" [soʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][wʌn]['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" So much hung on one little promise , " she said , and drew closer to him .
" 所以 很多 悬挂 在 一 小的 承诺 , " 她 说 , 和 画 更近 到 他 .

“就凭这一个小小的承诺，就承载了这么多，”她说着，向他走近了一些。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['nevər][bæd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]
" You were never bad , " she added ; then , with an arm sweeping the
" 你 是 绝不 坏的 , " 她 额外 ; 然后 , 和 一个 手臂 扫荡 这
['ju:nɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

“你从来都不是坏人，”她补充道；然后，她挥动手臂，仿佛要将整个宇宙都囊括其中。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] ?
" Oh , isn't it all good , and isn't it all worth living ?
" 哦 , 不是 它 全部 好的 , 和 不是 它 全部 值得 活的 ?

“哦，这一切难道不美好吗？这一切难道不值得活下去吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] [gloʊ] .
" His face lost its glow .
" 他的 脸 丢失的它是 辉光 .

他的脸上失去了光泽。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [feɪst] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
Over in the town her brother faced a ruined life , and the girl beside him
超过 在 这 镇 她 兄弟 面对 一个 毁坏 生活 , 和 这 女孩 旁 他
,
,
,

在镇上，她的哥哥面临着破碎的生活，而他身边的女孩，

[ə; eɪ][dɑ:rk] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [wʊd] ['pɔɪzn] [hɜ:r; hər][laɪf] [ˌhɪr'æftər] ,
a dark humiliation and a shame which would poison her life hereafter ,
一个 黑暗的 屈辱 和 一个 耻辱 哪个 会 毒 她 生活 此后 ,

那是一种黑暗的羞辱和耻辱，将永远毒害她的人生。

[ən'les] — [hɪz; ɪz] [lʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktər] [lɪvd] .

unless	—	his	look	turned	to	the	little	house	where	the	quack	-	doctor	lived	.
除非	—	他的	看	转向	到	这	小的	房子	在哪里	这	嘎嘎	-	医生	居住地	.

除非——他的目光转向了庸医居住的小房子。

[hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər][hændz] .

He	loosed	her	hands	.
他	松开	她	双手	.

他松开了她的手。

" [naʊ] [fɔːr; fər]['kælɪˌbæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	for	Caliban	,	"	he	said	.
"	现在	为了	卡利班	,	"	他	说	.

"现在轮到卡利班了，"他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['erɪəl][ænd; ənd]['fɑːloʊ][juː; jʊ] - [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	be	Ariel	and	follow	you	-	in	my	heart	,	"	she	said	.
"	我	将	是	爱丽儿	和	跟随	你	-	在	我的	心	,	"	她	说	.

"我将成为爱丽儿，在我的心中追随你，"她说。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Be	sure	and	make	him	tell	you	the	story	of	his	life	,
"	是	当然	和	制作	他	告诉	你	这	故事	的	他的	生活	,

一定要让他把你的人生故事讲给你听。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [swept] [ðə; ði] [her] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	she	added	with	a	laugh	,	as	his	lips	swept	the	hair	behind	her	ears	.
"	她	额外	和	一个	笑	,	作为	他的	嘴唇	扫荡	这	头发	在后面	她	耳朵	.

她笑着补充道，他的嘴唇轻轻拂过她耳后的头发。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [ə'weɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] ,

As	he	moved	swiftly	away	,	watching	his	long	strides	,	she	said	proudly	,
作为	他	已搬	迅速地	离开	,	观看	他的	长的	步幅	,	她	说	自豪地	,

她望着他迈开的大步，骄傲地说：

" [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

"	As	deep	as	the	sea	.
"	作为	深的	作为	这	海	.

"深如大海。"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['gæmblər] , [ʌn'tɪl] ,

"	After	a	moment	she	added	:	"	And	he	was	once	a	gambler	,	until	,
"	后	一个	片刻	她	额外	:	"	和	他	曾是	一次	一个	赌徒	,	直到	,

过了一会儿，她又补充道："他曾经是个赌徒，直到……"

[ʌn'tɪl] — " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['mɑːkəri] [lʊkt] [æt; ət]

until	—	"	she	glanced	at	the	open	book	,	then	with	sweet	mockery	looked	at
直到	—	"	她	瞥了一眼	在	这	打开	书	,	然后	和	甜的	嘲讽	看起来	在

[hɜːr; hər][hændz] — " [ʌn'tɪl] - [ðoʊz] ['luːsɪd] ,

her	hands	—	"	until	'	those	lucid	,
她	双手	—	"	直到	-	那些	清醒的	,

直到——"她瞥了一眼打开的书，然后带着甜蜜的嘲讽看着自己的双手——"直到那些清醒的，

['pɜːrfɪkt][hændz][baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][jʊr; jər]['destəni] . -

perfect	hands	bound	me	to	the	mast	of	your	destiny	.	'
完美的	双手	边界	我	到	这	桅杆	的	你的	命运	.	-

你那双完美的手将我系在你命运的桅杆上。

[oʊ][veɪn][daɪ'ænə] !

O	vain	Diana	!
哦	徒劳	戴安娜	!

徒劳的黛安娜！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] ， " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['hæpi] .

But	they	are	rather	beautiful	,	"	she	added	softly	,	"	and	I	am	rather	happy	.
但	他们	是	相当	美丽的	，	"	她	额外	轻轻	，	"	和	我	是	相当	快乐的	.

“但它们确实很漂亮，”她轻声补充道，“我挺高兴的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	There	was	something	like	a	gay	little	chuckle	in	her	throat	.
"	那里	曾是	某物	喜欢	一个	同性恋	小的	轻笑	在	她	喉	.

她喉咙里发出了一声轻快的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)
第4/4页

" [oʊ][veɪn][daɪˈænə] !
" O vain Diana !
" 哦 徒劳 戴安娜 !

“哦，虚荣的狄安娜！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[ˈrɔli] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] .
Rawley entered the door of the but on the hill without ceremony .
罗利 进入 这 门 的 这 但 在 这 爬坡道 没有 仪式 .

罗利径直走进了山上的那扇门，没有丝毫客套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrtəsi] ,
There was no need for courtesy ,
那里 曾是 不 需要 为了 礼貌 ,

无需客气。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiziə] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the work he had come to do could be easier done without it .
和 这 工作 他 有 来 到 做 可以 是 更轻松 完毕 没有 它 .

而他此行的目的，如果没有它，反而会更容易完成。

[oʊld] [ˈbʌzbi] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
Old Busby was crouched over a table ,
老的 巴斯比 曾是 蹲着 超过 一个 桌子 ,

老巴斯比蹲在桌子上，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈlæpɪŋ] [mɪlk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
his mouth lapping milk from a full bowl on the table .
他的 嘴 交叠 牛奶 从 一个 满的 碗 在 这 桌子 .

他用嘴舔着桌上满满一碗牛奶。

[hiː; hi] [ˈskersli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ˈrɔli] [ˈentərd] — [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi]
He scarcely raised his head when Rawley entered — through the open door he
他 几乎 提高 他的 头 什么时候 罗利 进入 — 通过 这 打开 门 他
[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] .
had seen his visitor coming .
有 已见 他的 游客 未来 .

罗利进来时，他几乎没抬头——他透过敞开的门看到了来访者。

[hiː; hi] [sipt] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [bɪrd] ['drɪpɪŋ] .
He sipped on , his straggling beard dripping .
他 啜饮 在 , 他的 零散的 胡须 滴落 .

他继续啜饮着，稀疏的胡须上滴着水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
There was silence for a time .
那里 曾是 沉默 为了 一个 时间 .

一阵沉默。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [grauld] [æt; ət][læst] .
" he growled at last .
" 他 咆哮 在 最后的 .

他终于低吼了一声。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [swɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , " [sed] ['rɔli] ['kerləsli] .
" Finish your swill , and then we can talk , " said Rawley carelessly .
" 结束 你的 泔水 , 和 然后 我们 能 讲话 , " 说 罗利 粗心大意 .

“把你的泔水喝完，我们再谈，”罗利漫不经心地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] [smoʊkt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
He took a chair near the door , lighted a cheroot and smoked , watching the
他 采取 一个 椅子 靠近 这 门 , 照明 一个 雪茄 和 熏制 , 观看 这
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

他搬了把椅子到门口附近，点燃一支雪茄，一边抽一边看着老人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]
as he tipped the great bowl towards his face , as though it were some
作为 他 倾斜 这 伟大的 碗 向 他的 脸 , 作为 尽管 它 是 一些
[waɪld]['ænɪm(ə)l] ['fiːdɪŋ] .
wild animal feeding .
荒野 动物 喂养 .

他将大碗倾斜到脸前，仿佛在喂食某种野生动物。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [pætʃt] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ðə; ði][koʊt] - [frʌnt] [wʌz; wəz] ['spætəd] [wɪð; wɪθ]
The clothes were patched and worn , the coat - front was spattered with
这 衣服 是 已修补 和 磨损 , 这 外套 - 正面 曾是 溅射 和
[steɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
stains of all kinds ,
污渍 的 全部 种类 ,

衣服破旧不堪，补丁很多，外套前襟上溅满了各种污渍。

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
the hair and beard were unkempt and long ,
这 头发 和 胡须 是 蓬头垢面 和 长的 ,

他的头发和胡须蓬乱而长。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi]['laɪən] ,
giving him what would have been the look of a mangy lion ,
给予 他 什么 会 有 到过 这 看 的 一个 疥癣 狮子 ,

这让他看起来像一头毛发稀疏的狮子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biːst] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] .
but that the face had the expression of some beast less honourable .
但 那 这 脸 有 这 表达 的 一些 兽 较少的 光荣的 .

但他的脸上却带着某种卑鄙野兽般的表情。

[ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [mə'lignəntli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðə; ði][hændz] , [ɪl] - [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
The eyes , however , were malignantly intelligent , the hands , ill - cared for ,
这 眼睛 , 然而 , 是 恶性地 聪明的 , 这 双手 , 患病的 - 关心 为了 ,
[wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [wel] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ,
were long , well - shaped and capable ,
是 长的 , 出色地 - 形状 和 有能力的 ,

然而，他的眼睛却透着一股邪恶的智慧；他的双手虽然疏于保养，却修长、形状优美且灵巧。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['jeloʊ] ['kʌlər] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] .
but of a hateful yellow colour like the face .
但 的 一个 可恶 黄色的 颜色 喜欢 这 脸 .

但是却是像脸一样令人厌恶的黄色。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] , [dɑːrk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] .

And	through	all	was	a	sense	of	power	,	dark	and	almost	mediaeval	.
和	通过	全部	曾是	一个	感觉	的	力量	,	黑暗的	和	几乎	中世纪	.

贯穿始终的是一种权力感，黑暗而近乎中世纪的气息。

['siːkrət] , ['iːvəli] [waɪz][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

Secret	,	evilly	wise	and	inhuman	,	he	looked	a	being	apart	,
秘密	,	邪恶地	明智的	和	不人道	,	他	看起来	一个	存在	除	,

他神秘莫测，诡谲狡诈，冷酷无情，看起来与众不同。

[huːm] [men] [maɪt] [siːk] [fɔːr; fər][help][ɪn][dɑːrk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

whom	men	might	seek	for	help	in	dark	purposes	.
谁	男人	可能	寻找	为了	帮助	在	黑暗的	目的	.

有些人可能会出于不可告人的目的寻求他们的帮助。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — ['medɪs(ə)n] ?

"	What	do	you	want	—	medicine	?
"	什么	做	你	想	—	药品	?

你想要什么——药吗?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]

"	he	muttered	at	last	,	wiping	his	beard	and	mouth	with	the	palm	of
"	他	低声说道	在	最后的	,	擦拭	他的	胡须	和	嘴	和	这	棕榈	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他最后咕哝了几句，用手掌擦了擦胡子和嘴巴。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	the	palm	on	his	knees	.
和	这	棕榈	在	他的	膝盖	.

他的手掌放在膝盖上。

['rɔli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

Rawley	looked	at	the	ominous	-	looking	bottles	on	the	shelves	above	the	old	man's
罗利	看起来	在	这	不祥的	-	寻找	瓶子	在	这	货架	多于	这	老的	男人的

[hed] ;

head	;
头	;

罗利看着老人头顶架子上那些看起来很不祥的瓶子;

[æt; ət][ðə; ði]['fɔːrseps] , [naɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [ðeɪ] [æt; ət]

at	the	forceps	,	knives	,	and	other	surgical	instruments	on	the	walls	—	they	at
在	这	钳子	,	刀具	,	和	其他	外科	仪器	在	这	墙壁	—	他们	在

[liːst] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] — [ænd; ənd] ,

least	were	bright	and	clean	—	and	,
至少	是	明亮的	和	干净的	—	和	,

墙上挂着镊子、手术刀和其他手术器械——至少它们干净明亮——而且，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [sed] :

taking	the	cheroot	slowly	from	his	mouth	,	he	said	:
采取	这	雪茄	缓慢地	从	他的	嘴	,	他	说	:

他慢慢地从嘴里吐出雪茄，说道:

" [ʃɪn] - ['plæstɝz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	Shin	-	plasters	are	what	I	want	.
"	胫	-	膏药	是	什么	我	想	.

我想要的是胫骨创可贴。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ɪn][ə; eɪ][træp] .

A	friend	of	mine	has	caught	his	leg	in	a	trap	.
一个	朋友	的	矿	有	捕捉	他的	腿	在	一个	陷阱	.

我的一个朋友腿被陷阱夹住了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] ,

"	The	old	man	gave	an	evil	chuckle	at	the	joke	,
"	这	老的	男人	给予	一个	邪恶的	轻笑	在	这	开玩笑	,

老人对这个笑话发出了一声阴险的笑声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [ʃɪn] - ['plæstər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - [noʊt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:lər] .

for	a	"	shin	-	plaster	"	was	a	money	-	note	worth	a	quarter	of	a	dollar	.
为了	一个	"	胫	-	石膏	"	曾是	一个	钱	-	笔记	值得	一个	四分之一	的	一个	美元	.

“胫骨创可贴”相当于一张价值四分之一美元的纸币。

" [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] , " [hi:; hi] [grauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:st] ['twenti] - [faɪv] [sents] [i:tʃ] .

"	I've	got	some	,	"	he	growled	in	reply	,	"	but	they	cost	twenty	-	five	cents	each	.
"	我已经	得到	一些	,	"	他	咆哮	在	回复	,	"	但	他们	成本	二十	-	五	分	每个	.

“我有一些,”他咆哮着回答，“但是每个要25美分。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] . "

You	can	have	them	for	your	friend	at	the	price	.	"
你	能	有	他们	为了	你的	朋友	在	这	价格	.	"

你可以按这个价格把它们送给你的朋友。

" [aɪ][wɑ:nt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

"	I	want	eight	thousand	of	them	from	you	.
"	我	想	八	千	的	他们	从	你	.

我要从你那里得到八千个。

['hi:z] [hɜ:rt] ['prɪti] [bæd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:gɪd] , [draɪ] ['ænsər] .

He's	hurt	pretty	bad	,	"	was	the	dogged	,	dry	answer	.
他是	伤害	漂亮的	坏的	,	"	曾是	这	顽强	,	干燥	回答	.

“他伤得很重,”对方语气坚定而冷淡地回答道。

[ðə; ði] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwæk] [dru:] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [piəd] [aʊt]

The	shaggy	eyebrows	of	the	quack	drew	together	,	and	the	eyes	peered	out
这	毛茸茸	眉毛	的	这	嘎嘎	画	一起	,	和	这	眼睛	窥视	出去

['ʃɑ:rpli] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .

sharply	through	half	-	closed	lids	.
尖锐地	通过	一半	-	关闭	盖子	.

庸医的浓密眉毛挤在一起，眼睛从半闭的眼睑中锐利地向外窥视。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	There's	plenty	of	wanting	and	not	much	getting	in	this	world	,	"	he	rejoined	,
"	有	很多	的	想要	和	不是	很多	获得	在	这	世界	,	"	他	重新加入	,

“这世上想要的东西很多，但真正得到的却很少,”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd][spæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

with	a	leer	of	contempt	,	and	spat	on	the	floor	,
和	一个	斜视	的	鄙视	,	和	争吵	在	这	地面	,

他带着轻蔑的笑容，朝地上吐了口唾沫。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

while	yet	the	furtive	watchfulness	of	the	eyes	indicated	a	mind	ill	at	ease	.
尽管	然而	这	鬼鬼祟祟	警惕	的	这	眼睛	表明的	一个	头脑	患病的	在	舒适	.

然而，眼神中流露出的警惕却表明他内心不安。

[smoʊk] [keɪm] [ɪn]['plæsɪd] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃə'ru:t] — ['rɔli] [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] ,

Smoke	came	in	placid	puffs	from	the	cheroot	—	Rawley	was	smoking	very	hard	,
抽烟	来了	在	平静	泡芙	从	这	雪茄	—	罗利	曾是	吸烟	非常	难的	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

but	with	a	judicial	meditation	,
但	和	一个	司法	冥想	,

雪茄里缓缓冒出缕缕青烟——罗利抽得很卖力，但语气却十分冷静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
as **it** **seemed** **.**
作为 它 似乎 .

看起来确实如此。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][bæd] [ðæt] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , but if you want a thing so bad that , to get it ,
" 是的 , 但 如果 你 想 一个 事物 所以 坏的 那 , 到 得到 它 ,

“是的，但是如果你非常想要某样东西，以至于为了得到它，

[juːl] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] , [its] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
you'll face the devil or the Beast of Revelations , it's likely to come to you . "
你会 脸 这 魔鬼 或者 这 兽 的 启示录 , 它是 可能 到 来 到 你 . "

你将面对魔鬼或《启示录》中的兽，它很可能会来到你面前。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [biːst] ?
" You call me a beast ?
" 你 称呼 我 一个 兽 ?

你叫我野兽?

" [ðə; ði] ['redɪʃ] - [braʊn] [feɪs] [gruː] [blæk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" The reddish - brown face grew black like that of a
" 这 微红 - 棕色的 脸 生长 黑色的 喜欢 那 的 一个

“那张红棕色的脸变得像……一样黑了。”

['beduɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
Bedouin in his rage .
贝都因人 在 他的 愤怒 .

愤怒的贝都因人。

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ? "
" I said the Beast of Revelations — don't you know the Scriptures ? "
" 我 说 这 兽 的 启示录 — 不 你 知道 这 经文 ? "

“我说的是《启示录》里的兽——难道你不懂圣经吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːli] ,
" I know that a fool is to be answered according to his folly ,
" 我 知道 那 一个 傻子 是 到 是 回答 根据 到 他的 蠢事 ,

我知道愚人必按他的愚昧受报应，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hed] [wægd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ɪts]
" was the hoarse reply , and the great head wagged to and fro in its
" 曾是 这 嘶哑 回复 , 和 这 伟大的 头 摇晃 到 和 弗 在 它是
['smɑːrtɪŋ] [reɪdʒ] .
smarting rage .
刺痛 愤怒 .

“”那声音嘶哑地回答道，巨大的脑袋因愤怒而左右摇摆。

" [wel] , [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [ðə; ði] ['fɑːli] [ɪz][ɔːl] [aʊt] ,
" Well , I'm doing my best ; and perhaps when the folly is all out ,
" 出色地 , 我是 正在做 我的 最好的 ; 和 也许 什么时候 这 蠢事 是 全部 出去 ,

“嗯，我正在尽力；也许当一切愚蠢都结束之后，

[wiːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
we'll come to the revelations of the Beast .
出色地 来 到 这 启示 的 这 兽 .

我们将探讨野兽的真相。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][groʊs][ɪm'pɑːstər] ['ʃɪftɪd] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" There was a silence , in which the gross impostor shifted heavily in his seat ,
" 那里 曾是 一个 沉默 , 在 哪个 这 总的 骗子 转移 重度 在 他的 座位 ,

一阵沉默之后，那个拙劣的冒名顶替者在座位上沉重地挪动了一下身子。

[waɪl] [ə; eɪ][hænd] [twɪtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] ,
while **a** **hand** **twitched** **across** **the** **mouth** **,**
尽管 一个 手 抽搐 穿过 这 嘴 ,

一只手在嘴边抽搐了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θredber] [blæk] [koʊt] [æb'stræktɪdli] .
and **then** **caught** **at** **the** **breast** **of** **the** **threadbare** **black** **coat** **abstractedly** **.**
和 然后 捕捉 在 这 胸部 的 这 破旧的 黑色的 外套 抽象地 .

然后，目光茫然地落在了那件破旧的黑色外套的胸前。

['rɔli] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [niː] , [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Rawley **leaned** **forward** **,** **one** **elbow** **on** **a** **knee** **,** **the** **cheroot** **in** **his** **fingers** **.**
罗利 倾斜 向前 , 一 弯头 在 一个 膝盖 , 这 雪茄 在 他的 手指 .

罗利向前倾身，一只胳膊肘撑在膝盖上，手指间夹着雪茄。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
He **spoke** **almost** **confidentially** **,**
他 辐 几乎 保密 ,

他说话的语气几乎像是在跟别人分享秘密。

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['sævɪdʒ] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]
as **to** **some** **ignorant** **and** **misguided** **savage** **—** **as** **he** **had** **talked** **to**
作为 到 一些 无知 和 错误的 野蛮的 — 作为 他 有 谈话 到

['ɪndiən] [tʃiːfs] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
Indian **chiefs** **in** **his** **time** **,**
印度 酋长们 在 他的 时间 ,

至于某些无知且误入歧途的野蛮人——正如他当年与印第安酋长交谈时所说的那样，

[wen] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌm; səm] [kraɪm] :
when **searching** **for** **the** **truth** **regarding** **some** **crime** **:**
什么时候 搜索 为了 这 真相 关于 一些 犯罪 :

在调查某些犯罪案件真相时：

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
" **I've** **had** **a** **lot** **of** **revelations** **in** **my** **time** **.**
" 我已经 有 一个 很多 的 启示 在 我的 时间 .

“我这些年来有很多顿悟。”

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] ['ɔːlweɪz] [duː] .
A **lawyer** **and** **a** **doctor** **always** **do** **.**
一个 律师 和 一个 医生 总是 做 .

律师和医生总是这样做。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊks] [huː] [seɪ] [aɪm][noʊ] ['lɔɪər] ,
And **though** **there** **are** **folks** **who** **say** **I'm** **no** **lawyer** **,**
和 尽管 那里 是 各位 WHO 说 我是 不 律师 ,

虽然有人说我不是律师，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [truːθ] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ]['dɑːktər] ,
as **there** **are** **those** **who** **say** **with** **greater** **truth** **that** **you're** **no** **doctor** **,**
作为 那里 是 那些 WHO 说 和 更大的 真相 那 你是 不 医生 ,

有些人说得更有道理，你根本不是医生。

['spiːkɪŋ] ['teknɪkli] , [wiːv] [bəuθ][hæd; həd] - [ˌrevi'leiʃənz] . -
speaking **technically** **,** **we've** **both** **had** **'** **revelations** **.** **'**
请讲 技术上来说 , 我们已经 两个都 有 - 启示 . -

严格来说，我们俩都经历了“顿悟”。

[juːv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæts] ['siːmi] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [jʊə(r)] ['prɪti] ['siːmi] [jɔːr'self] .
You've **seen** **a** **lot** **that's** **seamy** **,** **and** **so** **have** **I** **.** **You're** **pretty** **seamy** **yourself** **.**
你已经 已见 一个 很多 那就是 卑鄙的 , 和 所以 有 我 . 你是 漂亮的 卑鄙的 你自己 .

你见过很多肮脏的勾当，我也见过。你自己其实也挺肮脏的。

[ɪn][fækt] , [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][lɔːst][ðem; ðəm] .

In	fact	,	you're	as	bad	a	man	as	ever	saved	lives	—	and	lost	them	.
在	事实	,	你是	作为	坏的	一个	男人	作为	曾经	已保存	生活	—	和	丢失的	他们	.

事实上，你是一个救过人命却又失去过人的坏人。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teðər] , [ænd; ənd] [juːv] [swʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [swʌŋ] [waɪd] .

You've	had	a	long	tether	,	and	you've	swung	on	it	—	swung	wide	.
你已经	有	一个	长的	系绳	,	和	你已经	摇摆	在	它	—	摇摆	宽的	.

你已经拥有了很长的自由，并且一直在它上面荡来荡去——荡得非常厉害。

[bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [swʌŋ] [haɪ] , [tuː] .

But	you've	had	a	lot	of	luck	that	you	haven't	swung	high	,	too	.
但	你已经	有	一个	很多	的	运气	那	你	还没有	摇摆	高的	,	也	.

但你运气很好，没有挥杆过高。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [flikt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ,

"	He	paused	and	flicked	away	the	ash	from	his	cheroot	,
"	他	暂停	和	轻弹	离开	这	灰	从	他的	雪茄	,

他停顿了一下，拂去雪茄上的烟灰。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [swei] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['mʌtərɪŋ] .

while	the	figure	before	him	swayed	animal	-	like	from	side	to	side	,	muttering	.
尽管	这	数字	前	他	摇摆	动物	-	喜欢	从	边	到	边	,	喃喃自语	.

而他面前的身影像动物一样左右摇摆，嘴里还嘟囔着什么。

" [juːv] [gɑːt][breɪnz] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] — [haʊ'evər] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ]

"	You've	got	brains	,	a	great	lot	of	brains	of	a	kind	—	however	you	came	by
"	你已经	得到	大脑	,	一个	伟大的	很多	的	大脑	的	一个	种类	—	然而	你	来了	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"你很聪明，非常聪明——不管你是怎么得到的，

" ['rɔli] [kən'tɪnjuːd] ;

"	Rawley	continued	;
"	罗利	持续	;

罗利继续说道；

" [ænd; ənd] [juːv] [kept] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

"	and	you've	kept	a	lot	of	people	in	the	West	from	passing	in	their
"	和	你已经	保留	一个	很多	的	人们	在	这	西方	从	通过	在	他们的

[t'ʃeks] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] .

cheques	before	their	time	.
支票	前	他们的	时间	.

"你让西方很多人免于过早地把支票交给别人。"

[juːv] [rukt] - [ɪm] , ['tʃɪzld] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kæʃ] , [tuː] .

You've	rooked	'	em	,	chiselled	'	em	out	of	a	lot	of	cash	,	too	.
你已经	狡猾的	-	呃	,	凿刻的	-	呃	出去	的	一个	很多	的	现金	,	也	.

你骗了他们，还从他们手里榨取了不少钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld]['læmsən] — [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɔɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ;

There	was	old	Lamson	—	fifteen	hundred	for	the	goitre	on	his	neck	;
那里	曾是	老的	拉姆森	—	十五	百	为了	这	甲状腺肿	在	他的	脖子	;

还有老拉姆森——治他脖子上的甲状腺肿，罚了1500元；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪləgən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænsər] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	Mrs	.	Gilligan	for	the	cancer	—	two	thousand	,	wasn't	it	?
和	太太	.	吉利根	为了	这	癌症	—	二	千	,	不是	它	?

吉利根夫人因患癌症获得了两千英镑的赔偿，对吧?

['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['lebənɑ:n] [li:vz] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

Tincture	**of**	**Lebanon**	**leaves**	**you**	**called**	**the**	**medicine**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
酊剂	的	黎巴嫩	树叶	你	称为	这	药品	,	没有	你	?

你把黎巴嫩叶酊剂叫做药，对吧?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] . "

You	**must**	**have**	**made**	**fifty**	**thousand**	**or**	**so**	**in**	**the**	**last**	**ten**	**years**	**.**	**"**
你	必须	有	制成	五十	千	或者	所以	在	这	最后的	十	年	.	"

过去十年里，你大概赚了五万块吧。

" [wʌt] [aɪv] [meɪd] [aɪl] [ki:p] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gʌtərəl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tælən] - [laɪk]

"	**What**	**I've**	**made**	**I'll**	**keep**	**,**	**"**	**was**	**the**	**guttural**	**answer**	**,**	**and**	**the**	**talon**	**-**	**like**
"	什么	我已经	制成	患病的	保持	,	"	曾是	这	喉音	回答	,	和	这	爪	-	喜欢

['fɪŋgərz] [klɔ:d] [ðə; ði] ['teɪbl] .

fingers	**clawed**	**the**	**table**	**.**
手指	爪子	这	桌子	.

"我创造出来的东西我都要留着，"他低声回答，同时利爪般的手指抓挠着桌子。

" [ju:v] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [peɪ] [haɪ] [fɔ:r; fər] ['kjuəriŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ;

"	**You've**	**made**	**people**	**pay**	**high**	**for**	**curing**	**them**	**,**	**saving**	**them**	**sometimes**	**;**
"	你已经	制成	人们	支付	高的	为了	养护	他们	,	保存	他们	有时	;

"你们让人们为治愈他们付出高昂的代价，有时甚至挽救了他们的生命;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'i:] [haɪ] [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rts] ;

but	**you**	**haven't**	**paid**	**me**	**high**	**for**	**saving**	**you**	**in**	**the**	**courts**	**;**
但	你	还没有	有薪酬的	我	高的	为了	保存	你	在	这	法院	;

但你并没有因为我在法庭上为你辩护而支付高额报酬;

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [keɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	**there's**	**one**	**case**	**that**	**you**	**haven't**	**paid**	**me**	**for**	**at**	**all**	**.**
和	有	一	案件	那	你	还没有	有薪酬的	我	为了	在	全部	.

还有一起案子，你一分钱都没付给我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [daɪd] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

That	**was**	**when**	**the**	**patient**	**died**	**—**	**and**	**you**	**didn't**	**.**
那	曾是	什么时候	这	病人	死亡	—	和	你	没有	.

就在那时，病人去世了——而你活了下来。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'keɪm] ['mɑ:t(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ,

"	**The**	**face**	**of**	**the**	**old**	**man**	**became**	**mottled**	**with**	**a**	**sudden**	**fear**	**,**
"	这	脸	的	这	老的	男人	成为	斑驳	和	一个	突然	害怕	,

老人的脸上突然闪过一丝恐惧，变得斑驳不堪。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rwərdz] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] .

but	**he**	**jerked**	**it**	**forwards**	**once**	**or**	**twice**	**with**	**an**	**effort**	**at**	**self**	**-**	**control**	**.**
但	他	猛地一抖	它	前进	一次	或者	两次	和	一个	努力	在	自己	-	控制	.

但他努力克制自己，还是猛地向前甩了一两下。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['stedid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [sə'spens] , [waɪl] [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]

Presently	**he**	**steadied**	**to**	**the**	**ordeal**	**of**	**suspense**	**,**	**while**	**he**	**kept**	**saying**	**to**
目前	他	稳定	到	这	考验	的	悬念	,	尽管	他	保留	说	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他渐渐适应了这种紧张的煎熬，一边自言自语道:

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] — [wʌt] — [wɪtʃ] ? "

"	**What**	**does**	**he**	**know**	**—**	**what**	**—**	**which**	**?**	**"**
"	什么	做	他	知道	—	什么	—	哪个	?	"

他究竟知道些什么？具体是什么?

" [ˌmælˈpræktɪs] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn] [deθ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['dʒɪmi] ['tɔrəl] ;
" **Malpractice resulting in death — that was poor Jimmy Tearle ;**
" 弊端 结果 在 死亡 — 那 曾是 贫穷的 吉米 蒂尔 ;

“医疗事故导致死亡——可怜的吉米·蒂尔就是其中之一；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn] [deθ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [waɪf] .
and something else resulting in death — that was the switchman's wife .
和 某物 别的 结果 在 死亡 — 那 曾是 这 - 妻子 .

还有另一起导致死亡的事件——那是扳道工的妻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [hɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] — [kwɪk] [ænd; ənd]
And the law is hard in the West where a woman's in the case — quick and
和 这 法律 是 难的 在 这 西方 在哪里 一个 女性的 在 这 案件 — 快的 和
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

在西方，如果案件涉及女性，法律就会变得严厉——迅速而严厉。

[jes] , [ju:v] [swʌŋ] [waɪd] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['teðər] ; [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəunt] [swɪŋ] [haɪ] , [oʊld] [mæn]
Yes , you've swung wide on your tether ; look out that you don't swing high , old man
是的 , 你已经 摇摆 宽的 在 你的 系绳 ; 看 出去 那 你 不 摇摆 高的 , 老的 男人
. "
. "
. "

“是啊，你玩得太过火了；老家伙，小心别玩得太猛。”

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pru:v] ['nʌθɪŋ] ; [its] [blʌf] ;
" You can prove nothing ; it's bluff ;
" 你 能 证明 没有什么 ; 它是 虚张声势 ;

“你什么都证明不了；这只是虚张声势；

" [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɪr] .
" came the reply in a tone of malice and of fear .
" 来了 这 回复 在 一个 语气 的 恶意 和 的 害怕 .

对方的回答语气中充满了恶意和恐惧。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] .
" You forget .
" 你 忘记 .

你忘了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lɪɪər] [ɪn] ['dʒɪmi] - [keɪs] ,
I was your lawyer in Jimmy Tearle's case ,
我 曾是 你的 律师 在 吉米 - 案件 ,

我曾是吉米·蒂尔案中的你的律师。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɛtərz] [bɪn] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] - [waɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
and a letter's been found written by the switchman's wife to her husband .
和 一个 信的 到过 成立 书面 经过 这 - 妻子 到 她 丈夫 .

人们还发现了一封扳道工的妻子写给丈夫的信。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
It reached me the night he was killed by the avalanche .
它 达到 我 这 夜晚 他 曾是 被杀 经过 这 雪崩 .

我收到消息的那天晚上，他被雪崩夺去了生命。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['æktɪŋ]
It was handed over to me by the post - office , as the lawyer acting
它 曾是 递交 超过 到 我 经过 这 邮政 - 办公室 , 作为 这 律师 表演
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['relətɪvz] .
for the relatives .
为了 这 亲属 .

邮局把信交给了我，我是亲属的律师。

[aɪv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I've read it .
我已经 读 它 .

我读过了。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
I've got it .
我已经 得到 它 .

我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [juː; jʊ] [əˈweɪ] . "
It gives you away . "
它 给予 你 离开 . "

这会暴露你的行踪。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [əˈloʊn] .
" I wasn't alone .
" 我 不是 独自的 .

我并不孤单。

" [fɪr] [hæd; həd] [naʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] .
" Fear had now disappeared , and the old man was fighting .
" 害怕 有 现在 消失 , 和 这 老的 男人 曾是 斗争 .

“恐惧已经消失了，老人开始战斗。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][əˈloʊn] ;
" No , you weren't alone ;
" 不 , 你 不是 独自的 ;

不，你不是一个人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈswɪtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf][wəːnt, weənt] [ded] [ænd; ənd][aʊt]
and if the switchman and the switchman's wife weren't dead and out
和 如果 这 扳道工 和 这 - 妻子 不是 死的 和 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;
of it all ;
的 它 全部 ;

如果扳道工和扳道工的妻子没有死，没有置身事外的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈwɔznt] [əˈlaɪv][ænd; ənd]
and if the other man that didn't matter any more than you wasn't alive and
和 如果 这 其他 男人 那 没有 事情 任何 更多的 比 你 不是 活 和
[ˈhædnt][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [dʌz] [ˈmætər] ,
hadn't a family that does matter ,
之前没有 一个 家庭 那 做 事情 ,

如果另一个对你来说无关紧要的男人已经不在人世，也没有重要的家庭，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ˈpiːsəbli] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][æz; əz][maɪ] [fiː]
I wouldn't be asking you peaceably for two thousand dollars as my fee
我 不会 是 问 你 和平地 为了 二 千 美元 作为 我的 费用
[fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] [tuː] [ˈkeɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ˈtwenti]
for getting you off two cases that might have sent you to prison for twenty
为了 获得 你 离开 二 案例 那 可能 有 发送 你 到 监狱 为了 二十
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

我不会和平地向你索要两千美元作为我帮你摆脱两起可能让你入狱二十年的案件的报酬。

[ɔːr] , [ˈmeɪbi] , [hʌŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] .
or , maybe , hung you to the nearest tree .
或者 , 或许 , 悬挂 你 到 这 最近的 树 .

或者，也许会把你吊死在最近的树上。

" [ðə; ði] ['hevi] ['bɑ:di] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] , [ðə; ði][hændz] [klintʃt] .

"	The	heavy	body	pulled	itself	together	,	the	hands	clinched	.
"	这	重的	身体	拉	本身	一起	,	这	双手	锁定	.

沉重的身躯蜷缩起来，双手紧紧握在一起。

" ['blækmeɪl] - [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Blackmail	-	you	think	I'll	stand	it	?	"
"	勒索	-	你	思考	患病的	站立	它	?	"

“勒索？你觉得我会忍气吞声吗？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] .

"	Yes	,	I	think	you	will	.
"	是的	,	我	思考	你	将要	.

“是的，我想你会的。”

[aɪ][wɑ:nt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə][help][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ,

I	want	two	thousand	dollars	to	help	a	friend	in	a	hole	,
我	想	二	千	美元	到	帮助	一个	朋友	在	一个	洞	,

我想筹集两千美元来帮助一个陷入困境的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [nɛks] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	mean	to	have	it	,	if	you	think	your	neck's	worth	it	.
和	我	意思是	到	有	它	,	如果	你	思考	你的	脖子	值得	它	.

我的意思是，如果你觉得你的脖子值得拥有它，那就买吧。

" [ti:θ] , ['wʌndərfəli] [waɪt] , [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃægi] [bɪrd] .

"	Teeth	,	wonderfully	white	,	showed	through	the	shaggy	beard	.
"	牙齿	,	太棒了	白色的	,	显示	通过	这	毛茸茸	胡须	.

“透过蓬乱的胡须，可以看到一口洁白的牙齿。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] — [ɔ:r] [swɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] ,

"	If	I	had	to	go	to	prison	—	or	swing	,	as	you	say	,
"	如果	我	有	到	去	到	监狱	—	或者	摇摆	,	作为	你	说	,

“如果我必须去坐牢——或者像你说的，去挨揍，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ?

do	you	think	I'd	go	with	my	mouth	shut	?
做	你	思考	ID	去	和	我的	嘴	关闭	?

你觉得我会闭口不言吗?

[aɪ'd][nɑ:t] [peɪ] [ʌp][ə'loʊn] .

I'd	not	pay	up	alone	.
ID	不是	支付	向上	独自的	.

我不会独自承担这笔费用。

[ðə; ði] [west] [wʊd] [kræk] — ['hoʊli]['hev(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪk] .

The	West	would	crack	—	holy	Heaven	,	I	know	enough	to	make	it	sick	.
这	西方	会	裂缝	—	圣	天堂	,	我	知道	足够的	到	制作	它	生病的	.

西方将会崩溃——我的天哪，我知道的足以让它感到恶心。

[goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [si:] !

Go	on	and	see	!
去	在	和	看	!

去看看吧!

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [west] [ɪn][maɪ][hænd] .

I've	got	the	West	in	my	hand	.
我已经	得到	这	西方	在	我的	手	.

我已将西部掌握在手中。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv]['kruːəlti] [wɪtʃ] [ʃʊk]

"	He	opened	and	shut	his	fingers	with	a	grimace	of	cruelty	which	shook
"	他	打开	和	关闭	他的	手指	和	一个	鬼脸	的	残酷	哪个	摇晃

['rɔli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Rawley	in	spite	of	himself	.
罗利	在	尽管如此	的	他自己	.

"他张开又合拢手指，露出残忍的表情，这让罗利不由自主地感到一阵颤栗。"

['rɔli] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

Rawley	had	trusted	to	the	inspiration	of	the	moment	;	he	had	had
罗利	有	可信	到	这	灵感	的	这	片刻	;	他	有	有

[noʊ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [plæn] ;

no	clearly	defined	plan	;
不	清楚地	定义	计划	;

罗利完全是凭着灵感行事；他并没有一个明确的计划；

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

he	had	believed	that	he	could	frighten	the	old	man	,
他	有	相信	那	他	可以	吓唬	这	老的	男人	,

他原以为自己能吓到那个老人。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [bend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	by	force	of	will	bend	him	to	his	purposes	.
和	经过	力量	的	将要	弯曲	他	到	他的	目的	.

并用武力迫使他屈服于自己的目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	had	all	been	more	difficult	than	he	had	expected	.
它	有	全部	到过	更多的	难的	比	他	有	预期的	.

这一切都比他预想的要困难得多。

[hiː; hi] [kept] [kuːl] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] .

He	kept	cool	,	imperturbable	,	and	determined	,	however	.
他	保留	凉爽的	,	沉着冷静	,	和	决定	,	然而	.

然而，他始终保持冷静、沉着和坚定。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [kwæk] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ðə; ði] [west] [maɪt] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ]

He	knew	that	what	the	old	quack	said	was	true	—	the	West	might	shake	with
他	知道	那	什么	这	老的	嘎嘎	说	曾是	真的	—	这	西方	可能	摇	和

['skænd(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [huː] ,

scandal	concerning	a	few	who	,
丑闻	有关	一个	很少	WHO	,

他知道那个老庸医说的是真的——西方世界可能会因为少数人的丑闻而震动，

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]['siːkrət] [fɪr] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti]

no	doubt	,	in	remorse	and	secret	fear	,	had	more	than	paid	the	penalty
不	怀疑	,	在	悔恨	和	秘密	害怕	,	有	更多的	比	有薪酬的	这	惩罚

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fensɪz] .

of	their	offences	.
的	他们的	罪行	.

毫无疑问，出于悔恨和内心的恐惧，他们已经为自己的罪行付出了惨痛的代价。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌdiː 'aɪ]['wɛlˌdɑːn][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪmɪn(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

But	he	thought	of	Di	Welldon	and	of	her	criminal	brother	,	and
但	他	想法	的	迪	韦尔登	和	的	她	刑事	兄弟	,	和

['evri] [nɜːrv] ,

every	nerve	,
每一个	神经	,

但他想到了迪·韦尔登和她那个有犯罪行为的哥哥，他的每一个神经都感到一阵阵颤抖。

['evri] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz] [skruːd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][kə'pæsəti] .

every	faculty	was	screwed	to	its	utmost	limit	of	endurance	and	capacity	.
每一个	学院	曾是	螺丝	到	它是	极致	限制	的	耐力	和	容量	.

每个部门都已竭尽全力，达到了其承受能力和负荷的极限。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] .

Suddenly	the	old	man	gave	a	new	turn	to	the	event	.
突然	这	老的	男人	给予	一个	新的	转动	到	这	事件	.

突然，老人给事情带来了新的转机。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][bɑːks] , [druː] [aʊt][ə; eɪ][daɪs] - [bɑːks] .

He	got	up	and	,	rummaging	in	an	old	box	,	drew	out	a	dice	-	box	.
他	得到	向上	和	,	翻找	在	一个	老的	盒子	,	画	出去	一个	骰子	-	盒子	.

他起身，在一个旧盒子里翻找，掏出一个骰子盒。

['rætlɪŋ] [ðə; ði][daɪs] , [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

Rattling	the	dice	,	he	threw	them	out	on	the	table	before	him	,	a	strange	,
嘎嘎作响	这	骰子	,	他	扔	他们	出去	在	这	桌子	前	他	,	一个	奇怪的	,

他摇晃着骰子，把它们扔到面前的桌子上，这很奇怪。

[ɪk'saɪtɪd] [lʊk] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

excited	look	crossing	his	face	.
兴奋的	看	过境	他的	脸	.

他脸上露出兴奋的神情。

" [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Play	for	it	,	"	he	said	in	a	harsh	,	croaking	voice	.
"	玩	为了	它	,	"	他	说	在	一个	残酷的	,	呱呱叫	嗓音	.

"全力以赴吧，"他用沙哑低沉的声音说道。

" [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Play	for	the	two	thousand	.
"	玩	为了	这	二	千	.

“为两千美元而战。”

[wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Win	it	if	you	can	.
赢	它	如果	你	能	.

能赢就赢。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][bæd] .

You	want	it	bad	.
你	想	它	坏的	.

你非常想要它。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][bæd] .

I	want	to	keep	it	bad	.
我	想	到	保持	它	坏的	.

我想让它保持糟糕状态。

[its] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [wɔːrm] — ['mʌni] [dʌz] .

It's	nice	to	have	;	it	makes	a	man	feel	warm	—	money	does	.
它是	好的	到	有	;	它	制作	一个	男人	感觉	温暖的	—	钱	做	.

拥有它感觉很好；它能给人带来温暖——金钱也能给人带来温暖。

[aɪ'd] [sliːp] [ɪn][ten] - ['dɑːlər] [bɪlz] , [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [kloʊðz] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

I'd	sleep	in	ten	-	dollar	bills	,	I'd	have	my	clothes	made	of	them	,	if	I	could	;
ID	睡觉	在	十	-	美元	账单	,	ID	有	我的	衣服	制成	的	他们	,	如果	我	可以	;

如果可以的话，我愿意睡在十美元钞票里，我愿意用它们做衣服；

[aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [haʊs] ['pepər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [aɪ'd] [iːt] - [ɪm] .

I'd	have	my	house	papered	with	them	;	I'd	eat	'	em	.
ID	有	我的	房子	纸质的	和	他们	;	ID	吃	-	呃	.

我会把它们贴满我的房子；我会把它们吃掉。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] — [daɪ'ænə]['wɛlˌdɑːn] !

Oh	,	I	know	,	I	know	about	you	—	and	her	—	Diana	Welldon	!
哦	，	我	知道	，	我	知道	关于	你	—	和	她	—	戴安娜	韦尔登	！

哦，我知道，我知道你和她——戴安娜·韦尔登的事！

[juːv] [swɔːrn] [ɔːf] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [kept] [jʊr; jər] [pledʒ] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] .

You've	sworn	off	gambling	,	and	you've	kept	your	pledge	for	near	a	year	.
你已经	宣誓	离开	赌博	，	和	你已经	保留	你的	保证	为了	靠近	一个	年	.

你已经发誓戒赌，并且遵守誓言将近一年了。

[wel] , [its] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['gæmbld] — ['twenti] ['jɪrz] .

Well	,	it's	twenty	years	since	I	gambled	—	twenty	years	.
出色地	，	它是	二十	年	自从	我	赌博	—	二十	年	.

嗯，我已经二十年没赌博了——整整二十年。

[aɪ] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðen] .

I	gambled	with	these	then	.
我	赌博	和	这些	然后	.

我当时用这些东西赌博。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][daɪs][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

"	He	shook	the	dice	in	the	box	.
"	他	摇晃	这	骰子	在	这	盒子	.

他摇了摇盒子里的骰子。

" [aɪ] ['gæmbld] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə'weɪ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	I	gambled	everything	I	had	away	—	more	than	two	thousand	dollars	,	more	than	two	thousand	dollars	.
"	我	赌博	一切	我	有	离开	—	更多的	比	二	千	美元	，	更多的	比	二	千	美元	.

“我把所有的钱都输光了——两千多美元，两千多美元。”

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [rɔː] , ['mɜːrθləs] [læf] .

"	He	laughed	a	raw	,	mirthless	laugh	.
"	他	笑了	一个	生的	，	无趣	笑	.

他发出了一声干涩、毫无笑意的笑声。

" [wel] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] ['gæmblər][ɪn][ðə; ði] [west] .

"	Well	,	you're	the	greatest	gambler	in	the	West	.
"	出色地	，	你是	这	最	赌徒	在	这	西方	.

“嗯，你是西部最伟大的赌徒。”

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] - [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

So	was	I	-	in	the	East	.
所以	曾是	我	-	在	这	东方	.

我当时也在东部。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌlvəˌraɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [wen] [aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [left] — [ænd; ənd] [drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk] .

It	pulverised	me	at	last	,	when	I'd	nothing	left	—	and	drink	,	drink	,	drink	.
它	粉碎的	我	在	最后的	，	什么时候	ID	没有什么	左边	—	和	喝	，	喝	，	喝	.

最后它彻底击垮了我，当我一无所有的时候——然后开始喝酒，喝酒，喝酒。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][bəuθ][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [west] .

I	gave	up	both	one	night	and	came	out	West	.
我	给予	向上	两个都	一	夜晚	和	来了	出去	西方	.

一天晚上，我放弃了这两件事，来到了西部。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] ['dɑːktərɪŋ] [hɪr] .

"	I	started	doctoring	here	.
"	我	开始	医生	这里	.

我就是在这里开始行医的。

[aɪv] [gɑːt] ['mʌni] , ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] — ['medɪs(ə)n] , [maɪnz] , [lænd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I've	got	money	,	plenty	of	money	—	medicine	,	mines	,	land	got	it	for	me	.
我已经	得到	钱	,	很多	的	钱	—	药品	,	矿井	,	土地	得到	它	为了	我	.

我有钱，很多钱——医药、矿产、土地都给了我这些钱。

[aɪv] [bɪn] ['lʌki] .

I've	been	lucky	.
我已经	到过	幸运的	.

我很幸运。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [blʌf] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] !

Now	you	come	to	bluff	me	—	me	!
现在	你	来	到	虚张声势	我	—	我	!

现在你居然来唬我——唬我！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [oʊld] ['bʌzbi] .

You	don't	know	old	Busby	.
你	不	知道	老的	巴斯比	.

你不认识老巴斯比。

" [hiː; hi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	spat	on	the	floor	.
"	他	争吵	在	这	地面	.

他朝地上吐了口唾沫。

" [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [blʌft] .

"	I'm	not	to	be	bluffed	.
"	我是	不是	到	是	虚张声势	.

“我不会被吓到。”

[aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

I	know	too	much	.
我	知道	也	很多	.

我知道得太多了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪntʃ] [ˌem 'iː][aɪ'd][tɔːk] .

Before	they	could	lynch	me	I'd	talk	.
前	他们	可以	私刑	我	ID	讲话	.

在他们把我吊死之前，我会开口说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['gæmblər][ɪn][ðə; ði] [west] , [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

But	to	play	you	,	the	greatest	gambler	in	the	West	,	for	two	thousand
但	到	玩	你	,	这	最	赌徒	在	这	西方	,	为了	二	千

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] — [jes] ,

dollars	—	yes	,
美元	—	是的	,

但是，要和你——西部最伟大的赌徒——赌两千美元——是的，

[aɪ'd][laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

I'd	like	the	sting	of	it	again	.
ID	喜欢	这	蜇	的	它	再次	.

我想再次体验那种刺痛感。

[tuːz] , [fɔːz] , ['dʌb(ə)l] - [sɪks] — [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [geɪm] !

Twos	,	fours	,	double	-	sixes	—	the	gentleman's	game	!
二	,	四	,	双倍的	-	六	—	这	绅士的	游戏	!

二、四、双六——绅士的游戏！

" [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði][daɪs][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	He	rattled	the	dice	and	threw	them	with	a	flourish	out	on	the	table	,
"	他	摇晃	这	骰子	和	扔	他们	和	一个	繁荣	出去	在	这	桌子	,

他摇晃着骰子，然后潇洒地把它们扔到桌子上。

[hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
his **evil** **face** **lighting** **up** **.**
他的 邪恶的 脸 灯光 向上 .

他邪恶的脸上露出了笑容。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [grauld] .
You can't have something for nothing , " he growled .
你 不能 有 某物 为了 没有什么 , " 他 咆哮 .

“天下没有免费的午餐,”他咆哮道。

[æz; əz][hi:; hi][spoʊk] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] - [feɪs] .
As he spoke , a change came over Rawley's face .
作为 他 辐 , 一个 改变 来了 超过 - 脸 .

说话间，罗利的脸色发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:] [lɔ:st] [ɪts] [ku:l] [ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪləti] , [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['peɪlər] , [ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [faɪn] ['fɔ:rhed]
It lost its cool imperturbability , it grew paler , the veins on the fine forehead
它 丢失的 它是 凉爽的 不扰动性 , 它 生长 肤色较浅 , 这 静脉 在 这 美好的 前额
[stʊd] [aʊt] ,
stood out ,
站立 出去 ,

它失去了往日的冷静沉着，脸色变得苍白，额头上细密的血管也清晰可见。

[ə; eɪ] [nu:] , ['flerɪŋ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] .
a new , flaring light came into the eyes .
一个 新的 , 燃烧 光 来了 进入 这 眼睛 .

一道崭新的、耀眼的光芒照进了他的双眼。

[ðə; ði][oʊld] ['gæmblɝz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
The old gambler's spirit was alive .
这 老的 赌徒的 精神 曾是 活 .

老赌徒的灵魂依然鲜活。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊz] ,
But even as it rose ,
但 甚至 作为 它 玫瑰 ,

但即便它上升了,

['swi:pɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðæt] ['eriə] [ʌv; əv]['faɪəri] [æb'strækʃn] [wer] ['evri] [nɜ:rv] [ɪz] [strʌŋ] [tu:; tə]
sweeping him into that area of fiery abstraction where every nerve is strung to
扫荡 他 进入 那 区域 的 火热 抽象 在哪里 每一个 神经 是 串 到
[ə; eɪ] [faɪn] ['tenʃ(ə)n] ,
a fine tension ,
一个 美好的 紧张 ,

将他带入那种炽热抽象的领域，在那里，每一根神经都处于一种微妙的紧张状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜ:rld] [ˌdisə'piəz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][daɪ'ænə]['wɛlˌdɑ:n] ,
and the surrounding world disappears , he saw the face of Diana Welldon ,
和 这 周围 世界 消失 , 他 锯 这 脸 的 戴安娜 韦尔登 ,

周围的世界消失了，他看到了戴安娜·韦尔登的脸。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃu:]
he remembered her words to him not an hour before , and the issue
他 记得 她 字 到 他 不是 一个 小时 前 , 和 这 问题
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ,
of the conflict ,
的 这 冲突 ,

他想起了不到一个小时前她对他说的话，以及冲突的起因。

['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'pɑːrt] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

other	**considerations**	**apart**	**,**	**was**	**without**	**doubt**	**.**
其他	考虑因素	除	,	曾是	没有	怀疑	.

撇开其他因素不谈，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n] [feɪt] ,

But	**there**	**was**	**her**	**brother**	**and**	**his**	**certain**	**fate**	**,**
但	那里	曾是	她	兄弟	和	他的	肯定	命运	,

但她还有她的哥哥，以及他注定的命运。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] [ɪn][baɪ] ['mɪdnaɪt] .

if	**the**	**two**	**thousand**	**dollars**	**were**	**not**	**paid**	**in**	**by**	**midnight**	**.**
如果	这	二	千	美元	是	不是	有薪酬的	在	经过	午夜	.

如果两千美元在午夜前没有支付。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] .

He	**was**	**desperate**	**.**
他	曾是	绝望的	.

他当时走投无路了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [fɔːr; fər][daɪ'ænəz] [seɪk] .

It	**was**	**in**	**reality**	**for**	**Diana's**	**sake**	**.**
它	曾是	在	现实	为了	戴安娜的	清酒	.

实际上，这一切都是为了戴安娜。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][kɑːm] [rɪ'tɜːrnd] .

He	**approached**	**the**	**table**	**,**	**and**	**his**	**old**	**calm**	**returned**	**.**
他	接近	这	桌子	,	和	他的	老的	冷静的	返回	.

他走到桌前，恢复了往日的平静。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**have**	**no**	**money**	**to**	**play**	**with**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	我	有	不	钱	到	玩	和	,	"	他	说	悄悄	.

“我没有闲钱玩，”他平静地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

With	**a**	**gasp**	**of**	**satisfaction**	**,**
和	一个	喘气	的	满意	,

他满意地倒吸了一口气，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [druː] [aʊt] ['leər] [ʌv; əv][ten] ,

the	**old**	**man**	**fumbled**	**in**	**the**	**inside**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**drew**	**out**	**layers**	**of**	**ten**	**,**
这	老的	男人	笨手笨脚	在	这	里面	的	他的	外套	和	画	出去	层	的	十	,

老人摸索着外套里面，掏出了十层衣服。

['fɪfti] , [ænd; ənd] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪlz] .

fifty	**,**	**and**	**hundred**	**-**	**dollar**	**bills**	**.**
五十	,	和	百	-	美元	账单	.

五十美元和一百美元的钞票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	**was**	**lined**	**with**	**them**	**.**
它	曾是	衬里	和	他们	.

里面摆满了它们。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][paɪl]['oʊvər][tuː; tə] ['rɔli] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

He	**passed**	**a**	**pile**	**over**	**to**	**Rawley**	**—**	**two**	**thousand**	**dollars**	**.**
他	通过了	一个	桩	超过	到	罗利	—	二	千	美元	.

他递给罗利一大笔钱——两千美元。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɪmələr][paɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] .

He	**placed**	**a**	**similar**	**pile**	**before**	**himself**	**.**
他	放置	一个	相似的	桩	前	他自己	.

他自己也堆起了类似的一堆东西。

[æz; əz] ['rɔli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] , [ðə; ði] [θɔːt] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

As	Rawley	laid	his	hand	on	the	bills	,	the	thought	rushed	through	his	mind	,
作为	罗利	铺设	他的	手	在	这	账单	,	这	想法	匆忙	通过	他的	头脑	,

当罗利把手放在钞票上时，一个念头突然闪过他的脑海。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	have	it	—	keep	it	!
"	你	有	它	—	保持	它	!

“你已经有了——留着它吧！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	but	he	put	it	away	from	him	.
"	但	他	放	它	离开	从	他	.

但他把它收起来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	a	gentleman	he	might	have	done	it	,	with	this	man	before	him	,
和	一个	绅士	他	可能	有	完毕	它	,	和	这	男人	前	他	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

it	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

如果是位绅士，他或许能做到；但面对眼前这个人，这是不可能的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	must	take	his	chances	;	and	it	was	the	only	chance	in	which	he
他	必须	拿	他的	机会	;	和	它	曾是	这	仅有的	机会	在	哪个	他

[hæd; həd][hoʊp] [naʊ] ,

had	hope	now	,
有	希望	现在	,

他必须放手一搏；而这是他现在唯一抱有希望的机会。

[ən'les] [hiː; hi] [ə'piːld] [fɔːr; fər][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [seɪk] , [ænd; ənd]

unless	he	appealed	for	humanity's	sake	,	for	the	girl's	sake	,	and
除非	他	上诉	为了	人类的	清酒	,	为了	这	女孩们	清酒	,	和

[toʊld][ðə; ði]['riːəl] [truː θ] .

told	the	real	truth	.
讲述	这	真实的	真相	.

除非他为了人类的缘故，为了那个女孩的缘故，说出真相。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'veɪl] .

It	might	avail	.
它	可能	可用	.

或许有用。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] .

Well	,	that	would	be	the	last	resort	.
出色地	,	那	会	是	这	最后的	采取	.

那将是最后的办法。

" [fɔːr; fər] [smɔːl] [steɪks] ? " [sed] [ðə; ði]['graɪmi] [kwæk] [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [vɔɪs] .

"	For	small	stakes	?	"	said	the	grimy	quack	in	a	gloating	voice	.
"	为了	小的	赌注	?	"	说	这	肮脏的	嘎嘎	在	一个	幸灾乐祸	嗓音	.

“就为了这点小赌注？”那个肮脏的庸医得意洋洋地说。

['rɔli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [wiː; wi][stɑːp][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Rawley	nodded	and	then	added	,	"	We	stop	at	eleven	o'clock	,
罗利	点头	和	然后	额外	,	"	我们	停止	在	十一	点钟	,

罗利点点头，然后补充道：“我们十一点钟停下来。”

[ən'les] [aɪv] [lɔːst][ɔːr][wʌn] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . "

unless	I've	lost	or	won	all	before	that	.	"
除非	我已经丢失的或者	韩元	全部	前	那	.	"		

除非在此之前我已经赢或输光了所有比赛。

" [ænd; ənd] [steɪk] [wɒts] [left] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [læst] [θroʊ] ? "
" **And** **stake** **what's** **left** **on** **the** **last** **throw** **?** "
" 和 赌注 是什么 左边 在 这 最后的 扔 ? "

"把剩下的钱都押在最后一搏上？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər] ,
" **There** **was** **silence** **for** **a** **moment** **,** **in** **which** **Rawley** **seemed** **to** **grow** **older** **,**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 在 哪个 罗利 似乎 到 生长 老 ,

一阵沉默之后，罗利似乎老了些。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ] ['broʊkən] [pledʒ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]
and **a** **set** **look** **came** **to** **his** **mouth** **—** **a** **broken** **pledge** **,** **no** **matter** **what**
和 一个 放 看 来了 到 他的 嘴 — 一个 破碎的 保证 , 不 事情 什么
[ðə; ðɪ] [kɔːz] ,
the **cause** **,**
这 原因 ,

他脸上露出了坚定的表情——无论出于什么原因，他都违背了诺言。

[brɪŋz] ['hevi] ['penəltiz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [maɪnd] .
brings **heavy** **penalties** **to** **the** **honest** **mind** **.**
带来 重的 处罚 到 这 诚实的 头脑 .

对诚实的人会施以严厉的惩罚。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ,
He **shut** **his** **eyes** **for** **an** **instant** **,** **and** **,** **when** **he** **opened** **them** **,**
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 立即的 , 和 , 什么时候 他 打开 他们 ,

他闭上眼睛片刻，然后睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['gæmblər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [enɪg'mætɪkəl]
he **saw** **that** **his** **fellow** **-** **gambler** **was** **watching** **him** **with** **an** **enigmatical**
他 锯 那 他的 同伴 - 赌徒 曾是 观看 他 和 一个 神秘的
[ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [smaɪl] .
and **furtive** **smile** **.**
和 鬼鬼祟祟 微笑 .

他发现他的赌友正带着神秘而鬼祟的微笑注视着他。

[dɪd] [ðɪs] ['kælɪˌbæn] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Did **this** **Caliban** **have** **some** **understanding** **of** **what** **was** **at** **stake** **in** **his**
做过 这 卡利班 有 一些 理解 的 什么 曾是 在 赌注 在 他的
[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ?
heart **and** **soul** **?**
心 和 灵魂 ?

这个卡利班是否明白他内心深处所面临的风险?

" [pleɪ] !
" **Play** **!**
" 玩 !

"玩!

" ['rɔli] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
" **Rawley** **said** **sharply** **,** **and** **was** **himself** **again** **.**
" 罗利 说 尖锐地 , 和 曾是 他自己 再次 .

罗利厉声说道，然后又恢复了往日的模样。

[fɔːr; fər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
For **hour** **after** **hour** **there** **was** **scarce** **a** **sound** **,**
为了 小时 后 小时 那里 曾是 稀少 一个 声音 ,

几个小时过去了，几乎听不到任何声音。

[seɪv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

save	the	rattle	of	the	dice	and	an	occasional	exclamation	from	the	old
节省	这	嘎嘎作响	的	这	骰子	和	一个	偶然	感叹	从	这	老的

[mæn][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [sɪks] .

man	as	he	threw	a	double	-	six	.
男人	作为	他	扔	一个	双倍的	-	六	.

除了骰子的碰撞声和老人掷出双六时偶尔发出的惊叹声之外，没有其他声音。

[æz; əz] [dʌsk] [fel] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn][wʌz; wəz] [hʌŋ]

As	dusk	fell	,	the	door	had	been	shut	,	and	a	lighted	lantern	was	hung
作为	黄昏	跌倒	,	这	门	有	到过	关闭	,	和	一个	照明	灯笼	曾是	悬挂

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

夜幕降临，门被关上了，一盏点亮的灯笼挂在他们头顶。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['flʌktjueitid] .

Fortune	had	fluctuated	.
财富	有	波动	.

命运起伏不定。

[wʌns] [ðə; ði][oʊld]['mænz][paɪl][hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [tuː] [noʊts] ,

Once	the	old	man's	pile	had	diminished	to	two	notes	,
一次	这	老的	男人的	桩	有	减少	到	二	笔记	,

当老人的钞票堆只剩下两张时，

[ðen] [ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪl] [gruː] ['lɑːrdʒər] ; [ðen] [fel] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,

then	the	luck	had	changed	and	his	pile	grew	larger	;	then	fell	again	;	but	,
然后	这	运气	有	已更改	和	他的	桩	生长	更大的	;	然后	跌倒	再次	;	但	,

后来运气发生了转变，他的积蓄越积越多；然后又减少了；但是，

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [riːtʃt]

as	the	hands	of	the	clock	on	the	wall	above	the	blue	medicine	bottles	reached
作为	这	双手	的	这	钟	在	这	墙	多于	这	蓝色的	药品	瓶子	达到

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ,

a	quarter	to	eleven	,
一个	四分之一	到	十一	,

当挂在蓝色药瓶上方墙上的钟的指针指向十一点四十五分时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['stedəli] [θroʊ] ['æftər] [θroʊ] .

it	increased	steadily	throw	after	throw	.
它	增加	稳步	扔	后	扔	.

投掷次数一比一，稳步增加。

[naʊ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] ['fiːvər][wʌz; wəz][ɪn] - [aɪz] .

Now	the	player's	fever	was	in	Rawley's	eyes	.
现在	这	球员的	发烧	曾是	在	-	眼睛	.

现在，罗利眼中已经看到了球员的狂热。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] ['stedəli] , ['kɑːmli] , ['ɔːlmoʊst]

His	face	was	deadly	pale	,	but	his	hand	threw	steadily	,	calmly	,	almost
他的	脸	曾是	致命	苍白	,	但	他的	手	扔	稳步	,	平静地	,	几乎

['neglɪdʒəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] .

negligently	,	as	it	might	seem	.
疏忽地	,	作为	它	可能	似乎	.

他的脸色惨白，但他的手却稳定、冷静地投掷着，看起来几乎像是漫不经心。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [lʌk] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

All	at	once	,	at	eight	minutes	to	eleven	,	the	luck	turned	in	his	favour	,
全部	在	一次	,	在	八	分钟	到	十一	,	这	运气	转向	在	他的	偏爱	,

就在11点58分的时候，他的运气突然好转了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪl] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

and	his	pile	mounted	again	.
和	他的	桩	安装	再次	.

他的堆积物又增加了。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [drɑːpt] ['dʌb(ə)l] - [sɪks] .

Time	after	time	he	dropped	double	-	sixes	.
时间	后	时间	他	掉落	双倍的	-	六	.

他一次又一次地投出双六。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] .

It	was	almost	uncanny	.
它	曾是	几乎	不可思议	.

这简直太不可思议了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

He	seemed	to	see	the	dice	in	the	box	,
他	似乎	到	看	这	骰子	在	这	盒子	,

他似乎看到了盒子里的骰子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

and	his	hand	threw	them	out	with	the	precision	of	a	machine	.
和	他的	手	扔	他们	出去	和	这	精确	的	一个	机器	.

他的手像机器一样精准地将它们抛了出去。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] ['vɪvɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .

Long	afterwards	he	had	this	vivid	illusion	that	he	could	see	the	dice	in	the	box	.
长的	然后	他	有	这	生动	错觉	那	他	可以	看	这	骰子	在	这	盒子	.

很久以后，他仍然有种强烈的错觉，觉得他能看到盒子里的骰子。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

As	the	clock	was	about	to	strike	eleven	he	had	before	him	three	thousand	eight	hundred	dollars	.
作为	这	钟	曾是	关于	到	罢工	十一	他	有	前	他	三	千	八	百	美元	.

当时钟即将敲响十一点时，他面前有三千八百美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θroʊ] .

It	was	his	throw	.
它	曾是	他的	扔	.

那是他投掷的球。

" [tuː] ['hʌndrəd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [θruː] .

"	Two	hundred	,	"	he	said	in	a	whisper	,	and	threw	.
"	二	百	,	"	他	说	在	一个	耳语	,	和	扔	.

“两百，”他低声说道，然后扔了出去。

[hiː; hi] [wʌn] .

He	won	.
他	韩元	.

他赢了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

With	a	gasp	of	relief	,	he	got	to	his	feet	,	the	money	in	his	hand	.
和	一个	喘气	的	宽慰	,	他	得到	到	他的	脚	,	这	钱	在	他的	手	.

他长舒一口气，站起身来，手里拿着钱。

[hiː; hi] [stept] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , [ðen] ['stægərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntnəs]

He	stepped	backward	from	the	table	,	then	staggered	,	and	a	faintness
他	步	落后	从	这	桌子	,	然后	交错	,	和	一个	模糊

[pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

passed	over	him	.
通过了	超过	他	.

他从桌边后退一步，然后踉跄了一下，一阵眩晕袭来。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

He	had	sat	so	long	without	moving	that	his	legs	bent	under	him	.
他	有	卫星	所以	长的	没有	移动	那	他的	腿	弯曲	在下面	他	.

他久坐不动，双腿都弯曲了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪpər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

There	was	a	pail	of	water	with	a	dipper	in	it	on	a	bench	.
那里	曾是	一个	桶	的	水	和	一个	杓	在	它	在	一个	长椅	.

长凳上放着一桶水，桶里装着一个水瓢。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['dipəfjl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

He	caught	up	a	dipperful	of	water	,	drank	it	empty	,
他	捕捉	向上	一个	一勺	的	水	,	喝	它	空的	,

他舀了一勺水，一饮而尽。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɪn][ðə; ði][peɪl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .

and	let	it	fall	in	the	pail	again	with	a	clatter	.
和	让	它	落下	在	这	桶	再次	和	一个	哒	.

然后让它再次"哐当"一声落入桶中。

" [dæn] , " [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] , " [dæn] , [jʊə(r)] [ɔːl] [seɪf] [naʊ] .

"	Dan	,	"	he	said	abstractedly	,	"	Dan	,	you're	all	safe	now	.
"	担	,	"	他	说	抽象地	,	"	担	,	你是	全部安全的		现在	.

"丹，"他心不在焉地说，"丹，你们现在都安全了。"

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Then	he	seemed	to	wake	,	as	from	a	dream	,	and	looked	at	the
"	然后	他	似乎	到	唤醒	,	作为	从	一个	梦	,	和	看起来	在	这

[mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

man	at	the	table	.
男人	在	这	桌子	.

"然后他仿佛从梦中醒来，看向桌边的男人。"

['bʌzbi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

Busby	was	leaning	on	it	with	both	hands	,
巴斯比	曾是	倾斜	在	它	和	两个都	双手	,

巴斯比双手扶着它，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['rɔli] [laɪk][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['biːtn] [frʌm; frəm][pər'suːt]

and	staring	at	Rawley	like	some	animal	jaded	and	beaten	from	pursuit
和	凝视	在	罗利	喜欢	一些	动物	厌倦	和	被打败	从	追逐

.

:

.

他像一只疲惫不堪、饱受追逐蹂躏的动物一样盯着罗利。

['rɔli] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Rawley	walked	back	to	the	table	and	laid	down	two	thousand	dollars	.
罗利	步行	后退	到	这	桌子	和	铺设	向下	二	千	美元	.

罗利走回桌边，放下了两千美元。

" [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ɪn]
" I only wanted two thousand , " he said , and put the other two thousand in
" 我 仅有的 通缉 二 千 , " 他 说 , 和 放 这 其他 二 千 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

"我只要两千块,"他说，然后把另外两千块放进了口袋。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪz] [gləʊtɪd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði][paɪl] ,
The evil eyes gloated , the long fingers clutched the pile ,
这 邪恶的 眼睛 沾沾自喜 , 这 长的 手指 紧握 这 桩 ,

邪恶的目光闪烁着得意，修长的手指紧紧抓着那堆东西。

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
and swept it into a great inside pocket .
和 扫荡 它 进入 一个 伟大的 里面 口袋 .

然后把它塞进一个很大的内袋里。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [bent] ['fɔːrwərdz] .
Then the shaggy head bent forwards .
然后 这 毛茸茸 头 弯曲 前进 .

然后，那颗毛茸茸的脑袋向前弯了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dæn] , " [hiː; hi] [sed] — " [dæn]['wɛlˌdɑːn] ?
" You said it was for Dan , " he said — " Dan Welldon ?
" 你 说 它 曾是 为了 担 , " 他 说 — " 担 韦尔登 ?

"你说这是为了丹,"他说——"丹·韦尔登？"

" ['rɔli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Rawley hesitated .
" 罗利 犹豫了一下 .

罗利犹豫了一下。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What is that to you ?
" 什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] .
" he replied at last .
" 他 回复 在 最后的 .

他终于回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][oʊld][ɪm'pɑːstər] [lɜːtʃ] [raʊnd] , ['oʊpənd][ə; eɪ][bɑːks] , [druː] [aʊt]
With a sudden impulse the old impostor lurched round , opened a box , drew out
和 一个 突然 冲动 这 老的 骗子 踉跄了一下 圆形的 , 打开 一个 盒子 , 画 出去
[ə; eɪ][roʊl] ,
a roll ,
一个 卷 ,

老骗子突然一动，猛地转过身，打开一个盒子，拿出一卷纸。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and threw it on the table .
和 扔 它 在 这 桌子 .

然后把它扔到桌子上。

" [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][maɪ] ['lɔɪər]
" It's got to be known sometime , " he said , " and you'll be my lawyer
" 它是 得到 到 是 已知 有时 , " 他 说 , " 和 你会 是 我的 律师
[wen]
when
什么时候

"这件事迟早要有人知道,"他说，"到时候你就是我的律师。"

[aɪm] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] — [jʊə(r)] ['klevər] .

I'm	put	into	the	ground	—	you're	clever	.
我是	放	进入	这	地面	—	你是	聪明的	.

我被埋葬了——你很聪明。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwæk] .

They	call	me	a	quack	.
他们	称呼	我	一个	嘎嘎	.

他们说我是个庸医。

[ˌmæl'præktɪs] — [bɑː] !

Malpractice	—	bah	!
弊端	—	呸	!

医疗事故——呸!

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [dɪ'ploʊmə] — [dʒeɪmz] ['klɪftən] ['wɛlˌdɑːn] .

There's	my	diploma	—	James	Clifton	Welldon	.
有	我的	文凭	—	詹姆斯	克利夫顿	韦尔登	.

这是我的毕业证书——詹姆斯·克利夫顿·韦尔登。

[raɪt]

Right
正确的

正确的

[ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

enough	,	isn't	it	?
足够的	,	不是	它	?

够了吧?

" ['rɔli] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

"	Rawley	was	petrified	.
"	罗利	曾是	石化	.

罗利吓坏了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['klɪftən] ['wɛlˌdɑːn] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [tɜːrnd] ['gæmblər] ,

He	knew	the	forgotten	story	of	James	Clifton	Welldon	,	the	specialist	,	turned	gambler	,
他	知道	这	被遗忘的	故事	的	詹姆斯	克利夫顿	韦尔登	,	这	专家	,	转向	赌徒	,

他知道詹姆斯·克利夫顿·韦尔登那段被人遗忘的故事，这位专家后来变成了赌徒。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [dæn] [ænd; ənd] [daɪ'ænə] — [æt; ət] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [daɪs] ,

who	had	almost	ruined	his	own	brother	—	the	father	of	Dan	and	Diana	—	at	cards	and	dice	,
WHO	有	几乎	毁坏	他的	自己的	兄弟	—	这	父亲	的	担	和	戴安娜	—	在	牌	和	骰子	,

他差点因为玩牌和掷骰子而毁了自己的兄弟——丹和戴安娜的父亲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	had	then	ruined	himself	and	disappeared	.
和	有	然后	毁坏	他自己	和	消失	.

然后他毁了自己，消失了。

[hɪr] , [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [daɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwæk] .

Here	,	where	his	brother	had	died	,	he	had	come	years	ago	,	and	practised	medicine	as	a	quack	.
这里	,	在哪里	他的	兄弟	有	死亡	,	他	有	来	年	前	,	和	已实践	药品	作为	一个	嘎嘎	.

多年前，他来到他哥哥去世的地方，以庸医的身份行医。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [pruːf] ， [ɪf] [its] ['wɑːntɪd] !
" Oh , there's plenty of proof , if it's wanted !
" 哦 ， 有 很多 的 证明 , 如果 它是 通缉 !

“哦，如果需要的话，证据多的是！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
" I've got it here .
" 我已经 得到 它 这里 .

“我这里有。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][bɑːks][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He tapped the box behind him .
" 他 轻敲 这 盒子 在后面 他 .

他拍了拍身后的箱子。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why did I do it ?
" 为什么 做过 我 做 它 ?

我为什么要这么做?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [maɪ] [wei] .
Because it's my way .
因为 它是 我的 方式 .

因为这是我的方式。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] - [əl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sʌm; səm] [deɪ] .
And you're going to marry my niece , and ' ll have it all some day .
和 你是 去 到 结婚 我的 侄女 , 和 - 二 有 它 全部 一些 天 .

你会娶我侄女，将来有一天你会拥有这一切。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət]
But not till I've finished with it — not unless you win it from me at
但 不是 直到 我已经 完成的 和 它 — 不是 除非 你 赢 它 从 我 在
[daɪs][ɔːr][kɑːrdz] . . . .
dice or cards . . . .
骰子 或者 牌 . . . .

但得等我用完之后才能给你——除非你掷骰子或玩牌赢了它.....

[bʌt; bət][noʊ] " — ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ,
But no " — something human came into the old ,
但 不 " — 某物 人类 来了 进入 这 老的 ,

但是不——某种人类的东西融入了古老的，

[dɪ'dʒenəreɪt] [feɪs] — " [noʊ] [mɔːr] ['gæmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæts] [tuː; tə] ['mæri] [daɪ'ænə] .
degenerate face — " no more gambling for the man that's to marry Diana .
退化 脸 — " 不 更多的 赌博 为了 这 男人 那就是 到 结婚 戴安娜 .

颓废的脸——“即将娶戴安娜的男人不能再赌博了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] !
There's a wonder and a beauty !
有 一个 想知道 和 一个 美丽 !

真是奇妙又美丽!

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɪm'self] .
" He chuckled to himself .
" 他 轻笑 到 他自己 .

他低声笑了笑。

" [ʃiːl] [biː; bi] [rɪtʃ] [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	She'll	be	rich	when	I've	done	with	it	.
"	壳	是	富有的什么时候我已经			完毕	和	它	.

“等我把这事儿办完，她就发财了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn] — [eɪ] , [jʊə(r)] [ˈlʌki] .

You're	a	lucky	man	—	ay	,	you're	lucky	.
你是	一个	幸运的	男人	—	哎	,	你是	幸运的	.

你真是个幸运的人——哎，你真幸运。

" [ˈrɔli] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]

"	Rawley	was	about	to	tell	the	old	man	what	the	two	thousand	dollars
"	罗利	曾是	关于	到	告诉	这	老的	男人	什么	这	二	千	美元

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ,

was	for	,
曾是	为了	,

罗利正要告诉老人那两千美元是做什么用的，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [pæst] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈdipəfjl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,

but	a	fresh	wave	of	repugnance	passed	over	him	,	and	,	hastily	drinking	another	dipperful	of	water	,
但	一个	新鲜的	海浪	的	厌恶	通过了	超过	他	,	和	,	草草	喝	其他	一勺	的	水	,

但一股新的厌恶感涌上心头，他匆匆又喝了一大勺水，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

He	looked	back	.
他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈlæpɪŋ] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈdrɪpɪŋ] .

The	old	man	was	crouching	forward	,	lapping	milk	from	the	great	bowl	,	his	beard	dripping	.
这	老的	男人	曾是	蹲伏	向前	,	交叠	牛奶	从	这	伟大的	碗	,	他的	胡须	滴落	.

老人弯着腰，从大碗里舔着牛奶，胡子上滴着牛奶。

[ɪn] [dɪsˈgʌst] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [əˈgen] .

In	disgust	he	swung	round	again	.
在	厌恶	他	摇摆	圆形的	再次	.

他厌恶地再次转身。

[ðə; ði] [freʃ] , [klɪr] [er] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	fresh	,	clear	air	caught	his	face	.
这	新鲜的	,	清除	空气	捕捉	他的	脸	.

清新的空气拂过他的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

With	a	gasp	of	relief	he	stepped	out	into	the	night	,	closing	the	door	behind	him	.
和	一个	喘气	的	宽慰	他	步	出去	进入	这	夜晚	,	结束	这	门	在后面		

他长舒一口气，走进了夜色中，随手关上了身后的门。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[dəunt][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]	[fens]	[tɪl]	[jʊə(r)]	[ʃʊr]	[ʌv; əv][jʊr; jər]	[si:t]
Don't go at a	**fence**	**till**	**you're**	**sure**	**of your**	**seat**
不 去 在 一个	栅栏	直到	你是	当然	的 你的	座位

在你确定座位稳固之前，不要靠近围栏。

[ðə; ði]['ri:əl]	['bɪznəs]	[ʌv; əv][laɪf]	[ɪz]	['traɪɪŋ]	[tu:; tə][ˌʌndər'stænd]	[i:tʃ]	['ʌðər]
The real	**business**	**of life**	**is**	**trying**	**to understand**	**each**	**other**
这 真实的	商业	的 生活	是	尝试	到 理解	每个	其他

生活的真正意义在于努力相互理解。

[ju:v]	[gɑ:t][blaɪnd]	['ræʃnəs]	,	[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	[boʊld]
You've	**got blind**	**rashness**	**,**	**and so you**	**think**	**you're**	**bold**
你已经	得到 瞎的	鲁莽	,	和 所以 你	思考	你是	大胆的

你鲁莽行事，所以才觉得自己很勇敢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神